

**The material in this document is not designed to replace any publication issued by the Watchtower Bible and Tract Society, and is not produced by any authorized subsidiary of that Society.**

*The characters, romanization and translations found in this document cannot be guaranteed as 100% accurate, since all were generated by automated software. Additionally, mistakes may have been made while checking and formatting. In any case, the translated text should be viewed as giving only a general guide to the meaning of the Chinese. This is especially so if you find a "(?)" placed directly after the top line translation. This document is made solely to help English speaking students hasten their learning of the Chinese language, and is **NOT** a replacement for the main study materials provided by Jehovah's organization. Details of any errors discovered can be sent to "terry@3lines.org".*

[ordinal] Chapter  
**Dai<sup>6</sup> Jeung<sup>1</sup>**  
 第 6 章

God Put to good use Great power (?)  
**Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> Si<sup>1</sup>-jin<sup>2</sup> Daai<sup>6</sup>-nang<sup>4</sup>**  
 上帝 施展 大能

Exterminate/eliminate Evil people/evildoers  
**Siu<sup>1</sup>-mit<sup>6</sup> ok<sup>3</sup>-yan<sup>4</sup>**  
 消滅 惡人

The Israelites in a dilemma/between the devil & the deep blue sea  
**Yi<sup>5</sup>-sik<sup>1</sup>-lit<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> jun<sup>3</sup>-tui<sup>3</sup>-wai<sup>4</sup>-guk<sup>1</sup>**  
 以色列人 進退維谷

+/on the one side... is precipitous steep cliff  
**Yat<sup>1</sup>-bin<sup>1</sup> si<sup>6</sup> dau<sup>2</sup>-chiu<sup>3</sup> yuen<sup>4</sup>-ngaai<sup>4</sup>**  
 一邊 是 陡峭 懸崖 ,

+/...on the other side is boundless great sea  
**yat<sup>1</sup>-bin<sup>1</sup> si<sup>6</sup> mong<sup>4</sup>-mong<sup>4</sup> daai<sup>6</sup>-hoi<sup>2</sup>**  
 一邊 是 茫茫 大海 ,

kill people like scything flax/kill people like flies \* Egypt's  
**saat<sup>3</sup>-yan<sup>4</sup>-yue<sup>4</sup>-ma<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> oi<sup>1</sup>-kap<sup>6</sup>**  
 殺人如麻 的 埃及

troops/army still \* in the rear  
**gwan<sup>1</sup>-dui<sup>6</sup> waan<sup>4</sup> joi<sup>6</sup> hau<sup>6</sup>-min<sup>6</sup>**  
 軍隊 還 在 後面

relentlessly chase after in hot pursuit [?] swear/vow to/be going to  
**kung<sup>4</sup>-jui<sup>1</sup>-bat<sup>1</sup>-se<sup>2</sup>** **sai<sup>6</sup>** **yiou<sup>3</sup>**  
 窮追不捨 , 誓 要

annihilate/destroy them In spite of this being so  
**chim<sup>1</sup>-mit<sup>6</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup>** **Jun<sup>2</sup>-goon<sup>2</sup> je<sup>5</sup>-yeung<sup>6</sup>**  
 殲滅 他們 。 \* 儘管 這樣 ,

Moses still/yet encourage/urge God \*/s/of people  
**Moh<sup>1</sup>-sai<sup>1</sup> ying<sup>4</sup> min<sup>5</sup>-lai<sup>6</sup>** **Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> dik<sup>1</sup> ji<sup>2</sup>-man<sup>4</sup>**  
 摩西 仍 勉勵 上帝 的 子民

must not/don't give up all hope/despair He guarantee say  
**bat<sup>1</sup>-yiou<sup>3</sup> juet<sup>6</sup>-mong<sup>6</sup>** **Ta<sup>1</sup> bo<sup>2</sup>-jing<sup>3</sup> suet<sup>3</sup>**  
 不要 絕望 。 他 保證 說 :

Jehovah must/will personally \*/for/in behalf of  
 “ **Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> yiu<sup>3</sup> chan<sup>1</sup>-ji<sup>6</sup> wai<sup>6</sup>**  
 耶和華 要 親自 為

you [plural] fight Exodus  
**nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> jang<sup>1</sup>-jin<sup>3</sup>** ” 。 **Chut<sup>1</sup>-oi<sup>1</sup>-kap<sup>6</sup>-gei<sup>3</sup>**  
 你們 爭戰 ” 。 ( 出埃及記 14:14)

---

According to Jewish historian Josephus say  
 \* **Gui<sup>3</sup> Yau<sup>4</sup>-taai<sup>3</sup> lik<sup>6</sup>-si<sup>2</sup>-ga<sup>1</sup> Yeuk<sup>3</sup>-sat<sup>1</sup>-foo<sup>1</sup>-si<sup>1</sup> suet<sup>3</sup>**  
 據 猶太 歷史家 約瑟夫斯 說 ,

that very day there are war chariots MW cavalry 10,000 MW  
**dong<sup>1</sup>-yat<sup>6</sup> yau<sup>3</sup> jin<sup>3</sup>-che<sup>1</sup> leung<sup>6</sup> ke<sup>4</sup>-bing<sup>1</sup> maan<sup>6</sup> ming<sup>4</sup>**  
 當日 有 “ 戰車 600 輛 、 騎兵 5 萬 名

and full arms/battle outfit \* infantry 10,000 MW  
**woh<sup>4</sup> chuen<sup>4</sup>-foo<sup>3</sup> mo<sup>5</sup>-jong<sup>1</sup> dik<sup>1</sup> bo<sup>6</sup>-bing<sup>1</sup> maan<sup>6</sup> ming<sup>4</sup>**  
 和 全副 武裝 的 步兵 20 萬 名 ”

pursue/chase after the Israelites Judea  
**jui<sup>1</sup>-gon<sup>2</sup> Yi<sup>5</sup>-sik<sup>1</sup>-lit<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup>** 。 ( 《 **Yau<sup>4</sup>-taai<sup>3</sup>**  
 追趕 以色列人 。 ( 《 猶太

Record of ancient matters [?] [ordinal] volume verse [ordinal] chapter  
**Goo<sup>2</sup>-si<sup>6</sup>-gei<sup>3</sup> dai<sup>6</sup> guen<sup>2</sup> jit<sup>3</sup> dai<sup>6</sup> jeung<sup>1</sup>**  
 古事記 》 第 2 卷 324 節 [ 第 15 章 3

MW  
**duen<sup>6</sup>**  
 段 ] ) ^

---

Moses appease/pacify fellow countrymen \* after  
**Moh<sup>1</sup>-sai<sup>1</sup> on<sup>1</sup>-foo<sup>2</sup> tung<sup>4</sup>-baau<sup>1</sup> ji<sup>1</sup> yue<sup>4</sup>**  
 2 摩西 安撫 同胞 之 餘 ,

evidently also once aloud/loudly from Jehovah  
 hin<sup>2</sup>-yin<sup>4</sup> ya<sup>5</sup> chang<sup>4</sup> go<sup>1</sup>-sing<sup>1</sup> heung<sup>3</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup>  
 顯然也 曾 高聲 向 耶和華

seek help Jehovah to Moses say  
 kau<sup>4</sup>-joh<sup>6</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> dui<sup>3</sup> Moh<sup>1</sup>-sai<sup>1</sup> suet<sup>3</sup>  
 求助。 耶和華 對 摩西 說：

You why/how keep on/not stop to me  
 Nei<sup>5</sup> jam<sup>2</sup>-moh<sup>1</sup> bat<sup>1</sup>-duen<sup>6</sup> heung<sup>3</sup> ngoh<sup>5</sup>  
 “ 你 怎麼 不斷 向 我

call out \*/eh Lift up you \*/of rod  
 foo<sup>1</sup>-haam<sup>3</sup> ne<sup>1</sup> Gui<sup>2</sup>-hei<sup>2</sup> nei<sup>5</sup> dik<sup>1</sup> jeung<sup>6</sup>  
 呼喊 呢？…… 舉起 你的 杖，

stretch out [?] hand \*/forth be indicating [?] the sea \* the sea  
 san<sup>1</sup>-chut<sup>1</sup> sau<sup>2</sup> loi<sup>4</sup> ji<sup>2</sup>-jeuk<sup>6</sup> hoi<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> hoi<sup>2</sup>  
 伸出 手 來 指着 海， 把 海

part/separate Exodus Please  
 fan<sup>1</sup>-hoi<sup>1</sup> Chut<sup>1</sup>-oi<sup>1</sup>-kap<sup>6</sup>-gei<sup>3</sup> Ching<sup>2</sup>  
 分開”。（ 出埃及記 14:15, 16） 請

imagine/visualize the following next/following occur \*  
 seung<sup>2</sup>-jeung<sup>6</sup> yat<sup>1</sup>-ha<sup>5</sup> jip<sup>3</sup>-jeuk<sup>6</sup> faat<sup>3</sup>-sang<sup>1</sup> dik<sup>1</sup>  
 想像 一下 接着 發生的

thing Jehovah command angel pillar of cloud [?]  
 si<sup>6</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> ji<sup>2</sup>-fai<sup>1</sup> tin<sup>1</sup>-si<sup>3</sup> wan<sup>4</sup>-chue<sup>5</sup>  
 事： 耶和華 指揮 天使， 雲柱

immediately change to [?]/turn to [?] the Israelites  
 ma<sup>5</sup>-seung<sup>6</sup> juen<sup>2</sup>-do<sup>3</sup> Yi<sup>5</sup>-sik<sup>1</sup>-lit<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup>  
 馬上 轉到 以色列人

in the rear possibly is expand/enlarge spread out/disperse  
 hau<sup>6</sup>-min<sup>6</sup> hoh<sup>2</sup>-nang<sup>4</sup> si<sup>6</sup> kwok<sup>3</sup>-daai<sup>6</sup> saan<sup>3</sup>-hoi<sup>1</sup>  
 後面， 可能 是 擴大 散開，

be like wall the same block/obstruct [-ing] will/want  
 jeung<sup>6</sup> cheung<sup>4</sup> yat<sup>1</sup>-yeung<sup>6</sup> dong<sup>2</sup>-jeuk<sup>6</sup> yiu<sup>3</sup>  
 像 牆 一樣 擋着 要

attack/charge come up \* Egyptian soldiers  
 gung<sup>1</sup> seung<sup>5</sup>-loi<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> oi<sup>1</sup>-kap<sup>6</sup> si<sup>6</sup>-bing<sup>1</sup>  
 攻 上來 的 埃及 士兵。

Exodus Psalms  
 Chut<sup>1</sup>-oi<sup>1</sup>-kap<sup>6</sup>-gei<sup>3</sup> Si<sup>1</sup>-pin<sup>1</sup>  
 ( 出埃及記 14:19, 20; 詩篇 105:39)  
 Moses stretch out [?] hand \*/forth be indicating [?] the sea  
 Moh<sup>1</sup>-sai<sup>1</sup> san<sup>1</sup>-chut<sup>1</sup> sau<sup>2</sup> loi<sup>4</sup> ji<sup>2</sup>-jeuk<sup>6</sup> hoi<sup>2</sup>  
 摩西 伸出 手 來 指着 海 ,  
 suddenly strong breeze break out \* seawater  
 fat<sup>1</sup>-yin<sup>4</sup> keung<sup>4</sup>-fung<sup>1</sup> daai<sup>6</sup>-jok<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> hoi<sup>2</sup>-sui<sup>2</sup>  
 忽然 強風 大作 , 把 海水  
 gradually part/separate Afterwards seawater congeal/solidify  
 juk<sup>6</sup>-jim<sup>6</sup> fan<sup>1</sup>-hoi<sup>1</sup> Hau<sup>6</sup>-loi<sup>4</sup> hoi<sup>2</sup>-sui<sup>2</sup> ying<sup>4</sup>-goo<sup>3</sup>  
 逐漸 分開 。 後來 海水 凝固 ,  
 tower above like wall sea in appear a  
 sung<sup>2</sup>-lap<sup>6</sup> yue<sup>4</sup> cheung<sup>4</sup> hoi<sup>2</sup> jung<sup>1</sup> chut<sup>1</sup>-yin<sup>6</sup> yat<sup>1</sup>  
 聳立 如 牆 , 海 中 出現 一  
 MW spacious/roomy road let the Israelites  
 tiu<sup>4</sup> foon<sup>1</sup>-chong<sup>2</sup> daai<sup>6</sup>-do<sup>6</sup> yeung<sup>6</sup> Yi<sup>5</sup>-sik<sup>1</sup>-lit<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup>  
 條 寬敞 大道 , 讓 以色列人  
 all/completely walk along [?]/walk through [?]  
 tung<sup>1</sup>-tung<sup>1</sup> jau<sup>2</sup>-gwoh<sup>3</sup>  
 通通 走過 !

Exodus  
 Chut<sup>1</sup>-oi<sup>1</sup>-kap<sup>6</sup>-gei<sup>3</sup>  
 ( 出埃及記 14:21; 15:8)  
 Pharaoh see with own eyes God put to good use  
 Faat<sup>3</sup>-lo<sup>5</sup> muk<sup>6</sup>-do<sup>2</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> si<sup>1</sup>-jin<sup>2</sup>  
 法老 目睹 上帝 施展  
 great power [?] ought to/should issue the order withdraw troops but  
 daai<sup>6</sup>-nang<sup>4</sup> lei<sup>5</sup>-ying<sup>1</sup> ha<sup>6</sup>-ling<sup>6</sup> chit<sup>3</sup>-bing<sup>1</sup> daan<sup>6</sup>  
 大能 , 理應 下令 撤兵 , 但  
 he ambitious & proud instead/on the contrary issue the order  
 ta<sup>1</sup> sam<sup>1</sup>-go<sup>1</sup>-hei<sup>3</sup>-ngo<sup>6</sup> faan<sup>2</sup>-yi<sup>4</sup> ha<sup>6</sup>-ling<sup>6</sup>  
 他 心高氣傲 , 反而 下令  
 to attack Exodus So/consequently  
 jun<sup>3</sup>-gung<sup>1</sup> Chut<sup>1</sup>-oi<sup>1</sup>-kap<sup>6</sup>-gei<sup>3</sup> Yue<sup>1</sup>-si<sup>6</sup>  
 進攻 。 ( 出埃及記 14:23) 於是 ,

Egypt's soldiers think also not think just  
oi<sup>1</sup>-kap<sup>6</sup> si<sup>6</sup>-bing<sup>1</sup> seung<sup>2</sup> ya<sup>5</sup> moot<sup>6</sup> seung<sup>2</sup> jau<sup>6</sup>  
埃及 士兵 想 也 沒 想 \* , 就

rush in/dash in the sea middle/centre go pursue/chase after  
chung<sup>1</sup>-jun<sup>3</sup> hoi<sup>2</sup> jung<sup>1</sup> hui<sup>3</sup> jui<sup>1</sup>-gon<sup>2</sup>  
衝進 海 中 去 追趕

the Israelites However they soon/before too long  
Yi<sup>5</sup>-sik<sup>1</sup>-lit<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> Hoh<sup>2</sup>-si<sup>6</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> bat<sup>1</sup>-gau<sup>2</sup>  
以色列人 。 可是 , 他們 不久

just group of people in complete disorder[?] [-ed] Them \*/of  
jau<sup>6</sup> jan<sup>6</sup>-ying<sup>4</sup> daai<sup>6</sup>-luen<sup>6</sup> liu<sup>5</sup> Ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> dik<sup>1</sup>  
就 陣營 大亂 了 。 他們 的

wheels begin fall off/come off make  
che<sup>1</sup>-lun<sup>4</sup> hoi<sup>1</sup>-chi<sup>2</sup> tuet<sup>3</sup>-lok<sup>6</sup> lung<sup>6</sup>-dak<sup>1</sup>  
車輪 開始 脫落 , 弄得

men & horses thrown off their feet The Israelites once/as soon as  
yan<sup>4</sup>-yeung<sup>5</sup>-ma<sup>5</sup>-faan<sup>1</sup> Yi<sup>5</sup>-sik<sup>1</sup>-lit<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> yat<sup>1</sup>  
人仰馬翻 。 以色列人 一

safe arrive/reach Red Sea the opposite side  
on<sup>1</sup>-chuen<sup>4</sup> dai<sup>2</sup>-daat<sup>6</sup> Hung<sup>4</sup>-hoi<sup>2</sup> dui<sup>3</sup>-ngon<sup>6</sup>  
安全 抵達 紅海 對岸 ,

Jehovah then/right away command Moses  
Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> jau<sup>6</sup> ming<sup>6</sup>-ling<sup>6</sup> Moh<sup>1</sup>-sai<sup>1</sup>  
耶和華 就 命令 摩西 ,

say You to/towards the sea stretch out [?] hand \*/forth  
suet<sup>3</sup> Nei<sup>5</sup> heung<sup>3</sup> hoi<sup>2</sup> san<sup>1</sup>-chut<sup>1</sup> sau<sup>2</sup> loi<sup>4</sup>  
說 : “ 你 向 海 伸出 手 來 ,

cause/make water flow back submerge/drown the Egyptians  
si<sup>2</sup> sui<sup>2</sup> wooi<sup>4</sup>-lau<sup>4</sup> yim<sup>1</sup>-moot<sup>6</sup> oi<sup>1</sup>-kap<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup>  
使 水 回流 , 淹沒 埃及人

and them \*/of war chariots cavalry  
woh<sup>4</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> jin<sup>3</sup>-che<sup>1</sup> ma<sup>5</sup>-bing<sup>1</sup>  
和 他們 的 戰車 、 馬兵 。”

Result water wall collapse Pharaoh  
Git<sup>3</sup>-gwoh<sup>2</sup> sui<sup>2</sup>-cheung<sup>4</sup> taap<sup>3</sup>-ha<sup>6</sup> Faat<sup>3</sup>-lo<sup>5</sup>  
結果 水牆 塌下 , 法老

the whole army overwhelmed Exodus  
chuen<sup>4</sup>-gwan<sup>1</sup>-fuk<sup>1</sup>-moot<sup>6</sup> Chut<sup>1</sup>-oi<sup>1</sup>-kap<sup>6</sup>-gei<sup>3</sup>  
全軍覆沒 ! ( 出埃及記

Psalms  
Si<sup>1</sup>-pin<sup>1</sup>

14:24-28; 詩篇 136:15)

without much consideration  
seung<sup>2</sup>-ya<sup>5</sup>-moot<sup>6</sup>-seung<sup>2</sup>

\* 3-Liner's footnote: 想也沒想      ^

[a]                      The Israelites                      face                      the Egyptians                      \*/of

Gaap<sup>3</sup> Yi<sup>5</sup>-sik<sup>1</sup>-lit<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> min<sup>6</sup>-dui<sup>3</sup> oi<sup>1</sup>-kap<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> dik<sup>1</sup>

1-3. ( 甲 ) 以色列人 面對 埃及人 的

what                      threat/menace                      [b]                      Jehovah                      how

sam<sup>6</sup>-moh<sup>1</sup> wai<sup>1</sup>-hip<sup>3</sup> Yu<sup>6</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> jam<sup>2</sup>-yeung<sup>6</sup>

甚麼 威脅 ? ( 乙 ) 耶和華 怎樣

\*/in behalf of him/his                      \*/of/who are (?)                      people                      fight

wai<sup>6</sup> ta<sup>1</sup> dik<sup>1</sup> ji<sup>2</sup>-man<sup>4</sup> jang<sup>1</sup>-jin<sup>3</sup>

為 他 的 子民 爭戰 ?

The Israelites                      \*/at                      Red Sea                      be rescued                      is

Yi<sup>5</sup>-sik<sup>1</sup>-lit<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> joi<sup>6</sup> Hung<sup>4</sup>-hoi<sup>2</sup> wok<sup>6</sup>-gau<sup>3</sup> si<sup>6</sup>

4 以色列人 在 紅海 獲救 , 是

mankind                      history                      in                      one                      MW:item                      with

yan<sup>4</sup>-lui<sup>6</sup> lik<sup>6</sup>-si<sup>2</sup> seung<sup>6</sup>... yat<sup>1</sup> jong<sup>1</sup> gan<sup>1</sup>

人類 歷史 上 一 椿 跟

God                      related/concerning                      \*                      great thing                      That very day

Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> yau<sup>5</sup>-gwaan<sup>1</sup> dik<sup>1</sup> dai<sup>6</sup>-si<sup>6</sup> Dong<sup>1</sup>-yat<sup>6</sup>

上帝 有關 的 大事 。 當日 ,

Jehovah                      reveal                      himself                      be                      fighter/warrior

Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> hin<sup>2</sup>-ming<sup>4</sup> ji<sup>6</sup>-gei<sup>2</sup> si<sup>6</sup> jin<sup>3</sup>-si<sup>6</sup>

耶和華 顯明 自己 是 “ 戰士 ” 。

Exodus                      However                      the Bible

Chut<sup>1</sup>-oi<sup>1</sup>-kap<sup>6</sup>-gei<sup>3</sup> Bat<sup>1</sup>-gwoh<sup>3</sup> Sing<sup>3</sup>-ging<sup>1</sup>

( 出埃及記 15:3) 不過 , 聖經

so/like this                      describe                      Jehovah                      you                      have

je<sup>5</sup>-yeung<sup>6</sup> miu<sup>4</sup>-sut<sup>6</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> nei<sup>5</sup> yau<sup>5</sup>

這樣 描述 耶和華 , 你 有

what                      feelings                      \*/then                      Flames of war                      merciless/ruthless

sam<sup>6</sup>-moh<sup>1</sup> gam<sup>2</sup>-gok<sup>3</sup> ne<sup>1</sup> Jin<sup>3</sup>-foh<sup>2</sup> mo<sup>4</sup>-ching<sup>4</sup>

甚麼 感覺 呢 ? 戰火 無情 ,

bring utter misery to [?] the people these are indisputable  
to<sup>4</sup>-taan<sup>3</sup> sang<sup>1</sup>-ling<sup>4</sup> je<sup>5</sup> si<sup>6</sup> tit<sup>3</sup>  
塗炭 生靈，這是鐵

generally \*/that are [?] facts So then God  
yat<sup>1</sup>-boon<sup>1</sup> dik<sup>1</sup> si<sup>6</sup>-sat<sup>6</sup> Na<sup>5</sup>-moh<sup>1</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup>  
一般 的事實。那麼，上帝

wield/use/make use of great power [?] eliminate/exterminate people will  
wan<sup>6</sup>-yung<sup>6</sup> daai<sup>6</sup>-nang<sup>4</sup> siu<sup>1</sup>-mit<sup>6</sup> yan<sup>4</sup> woi<sup>5</sup>  
運用 大能 消滅 人，會

not will cause/make you to him stay at respectful distance  
bat<sup>1</sup> woi<sup>5</sup> si<sup>2</sup> nei<sup>5</sup> dui<sup>3</sup> ta<sup>1</sup> ging<sup>3</sup>-yi<sup>4</sup>-yuen<sup>5</sup>-ji<sup>1</sup>  
不 會 使 你 對 他 敬而遠之，

\*/and not be draw close to him \*  
yi<sup>4</sup> bat<sup>1</sup>-si<sup>6</sup> chan<sup>1</sup>-gan<sup>6</sup> ta<sup>1</sup> ne<sup>1</sup>  
而 不是 親近 他 呢？

---

[a] \*/at the Red Sea Jehovah make known/reveal  
Gaap<sup>3</sup> Joi<sup>6</sup> Hung<sup>4</sup>-hoi<sup>2</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> hin<sup>2</sup>-ming<sup>4</sup>  
4. (甲) 在 紅海， 耶和華 顯明

he; himself is a MW what/how \* God [b]  
ji<sup>6</sup>-gei<sup>2</sup> si<sup>6</sup> yat<sup>1</sup> wai<sup>6</sup> jam<sup>2</sup>-yeung<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> Yuet<sup>6</sup>  
自己 是 一 位 怎樣 的 上帝？(乙)

The Bible say Jehovah is warrior/fighter some people  
Sing<sup>3</sup>-ging<sup>1</sup> suet<sup>3</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> si<sup>6</sup> jin<sup>3</sup>-si<sup>6</sup> yau<sup>5</sup>-se<sup>1</sup> yan<sup>4</sup>  
聖經 說 耶和華 是 戰士，有些 人

possibly have what feelings  
hoh<sup>2</sup>-nang<sup>4</sup> yau<sup>5</sup> sam<sup>6</sup>-moh<sup>1</sup> gam<sup>2</sup>-gok<sup>3</sup>  
可能 有 甚麼 感覺？

---

God \*/'s/of Warfare Different To  
Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> Dik<sup>1</sup> Jin<sup>3</sup>-jang<sup>1</sup> Yi<sup>6</sup> Yue<sup>1</sup>  
上帝 的 戰爭 異 於

Man's world \*/'s/of Conflicts/clashes  
Yan<sup>4</sup>-gaan<sup>1</sup> Dik<sup>1</sup> Chung<sup>1</sup>-dat<sup>6</sup>  
人間 的 衝突

Lord of armies Jehovah these  
5 “Maan<sup>6</sup>-gwan<sup>1</sup>-ji<sup>1</sup>-jue<sup>2</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> je<sup>5</sup>-goh<sup>3</sup>  
萬軍之主 耶和華 ” 這個

words \* Hebrew language Scriptures  
 chi<sup>4</sup> joi<sup>6</sup> Hei<sup>1</sup>-baak<sup>3</sup>-loi<sup>4</sup>-yue<sup>5</sup> Ging<sup>1</sup>-guen<sup>2</sup>  
 詞，在 《 希伯來語 經卷 》

appear[-ed] near to/close to 300 times \*  
 chut<sup>1</sup>-yin<sup>6</sup>-liu<sup>5</sup> jip<sup>3</sup>-gan<sup>6</sup> saam<sup>1</sup>-baak<sup>3</sup> chi<sup>3</sup> joi<sup>6</sup>  
 出現了 接近 三百 次，在

Greek language Scriptures \*/in turn/[in contrast]  
 Hei<sup>1</sup>-laap<sup>6</sup>-yue<sup>5</sup> Ging<sup>1</sup>-guen<sup>2</sup> jak<sup>1</sup>  
 《 希臘語 經卷 》 則

appear [has] two times  
 chut<sup>1</sup>-yin<sup>6</sup>-gwoh<sup>3</sup> leung<sup>5</sup> chi<sup>3</sup>  
 出現過 兩 次。

<sup>1</sup> Samuel Jehovah is  
 Saat<sup>3</sup>-mo<sup>5</sup>-yi<sup>5</sup>-gei<sup>3</sup> Seung<sup>6</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> si<sup>6</sup>  
 ( 撒母耳記上 1:11) 耶和華 是

supreme ruler under his leadership there is a MW from/by  
 ji<sup>3</sup>-go<sup>1</sup> tung<sup>2</sup>-ji<sup>6</sup>-je<sup>2</sup> sau<sup>2</sup>-ha<sup>6</sup> yau<sup>5</sup> yat<sup>1</sup> ji<sup>1</sup> yau<sup>4</sup>  
 至高 統治者， 手下 有 一 支 由

angels form/make up \* large army  
 tin<sup>1</sup>-si<sup>3</sup> jo<sup>2</sup>-sing<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> daai<sup>6</sup>-gwan<sup>1</sup>  
 天使 組成 的 大軍。

Joshua <sup>1</sup> Kings  
 Yeuk<sup>3</sup>-sue<sup>1</sup>-a<sup>3</sup>-gei<sup>3</sup> Lit<sup>6</sup>-wong<sup>4</sup>-gei<sup>3</sup> Seung<sup>6</sup>  
 ( 約書亞記 5:13-15; 列王紀上

This MW army once set out/dispatch  
 Je<sup>5</sup> ji<sup>1</sup> gwan<sup>1</sup>-dui<sup>6</sup> yat<sup>1</sup>-daan<sup>3</sup> chut<sup>1</sup>-dung<sup>6</sup>  
 22:19) 這 支 軍隊 一旦 出動，

power extremely astonishing Isaiah  
 wai<sup>1</sup>-lik<sup>6</sup> gik<sup>6</sup>-wai<sup>4</sup> ging<sup>1</sup>-yan<sup>4</sup> Yi<sup>5</sup>-choi<sup>3</sup>-a<sup>3</sup>-sue<sup>1</sup>  
 威力 極為 驚人。 ( 以賽亞書

God use/wield great power [?]  
 Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> wan<sup>6</sup>-yung<sup>6</sup> daai<sup>6</sup>-nang<sup>4</sup>  
 37:36) 上帝 運用 大能

exterminate/eliminate people possibly make some/certain people  
 siu<sup>1</sup>-mit<sup>6</sup> yan<sup>4</sup> hoh<sup>2</sup>-nang<sup>4</sup> giu<sup>3</sup> mau<sup>5</sup>-se<sup>1</sup> yan<sup>4</sup>  
 消滅 人， 可能 叫 某些 人



feel be unhappy/be displeased However there is one MW  
 gam<sup>2</sup>-do<sup>3</sup> bat<sup>1</sup>-faai<sup>3</sup> Hoh<sup>2</sup>-si<sup>6</sup> yau<sup>5</sup> yat<sup>1</sup> gin<sup>6</sup>  
 感到 不快 。 可是 , 有 一 件  
 thing we should/ought to remember God  
 si<sup>6</sup> ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> ying<sup>1</sup>-goi<sup>1</sup> gei<sup>3</sup>-jue<sup>6</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup>  
 事 我們 應該 記住 : 上帝  
 launch/start \* warfare and/with men launch/start  
 faat<sup>3</sup>-dung<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> jin<sup>3</sup>-jang<sup>1</sup> gan<sup>1</sup> yan<sup>4</sup> faat<sup>3</sup>-dung<sup>6</sup>  
 發動 的 戰爭 , 跟 人 發動  
 \* senseless/pointless warfare far apart [be]/having  
 dik<sup>1</sup> mo<sup>4</sup>-wai<sup>6</sup> jin<sup>3</sup>-jang<sup>1</sup> gwing<sup>2</sup>-yin<sup>4</sup> yau<sup>5</sup>  
 的 無謂 戰爭 , 迥然 有  
 separate/difference The various nations \*/of politics or  
 bit<sup>6</sup> Lit<sup>6</sup>-gwok<sup>3</sup> dik<sup>1</sup> jing<sup>3</sup>-ji<sup>6</sup> waak<sup>6</sup>  
 別 。 列國 的 政治 或  
 military leaders launch/start invasion/aggression invariably  
 gwan<sup>1</sup>-si<sup>6</sup> ling<sup>5</sup>-jau<sup>6</sup> faat<sup>3</sup>-dung<sup>6</sup> cham<sup>1</sup>-leuk<sup>6</sup> jung<sup>2</sup>  
 軍事 領袖 發動 侵略 , 總  
 love/like/happy to look for/to find MW/a high-sounding  
 hei<sup>2</sup>-foon<sup>1</sup> jaa<sup>2</sup> goh<sup>3</sup> goon<sup>1</sup>-min<sup>5</sup>-tong<sup>4</sup>-wong<sup>4</sup>  
 喜歡 找 個 冠冕堂皇  
 \* reason but actually from the start from/without  
 dik<sup>1</sup> lei<sup>5</sup>-yau<sup>4</sup> daan<sup>6</sup> kei<sup>4</sup>-sat<sup>6</sup> aat<sup>3</sup>-gan<sup>1</sup>-yi<sup>4</sup> lei<sup>4</sup>  
 的 理由 , 但 其實 壓根兒 離  
 not start greedy and selfish  
 bat<sup>1</sup> hoi<sup>1</sup> taam<sup>1</sup>-laam<sup>4</sup> woh<sup>4</sup> ji<sup>6</sup>-si<sup>1</sup>  
 不 開 \* 貪婪 和 自私 。

inevitably linked to

lei<sup>4</sup>-bat<sup>1</sup>-hoi<sup>1</sup>

\* 3-Liner's footnote: 離不開

Jehovah God however not  
 Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> keuk<sup>3</sup> bat<sup>1</sup>  
 耶和華 上帝 卻 不  
 the same He definitely will not not  
 yat<sup>1</sup>-yeung<sup>6</sup> Ta<sup>1</sup> juet<sup>6</sup> bat<sup>1</sup>-wooi<sup>5</sup> bat<sup>1</sup>  
 一樣 。 他 絕 不會 不

recognize/distinguish right & wrong      act rashly/take reckless action  
 bin<sup>6</sup>      si<sup>6</sup>-fei<sup>1</sup>      hing<sup>1</sup>-gui<sup>2</sup>-mong<sup>5</sup>-dung<sup>6</sup>  
 辨      是非      ,      輕舉妄動      。

Deuteronomy      Say      He      is  
 San<sup>1</sup>-ming<sup>6</sup>-gei<sup>3</sup>      32:4      Suet<sup>3</sup>      :      “      Ta<sup>1</sup>      si<sup>6</sup>  
 申命記      說      :      “      他      是

huge rock/stable rock [?]      \*      do      \*/[things]  
 poon<sup>4</sup>-sek<sup>6</sup>      ,      soh<sup>2</sup>      jo<sup>6</sup>      dik<sup>1</sup>  
 磐石      ,      所      做      的

perfect/flawless      \*      do/carry out      \*/[things]      to the utmost  
 yuen<sup>4</sup>-mei<sup>5</sup>-mo<sup>4</sup>-ha<sup>4</sup>      ,      soh<sup>2</sup>      hang<sup>4</sup>...      dik<sup>1</sup>      jun<sup>6</sup>  
 完美無瑕      ,      所      行      的      盡

all      impartial/just/fair      He      is      trustworthy      \*/who is [?]  
 do<sup>1</sup>      gung<sup>1</sup>-jing<sup>3</sup>      Ta<sup>1</sup>      si<sup>6</sup>      sun<sup>3</sup>-sat<sup>6</sup>      dik<sup>1</sup>  
 都      公正      。      他      是      信實      的

God      selfless/completely impartial      +/both...      righteous/just  
 Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup>      ,      daai<sup>6</sup>-gung<sup>1</sup>-mo<sup>4</sup>-si<sup>1</sup>      ,      yau<sup>6</sup>      jing<sup>3</sup>-yi<sup>6</sup>  
 上帝      ,      大公無私      ,      又      正義

+/...and      upright/honest      God      \*/s/of      word  
 yau<sup>6</sup>      jing<sup>3</sup>-jik<sup>6</sup>      ”      Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup>      dik<sup>1</sup>      wa<sup>6</sup>-yue<sup>5</sup>  
 又      正直      ”      上帝      的      話語

condemn/denounce      all/every      fly into a rage/be furious  
 hin<sup>2</sup>-jaak<sup>3</sup>      yat<sup>1</sup>-chai<sup>3</sup>      daai<sup>6</sup>-faat<sup>3</sup>-lui<sup>4</sup>-ting<sup>4</sup>  
 譴責      一切      大發雷霆      、

cruel/ruthless      ruthless & cruel      \*      people/person  
 chaan<sup>4</sup>-yan<sup>2</sup>      bo<sup>6</sup>-lui<sup>6</sup>      dik<sup>1</sup>      yan<sup>4</sup>  
 殘忍      暴戾      的      人      。

Genesis      Psalms      Therefore  
 Chong<sup>3</sup>-sai<sup>3</sup>-gei<sup>3</sup>      Si<sup>1</sup>-pin<sup>1</sup>      Yan<sup>1</sup>-chi<sup>2</sup>  
 (      創世記      49:7;      詩篇      11:5)      因此      ,

Jehovah      definitely      will not      in confusion      take up/go to  
 Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup>      juet<sup>6</sup>      bat<sup>1</sup>-wooi<sup>5</sup>      luen<sup>6</sup>      dung<sup>6</sup>  
 耶和華      絕      不會      亂      動

arms/war      He      use/wield      destroy/destruction      \*/to [?]/of  
 gon<sup>1</sup>-gwoh<sup>1</sup>      Ta<sup>1</sup>      wan<sup>6</sup>-yung<sup>6</sup>      wai<sup>2</sup>-mit<sup>6</sup>      dik<sup>1</sup>  
 干戈      。      他      運用      毀滅      的

ability/power extremely careful/cautious/prudent more often than not  
nang<sup>4</sup>-lik<sup>6</sup> gik<sup>6</sup>-kei<sup>4</sup> san<sup>6</sup>-jung<sup>6</sup> wong<sup>5</sup>-wong<sup>5</sup>  
能力 極其 慎重 , 往往

is have no other choice \*/only then take  
si<sup>6</sup> bit<sup>6</sup>-mo<sup>4</sup>-suen<sup>2</sup>-jaak<sup>6</sup> choi<sup>4</sup> choi<sup>2</sup>-chui<sup>2</sup>  
是 別無選擇 , 才 採取

action He inspire [?] Ezekiel prophet  
hang<sup>4</sup>-dung<sup>6</sup> Ta<sup>1</sup> kai<sup>2</sup>-si<sup>6</sup> Yi<sup>5</sup>-sai<sup>1</sup>-git<sup>3</sup> sin<sup>1</sup>-ji<sup>1</sup>  
行動 。 他 啟示 以西結 先知

write[-ed] these MW words Supreme ruler [?]  
se<sup>2</sup>-liu<sup>5</sup> je<sup>5</sup> faan<sup>1</sup> wa<sup>6</sup> Ji<sup>3</sup>-go<sup>1</sup> jue<sup>2</sup>-joi<sup>2</sup>  
寫了 這 番 話 : “ 至高 主宰

Jehovah say Can it really be !! [?]/[rhetorical] I  
Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> suet<sup>3</sup> Naan<sup>4</sup>-do<sup>6</sup> ngoh<sup>5</sup>  
耶和華 說 : ‘ 難道 我

love/be fond of/like evil person/evildoer to die I  
hei<sup>2</sup>-foon<sup>1</sup> ok<sup>3</sup>-yan<sup>4</sup> sei<sup>2</sup>-mong<sup>4</sup> ma<sup>1</sup> Ngoh<sup>5</sup>  
喜歡 惡人 死亡 嗎 ? 我

don't love/be fond of/like him to repent abandon  
bat<sup>1</sup>-si<sup>6</sup> hei<sup>2</sup>-foon<sup>1</sup> ta<sup>1</sup> woi<sup>4</sup>-tau<sup>4</sup> lei<sup>4</sup>-hei<sup>3</sup>  
不是 喜歡 他 回頭 , 離棄

bad conduct \*/as a result live go on/continue  
ok<sup>3</sup>-hang<sup>6</sup> yi<sup>4</sup> woot<sup>6</sup> ha<sup>6</sup>-hui<sup>3</sup> ma<sup>1</sup>  
惡行 而 活 下去 嗎 ?”

Ezekiel  
Yi<sup>5</sup>-sai<sup>1</sup>-git<sup>3</sup>-sue<sup>1</sup>  
( 以西結書 18:23)

[a] Why God is  
Gaap<sup>3</sup> Wai<sup>6</sup>-sam<sup>6</sup>-moh<sup>1</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> si<sup>6</sup>  
5, 6. ( 甲 ) 為甚麼 上帝 是

be worthy of the name \*/who is [?] Lord of armies  
ming<sup>4</sup>-foo<sup>3</sup>-kei<sup>4</sup>-sat<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> Maan<sup>6</sup>-gwan<sup>1</sup>-ji<sup>1</sup>-jue<sup>2</sup>  
名副其實 的 “ 萬軍之主

Jehovah [b] God launch/start \*  
Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> Yuet<sup>6</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> faat<sup>3</sup>-dung<sup>6</sup> dik<sup>1</sup>  
耶和華 ”? ( 乙 ) 上帝 發動 的

war/warfare with/and men launch/start \*/[ones] have what  
jin<sup>3</sup>-jang<sup>1</sup> gan<sup>1</sup> yan<sup>4</sup> faat<sup>3</sup>-dung<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> yau<sup>5</sup> sam<sup>6</sup>-moh<sup>1</sup>  
戰爭 跟 人 發動 的 有 甚麼

differences  
bat<sup>1</sup>-tung<sup>4</sup>  
不同 ?

So then                      Jehovah                      why  
Na<sup>5</sup>-moh<sup>1</sup>                      Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup>                      wai<sup>6</sup>-sam<sup>6</sup>-moh<sup>1</sup>  
那麼                      ,                      耶和華                      為甚麼

must/have to                      use/wield                      great power [?]                      exterminate/eliminate  
yiu<sup>3</sup>                      wan<sup>6</sup>-yung<sup>6</sup>                      daai<sup>6</sup>-nang<sup>4</sup>                      siu<sup>1</sup>-mit<sup>6</sup>  
要                      運用                      大能                      消滅

person \*/then                      Answer                      this                      question                      before  
yan<sup>4</sup> ne<sup>1</sup>                      Wooi<sup>4</sup>-daap<sup>3</sup>                      je<sup>5</sup>-goh<sup>3</sup>                      man<sup>6</sup>-tai<sup>4</sup>                      ji<sup>1</sup>-chin<sup>4</sup>  
人 呢 ?                      回答                      這個                      問題                      之前 ,

please                      first                      consider/think about [?]                      righteous man  
ching<sup>2</sup>                      sin<sup>1</sup>                      seung<sup>2</sup>-seung<sup>2</sup>                      yi<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup>  
請                      先                      想想                      義人

Job                      Satan                      raise                      query/challenge [?]  
Yeuk<sup>3</sup>-baak<sup>3</sup>                      Saat<sup>3</sup>-daan<sup>6</sup>                      tai<sup>4</sup>-chut<sup>1</sup>                      jat<sup>1</sup>-yi<sup>4</sup>  
約伯                      。                      撒但                      提出                      質疑 ,

claim                      Job                      even                      all mankind  
sing<sup>1</sup>-ching<sup>1</sup>                      Yeuk<sup>3</sup>-baak<sup>3</sup>                      yi<sup>5</sup>-ji<sup>3</sup>                      chuen<sup>4</sup>-yan<sup>4</sup>-lui<sup>6</sup>  
聲稱                      約伯                      以至                      全人類 ,

also/all                      cannot/not able to                      \*                      test                      \*/under  
do<sup>1</sup>                      bat<sup>1</sup>-nang<sup>4</sup>                      joi<sup>6</sup>                      haau<sup>2</sup>-yim<sup>6</sup>                      ha<sup>6</sup>  
都                      不能                      在                      考驗                      下

strictly maintain [?]                      loyalty                      So/consequently                      Jehovah  
gan<sup>2</sup>-sau<sup>2</sup>                      jung<sup>1</sup>-yi<sup>6</sup>                      Yue<sup>1</sup>-si<sup>6</sup>                      Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup>  
緊守                      忠義                      。                      於是 ,                      耶和華

permit                      Satan                      to test                      Job  
yung<sup>4</sup>-hui<sup>2</sup>                      Saat<sup>3</sup>-daan<sup>6</sup>                      haau<sup>2</sup>-yim<sup>6</sup>                      Yeuk<sup>3</sup>-baak<sup>3</sup>  
容許                      撒但                      考驗                      約伯 。

Result                      Job                      foul disease                      infect the body [?]  
Git<sup>3</sup>-gwoh<sup>2</sup>                      Yeuk<sup>3</sup>-baak<sup>3</sup>                      ok<sup>3</sup>-jat<sup>6</sup>                      chin<sup>4</sup>-san<sup>1</sup>  
結果 ,                      約伯                      惡疾                      纏身 、

family property                      to the limit/all                      lose                      children                      all/without exception  
ga<sup>1</sup>-choi<sup>4</sup>                      jun<sup>6</sup>                      sat<sup>1</sup>                      yi<sup>4</sup>-nui<sup>5</sup>                      chuen<sup>4</sup>-do<sup>1</sup>  
家財                      盡                      失 、                      兒女                      全都

meet with death/die

sei<sup>2</sup>-hui<sup>3</sup>

死去

。

Job  
Yeuk<sup>3</sup>-baak<sup>3</sup>-gei<sup>3</sup>

( 約伯記

1:1-2:8)

Job suffer enough from attack however not know  
Yeuk<sup>3</sup>-baak<sup>3</sup> baau<sup>2</sup>-sau<sup>6</sup> da<sup>2</sup>-gik<sup>1</sup> keuk<sup>3</sup> bat<sup>1</sup> ji<sup>1</sup>  
約伯 飽受 打擊， 卻 不知

details/inside information

dai<sup>2</sup>-wan<sup>5</sup> ...

底蘊

think/believe

yi<sup>5</sup>-wai<sup>4</sup>

， 以為

God

Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup>

上帝

for no reason at all/without rhyme or reason

mo<sup>4</sup>-yuen<sup>4</sup>-mo<sup>4</sup>-goo<sup>3</sup>

無緣無故

punish

ching<sup>4</sup>-fat<sup>6</sup>

懲罰

him

ta<sup>1</sup>

他。

He

Ta<sup>1</sup>

他

ask

God

why

be going to/must/need to

man<sup>6</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> wai<sup>6</sup>-sam<sup>6</sup>-moh<sup>1</sup>

問

上帝

為甚麼

niu<sup>3</sup>

要

\* him treat as target for archery regard as/look upon as  
ba<sup>2</sup> ta<sup>1</sup> dong<sup>3</sup>-jo<sup>6</sup> jin<sup>3</sup>-ba<sup>2</sup>-ji<sup>2</sup> hon<sup>3</sup>-jo<sup>6</sup>  
把他 當做 “ 箭靶子 ”， 看做

enemy

sau<sup>4</sup>-dik<sup>6</sup>

“ 仇敵 ”

Job  
Yeuk<sup>3</sup>-baak<sup>3</sup>-gei<sup>3</sup>

。( 約伯記

7:20; 13:24)

A

Yat<sup>1</sup>-goh<sup>3</sup>

一個

named/called

ming<sup>4</sup>-giu<sup>3</sup>

名叫

Elihu

Yi<sup>5</sup>-lei<sup>6</sup>-woo<sup>6</sup>

以利戶

\*

dik<sup>1</sup>

的

young man

nin<sup>4</sup>-hing<sup>1</sup>-yan<sup>4</sup>

年輕人

see

hon<sup>3</sup>-chut<sup>1</sup>

看出

Job

Yeuk<sup>3</sup>-baak<sup>3</sup>

約伯

\*/s/of

dik<sup>1</sup>

的

ideas/opinions

seung<sup>2</sup>-faat<sup>3</sup>

想法

wrong/not right

bat<sup>1</sup>-dui<sup>3</sup>

不對

。

Elihu

Yi<sup>5</sup>-lei<sup>6</sup>-woo<sup>6</sup>

以利戶

point out

ji<sup>2</sup>-chut<sup>1</sup>

指出，

Job this way/like this think just tantamount to  
Yeuk<sup>3</sup>-baak<sup>3</sup> je<sup>5</sup>-yeung<sup>6</sup> seung<sup>2</sup> jau<sup>6</sup> dang<sup>2</sup>-yue<sup>1</sup>  
約伯 這樣 想， 就 等於

say his own  
suet<sup>3</sup> ji<sup>6</sup>-gei<sup>2</sup>  
說 自己

\*/that is [?]

dik<sup>1</sup>

的

righteousness

jing<sup>3</sup>-yi<sup>6</sup>

正義

be superior to

sing<sup>3</sup>-gwoh<sup>3</sup>

勝過

God \*/s/of righteousness [-ed] Job  
Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> dik<sup>1</sup> jing<sup>3</sup>-yi<sup>6</sup> liu<sup>5</sup> Yeuk<sup>3</sup>-baak<sup>3</sup>-gei<sup>3</sup>  
上帝 的 正義 了。( 約伯記

Correct person how can/be able to compare with  
35:2) Bat<sup>1</sup>-choh<sup>3</sup> yan<sup>4</sup> jam<sup>2</sup> nang<sup>4</sup> bei<sup>2</sup>  
不錯 , 人 怎 能 比

God understand/comprehend more/even more how  
Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> dung<sup>2</sup>-dak<sup>1</sup> gang<sup>3</sup>-doh<sup>1</sup> jam<sup>2</sup>  
上帝 懂得 更多 , 怎

can/be able to rashly talk about [?] God say he  
nang<sup>4</sup> mong<sup>5</sup>-lun<sup>6</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> suet<sup>3</sup> ta<sup>1</sup>  
能 妄論 上帝 , 說 他

handle affairs/handle matters unjust/unfair \*/eh Elihu  
chue<sup>5</sup>-si<sup>6</sup> bat<sup>1</sup>-gung<sup>1</sup> ne<sup>1</sup> Yi<sup>5</sup>-lei<sup>6</sup>-woo<sup>6</sup>  
處事 不公 呢? 以利戶

say God definitely will not do evil  
suet<sup>3</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> juet<sup>6</sup> bat<sup>1</sup>-wooi<sup>5</sup> hang<sup>4</sup>-ok<sup>3</sup>  
說 : “ 上帝 絕 不會 行惡 ,

the Almighty definitely will not not  
Chuen<sup>4</sup>-nang<sup>4</sup>-je<sup>2</sup> juet<sup>6</sup> bat<sup>1</sup>-wooi<sup>5</sup> bat<sup>1</sup>  
全能者 絕 不會 不

be just/be fair Also say the Almighty  
gung<sup>1</sup>-jing<sup>3</sup> Yau<sup>6</sup> suet<sup>3</sup> Chuen<sup>4</sup>-nang<sup>4</sup>-je<sup>2</sup>  
公正 。” 又 說 : “ 全能者

we be unable to/be incapable of search out/track down  
ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> mo<sup>4</sup>-faat<sup>3</sup> jui<sup>1</sup>-cham<sup>4</sup>  
我們 無法 追尋 ;

his power/strength formidable  
ta<sup>1</sup> lik<sup>6</sup>-leung<sup>6</sup> keung<sup>4</sup>-daai<sup>6</sup>  
他 力量 強大 ,

take seriously/think highly of/value justice/impartiality  
jung<sup>6</sup>-si<sup>6</sup> gung<sup>1</sup>-jing<sup>3</sup>  
重視 公正 ,

be filled with righteousness/justice Job  
chung<sup>1</sup>-moon<sup>5</sup> jing<sup>3</sup>-yi<sup>6</sup> Yeuk<sup>3</sup>-baak<sup>3</sup>-gei<sup>3</sup>  
充滿 正義 。”( 約伯記

Therefore we  
 Yan<sup>1</sup>-chi<sup>2</sup> ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup>  
 34:10; 36:22, 23; 37:23) 因此，我們  
 can confirm God surely have  
 hoh<sup>2</sup>-yi<sup>5</sup> hang<sup>2</sup>-ding<sup>6</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> yat<sup>1</sup>-ding<sup>6</sup> yau<sup>5</sup>  
 可以 肯定，上帝 一定 有  
 proper/legitimate abundant/ample \* reason \*/[in order to?]  
 jing<sup>3</sup>-dong<sup>3</sup> chung<sup>1</sup>-fan<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> lei<sup>5</sup>-yau<sup>4</sup> choi<sup>4</sup>  
 正當、充分 的 理由 才  
 fight Please remember this point Next  
 jang<sup>1</sup>-jin<sup>3</sup> Ching<sup>2</sup> gei<sup>3</sup>-jue<sup>6</sup> je<sup>5</sup> dim<sup>2</sup> Jip<sup>3</sup>-jeuk<sup>6</sup>  
 爭戰。請 記住 這點。接着  
 we will examine/take a look love/be fond of  
 ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> woi<sup>5</sup> hon<sup>3</sup>-hon<sup>3</sup> hei<sup>2</sup>-oi<sup>3</sup>  
 我們 會 看看，喜愛  
 peace \*/who is [?] God launch/start  
 woh<sup>4</sup>-ping<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> faat<sup>3</sup>-dung<sup>6</sup>  
 和平 的 上帝 發動  
 warfare \* some/a few reasons  
 jin<sup>3</sup>-jang<sup>1</sup> dik<sup>1</sup> yat<sup>1</sup>-se<sup>1</sup> lei<sup>5</sup>-yau<sup>4</sup>  
 戰爭 的 一些 理由。

1 Corinthians  
 Goh<sup>1</sup>-lam<sup>4</sup>-doh<sup>1</sup> Chin<sup>4</sup>-sue<sup>1</sup>  
 ( 哥林多前書 14:33)

[a] Job think/believe he; himself \* suffer \*  
 Gaap<sup>3</sup> Yeuk<sup>3</sup>-baak<sup>3</sup> yi<sup>5</sup>-wai<sup>4</sup> ji<sup>6</sup>-gei<sup>2</sup> soh<sup>2</sup> sau<sup>6</sup> dik<sup>1</sup>  
 7, 8. ( 甲 ) 約伯 以為 自己 所 受的  
 hardship/pain is who help to bring about \*/[matter] [b]  
 foo<sup>2</sup> si<sup>6</sup> sui<sup>4</sup> chuk<sup>1</sup>-sing<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> Yuet<sup>6</sup>  
 苦 是 誰 促成 的 ? ( 乙 )  
 Elihu how point out Job \*/s/of fault  
 Yi<sup>5</sup>-lei<sup>6</sup>-woo<sup>6</sup> jam<sup>2</sup>-yeung<sup>6</sup> ji<sup>2</sup>-chut<sup>1</sup> Yeuk<sup>3</sup>-baak<sup>3</sup> dik<sup>1</sup> bat<sup>1</sup>-si<sup>6</sup>  
 以利戶 怎樣 指出 約伯 的 不是 ?  
 [c] We can from Job  
 Bing<sup>2</sup> Ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> hoh<sup>2</sup>-yi<sup>5</sup> chung<sup>4</sup> Yeuk<sup>3</sup>-baak<sup>3</sup>  
 ( 丙 ) 我們 可以 從 約伯  
 personally actually learn what lesson  
 san<sup>1</sup>-seung<sup>6</sup> hok<sup>6</sup>-do<sup>3</sup> sam<sup>6</sup>-moh<sup>1</sup> gaau<sup>3</sup>-fan<sup>3</sup>  
 身上 學到 甚麼 教訓 ?

Love/be fond of/like

Peace

\*

Hei<sup>2</sup>-oi<sup>3</sup>  
喜愛

Woh<sup>4</sup>-ping<sup>4</sup> Dik<sup>1</sup>  
和平 的

God

For what reason/why

Must/will/need to

Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup>  
上帝

Wai<sup>6</sup>-hoh<sup>4</sup>  
為何

Yiu<sup>3</sup>  
要

Fight

Jang<sup>1</sup>-jin<sup>3</sup>  
爭戰

Moses

sing the praises of/extol

God

is

Moh<sup>1</sup>-sai<sup>1</sup>  
摩西

jaan<sup>3</sup>-jung<sup>6</sup>  
讚頌

Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> si<sup>6</sup>  
上帝 是

fighter/warrior  
jin<sup>3</sup>-si<sup>6</sup>  
“ 戰士 ”

after/following  
ji<sup>1</sup>-hau<sup>6</sup>  
之後

say  
suet<sup>3</sup>  
， 說：

Jehovah  
Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> a<sup>3</sup>  
耶和華 啊，

many/multitude  
jung<sup>3</sup>  
衆

gods  
san<sup>4</sup>  
神

among them  
dong<sup>1</sup>-jung<sup>1</sup>  
當中

who  
sui<sup>4</sup>  
誰

can  
nang<sup>4</sup>  
能

reach/come up to  
kap<sup>6</sup>  
及

you  
nei<sup>5</sup>  
你？

Who  
Sui<sup>4</sup>  
誰

can  
nang<sup>4</sup>  
能

reach/come up to  
kap<sup>6</sup>  
及

you  
nei<sup>5</sup>  
你，

sanctity/holiness [?]  
sing<sup>3</sup>-git<sup>3</sup>  
聖潔

extraordinary/out of the ordinary

chiu<sup>1</sup>-faan<sup>4</sup>  
超凡

?” (

Exodus

Chut<sup>1</sup>-oi<sup>1</sup>-kap<sup>6</sup>-gei<sup>3</sup>  
出埃及記

15:11)

Habakkuk  
Ha<sup>1</sup>-ba<sup>1</sup>-guk<sup>1</sup>  
哈巴谷

prophet  
sin<sup>1</sup>-ji<sup>1</sup>  
先知

also  
ya<sup>5</sup>  
也

say  
suet<sup>3</sup>  
說：

Your  
Nei<sup>5</sup>  
你

eyes  
ngaan<sup>5</sup>-muk<sup>6</sup>  
眼目

pure  
sun<sup>4</sup>-git<sup>3</sup>  
純潔

not able to  
bat<sup>1</sup>-nang<sup>4</sup>  
， 不能

tolerate/condone  
yung<sup>4</sup>-yan<sup>2</sup>  
容忍

evil things  
ok<sup>3</sup>-si<sup>6</sup>  
惡事

also  
ya<sup>5</sup>  
， 也

not able to  
bat<sup>1</sup>-nang<sup>4</sup>  
不能

see with own eyes/witness  
muk<sup>6</sup>-do<sup>2</sup>  
目睹

suffering  
foo<sup>2</sup>-naan<sup>6</sup>  
苦難

\*/and yet  
yi<sup>4</sup>  
而

sit by idly & do nothing

joh<sup>6</sup>-si<sup>6</sup>-bat<sup>1</sup>-lei<sup>5</sup>  
坐視不理

。 ” (

Habakkuk

Ha<sup>1</sup>-ba<sup>1</sup>-guk<sup>1</sup>-sue<sup>1</sup>  
哈巴谷書

1:13)



Jehovah heart filled with kindness [?] but also is  
Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> jaak<sup>6</sup>-sam<sup>1</sup>-yan<sup>4</sup>-hau<sup>5</sup> daan<sup>6</sup> ya<sup>5</sup> si<sup>6</sup>  
耶和華 宅心仁厚 , 但 也 是

holy & pure righteous just/impartial \* God  
sing<sup>3</sup>-git<sup>3</sup> jing<sup>3</sup>-yi<sup>6</sup> gung<sup>1</sup>-ping<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup>  
聖潔 、 正義 、 公平 的 上帝 。

Therefore he sometimes have no choice but to  
Yan<sup>1</sup>-chi<sup>2</sup> ta<sup>1</sup> yau<sup>5</sup>-si<sup>4</sup> bat<sup>1</sup>-dak<sup>1</sup>-bat<sup>1</sup>  
因此 , 他 有時 不得不

come out boldly eliminate/exterminate evil person/evildoer  
ting<sup>5</sup>-san<sup>1</sup>-yi<sup>4</sup>-chut<sup>1</sup> siu<sup>1</sup>-mit<sup>6</sup> ok<sup>3</sup>-yan<sup>4</sup>  
挺身而出 , 消滅 惡人 。

Isaiah Luke  
Yi<sup>5</sup>-choi<sup>3</sup>-a<sup>3</sup>-sue<sup>1</sup> Lo<sup>6</sup>-ga<sup>1</sup>-fuk<sup>1</sup>-yam<sup>1</sup>  
( 以賽亞書 59:15-19; 路加福音 18:7)

God fight cannot harm/will not lessen him/his  
Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> jang<sup>1</sup>-jin<sup>3</sup> mo<sup>4</sup>-suen<sup>2</sup> ta<sup>1</sup>  
上帝 爭戰 , 無損 他

\*/of/that is (?) sanctity/holiness [?] On the contrary he is/[it is!]  
dik<sup>1</sup> sing<sup>3</sup>-git<sup>3</sup> Seung<sup>1</sup>-faan<sup>2</sup> ta<sup>1</sup> si<sup>6</sup>  
的 聖潔 。 相反 , 他 是

for/for the sake of sanctity/holiness [?] \* reasons  
wai<sup>6</sup>-liu<sup>5</sup> sing<sup>3</sup>-git<sup>3</sup> dik<sup>1</sup> yuen<sup>4</sup>-goo<sup>3</sup>  
為了 聖潔 的 緣故

\*/only then/for the sake of fight Exodus  
choi<sup>4</sup> jang<sup>1</sup>-jin<sup>3</sup> Chut<sup>1</sup>-oi<sup>1</sup>-kap<sup>6</sup>-gei<sup>3</sup>  
才 爭戰 。 ( 出埃及記

39:30)

---

Love/be fond of/like peace \* God  
9. Hei<sup>1</sup>-oi<sup>3</sup> woh<sup>4</sup>-ping<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup>  
喜愛 和平 的 上帝

why must/have to fight  
wai<sup>6</sup>-sam<sup>6</sup>-moh<sup>1</sup> yiu<sup>3</sup> jang<sup>1</sup>-jin<sup>3</sup>  
為甚麼 要 爭戰 ?

---

Please consider/think about [?] mankind \*/s/of  
 10 Ching<sup>2</sup> seung<sup>2</sup>-seung<sup>2</sup> yan<sup>4</sup>-lui<sup>6</sup> dik<sup>1</sup>  
 請 想想, 人類 的  
 first ancestors Adam Eve rebel against  
 chi<sup>2</sup>-jo<sup>2</sup> A<sup>3</sup>-dong<sup>1</sup> Ha<sup>6</sup>-wa<sup>1</sup> faan<sup>2</sup>-boon<sup>6</sup>  
 始祖 亞當 夏娃 反叛  
 God after \* lead to/give rise to \*  
 Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> hau<sup>6</sup> soh<sup>2</sup> yan<sup>5</sup>-hei<sup>2</sup> dik<sup>1</sup>  
 上帝 後 所 引起 的  
 questions/problems Genesis  
 man<sup>6</sup>-tai<sup>4</sup> Chong<sup>3</sup>-sai<sup>3</sup>-gei<sup>3</sup>  
 問題 ( 創世記 3:1-6)  
 Jehovah if tolerate/bear with them not  
 Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> yiu<sup>3</sup>-si<sup>6</sup> foon<sup>1</sup>-yung<sup>4</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> bat<sup>1</sup>  
 耶和華 要是 寬容 他們, 不  
 grant investigate/find out then/just will weaken his own  
 yue<sup>5</sup> jui<sup>1</sup>-gau<sup>3</sup> jau<sup>6</sup> woi<sup>5</sup> seuk<sup>3</sup>-yeuk<sup>6</sup> ji<sup>6</sup>-gei<sup>2</sup>  
 予 追究, 就 會 削弱 自己  
 \* supreme/sovereign rulership/authority to rule [?]  
 dik<sup>1</sup> ji<sup>3</sup>-go<sup>1</sup> tung<sup>2</sup>-ji<sup>6</sup>-kuen<sup>4</sup>  
 的 至高 統治權。  
 Jehovah is righteous/just \*/who is [?] God  
 Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> si<sup>6</sup> jing<sup>3</sup>-yi<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup>  
 耶和華 是 正義 的 上帝,  
 have no choice but to \* them condemn to/sentence to  
 bat<sup>1</sup>-dak<sup>1</sup>-bat<sup>1</sup> ba<sup>2</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> poon<sup>3</sup>-chue<sup>5</sup>  
 不得不 把 他們 判處  
 death penalty Romans \* Bible  
 sei<sup>2</sup>-ying<sup>4</sup> Loh<sup>4</sup>-ma<sup>5</sup>-sue<sup>1</sup> Joi<sup>6</sup> Sing<sup>3</sup>-ging<sup>1</sup>  
 死刑 ( 羅馬書 6:23) 在 聖經  
 \*/s/of [ordinal] one MW prophecy in God  
 dik<sup>1</sup> dai<sup>6</sup> yat<sup>1</sup> goh<sup>3</sup> yue<sup>6</sup>-yin<sup>4</sup> lui<sup>5</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup>  
 的 第 一 個 預言 裏, 上帝  
 foretell him/his \*/of/who are (?) servants will with  
 yue<sup>6</sup>-go<sup>3</sup> ta<sup>1</sup> dik<sup>1</sup> buk<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> woi<sup>5</sup> yue<sup>5</sup>  
 預告 他 的 僕人 會 與

follow                      serpent                      Satan                      \*                      people  
 gan<sup>1</sup>-chung<sup>4</sup>                      se<sup>4</sup>                      Saat<sup>3</sup>-daan<sup>6</sup>                      dik<sup>1</sup>                      yan<sup>4</sup>  
 跟從                      “ 蛇 ”                      ( 撒但 )                      的                      人  
 be at enmity [?]/be opposed [?]  
                     wai<sup>4</sup>-dik<sup>6</sup>                      Revelation                      Kai<sup>2</sup>-si<sup>6</sup>-luk<sup>6</sup>  
                     為敵                      。 ( 啟示錄                      12:9;  
 Genesis                      Finally                      Satan                      must/will  
 Chong<sup>3</sup>-sai<sup>3</sup>-gei<sup>3</sup>                      Jui<sup>3</sup>-hau<sup>6</sup>                      Saat<sup>3</sup>-daan<sup>6</sup>                      yiu<sup>3</sup>  
 創世記                      3:15)                      最後 ,                      撒但                      要  
 be                      exterminate/eliminate                      question/issue                      \*/only then/[condition]  
 bei<sup>6</sup>                      siu<sup>1</sup>-mit<sup>6</sup>                      man<sup>6</sup>-tai<sup>4</sup>                      choi<sup>4</sup>  
 被                      消滅 ,                      問題                      才  
 can/able to                      to resolve/to settle                      Romans  
 nang<sup>4</sup>                      gaai<sup>2</sup>-kuet<sup>3</sup>                      Loh<sup>4</sup>-ma<sup>5</sup>-sue<sup>1</sup>  
 能                      解決                      。 ( 羅馬書                      16:20)  
 Jehovah                      put to death                      Satan                      will  
 Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup>                      chue<sup>5</sup>-kuet<sup>3</sup>                      Saat<sup>3</sup>-daan<sup>6</sup>                      wooi<sup>5</sup>  
 耶和華                      處決                      撒但                      會  
 greatly                      bring benefit to                      righteous                      \*                      people                      because  
 daai<sup>6</sup>-daai<sup>6</sup>                      jo<sup>6</sup>-fuk<sup>1</sup>                      jing<sup>3</sup>-yi<sup>6</sup>                      dik<sup>1</sup>                      yan<sup>4</sup>                      yan<sup>1</sup>-wai<sup>6</sup>  
 大大                      造福                      正義                      的                      人 ,                      因為  
 at that time [?]  
 do<sup>3</sup>-si<sup>4</sup>                      Satan                      then                      unable                      any more  
 do<sup>3</sup>-si<sup>4</sup>                      Saat<sup>3</sup>-daan<sup>6</sup>                      jau<sup>6</sup>                      mo<sup>4</sup>-faat<sup>3</sup>                      joi<sup>3</sup>  
 到時                      撒但                      就                      無法                      再  
 influence/effect                      mankind                      earth                      also  
 ying<sup>2</sup>-heung<sup>2</sup>                      yan<sup>4</sup>-lui<sup>6</sup>                      dei<sup>6</sup>-kau<sup>4</sup>                      ya<sup>5</sup>  
 影響                      人類 ,                      地球                      也  
 hopeful/have the hope [?]  
 yau<sup>5</sup>-mong<sup>6</sup>                      become                      paradise                      [-ed]  
 yau<sup>5</sup>-mong<sup>6</sup>                      sing<sup>4</sup>-wai<sup>4</sup>                      lok<sup>6</sup>-yuen<sup>4</sup>                      liu<sup>5</sup>  
 有望                      成為                      樂園                      了 。  
 Matthew                      However                      \*  
 Ma<sup>5</sup>-taai<sup>3</sup>-fuk<sup>1</sup>-yam<sup>1</sup>                      Bat<sup>1</sup>-gwoh<sup>3</sup>                      joi<sup>6</sup>  
 ( 馬太福音                      19:28)                      不過 ,                      在  
 prophecy                      be fulfilled                      before                      Satan                      \*/s/of  
 yue<sup>6</sup>-yin<sup>4</sup>                      ying<sup>3</sup>-yim<sup>6</sup>                      ji<sup>1</sup>-chin<sup>4</sup>                      Saat<sup>3</sup>-daan<sup>6</sup>                      dik<sup>1</sup>  
 預言                      應驗                      之前 ,                      撒但                      的

henchman/adherents will always threaten God  
 dong<sup>2</sup>-yue<sup>5</sup> wooi<sup>5</sup> yat<sup>1</sup>-jik<sup>6</sup> wai<sup>1</sup>-hip<sup>3</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup>  
 黨羽 會 一直 威脅 上帝  
 \*/s/of people attempt to/try to injure/harm them  
 dik<sup>1</sup> ji<sup>2</sup>-man<sup>4</sup> si<sup>3</sup>-to<sup>4</sup> cheung<sup>4</sup>-hoi<sup>6</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup>  
 的 子民， 試圖 戕害 他們  
 \*/of body & mind In order to protect his own  
 dik<sup>1</sup> san<sup>1</sup>-sam<sup>1</sup> Wai<sup>6</sup>-liu<sup>5</sup> bo<sup>2</sup>-woo<sup>6</sup> ji<sup>6</sup>-gei<sup>2</sup>  
 的 身心。 為了 保護 自己  
 \*/who are [?] people God sometime  
 dik<sup>1</sup> ji<sup>2</sup>-man<sup>4</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> yau<sup>5</sup>-si<sup>4</sup>  
 的 子民， 上帝 有時  
 have no choice but to take action  
 bat<sup>1</sup>-dak<sup>1</sup>-bat<sup>1</sup> choi<sup>2</sup>-chui<sup>2</sup> hang<sup>4</sup>-dung<sup>6</sup>  
 不得不 採取 行動。

[a] God \*/at what time for the first time  
 Gaap<sup>3</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> joi<sup>6</sup> sam<sup>6</sup>-moh<sup>1</sup> si<sup>4</sup>-hau<sup>6</sup> sau<sup>2</sup>-chi<sup>3</sup>  
 10. (甲) 上帝 在 甚麼 時候 首次  
 declare war He why must/have to like this/so do  
 suen<sup>1</sup>-jin<sup>3</sup> Ta<sup>1</sup> wai<sup>6</sup>-sam<sup>6</sup>-moh<sup>1</sup> yiu<sup>3</sup> je<sup>5</sup>-yeung<sup>6</sup> jo<sup>6</sup>  
 宣戰？ 他 為甚麼 要 這樣 做？  
 [b] Genesis foretell \*/that [?] rectify evil  
 Yuet<sup>6</sup> Chong<sup>3</sup>-sai<sup>3</sup>-gei<sup>3</sup> yue<sup>6</sup>-go<sup>3</sup> dik<sup>1</sup> jing<sup>3</sup> che<sup>4</sup>  
 (乙) 創世記 3:15 預告 的 正 邪  
 \*/to [?] struggle must/will how \*/only then can/able to  
 ji<sup>1</sup> jang<sup>1</sup> yiu<sup>3</sup> jam<sup>2</sup>-yeung<sup>6</sup> choi<sup>4</sup> nang<sup>4</sup>  
 之 爭， 要 怎樣 才 能  
 to resolve/to settle Righteous \* people will how as a result  
 gaai<sup>2</sup>-kuet<sup>3</sup> Jing<sup>3</sup>-yi<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> yan<sup>4</sup> wooi<sup>5</sup> jam<sup>2</sup>-yeung<sup>6</sup> yan<sup>1</sup>-yi<sup>4</sup>  
 解決？ 正義 的 人 會 怎樣 因而  
 be benefited  
 sau<sup>6</sup>-yik<sup>1</sup>  
 受益？

Take                      Action  
**Choi<sup>2</sup>-chui<sup>2</sup> Hang<sup>4</sup>-dung<sup>6</sup>**  
 採取                      行動

Put the wicked to death & eliminate evil [?]

**Jue<sup>1</sup>-gaan<sup>1</sup>-chui<sup>4</sup>-ok<sup>3</sup>**  
 誅奸除惡

11      God                      \*                      Noah                      \*/s/of                      day/days  
 Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup>      joi<sup>6</sup>      Noh<sup>4</sup>-a<sup>3</sup>      dik<sup>1</sup>      yat<sup>6</sup>-ji<sup>2</sup>  
 上帝                      在                      挪亞                      的                      日子

bring down [?]                      flood                      just is                      one                      example  
 gong<sup>3</sup>-ha<sup>6</sup>      hung<sup>4</sup>-sui<sup>2</sup>      jau<sup>6</sup>-si<sup>6</sup>      yat<sup>1</sup>-goh<sup>3</sup>      lai<sup>6</sup>-ji<sup>2</sup>  
 降下                      洪水                      , 就是                      一個                      例子。

Genesis                      say                      The earth                      \*  
 Chong<sup>3</sup>-sai<sup>3</sup>-gei<sup>3</sup>                      suet<sup>3</sup>                      Daai<sup>6</sup>-dei<sup>6</sup>      joi<sup>6</sup>  
 創世記                      6:11, 12      說：“大地                      在

God's                      before one's eyes                      ruin/corrupt                      [-ed]                      violence  
 Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup>      ngaan<sup>5</sup>-chin<sup>4</sup>      baai<sup>6</sup>-wai<sup>6</sup>      liu<sup>5</sup>      bo<sup>6</sup>-hang<sup>6</sup>  
 上帝                      眼前                      敗壞                      了,                      暴行

spread all over                      the whole earth                      God                      watch/view  
 pin<sup>3</sup>-kap<sup>6</sup>      chuen<sup>4</sup>-dei<sup>6</sup>      Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup>      goon<sup>1</sup>-hon<sup>3</sup>  
 遍及                      全地。                      上帝                      觀看

the earth                      see                      the whole earth                      all                      ruin/corrupt                      [-ed]  
 daai<sup>6</sup>-dei<sup>6</sup>      gin<sup>3</sup>      chuen<sup>4</sup>-dei<sup>6</sup>      do<sup>1</sup>      baai<sup>6</sup>-wai<sup>6</sup>      liu<sup>5</sup>  
 大地,                      見                      全地                      都                      敗壞                      了,

all                      have                      flesh & blood                      \*                      all                      \*                      on earth  
 faan<sup>4</sup>      yau<sup>5</sup>      huet<sup>3</sup>-yuk<sup>6</sup>      dik<sup>1</sup>      do<sup>1</sup>      joi<sup>6</sup>      dei<sup>6</sup>-seung<sup>6</sup>  
 凡                      有                      血肉                      的                      都                      在                      地上

ruin/corrupt                      do evil                      Evil                      flood  
 baai<sup>6</sup>-wai<sup>6</sup>      hang<sup>4</sup>-ok<sup>3</sup>      Jui<sup>6</sup>-ok<sup>3</sup>      chung<sup>1</sup>-chik<sup>1</sup>  
 敗壞                      行惡。 ”                      罪惡                      充斥

earth/the world                      morals/morality                      be on the verge of                      depraved  
 yan<sup>4</sup>-gaan<sup>1</sup>      do<sup>6</sup>-dak<sup>1</sup>      gei<sup>2</sup>-gan<sup>6</sup>      lun<sup>4</sup>-mong<sup>4</sup>  
 人間,                      道德                      幾近                      淪亡,

Jehovah                      will                      look on unconcerned/sit by/stand by  
 Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup>      woi<sup>5</sup>      jau<sup>6</sup>-sau<sup>2</sup>-pong<sup>4</sup>-goon<sup>1</sup>      ma<sup>1</sup>  
 耶和華                      會                      袖手旁觀                      嗎?

Absolutely/definitely will not He decide  
**Juet<sup>6</sup>** **bat<sup>1</sup>-wooi<sup>5</sup>** **Ta<sup>1</sup>** **kuet<sup>3</sup>-ding<sup>6</sup>**  
 絕 不會 ! 他 決定

bring down [?] flood inundate/submerge/drown the whole earth  
**gong<sup>3</sup>-ha<sup>6</sup>** **hung<sup>4</sup>-sui<sup>2</sup>** **yim<sup>1</sup>-moot<sup>6</sup>** **chuen<sup>4</sup>-dei<sup>6</sup>**  
 降下 洪水 , 淹沒 全地 ,

\* fierce & cruel by nature ignoring  
**ba<sup>2</sup>** **hung<sup>1</sup>-chaan<sup>4</sup>** **sing<sup>4</sup>-sing<sup>3</sup>** **mong<sup>5</sup>-goo<sup>3</sup>**  
 把 兇殘 成性 、 罔顧

morals/morality \* people exterminate/wipe out/eliminate  
**do<sup>6</sup>-dak<sup>1</sup>** **dik<sup>1</sup>** **yan<sup>4</sup>** **siu<sup>1</sup>-mit<sup>6</sup>**  
 道德 的 人 消滅

with nothing left  
**jing<sup>6</sup>-jun<sup>6</sup>**  
 淨盡 。

---

11. Why God decide bring down [?]  
**Wai<sup>6</sup>-sam<sup>6</sup>-moh<sup>1</sup>** **Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup>** **kuet<sup>3</sup>-ding<sup>6</sup>** **gong<sup>3</sup>-ha<sup>6</sup>**  
 為甚麼 上帝 決定 降下

flood flood/submerge/drown the whole earth  
**hung<sup>4</sup>-sui<sup>2</sup>** **yim<sup>1</sup>-moot<sup>6</sup>** **chuen<sup>4</sup>-dei<sup>6</sup>**  
 洪水 , 淹沒 全地 ?

---

12. God against/to the Canaanites  
**Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup>** **dui<sup>3</sup>** **Ga<sup>1</sup>-naam<sup>4</sup>-yan<sup>4</sup>**  
 上帝 對 迦南人

execute/carry out judgment reasons also similar  
**jap<sup>1</sup>-hang<sup>4</sup>** **poon<sup>3</sup>-kuet<sup>3</sup>** **yuen<sup>4</sup>-yan<sup>1</sup>** **ya<sup>5</sup>** **lui<sup>6</sup>-chi<sup>5</sup>**  
 執行 判決 , 原因 也 類似 。

Jehovah reveal on earth \* all peoples  
**Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup>** **tau<sup>3</sup>-lo<sup>6</sup>** **dei<sup>6</sup>-seung<sup>6</sup>** **dik<sup>1</sup>** **maan<sup>6</sup>-juk<sup>6</sup>**  
 耶和華 透露 , 地上 的 萬族

all certainly/will because of/on account of Abraham  
**do<sup>1</sup>** **bit<sup>1</sup>** **yan<sup>1</sup>** **A<sup>3</sup>-baak<sup>3</sup>-laai<sup>1</sup>-hon<sup>2</sup>**  
 都 必 因 亞伯拉罕

\*/s/of offspring/seed \*/as a result gain blessings also  
**dik<sup>1</sup>** **miu<sup>4</sup>-yui<sup>6</sup>** **yi<sup>4</sup>** **dak<sup>1</sup>-fuk<sup>1</sup>** **yau<sup>6</sup>**  
 的 “ 苗裔 ” 而 得福 , 又

announce/declare will \* Canaan this MW/MW:tract  
 suen<sup>1</sup>-bo<sup>3</sup> wooi<sup>5</sup> ba<sup>2</sup> Ga<sup>1</sup>-naam<sup>4</sup> je<sup>5</sup> pin<sup>3</sup>  
 宣布 會 把 迦南 這 片

land give to Abraham \*/s/of  
 to<sup>2</sup>-dei<sup>6</sup> chi<sup>3</sup>-kap<sup>1</sup> A<sup>3</sup>-baak<sup>3</sup>-lai<sup>1</sup>-hon<sup>2</sup> dik<sup>1</sup>  
 土地 , 賜給 亞伯拉罕 的

offspring/descendants However at that time  
 ji<sup>2</sup>-suen<sup>1</sup> Bat<sup>1</sup>-gwoh<sup>3</sup> dong<sup>1</sup>-si<sup>4</sup>  
 子孫 。 不過 , 當時

the Amorites just live \*/in Canaan  
 A<sup>3</sup>-moh<sup>1</sup>-lei<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> jing<sup>3</sup> jue<sup>6</sup> joi<sup>6</sup> Ga<sup>1</sup>-naam<sup>4</sup>  
 亞摩利人 正 住 在 迦南 。

God have not have proper \*/that are [?]  
 Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> yau<sup>5</sup> moot<sup>6</sup> yau<sup>5</sup> jing<sup>3</sup>-dong<sup>3</sup> dik<sup>1</sup>  
 上帝 有 沒 有 正當 的

grounds/reasons \* them force  
 lei<sup>5</sup>-yau<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> keung<sup>5</sup>-hang<sup>4</sup>  
 理由 , 把 他們 強行

drive out of/expel from homeland [?]/indigenous land [?] \*/then  
 juk<sup>6</sup>-chut<sup>1</sup> yuen<sup>4</sup>-gui<sup>1</sup>-dei<sup>6</sup> ne<sup>1</sup>  
 逐出 原居地 呢 ?

Jehovah prophesy approximately 400 years  
 Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> yue<sup>6</sup>-yin<sup>4</sup> daai<sup>6</sup>-yeuk<sup>3</sup> sei<sup>3</sup>-baak<sup>3</sup> nin<sup>4</sup>  
 耶和華 預言 , 大約 四百年

later/after when the Amorites \*/of sins  
 hau<sup>6</sup> dong<sup>1</sup> A<sup>3</sup>-moh<sup>1</sup>-lei<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> jui<sup>6</sup>-gwoh<sup>3</sup>  
 後 , 當 “ 亞摩利人 的 罪過 ”

come to completion when \*/only then will expel  
 moon<sup>5</sup>-ying<sup>4</sup> si<sup>4</sup> choi<sup>4</sup> wooi<sup>5</sup> kui<sup>1</sup>-juk<sup>6</sup>  
 滿盈 時 , 才 會 驅逐

them Genesis  
 ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> \* Chong<sup>3</sup>-sai<sup>3</sup>-gei<sup>3</sup>  
 他們 。 \* ( 創世記 12:1-3; 13:14, 15;

Meantime The Amorites  
 Kei<sup>4</sup>-gaan<sup>1</sup> A<sup>3</sup>-moh<sup>1</sup>-lei<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup>  
 15:13, 16; 22:18) 其間 , 亞摩利人

\*/of morals/morality day by day corrupt/rotten Worship  
 dik<sup>1</sup> do<sup>6</sup>-dak<sup>1</sup> yat<sup>6</sup>-gin<sup>3</sup> foo<sup>6</sup>-baai<sup>6</sup> Sung<sup>4</sup>-baai<sup>3</sup>  
 的 道德 日見 腐敗 。 崇拜

idols kill people/murder shed blood  
 ngau<sup>5</sup>-jeung<sup>6</sup> , saat<sup>3</sup>-yan<sup>4</sup> lau<sup>4</sup>-huet<sup>3</sup> ,  
 偶像 、 殺人 流血 、

immoral/promiscuous dissolute/dissipated etc. filthy behaviour [?]  
 yam<sup>4</sup>-luen<sup>6</sup> fong<sup>3</sup>-dong<sup>6</sup> dang<sup>2</sup> baai<sup>6</sup>-hang<sup>4</sup> ...  
 淫亂 放蕩 等 敗行 ,

\*/in Canaan can be found everywhere  
 joi<sup>6</sup> Ga<sup>1</sup>-naam<sup>4</sup> bei<sup>2</sup>-bei<sup>2</sup>-gai<sup>1</sup>-si<sup>6</sup> 。  
 在 迦南 比比皆是 。

Exodus Numbers  
 Chut<sup>1</sup>-oi<sup>1</sup>-kap<sup>6</sup>-gei<sup>3</sup> Man<sup>4</sup>-so<sup>3</sup>-gei<sup>3</sup>  
 ( 出埃及記 23:24; 34:12, 13; 民數記

Local \* inhabitants/residents [go] so far as to  
 Dong<sup>1</sup>-dei<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> gui<sup>1</sup>-man<sup>4</sup> sam<sup>6</sup>-ji<sup>3</sup>  
 33:52) 當地 的 居民 甚至

kill/put to death children treat as/take for sacrificial offerings  
 saat<sup>3</sup>-sei<sup>2</sup> yi<sup>4</sup>-tung<sup>4</sup> , dong<sup>3</sup> jai<sup>3</sup>-ban<sup>2</sup>  
 殺死 兒童 , 當 祭品

to burn They in this way/so wicked holy & pure  
 fan<sup>4</sup>-siu<sup>1</sup> Ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> yue<sup>4</sup>-chi<sup>2</sup> che<sup>4</sup>-ok<sup>3</sup> sing<sup>3</sup>-git<sup>3</sup>  
 焚燒 。 他們 如此 邪惡 , 聖潔

\*/who is [?] God how can/able to let his own  
 dik<sup>1</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> jam<sup>2</sup> nang<sup>4</sup> yeung<sup>6</sup> ji<sup>6</sup>-gei<sup>2</sup>  
 的 上帝 怎 能 讓 自己

\*/who are [?] people \* them among them  
 dik<sup>1</sup> ji<sup>2</sup>-man<sup>4</sup> joi<sup>6</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> dong<sup>1</sup>-jung<sup>1</sup>  
 的 子民 在 他們 當中

live by them \* become corrupt \*/eh  
 sang<sup>1</sup>-woot<sup>6</sup> bei<sup>6</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> soh<sup>2</sup> foo<sup>6</sup>-fa<sup>3</sup> ne<sup>1</sup>  
 生活 , 被 他們 所 腐化 呢?

He announce/proclaim say Them \*/of land is  
 Ta<sup>1</sup> suen<sup>1</sup>-bo<sup>3</sup> suet<sup>3</sup> Ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> to<sup>2</sup>-dei<sup>6</sup> si<sup>6</sup>  
 他 宣布 說 : “ 他們 的 土地 是



not clean \* I must for/for the benefit of that  
 bat<sup>1</sup> git<sup>3</sup>-jing<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> Ngoh<sup>5</sup> yiu<sup>3</sup> kap<sup>1</sup> na<sup>5</sup>  
 不 潔淨 的。 我 要 給 那  
 MW land punish sb. that MW land certainly  
 faai<sup>3</sup> to<sup>2</sup>-dei<sup>6</sup> ji<sup>1</sup>-jui<sup>6</sup> na<sup>5</sup> faai<sup>3</sup> to<sup>2</sup>-dei<sup>6</sup> bit<sup>1</sup>  
 塊 土地 治罪, 那 塊 土地 必  
 spit out [??] among them \* inhabitants/residents  
 to<sup>3</sup>-chut<sup>1</sup> kei<sup>4</sup>-jung<sup>1</sup> dik<sup>1</sup> gui<sup>1</sup>-man<sup>4</sup>  
 吐出 其中 的 居民 。 ”

Leviticus However  
 Lei<sup>6</sup>-mei<sup>6</sup>-gei<sup>3</sup> Bat<sup>1</sup>-gwoh<sup>3</sup>  
 ( 利未記 18:21-25) 不過 ,  
 Jehovah definitely did not  
 Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> bing<sup>6</sup> moot<sup>6</sup>-yau<sup>5</sup>  
 耶和華 並 沒有

make no distinction between right & wrong  
 bat<sup>1</sup>-fan<sup>1</sup>-jo<sup>6</sup>-baak<sup>6</sup>  
 不分皂白 ,  
 indiscriminately slaughter innocent people [?]  
 laam<sup>6</sup>-saat<sup>3</sup>-mo<sup>4</sup>-goo<sup>1</sup> Some  
 濫殺無辜 。 有些

Canaanites natural disposition good & honest like  
 Ga<sup>1</sup>-naam<sup>4</sup>-yan<sup>4</sup> bing<sup>2</sup>-sing<sup>3</sup> sin<sup>6</sup>-leung<sup>4</sup> jeung<sup>6</sup>  
 迦南人 秉性 善良, 像  
 Rahab and Gibeon \*/s/of inhabitants then/[emphasis]  
 La<sup>1</sup>-hap<sup>6</sup> woh<sup>4</sup> Gei<sup>1</sup>-pin<sup>3</sup> dik<sup>1</sup> gui<sup>1</sup>-man<sup>4</sup> jau<sup>6</sup>  
 喇合 和 基遍 的 居民, 就  
 so that ... can escape beyond [?] destruction preserve  
 dak<sup>1</sup>-yi<sup>5</sup> to<sup>4</sup>-gwoh<sup>3</sup> wai<sup>2</sup>-mit<sup>6</sup> bo<sup>2</sup>-chuen<sup>4</sup>  
 得以 逃過 毀滅, 保全  
 life Joshua  
 sing<sup>3</sup>-ming<sup>6</sup> Yeuk<sup>3</sup>-sue<sup>1</sup>-a<sup>3</sup>-gei<sup>3</sup>  
 性命 。 ( 約書亞記 6:25; 9:3-27)

---

Here \* speak of/refer to \*/who are [?] Amorites  
 \* Je<sup>5</sup>-lui<sup>5</sup> soh<sup>2</sup> suet<sup>3</sup> dik<sup>1</sup> “ A<sup>3</sup>-moh<sup>1</sup>-lei<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> ”  
 \* 這裏 所 說 的 “ 亞摩利人 ”  
 evidently/clearly include Canaan \*/s/of all inhabitants  
 hin<sup>2</sup>-yin<sup>4</sup> baau<sup>1</sup>-koot<sup>3</sup> Ga<sup>1</sup>-naam<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> soh<sup>2</sup>-yau<sup>5</sup> gui<sup>1</sup>-man<sup>4</sup>  
 顯然 包括 迦南 的 所有 居民 。

Deuteronomy  
San<sup>1</sup>-ming<sup>6</sup>-gei<sup>3</sup>  
(申命記 1:6-8, 19-21, 27;

Joshua  
Yeuk<sup>3</sup>-sue<sup>1</sup>-a<sup>3</sup>-gei<sup>3</sup>  
約書亞記 24:15, 18) A

[a] Concerning Abraham \*/s/of  
Gaap<sup>3</sup> Gwaan<sup>1</sup>-yue<sup>1</sup> A<sup>3</sup>-baak<sup>3</sup>-laai<sup>1</sup>-hon<sup>2</sup> dik<sup>1</sup>  
(甲) 關於 亞伯拉罕 的  
offspring/seed Jehovah make/give [-ed] what prophecy  
miu<sup>4</sup>-yui<sup>6</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> jok<sup>3</sup>-liu<sup>5</sup> sam<sup>6</sup>-moh<sup>1</sup> yue<sup>6</sup>-yin<sup>4</sup>  
“苗裔”，耶和華作了甚麼預言？

[b] Why Jehovah must/have to  
Yuet<sup>6</sup> Wai<sup>6</sup>-sam<sup>6</sup>-moh<sup>1</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> yiu<sup>3</sup>  
(乙) 為甚麼 耶和華 要  
wipe out/exterminate the Amorites  
siu<sup>1</sup>-mit<sup>6</sup> A<sup>3</sup>-moh<sup>1</sup>-lei<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup>  
消滅 亞摩利人 ？

\*/For/In behalf of His own \*/that is [?] Holy name  
Wai<sup>6</sup> Ji<sup>6</sup>-gei<sup>2</sup> Dik<sup>1</sup> Sing<sup>3</sup>-ming<sup>4</sup>  
為 自己 的 聖名

Fight  
Jang<sup>1</sup>-jin<sup>3</sup>  
爭戰

13 Jehovah is holy & pure \* God  
Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> si<sup>6</sup> sing<sup>3</sup>-git<sup>3</sup> dik<sup>1</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup>  
耶和華 是 聖潔 的 上帝，  
him/his \*/of/that is [?] name in the same way holy & pure  
ta<sup>1</sup> dik<sup>1</sup> ming<sup>4</sup> tung<sup>4</sup>-yeung<sup>6</sup> sing<sup>3</sup>-git<sup>3</sup>  
他 的 名 同樣 聖潔。

Leviticus Jesus teach disciples  
Lei<sup>6</sup>-mei<sup>6</sup>-gei<sup>3</sup> Ye<sup>4</sup>-so<sup>1</sup> gau<sup>3</sup>-do<sup>6</sup> moon<sup>4</sup>-to<sup>4</sup>  
(利未記 22:32) 耶穌 教導 門徒  
to pray say May you/yours \* name be clearly seen  
to<sup>2</sup>-go<sup>3</sup> suet<sup>3</sup> Yuen<sup>6</sup> nei<sup>5</sup> dik<sup>1</sup> ming<sup>4</sup> jeung<sup>1</sup>-hin<sup>2</sup>  
禱告 說：“願 你的 名 彰顯  
\*/as/be holy Matthew Adam  
wai<sup>4</sup> sing<sup>3</sup> Ma<sup>5</sup>-taai<sup>3</sup>-fuk<sup>1</sup>-yam<sup>1</sup> A<sup>3</sup>-dong<sup>1</sup>  
為 聖 。” (馬太福音 6:9) 亞當

Eve <sup>\*/in</sup> the Garden of Eden rebel against God  
 Ha<sup>6</sup>-wa<sup>1</sup> joi<sup>6</sup> Yi<sup>1</sup>-din<sup>6</sup>-yuen<sup>4</sup> faan<sup>2</sup>-boon<sup>6</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup>  
 夏娃 在 伊甸園 反叛 上帝，  
 blaspheme him/his <sup>\*</sup> holy name slander him/his  
 sit<sup>3</sup>-duk<sup>6</sup> ta<sup>1</sup> dik<sup>1</sup> sing<sup>3</sup>-ming<sup>4</sup> woo<sup>1</sup>-mit<sup>6</sup> ta<sup>1</sup>  
 褻瀆 他 的 聖名， 污衊 他  
<sup>\*</sup> reputation make people to him/his <sup>\*</sup>  
 dik<sup>1</sup> ming<sup>4</sup>-sing<sup>1</sup> ling<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> dui<sup>3</sup> ta<sup>1</sup> dik<sup>1</sup>  
 的 名聲， 令人 對 他 的  
 rule/ruling [?] way/manner be suspicious With regard to this  
 tung<sup>2</sup>-ji<sup>6</sup> fong<sup>1</sup>-sik<sup>1</sup> sang<sup>1</sup>-yi<sup>4</sup> Dui<sup>3</sup>-yue<sup>1</sup> je<sup>5</sup>  
 統治 方式 生疑。 對於 這  
 all Jehovah definitely not able to  
 yat<sup>1</sup>-chai<sup>3</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> kuet<sup>3</sup> bat<sup>1</sup>-nang<sup>4</sup>  
 一切， 耶和華 決 不能  
 sit by idly & do nothing He surely must/will repay  
 joh<sup>6</sup>-si<sup>6</sup>-bat<sup>1</sup>-lei<sup>5</sup> Ta<sup>1</sup> yat<sup>1</sup>-ding<sup>6</sup> yiu<sup>3</sup> waan<sup>4</sup>  
 坐視不理。 他 一定 要 還  
 his own <sup>\*/that is [?]</sup> name a justice  
 ji<sup>6</sup>-gei<sup>2</sup> dik<sup>1</sup> ming<sup>4</sup> yat<sup>1</sup>-goh<sup>3</sup> gung<sup>1</sup>-do<sup>6</sup>  
 自己 的 名 一個 公道。

Isaiah  
 Yi<sup>5</sup>-choi<sup>3</sup>-a<sup>3</sup>-sue<sup>1</sup>  
 ( 以賽亞書 48:11)

Please again/once more consider/think about [?]  
 14 Ching<sup>2</sup> joi<sup>3</sup> seung<sup>2</sup>-seung<sup>2</sup>  
 請 再 想想  
 the Israelites They <sup>\*/be in</sup> Egypt  
 Yi<sup>5</sup>-sik<sup>1</sup>-lit<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> Ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> joi<sup>6</sup> oi<sup>1</sup>-kap<sup>6</sup>  
 以色列人。 他們 在 埃及  
<sup>\*/be/become</sup> slaves when God promise  
 wai<sup>4</sup> no<sup>4</sup> si<sup>4</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> ying<sup>1</sup>-hui<sup>2</sup>  
 為 奴 時， 上帝 應許  
 on earth all nations all certainly/will  
 dei<sup>6</sup>-seung<sup>6</sup> maan<sup>6</sup>-gwok<sup>3</sup> do<sup>1</sup> bit<sup>1</sup>  
 地上 萬國 都 必

on account of/by [?] Abraham \*/s/of offspring/seed  
 yan<sup>1</sup> A<sup>3</sup>-baak<sup>3</sup>-lai<sup>1</sup>-hon<sup>2</sup> dik<sup>1</sup> miu<sup>4</sup>-yui<sup>6</sup>  
 因 亞伯拉罕 的 苗裔

\*/as a result gain blessings \* matter apparently  
 yi<sup>4</sup> dak<sup>1</sup>-fuk<sup>1</sup> dik<sup>1</sup> si<sup>6</sup> hon<sup>3</sup>-loi<sup>4</sup>  
 而 得福 的 事 , 看來

fail/come to nothing [-ed] But afterwards Jehovah  
 lok<sup>6</sup>-hung<sup>1</sup> liu<sup>5</sup> Daan<sup>6</sup> hau<sup>6</sup>-loi<sup>4</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup>  
 落空 了。 但 後來 , 耶和華

save them \*/in the interests of them  
 ching<sup>2</sup>-gau<sup>3</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> wai<sup>6</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup>  
 拯救 他們 , 為 他們

found a nation repay his own \* name a  
 lap<sup>6</sup>-gwok<sup>3</sup> waan<sup>4</sup> ji<sup>6</sup>-gei<sup>2</sup> dik<sup>1</sup> ming<sup>4</sup> yat<sup>1</sup>-goh<sup>3</sup>  
 立國 , 還 自己 的 名 一個

justice Daniel prophet \* prayer in  
 gung<sup>1</sup>-do<sup>6</sup> Daan<sup>6</sup>-yi<sup>5</sup>-lei<sup>5</sup> sin<sup>1</sup>-ji<sup>1</sup> joi<sup>6</sup> to<sup>2</sup>-go<sup>3</sup> jung<sup>1</sup>  
 公道。 但以理 先知 在 禱告 中

recount [?]/recall to mind & mention [?] this MW matter say  
 yik<sup>1</sup>-sut<sup>6</sup> je<sup>5</sup> gin<sup>6</sup> si<sup>6</sup> suet<sup>3</sup>  
 憶述 這 件 事 , 說 :

Jehovah us \*/of God -  
 Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> a<sup>3</sup>  
 “ 耶和華 我們 的 上帝 啊 ,

you once use/with strong \* hand  
 nei<sup>5</sup> chang<sup>4</sup>-ging<sup>1</sup> yung<sup>6</sup> keung<sup>4</sup>-jong<sup>3</sup> dik<sup>1</sup> sau<sup>2</sup>  
 你 曾經 用 強壯 的 手

lead you \*/of people \*/come out the land of Egypt  
 daai<sup>3</sup>-ling<sup>5</sup> nei<sup>5</sup> dik<sup>1</sup> ji<sup>2</sup>-man<sup>4</sup> chut<sup>1</sup> oi<sup>1</sup>-kap<sup>6</sup>-dei<sup>6</sup>  
 帶領 你 的 子民 出 埃及地 ,

\*/for yourself set up/build/establish [-ed] reputation/fame  
 wai<sup>6</sup> ji<sup>6</sup>-gei<sup>2</sup> gin<sup>3</sup>-lap<sup>6</sup>-liu<sup>5</sup> ming<sup>4</sup>-sing<sup>1</sup>  
 為 自己 建立了 名聲 ”。

Daniel  
 Daan<sup>6</sup>-yi<sup>5</sup>-lei<sup>5</sup>-sue<sup>1</sup>  
 ( 但以理書 9:15)

[a] Why Jehovah must/have to  
 Gaap<sup>3</sup> Wai<sup>6</sup>-sam<sup>6</sup>-moh<sup>1</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> yiu<sup>3</sup>  
 13, 14. (甲) 為甚麼 耶和華 要  
 clearly show his own \*/that is [?] name [b] Jehovah  
 jeung<sup>1</sup>-hin<sup>2</sup> ji<sup>6</sup>-gei<sup>2</sup> dik<sup>1</sup> ming<sup>4</sup> Yuet<sup>6</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup>  
 彰顯 自己 的 名 ? (乙) 耶和華  
 how repay his own \*/that is [?] name a  
 jam<sup>2</sup>-yeung<sup>6</sup> waan<sup>4</sup> ji<sup>6</sup>-gei<sup>2</sup> dik<sup>1</sup> ming<sup>4</sup> yat<sup>1</sup>-goh<sup>3</sup>  
 怎樣 還 自己 的 名 一個  
 justice  
 gung<sup>1</sup>-do<sup>6</sup>  
 公道 ?

In fact Daniel make/give/compose  
 Si<sup>6</sup>-sat<sup>6</sup>-seung<sup>6</sup> Daan<sup>6</sup>-yi<sup>5</sup>-lei<sup>5</sup> jok<sup>3</sup>  
 15 事實上 , 但以理 作  
 the above prayer when just at the time the Jews  
 yi<sup>5</sup>-seung<sup>6</sup> to<sup>2</sup>-go<sup>3</sup> si<sup>4</sup> jing<sup>3</sup>-jik<sup>6</sup> Yau<sup>4</sup>-taai<sup>3</sup>-yan<sup>4</sup>  
 以上 禱告 時 , 正值 猶太人  
 need Jehovah once again \*/for his own \*  
 sui<sup>1</sup>-yiu<sup>3</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> joi<sup>3</sup>-chi<sup>3</sup> wai<sup>6</sup> ji<sup>6</sup>-gei<sup>2</sup> dik<sup>1</sup>  
 需要 耶和華 再次 為 自己的  
 name take action The Jews  
 ming<sup>4</sup> choi<sup>2</sup>-chui<sup>2</sup> hang<sup>4</sup>-dung<sup>6</sup> Yau<sup>4</sup>-taai<sup>3</sup>-yan<sup>4</sup>  
 名 採取 行動 。 猶太人  
 because disobedient/disobey [?] God be  
 yan<sup>1</sup> ng<sup>5</sup>-yik<sup>6</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> bei<sup>6</sup>  
 因 忤逆 上帝 , 被  
 take captive to [?]/carry off to [?] Babylon go  
 lo<sup>5</sup>-do<sup>3</sup> Ba<sup>1</sup>-bei<sup>2</sup>-lun<sup>4</sup> hui<sup>3</sup>  
 擄到 巴比倫 去 ;  
 national capital Jerusalem be reduced to  
 gwok<sup>3</sup>-do<sup>1</sup> Ye<sup>4</sup>-lo<sup>6</sup>-saat<sup>3</sup>-laang<sup>5</sup> lun<sup>4</sup>-wai<sup>4</sup>  
 國都 耶路撒冷 , 淪為  
 dilapidated walls - a desolate scene Daniel  
 tui<sup>4</sup>-woon<sup>4</sup>-duen<sup>3</sup>-bik<sup>1</sup>... Daan<sup>6</sup>-yi<sup>5</sup>-lei<sup>5</sup>  
 頹垣斷壁 。 但以理

know/be aware of      the Jews      if      can/able to  
 ji<sup>1</sup>-do<sup>6</sup>      Yau<sup>4</sup>-taai<sup>3</sup>-yan<sup>4</sup>      yiu<sup>3</sup>-si<sup>6</sup>      nang<sup>4</sup>  
 知道 , 猶太人 要是 能  
 return to      native land      Jehovah      \*/s/of      name  
 chung<sup>4</sup>-faan<sup>2</sup>      goo<sup>3</sup>-to<sup>2</sup>      Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup>      dik<sup>1</sup>      ming<sup>4</sup>  
 重返 故土 , 耶和華 的 名  
 then      will      be clearly seen      \*/as      great      Therefore      he  
 jau<sup>6</sup>      wooi<sup>5</sup>      jeung<sup>1</sup>-hin<sup>2</sup>      wai<sup>4</sup>      daai<sup>6</sup>      Yan<sup>1</sup>-chi<sup>2</sup>      ta<sup>1</sup>  
 就 會 彰顯 為 大 。 因此 , 他  
 pray      say      Jehovah      -      beg/entreat      you  
 to<sup>2</sup>-go<sup>3</sup>      suet<sup>3</sup>      Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup>      a<sup>3</sup>      kau<sup>4</sup>      nei<sup>5</sup>  
 禱告 說 : “ 耶和華 啊 , 求 你  
 to forgive      Jehovah      -      beg/entreat      you  
 foon<sup>1</sup>-sue<sup>3</sup>      Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup>      a<sup>3</sup>      kau<sup>4</sup>      nei<sup>5</sup>  
 寬恕 。 耶和華 啊 , 求 你  
 consent to listen [?]      take      action      For the sake of  
 ting<sup>1</sup>-wan<sup>5</sup>      choi<sup>2</sup>-chui<sup>2</sup>      hang<sup>4</sup>-dung<sup>6</sup>      Wai<sup>6</sup>-liu<sup>5</sup>  
 聽允 , 採取 行動 。 為了  
 you      yourself      \*/of      reason      beg/entreat      you      don't  
 nei<sup>5</sup>      ji<sup>6</sup>-gei<sup>2</sup>      dik<sup>1</sup>      yuen<sup>4</sup>-goo<sup>3</sup>      kau<sup>4</sup>      nei<sup>5</sup>      bat<sup>1</sup>-yiu<sup>3</sup>  
 你 自己 的 緣故 , 求 你 不要  
 delay      Me      \*/of      God      -      you/yours  
 daam<sup>1</sup>-yin<sup>4</sup>      Ngoh<sup>5</sup>      dik<sup>1</sup>      Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup>      a<sup>3</sup>      nei<sup>5</sup>  
 耽延 。 我 的 上帝 啊 , 你  
 \*/of/that is (?)      city      and      you/yours      \*      people      all/both are  
 dik<sup>1</sup>      sing<sup>4</sup>      woh<sup>4</sup>      nei<sup>5</sup>      dik<sup>1</sup>      ji<sup>2</sup>-man<sup>4</sup>      do<sup>1</sup>      si<sup>6</sup>  
 的 城 和 你 的 子民 都 是  
 known as      your/you      under sb's name/belonging to      \*/[ones]  
 ching<sup>1</sup>-wai<sup>4</sup>      nei<sup>5</sup>      ming<sup>4</sup>-ha<sup>6</sup>      dik<sup>1</sup>  
 稱為 你 名下 的 。”

Daniel  
 Daan<sup>6</sup>-yi<sup>5</sup>-lei<sup>5</sup>-sue<sup>1</sup>  
 ( 但以理書 9:18, 19)

---

Why      Jehovah      rescue/save/deliver      be  
 Wai<sup>6</sup>-sam<sup>6</sup>-moh<sup>1</sup>      Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup>      ching<sup>2</sup>-gau<sup>3</sup>      bei<sup>6</sup>  
 15. 為甚麼 耶和華 拯救 被

take captive to [?]    Babylon    go    \*    Jews  
 lo<sup>5</sup>-do<sup>3</sup>    Ba<sup>1</sup>-bei<sup>2</sup>-lun<sup>4</sup>    hui<sup>3</sup>    dik<sup>1</sup>    Yau<sup>4</sup>-taai<sup>3</sup>-yan<sup>4</sup>  
 擄到    巴比倫    去    的    猶太人    ?

**\*/in the interests of**    **His own**    **\*/who are (?)**    **People**  
**Wai<sup>6</sup>**    **Ji<sup>6</sup>-gei<sup>2</sup>**    **Dik<sup>1</sup>**    **Ji<sup>2</sup>-man<sup>4</sup>**  
 為    自己    的    子民

**Fight**  
**Jang<sup>1</sup>-jin<sup>3</sup>**  
 爭戰

16    Jehovah    take pains/act with care & effort  
 Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup>    jeuk<sup>6</sup>-yi<sup>3</sup>  
 耶和華    着意

to defend/to uphold    his own    \*/that is [?]    reputation    that    is  
 wai<sup>4</sup>-woo<sup>6</sup>    ji<sup>6</sup>-gei<sup>2</sup>    dik<sup>1</sup>    ming<sup>4</sup>-sing<sup>1</sup>    na<sup>5</sup>    si<sup>6</sup>  
 維護    自己    的    名聲    ,    那 是

not    is    to say    he    extremely conceited    not at all  
 bat<sup>1</sup>    si<sup>6</sup>    suet<sup>3</sup>    ta<sup>1</sup>    wai<sup>4</sup>-ngoh<sup>5</sup>-duk<sup>6</sup>-juen<sup>1</sup>    ho<sup>4</sup>-bat<sup>1</sup>  
 不 是 說 , 他    惟我獨尊    , 毫 不

care about    people    \*/then    No    Jehovah  
 gwaan<sup>1</sup>-sam<sup>1</sup>    yan<sup>4</sup>    ne<sup>1</sup>    Bat<sup>1</sup>    Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup>  
 關 心    人    呢 ?    不    。    耶 和 華

in order to    carefully observe/follow carefully    holy & pure    \*/that are [?]  
 wai<sup>6</sup>-liu<sup>5</sup>    gan<sup>2</sup>-sau<sup>2</sup>    sing<sup>3</sup>-git<sup>3</sup>    dik<sup>1</sup>  
 為 了    謹 守    聖 潔    的

standards    maintain/defend    justice/impartiality    certainly/surely  
 biu<sup>1</sup>-jun<sup>2</sup>    wai<sup>4</sup>-woo<sup>6</sup>    gung<sup>1</sup>-jing<sup>3</sup>    yat<sup>1</sup>-ding<sup>6</sup>  
 標 準    ,    維 護    公 正    ,    一 定

will    stand up    to protect/to defend    him/his    \*/of/who are (?)  
 woi<sup>5</sup>    ting<sup>5</sup>-san<sup>1</sup>    bo<sup>2</sup>-woo<sup>6</sup>    ta<sup>1</sup>    dik<sup>1</sup>  
 會    挺 身    保 護    他    的

people    Please    examine/have a look at    Genesis  
 ji<sup>2</sup>-man<sup>4</sup>    Ching<sup>2</sup>    hon<sup>3</sup>-hon<sup>3</sup>    Chong<sup>3</sup>-sai<sup>3</sup>-gei<sup>3</sup>  
 子 民    。    請    看 看    創 世 記

chapter    Scripture    describe    four    MW    kings  
 jeung<sup>1</sup>    Ging<sup>1</sup>-man<sup>4</sup>    miu<sup>4</sup>-sut<sup>6</sup>    sei<sup>3</sup>    goh<sup>3</sup>    wong<sup>4</sup>  
 14    章    。    經 文    描 述    四    個    王

\* Abraham \*/s/of nephew Lot all  
 ba<sup>2</sup> A<sup>3</sup>-baak<sup>3</sup>-laai<sup>1</sup>-hon<sup>2</sup> dik<sup>1</sup> jat<sup>6</sup>-yi<sup>4</sup> Loh<sup>4</sup>-dak<sup>1</sup> yat<sup>1</sup>  
 把 亞伯拉罕 的 姪兒 羅得 一

family carry off. Depend on/rely on [-ing] God \*/s/of  
 ga<sup>1</sup> lo<sup>5</sup>-hui<sup>3</sup> Pang<sup>4</sup>-jeuk<sup>6</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> dik<sup>1</sup>  
 家 擄去 。 憑着 上帝 的

help Abraham fight against heavy odds  
 bong<sup>1</sup>-joh<sup>6</sup> A<sup>3</sup>-baak<sup>3</sup>-laai<sup>1</sup>-hon<sup>2</sup> yi<sup>5</sup>-gwa<sup>2</sup>-dik<sup>6</sup>-jung<sup>3</sup>  
 幫助 ， 亞伯拉罕 以寡敵衆 ，

greatly defeat four kings return triumphant \*/and return  
 daai<sup>6</sup> baai<sup>6</sup> sei<sup>3</sup> wong<sup>4</sup> hoi<sup>2</sup>-suen<sup>4</sup> yi<sup>4</sup> gwai<sup>1</sup>  
 大 敗 四 王 ， 凱旋 而 歸 ！

There is a MW historical record be called  
 Yau<sup>5</sup> yat<sup>1</sup> boon<sup>2</sup> si<sup>2</sup>-sue<sup>1</sup> giu<sup>3</sup>  
 有 一 本 史書 叫

Jehovah \*/s/of book of the Wars [?] possibly  
 Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> jin<sup>3</sup>-gei<sup>3</sup> hoh<sup>2</sup>-nang<sup>4</sup>  
 《 耶和華 的 戰記 》 ， 可能

record[-ed] Bible not actually mention \*  
 gei<sup>3</sup>-joi<sup>3</sup>-liu<sup>5</sup> Sing<sup>3</sup>-ging<sup>1</sup> moot<sup>6</sup> tai<sup>4</sup>-do<sup>3</sup> dik<sup>1</sup>  
 記載了 聖經 沒 提到 的

a number of battles/military campaigns Numbers  
 yeuk<sup>6</sup>-gon<sup>1</sup> jin<sup>3</sup>-yik<sup>6</sup> Man<sup>4</sup>-so<sup>3</sup>-gei<sup>3</sup>  
 若干 戰役 。 ( 民數記

Book in \* write down \* [ordinal] one  
 Sue<sup>1</sup> seung<sup>6</sup>... soh<sup>2</sup> gei<sup>3</sup> dik<sup>1</sup> dai<sup>6</sup> yat<sup>1</sup>  
 21:14) 書 上 所 記 的 第 一

MW/MW [event] war likely just is  
 cheung<sup>4</sup> jin<sup>3</sup>-jang<sup>1</sup> daai<sup>6</sup>-koi<sup>3</sup> jau<sup>6</sup>-si<sup>6</sup>  
 場 戰爭 ， 大概 就是

God help Abraham  
 Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> bong<sup>1</sup>-joh<sup>6</sup> A<sup>3</sup>-baak<sup>3</sup>-laai<sup>1</sup>-hon<sup>2</sup>  
 上帝 幫助 亞伯拉罕

defeat/triumph over four kings But Jehovah  
 jin<sup>3</sup>-sing<sup>3</sup> sei<sup>3</sup> wong<sup>4</sup> Daan<sup>6</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup>  
 戰勝 四 王 。 但 耶和華



\*/s/of military successes brilliant however not limited to this  
 dik<sup>1</sup> jin<sup>3</sup>-jik<sup>1</sup> fai<sup>1</sup>-wong<sup>4</sup> hoh<sup>2</sup> bat<sup>1</sup>-ji<sup>2</sup> je<sup>5</sup>  
 的 戰績 輝煌 , 可 不止 這  
 one MW: important matter  
 yat<sup>1</sup> jong<sup>1</sup>  
 一 樁 。

16. Please explain why Jehovah  
 Ching<sup>2</sup> gaai<sup>2</sup>-sik<sup>1</sup> wai<sup>6</sup>-sam<sup>6</sup>-moh<sup>1</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup>  
 請 解釋 為甚麼 耶和華  
 act with care & effort/take pains to defend/to uphold his own \*/that is [?]  
 jeuk<sup>6</sup>-yi<sup>3</sup> wai<sup>4</sup>-woo<sup>6</sup> ji<sup>6</sup>-gei<sup>2</sup> dik<sup>1</sup>  
 着意 維護 自己 的  
 reputation/fame definitely isn't [?] extremely conceited not at all  
 ming<sup>4</sup>-sing<sup>1</sup> bing<sup>6</sup>-bat<sup>1</sup>-si<sup>6</sup> wai<sup>4</sup>-ngoh<sup>5</sup>-duk<sup>6</sup>-juen<sup>1</sup> ho<sup>4</sup>-bat<sup>1</sup>  
 名聲 , 並不是 惟我獨尊 , 毫不  
 care about people  
 gwaan<sup>1</sup>-sam<sup>1</sup> yan<sup>4</sup>  
 關心 人 。

17. The Israelites soon enter/go into  
 Yi<sup>5</sup>-sik<sup>1</sup>-lit<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> faai<sup>3</sup>-yiu<sup>3</sup> jun<sup>3</sup>-yap<sup>6</sup>  
 以色列人 快要 進入  
 Canaan when Moses to them  
 Ga<sup>1</sup>-naam<sup>4</sup> si<sup>4</sup> Moh<sup>1</sup>-sai<sup>1</sup> heung<sup>3</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup>  
 迦南 時 , 摩西 向 他們  
 give/put forward guarantee/pledge say You [plural] \*/of  
 tai<sup>4</sup>-chut<sup>1</sup> bo<sup>2</sup>-jing<sup>3</sup> suet<sup>3</sup> Nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> dik<sup>1</sup>  
 提出 保證 , 說 : “ 你們 的  
 God Jehovah will walk \*/at you [plural]  
 Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> yiu<sup>3</sup> jau<sup>2</sup> joi<sup>6</sup> nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup>  
 上帝 耶和華 要 走在 你們  
 in front/ahead \*/at you [plural] before one's eyes \*/in behalf of  
 chin<sup>4</sup>-tau<sup>4</sup> joi<sup>6</sup> nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> ngaan<sup>5</sup>-chin<sup>4</sup> wai<sup>6</sup>  
 前頭 , 在 你們 眼前 為  
 you [plural] fight just like he \*/in Egypt  
 nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> jang<sup>1</sup>-jin<sup>3</sup> jau<sup>6</sup> jeung<sup>6</sup> ta<sup>1</sup> joi<sup>6</sup> oi<sup>1</sup>-kap<sup>6</sup>  
 你們 爭戰 , 就 像 他 在 埃及

\*in behalf of you [plural] \* do \* every/all  
 wai<sup>6</sup> nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> soh<sup>2</sup> jo<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> yat<sup>1</sup>-chai<sup>3</sup>  
 為 你們 所 做 的 一切  
 thing/things Deuteronomy Moses  
 si<sup>6</sup> San<sup>1</sup>-ming<sup>6</sup>-gei<sup>3</sup> Moh<sup>1</sup>-sai<sup>1</sup>  
 事 ( 申命記 1:30; 20:1) 摩西  
 die/pass away after Joshua become  
 hui<sup>3</sup>-sai<sup>3</sup> hau<sup>6</sup> Yeuk<sup>3</sup>-sue<sup>1</sup>-a<sup>3</sup> sing<sup>4</sup>-wai<sup>4</sup>  
 去世 後 , 約書亞 成為  
 Israelite \*/s/of leader From that time/then  
 Yi<sup>5</sup>-sik<sup>1</sup>-lit<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> ling<sup>5</sup>-jau<sup>6</sup> Chung<sup>4</sup> na<sup>5</sup>-si<sup>4</sup>  
 以色列人 的 領袖 。 從 那時  
 \*/upwards regardless of is judges period/era/age or  
 hei<sup>2</sup> mo<sup>4</sup>-lun<sup>6</sup> si<sup>6</sup> si<sup>6</sup>-si<sup>1</sup> si<sup>4</sup>-doi<sup>6</sup> waan<sup>4</sup>-si<sup>6</sup>  
 起 , 無論 是 士師 時代 , 還是  
 Judah worthy rulers rule/govern \* time  
 Yau<sup>4</sup>-daai<sup>6</sup> yin<sup>4</sup>-gwan<sup>1</sup> tung<sup>2</sup>-ji<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> si<sup>4</sup>-hau<sup>6</sup>  
 猶大 賢君 統治 的 時候 ,  
 Jehovah also really did [?] \*/in behalf of him/his  
 Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> do<sup>1</sup> kok<sup>3</sup>-chang<sup>4</sup> wai<sup>6</sup> ta<sup>1</sup>  
 耶和華 都 確曾 為 他  
 \*/of/who are [?] people fight cause/enable them  
 dik<sup>1</sup> ji<sup>2</sup>-man<sup>4</sup> jang<sup>1</sup>-jin<sup>3</sup> si<sup>2</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup>  
 的 子民 爭戰 , 使 他們  
 fight many battles & win every one repeatedly win a victory  
 lui<sup>5</sup>-jin<sup>3</sup>-lui<sup>5</sup>-sing<sup>3</sup>... pan<sup>4</sup>-pan<sup>4</sup> go<sup>3</sup>-jit<sup>6</sup>  
 屢戰屢勝 , 頻頻 告捷 。  
 Joshua Judges  
 Yeuk<sup>3</sup>-sue<sup>1</sup>-a<sup>3</sup>-gei<sup>3</sup> Si<sup>6</sup>-si<sup>1</sup>-gei<sup>3</sup>  
 ( 約書亞記 10:1-14; 士師記 4:12-17;  
 2 Samuel  
 Saat<sup>3</sup>-mo<sup>5</sup>-yi<sup>5</sup>-gei<sup>3</sup> Ha<sup>5</sup>  
 撒母耳記下 5:17-21)

---

We how know/be aware of the Israelites  
 17. Ngho<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> jam<sup>2</sup>-moh<sup>1</sup> ji<sup>1</sup>-do<sup>6</sup> Yi<sup>5</sup>-sik<sup>1</sup>-lit<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup>  
 我們 怎麼 知道 , 以色列人

enter Canaan after Jehovah still \*/in behalf of  
 jun<sup>3</sup>-yap<sup>6</sup> Ga<sup>1</sup>-naam<sup>4</sup> hau<sup>6</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> ying<sup>4</sup>-yin<sup>4</sup> wai<sup>6</sup>  
 進入 迦南 後， 耶和華 仍然 為  
 them fight Please give an example to explain/to illustrate  
 ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> jang<sup>1</sup>-jin<sup>3</sup> Ching<sup>2</sup> gui<sup>2</sup>-lai<sup>6</sup> suet<sup>3</sup>-ming<sup>4</sup>  
 他們 爭戰？ 請 舉例 說明。

18 Jehovah consistent He/his  
 Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> chi<sup>2</sup>-jung<sup>1</sup>-yue<sup>4</sup>-yat<sup>1</sup> Ta<sup>1</sup>  
 耶和華 始終如一。 他  
 determined/purpose [?] to/is cause/to cause the earth become  
 ding<sup>6</sup>-yi<sup>3</sup> yiu<sup>3</sup> si<sup>2</sup> dei<sup>6</sup>-kau<sup>4</sup> sing<sup>4</sup>-wai<sup>4</sup>  
 定意 要 使 地球 成為  
 paradise the world is at peace this will ever  
 lok<sup>6</sup>-to<sup>2</sup> tin<sup>1</sup>-ha<sup>6</sup>-taai<sup>3</sup>-ping<sup>4</sup> je<sup>5</sup>-goh<sup>3</sup> ji<sup>2</sup>-yi<sup>3</sup> chung<sup>4</sup>  
 樂土， 天下太平， 這個 旨意 從  
 does not/hasn't change Genesis  
 moot<sup>6</sup>-yau<sup>5</sup> goi<sup>2</sup>-bin<sup>3</sup> Chong<sup>3</sup>-sai<sup>3</sup>-gei<sup>3</sup>  
 沒有 改變。 ( 創世記 1:27, 28)  
 God hate evil/sin however deeply love [?]  
 Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> han<sup>6</sup>-woo<sup>3</sup> jui<sup>6</sup>-ok<sup>3</sup> keuk<sup>3</sup> sam<sup>1</sup>-oi<sup>3</sup>  
 上帝 恨惡 罪惡， 卻 深愛  
 his own \*/who are [?] people therefore soon  
 ji<sup>6</sup>-gei<sup>2</sup> dik<sup>1</sup> ji<sup>2</sup>-man<sup>4</sup> yan<sup>1</sup>-chi<sup>2</sup> faai<sup>3</sup>-yiu<sup>3</sup>  
 自己 的 子民， 因此 快要  
 \*/in behalf of them take action [-ed]  
 wai<sup>6</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> choi<sup>2</sup>-chui<sup>2</sup> hang<sup>4</sup>-dung<sup>6</sup> liu<sup>5</sup>  
 為 他們 採取 行動 了。  
 Psalms In fact Genesis  
 Si<sup>1</sup>-pin<sup>1</sup> Si<sup>6</sup>-sat<sup>6</sup>-seung<sup>6</sup> Chong<sup>3</sup>-sai<sup>3</sup>-gei<sup>3</sup>  
 ( 詩篇 11:7) 事實上， 創世記  
 \* describe \* rectify evil \*/of struggle/fight  
 soh<sup>2</sup> miu<sup>4</sup>-sut<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> jing<sup>3</sup> che<sup>4</sup> ji<sup>1</sup> jang<sup>1</sup>  
 3:15 所 描述 的 正 邪 之 爭，  
 soon will then [?]. enter climax \*  
 bat<sup>1</sup>-gau<sup>2</sup> jau<sup>6</sup>-yiu<sup>3</sup> jun<sup>3</sup>-yap<sup>6</sup> go<sup>1</sup>-chiu<sup>4</sup> ba<sup>2</sup>  
 不久 就要 進入 高潮， 把

questions/issues forever settle/resolve In order to  
 man<sup>6</sup>-tai<sup>4</sup> wing<sup>5</sup>-yuen<sup>5</sup> gaai<sup>2</sup>-kuet<sup>3</sup> Wai<sup>6</sup>-liu<sup>5</sup>  
 問題 永遠 解決 。 為了  
 enable/make his own \*/that is [?] name be clearly seen \*/as/be  
 si<sup>2</sup> ji<sup>6</sup>-gei<sup>2</sup> dik<sup>1</sup> ming<sup>4</sup> jeung<sup>1</sup>-hin<sup>2</sup> wai<sup>4</sup>  
 使 自己 的 名 彰顯 為  
 holy at the same time also protect under his leadership  
 sing<sup>3</sup> tung<sup>4</sup>-si<sup>4</sup> ya<sup>5</sup> bo<sup>2</sup>-woo<sup>6</sup> sau<sup>2</sup>-ha<sup>6</sup>  
 聖 , 同時 也 保護 手下  
 \*/who are [?] people Jehovah will once again  
 dik<sup>1</sup> ji<sup>2</sup>-man<sup>4</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> wooi<sup>5</sup> joi<sup>3</sup>-chi<sup>3</sup>  
 的 子民 , 耶和華 會 再次  
 put on battledress [?] shatter/crush enemies  
 pei<sup>1</sup>-seung<sup>5</sup> ... jin<sup>3</sup>-yi<sup>1</sup> fan<sup>2</sup>-sui<sup>3</sup> sau<sup>4</sup>-dik<sup>6</sup>  
 披上 戰衣 , 粉碎 仇敵 !  
 Zechariah Revelation  
 Saat<sup>3</sup>-ga<sup>1</sup>-lei<sup>6</sup>-a<sup>3</sup>-sue<sup>1</sup> Kai<sup>2</sup>-si<sup>6</sup>-luk<sup>6</sup>  
 ( 撒迦利亞書 14:3; 啟示錄 16:14, 16)

[a] Jehovah consistent ever not  
 Gaap<sup>3</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> chi<sup>2</sup>-jung<sup>1</sup>-yue<sup>4</sup>-yat<sup>1</sup> chung<sup>4</sup> moot<sup>6</sup>  
 18. ( 甲 ) 耶和華 始終如一 , 從 沒  
 change why we ought to feel  
 goi<sup>2</sup>-bin<sup>3</sup> wai<sup>6</sup>-sam<sup>6</sup>-moh<sup>1</sup> ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> goi<sup>1</sup> gam<sup>2</sup>-do<sup>3</sup>  
 改變 , 為甚麼 我們 該 感到  
 glad & thankful [b] Genesis \* describe  
 yan<sup>1</sup>-hang<sup>6</sup> ? ( 乙 ) Yuet<sup>6</sup> Chong<sup>3</sup>-sai<sup>3</sup>-gei<sup>3</sup> soh<sup>2</sup> miu<sup>4</sup>-sut<sup>6</sup>  
 欣幸 ? ( 乙 ) 創世記 3:15 所 描述  
 \* rectify evil \*/to [?] struggle reach climax when will  
 dik<sup>1</sup> jing<sup>3</sup> che<sup>4</sup> ji<sup>1</sup> jang<sup>1</sup> daat<sup>6</sup>-do<sup>3</sup> go<sup>1</sup>-chiu<sup>4</sup> si<sup>4</sup> wooi<sup>5</sup>  
 的 正 邪 之 爭 達到 高潮 時 , 會  
 have/there be what things occur  
 yau<sup>5</sup> sam<sup>6</sup>-moh<sup>1</sup> si<sup>6</sup> faat<sup>3</sup>-sang<sup>1</sup>  
 有 甚麼 事 發生 ?

Please consider/think about [?] this illustration/parable  
 Ching<sup>2</sup> seung<sup>2</sup>-seung<sup>2</sup> je<sup>5</sup>-goh<sup>3</sup> bei<sup>2</sup>-yue<sup>6</sup>  
 19 請 想想 這個 比喻 :

There is a MW/household people by ferocious beast  
 Yau<sup>5</sup> yat<sup>1</sup> ga<sup>1</sup> yan<sup>4</sup> bei<sup>6</sup> maang<sup>5</sup>-sau<sup>3</sup>  
 有 一 家 人 被 猛獸  
 attack by surprise the family head with ferocious beast  
 jaap<sup>6</sup>-gik<sup>1</sup> yat<sup>1</sup>-ga<sup>1</sup>-ji<sup>1</sup>-jue<sup>2</sup> gan<sup>1</sup> maang<sup>5</sup>-sau<sup>3</sup>  
 襲擊 , 一家之主 跟 猛獸  
 summon one's courage & energy struggle/fight \* it kill  
 fan<sup>5</sup>-yung<sup>5</sup> bok<sup>3</sup>-dau<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> ta<sup>1</sup> saat<sup>3</sup>-sei<sup>2</sup>  
 奮勇 搏鬥 , 把牠 殺死 。  
 This MW matter/affair will make him/his \*/of/who are [?] wife  
 Je<sup>5</sup> gin<sup>6</sup> si<sup>6</sup> woi<sup>5</sup> ling<sup>6</sup> ta<sup>1</sup> dik<sup>1</sup> chai<sup>1</sup>  
 這 件 事 會 令 他 的 妻  
 children be disgusted with/strongly dislike Of course  
 yi<sup>4</sup> faan<sup>2</sup>-gam<sup>2</sup> ma<sup>1</sup> Dong<sup>1</sup>-yin<sup>4</sup>  
 兒 反感 嗎 ? 當然  
 will not Actually see he dash ahead regardless of one's safety  
 bat<sup>1</sup>-wooi<sup>5</sup> Hon<sup>3</sup>-do<sup>3</sup> ta<sup>1</sup> fan<sup>5</sup>-bat<sup>1</sup>-goo<sup>3</sup>-san<sup>1</sup>  
 不 會 ! 看 到 他 奮 不 顧 身 ,  
 protect them wife children only will  
 bo<sup>2</sup>-woo<sup>6</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> chai<sup>1</sup> yi<sup>4</sup> ji<sup>2</sup>-wooi<sup>5</sup>  
 保 護 他 們 , 妻 兒 只 會  
 very deeply feel moved [?] In the same way God  
 sam<sup>1</sup>-sam<sup>1</sup> gam<sup>2</sup>-dung<sup>6</sup> Tung<sup>4</sup>-yeung<sup>6</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup>  
 深 深 感 動 。 同 樣 , 上 帝  
 wipe out/eliminate evil people/evildoers also should not make  
 siu<sup>1</sup>-mit<sup>6</sup> ok<sup>3</sup>-yan<sup>4</sup> ya<sup>5</sup> bat<sup>1</sup>-goi<sup>1</sup> giu<sup>3</sup>  
 消 滅 惡 人 , 也 不 該 叫  
 us be disgusted with/strongly dislike He be willing to  
 ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> faan<sup>2</sup>-gam<sup>2</sup> Ta<sup>1</sup> lok<sup>6</sup>-yi<sup>3</sup>  
 我 們 反 感 。 他 樂 意  
 \*/in order to protect us \*/as a result fight  
 wai<sup>4</sup> bo<sup>2</sup>-woo<sup>6</sup> ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> yi<sup>4</sup> jin<sup>3</sup>  
 為 保 護 我 們 而 戰 ,  
 we only ought to even more love him to him/his  
 ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> ji<sup>2</sup> goi<sup>1</sup> gang<sup>3</sup> oi<sup>3</sup> ta<sup>1</sup> dui<sup>3</sup> ta<sup>1</sup>  
 我 們 只 該 更 愛 他 , 對 他

\*/of/that is (?)                      great power [?]                      even more  
 dik<sup>1</sup>                      daai<sup>6</sup>-nang<sup>4</sup>                      gang<sup>3</sup>  
 的                      大能                      更  
 be filled with profound respect                      This way/like this                      we  
 suk<sup>1</sup>-yin<sup>4</sup>-hei<sup>2</sup>-ging<sup>3</sup>                      Je<sup>5</sup>-yeung<sup>6</sup>                      ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup>  
 肅然起敬                      。 這樣 ， 我們  
 then                      be able to                      harbour/cherish                      reverence/fear                      \*/of heart  
 jau<sup>6</sup> nang<sup>4</sup>-gau<sup>3</sup>                      wai<sup>4</sup>-jeuk<sup>6</sup>                      ging<sup>3</sup>-wai<sup>3</sup>                      ji<sup>1</sup> sam<sup>1</sup>  
 就 能够 “ 懷着 敬畏 之 心 ，  
 trembling with fear                      \*/-ly                      venerate & worship [?]  
 jin<sup>3</sup>-jin<sup>3</sup>-ging<sup>1</sup>-ging<sup>1</sup>                      dei<sup>6</sup>                      ging<sup>3</sup>-fung<sup>6</sup>  
 戰戰兢兢                      地                      敬奉  
 God                      Hebrews  
 Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup>                      Hei<sup>1</sup>-baak<sup>3</sup>-loi<sup>4</sup>-sue<sup>1</sup>  
 上帝 ”。( 希伯來書 12:28)

[a]                      Please                      use                      metaphor/analogy/parable to explain/to illustrate  
 Gaap<sup>3</sup> Ching<sup>2</sup> yung<sup>6</sup>                      bei<sup>2</sup>-yue<sup>6</sup>                      suet<sup>3</sup>-ming<sup>4</sup>  
 19. ( 甲 ) 請 用 比喻 說明 ，  
 God                      exterminate/wipe out                      evil people/evildoers                      why  
 Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup>                      siu<sup>1</sup>-mit<sup>6</sup>                      ok<sup>3</sup>-yan<sup>4</sup>                      wai<sup>6</sup>-sam<sup>6</sup>-moh<sup>1</sup>  
 上帝 消滅 惡人 ， 為甚麼  
 on the contrary                      make                      people                      even more                      draw close to                      him                      [b]  
 faan<sup>2</sup>                      giu<sup>3</sup>                      yan<sup>4</sup>                      gang<sup>3</sup>                      chan<sup>1</sup>-gan<sup>6</sup>                      ta<sup>1</sup>                      Yuet<sup>6</sup>  
 反 叫 人 更 親近 他。( 乙 )  
 God                      be willing to                      \*/in behalf of                      us                      fight  
 Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup>                      lok<sup>6</sup>-yi<sup>3</sup>                      wai<sup>6</sup>                      ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup>                      jang<sup>1</sup>-jin<sup>3</sup>  
 上帝 樂意 為 我們 爭戰 ，  
 we                      ought to                      have                      what                      feelings                      Ought to  
 ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup>                      goi<sup>1</sup>                      yau<sup>5</sup>                      sam<sup>6</sup>-moh<sup>1</sup>                      gam<sup>2</sup>-gok<sup>3</sup>                      Goi<sup>1</sup>  
 我們 該 有 甚麼 感覺 ? 該  
 how                      do  
 jam<sup>2</sup>-yeung<sup>6</sup>                      jo<sup>6</sup>  
 怎樣 做?

Must/[do it] Draw close to Fighter/warrior  
Yiu<sup>3</sup> Chan<sup>1</sup>-gan<sup>6</sup> Jin<sup>3</sup>-si<sup>6</sup>  
要 親近 “ 戰士 ”

Jehovah  
Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup>  
耶和華

20 Of course , Bible definitely does not  
Dong<sup>1</sup>-yin<sup>4</sup> Sing<sup>3</sup>-ging<sup>1</sup> bing<sup>6</sup> moot<sup>6</sup>-yau<sup>5</sup>  
當然 , 聖經 並 沒有

in detail explain Jehovah every time  
cheung<sup>4</sup>-sai<sup>3</sup> gaai<sup>2</sup>-sik<sup>1</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> mooi<sup>5</sup>-chi<sup>3</sup>  
詳細 解釋 耶和華 每次

fight \* reasons However Jehovah  
jang<sup>1</sup>-jin<sup>3</sup> dik<sup>1</sup> yuen<sup>4</sup>-yan<sup>1</sup> Hoh<sup>2</sup>-si<sup>6</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup>  
爭戰 的 原因 。 可是 , 耶和華

definitely will not handle matters/behave unjust/unfair  
juet<sup>6</sup> bat<sup>1</sup>-wooi<sup>5</sup> hang<sup>4</sup>-si<sup>6</sup> bat<sup>1</sup>-gung<sup>1</sup>  
絕 不會 行事 不公 ,

heartlessly cruel & ruthless [?]  
chaan<sup>4</sup>-huk<sup>6</sup>-bat<sup>1</sup>-yan<sup>4</sup>  
殘酷不仁 ,

for no reason at all/without rhyme or reason just exterminate/wipe out  
mo<sup>4</sup>-yuen<sup>4</sup>-mo<sup>4</sup>-goo<sup>3</sup> jau<sup>6</sup> siu<sup>1</sup>-mit<sup>6</sup>  
無緣無故 就 消滅

people this is no need for/need not doubt \*/[thing]  
yan<sup>4</sup> je<sup>5</sup> si<sup>6</sup> mo<sup>4</sup>-yung<sup>4</sup> ji<sup>3</sup>-yi<sup>4</sup> dik<sup>1</sup>  
人 , 這 是 毋庸 置疑 的 。

We examine/investigate the Bible \*/s/of  
Ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> cha<sup>4</sup>-haau<sup>2</sup> Sing<sup>3</sup>-ging<sup>1</sup> dik<sup>1</sup>  
我們 查考 聖經 的

context or background information  
seung<sup>6</sup>-ha<sup>6</sup>-man<sup>4</sup> waak<sup>6</sup> booi<sup>3</sup>-ging<sup>2</sup> ji<sup>1</sup>-liu<sup>6</sup>  
上下文 或 背景 資料 ,

often/frequently then/just can manage clearly understand  
wong<sup>5</sup>-wong<sup>5</sup> jau<sup>6</sup> hoh<sup>2</sup>-yi<sup>5</sup> lung<sup>6</sup> ching<sup>1</sup>-choh<sup>2</sup>  
往往 就 可以 弄 清楚

affair/matter <sup>si<sup>6</sup>-ching<sup>4</sup></sup> 事情      \*/'s/of <sup>dik<sup>1</sup></sup> 的      origin & development/entire process <sup>loi<sup>4</sup>-lung<sup>4</sup>-hui<sup>3</sup>-mak<sup>6</sup></sup> 來龍去脈 。

Proverbs <sup>Jam<sup>1</sup>-yin<sup>4</sup></sup> (箴言 18:13)      Even <sup>Jik<sup>1</sup>-si<sup>2</sup></sup> 即使      \*/whatever <sup>soh<sup>2</sup></sup> 所      knowledge <sup>ji<sup>1</sup></sup> 知

limited <sup>yau<sup>5</sup>-haan<sup>6</sup></sup> 有限 ,      we <sup>ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup></sup> 我們      provided/as long as <sup>ji<sup>2</sup>-yiu<sup>3</sup></sup> 只要      continue <sup>gai<sup>3</sup>-juk<sup>6</sup></sup> 繼續

to <sup>dui<sup>3</sup></sup> 對      God <sup>Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup></sup> 上帝      deepen <sup>ga<sup>1</sup>-sam<sup>1</sup></sup> 加深      knowledge/understanding <sup>ying<sup>6</sup>-sik<sup>1</sup></sup> 認識 ,

meditate/on/ponder <sup>cham<sup>4</sup>-si<sup>1</sup></sup> 沉思      him/his <sup>ta<sup>1</sup></sup> 他      every kind of <sup>gok<sup>3</sup>-jung<sup>2</sup></sup> 各種      praiseworthy <sup>hoh<sup>2</sup>-gwai<sup>3</sup></sup> 可貴      \*/that is [?] <sup>dik<sup>1</sup></sup> 的

quality/special quality <sup>dak<sup>6</sup>-jat<sup>1</sup></sup> 特質 ,      then <sup>jau<sup>6</sup></sup> 就      will <sup>wooi<sup>5</sup></sup> 會      doubts/misgivings <sup>yi<sup>4</sup>-lui<sup>6</sup></sup> 疑慮      to the limit <sup>jun<sup>6</sup></sup> 盡

disappear/vanish <sup>siu<sup>1</sup></sup> 消 ,      see <sup>hon<sup>3</sup>-chut<sup>1</sup></sup> 看出      we <sup>ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup></sup> 我們      should/ought to <sup>lei<sup>5</sup>-dong<sup>1</sup></sup> 理當

whole heart <sup>chuen<sup>4</sup>-sam<sup>1</sup></sup> 全心      trust <sup>sun<sup>3</sup>-lai<sup>6</sup></sup> 信賴      God <sup>Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup></sup> 上帝      Jehovah <sup>Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup></sup> 耶和華 。

<sup>Job</sup>  
<sup>Yeuk<sup>3</sup>-baak<sup>3</sup>-gei<sup>3</sup></sup>  
 ( 約伯記 34:12)

---

20. If <sup>Yue<sup>4</sup>-gwoh<sup>2</sup></sup> 如果      we <sup>ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup></sup> 我們      read <sup>yuet<sup>6</sup>-duk<sup>6</sup></sup> 閱讀      Bible <sup>Sing<sup>3</sup>-ging<sup>1</sup></sup> 聖經      when <sup>si<sup>4</sup></sup> 時 ,

fail to <sup>mei<sup>6</sup>-nang<sup>4</sup></sup> 未能      completely <sup>yuen<sup>4</sup>-chuen<sup>4</sup></sup> 完全      understand <sup>ming<sup>4</sup>-baak<sup>6</sup></sup> 明白      God <sup>Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup></sup> 上帝      fight <sup>jang<sup>1</sup>-jin<sup>3</sup></sup> 爭戰

\* <sup>dik<sup>1</sup></sup> 的      reasons/grounds <sup>lei<sup>5</sup>-yau<sup>4</sup></sup> 理由 ,      ought to <sup>goi<sup>1</sup></sup> 該      have <sup>yau<sup>5</sup></sup> 有      what <sup>sam<sup>6</sup>-moh<sup>1</sup></sup> 甚麼      reaction <sup>faan<sup>2</sup>-ying<sup>3</sup></sup> 反應 ?

<sup>Why</sup>  
<sup>Wai<sup>6</sup>-sam<sup>6</sup>-moh<sup>1</sup></sup>  
 為甚麼 ?

---



Sometime **Yau<sup>5</sup>-si<sup>4</sup>** , Jehovah **Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup>** have no choice but to **bat<sup>1</sup>-dak<sup>1</sup>-bat<sup>1</sup>**  
 21 有時 , 耶和華 不得不  
 exert oneself/rise with force & spirit to fight but this  
**fan<sup>5</sup>-hei<sup>2</sup>** **jang<sup>1</sup>-jin<sup>3</sup>** **daan<sup>6</sup>** **je<sup>5</sup>**  
 奮起 爭戰 , 但 這  
 definitely isn't [?] to say he is a MW warlike  
**bing<sup>6</sup>-bat<sup>1</sup>-si<sup>6</sup>** **suet<sup>3</sup>** **ta<sup>1</sup>** **si<sup>6</sup>** **yat<sup>1</sup>** **wai<sup>6</sup>** **ho<sup>3</sup>-jin<sup>3</sup>**  
 並不是 說 , 他 是 一 位 好戰  
 \*/who is [?] God \* vision in  
**dik<sup>1</sup>** **Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup>** **Joi<sup>6</sup>** **yi<sup>6</sup>-jeung<sup>6</sup>** **jung<sup>1</sup>**  
 的 上帝 。 在 異象 中 ,  
 Ezekiel actually see Jehovah sit \*  
**Yi<sup>5</sup>-sai<sup>1</sup>-git<sup>3</sup>** **hon<sup>3</sup>-do<sup>3</sup>** **Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup>** **joh<sup>6</sup>** **joi<sup>6</sup>**  
 以西結 看到 耶和華 坐 在  
 war chariot \*/on make secure preparations to with  
**jin<sup>3</sup>-che<sup>1</sup>** **seung<sup>6</sup>...** **jok<sup>3</sup>-toh<sup>5</sup>** **jun<sup>2</sup>-bei<sup>6</sup>** **yi<sup>3</sup>** **gan<sup>1</sup>**  
 戰車 上 , 作妥 準備 要 跟  
 enemies fight However Ezekiel also  
**dik<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup>** **jang<sup>1</sup>-jin<sup>3</sup>** **Bat<sup>1</sup>-gwoh<sup>3</sup>** **Yi<sup>5</sup>-sai<sup>1</sup>-git<sup>3</sup>** **ya<sup>5</sup>**  
 敵人 爭戰 。 不過 , 以西結 也  
 at the same time see God by the side of there is  
**tung<sup>4</sup>-si<sup>4</sup>** **hon<sup>3</sup>-gin<sup>3</sup>** **Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup>** **san<sup>1</sup>-bin<sup>1</sup>** **yau<sup>5</sup>**  
 同時 看見 , 上帝 身邊 有  
 a MW rainbow \*/and rainbow is  
**yat<sup>1</sup>** **do<sup>6</sup>** **choi<sup>2</sup>-hung<sup>4</sup>** **yi<sup>4</sup>** **choi<sup>2</sup>-hung<sup>4</sup>** **si<sup>6</sup>**  
 一 道 彩虹 , 而 彩虹 是  
 peace \*/of symbol Genesis  
**woh<sup>4</sup>-ping<sup>4</sup>** **dik<sup>1</sup>** **jeung<sup>6</sup>-jing<sup>1</sup>** **Chong<sup>3</sup>-sai<sup>3</sup>-gei<sup>3</sup>**  
 和平 的 象徵 。 ( 創世記  
 Ezekiel Revelation  
**Yi<sup>5</sup>-sai<sup>1</sup>-git<sup>3</sup>-sue<sup>1</sup>** **Kai<sup>2</sup>-si<sup>6</sup>-luk<sup>6</sup>**  
 9:13; 以西結書 1:28; 啟示錄 4:3)  
 Obviously Jehovah deal with matters calm/sober  
**Hin<sup>2</sup>-yin<sup>4</sup>** **Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup>** **chue<sup>5</sup>-si<sup>6</sup>** **laang<sup>5</sup>-jing<sup>6</sup>**  
 顯然 , 耶和華 處事 冷靜 ,

love/be fond of/like      peace      Apostle      John      say  
hei<sup>2</sup>-oi<sup>3</sup>      woh<sup>4</sup>-ping<sup>4</sup>      Si<sup>3</sup>-to<sup>4</sup>      Yeuk<sup>3</sup>-hon<sup>6</sup>      suet<sup>3</sup>  
喜愛      和平      使徒      約翰      說：

God      just is      love      1 John  
Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup>      jau<sup>6</sup>-si<sup>6</sup>      oi<sup>3</sup>      Yeuk<sup>3</sup>-hon<sup>6</sup>-yat<sup>1</sup>-sue<sup>1</sup>  
“上帝      就是      愛”（約翰一書

Jehovah      \*/s/of      every kind of      quality/special quality  
Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup>      dik<sup>1</sup>      gok<sup>3</sup>-jung<sup>2</sup>      dak<sup>6</sup>-jat<sup>1</sup>  
4:8) 耶和華      的      各種      特質

in concert & harmony      supplement & complement each other      He  
hip<sup>3</sup>-tiu<sup>4</sup>-yat<sup>1</sup>-ji<sup>3</sup>      seung<sup>1</sup>-foo<sup>6</sup>-seung<sup>1</sup>-sing<sup>4</sup>      Ta<sup>1</sup>  
協調一致      ，      相輔相成      他

have great      power/ability      however      heart filled with kindness [?]  
daai<sup>6</sup>-yau<sup>5</sup>      nang<sup>4</sup>-lik<sup>6</sup>      keuk<sup>3</sup>      jaak<sup>6</sup>-sam<sup>1</sup>-yan<sup>4</sup>-hau<sup>5</sup>  
大有      能力      ，      卻      宅心仁厚      。

We      can      with      him      draw close/get close to  
Ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup>      nang<sup>4</sup>      yue<sup>5</sup>      ta<sup>1</sup>      chan<sup>1</sup>-gan<sup>6</sup>  
我們      能      與      他      親近      ，

really !!      greatest      \*/that is [?]      honour [?]  
jan<sup>1</sup>-si<sup>6</sup>      mok<sup>6</sup>-daai<sup>6</sup>      dik<sup>1</sup>      wing<sup>4</sup>-hang<sup>6</sup>  
真是      莫大      的      榮幸      ！

Although      Jehovah      sometimes      have no choice but to exert oneself  
Sui<sup>1</sup>-yin<sup>4</sup>      Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup>      yau<sup>5</sup>-si<sup>4</sup>      bat<sup>1</sup>-dak<sup>1</sup>-bat<sup>1</sup>      fan<sup>5</sup>-hei<sup>2</sup>  
21. 雖然      耶和華      有時      不得不      奮起

to fight      he      actually      is      a      MW      what/how      \*  
jang<sup>1</sup>-jin<sup>3</sup>      ta<sup>1</sup>      kei<sup>4</sup>-sat<sup>6</sup>      si<sup>6</sup>      yat<sup>1</sup>      wai<sup>6</sup>      jam<sup>2</sup>-yeung<sup>6</sup>      dik<sup>1</sup>  
爭戰      ，      他      其實      是      一      位      怎樣      的

God  
Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup>  
上帝      ？

Thoughts for Meditation

Si<sup>1</sup>-haau<sup>2</sup>-tai<sup>4</sup>  
思考題

2 Kings  
Lit<sup>6</sup>-wong<sup>4</sup>-gei<sup>3</sup> ha<sup>6</sup>  
列王紀下

6:8-17

Jehovah  
Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup>  
耶和華

is  
si<sup>6</sup>  
是

Lord of armies      We      experience      distress  
Maan<sup>6</sup>-gwan<sup>1</sup>-ji<sup>1</sup>-jue<sup>2</sup>      Ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup>      ging<sup>1</sup>-lik<sup>6</sup>      kwan<sup>3</sup>-wa<sup>1</sup>  
萬軍之主      我們      經歷      困厄

when      take close note of [?]      this      one      point      have      what  
si<sup>4</sup>      gan<sup>2</sup>-gei<sup>3</sup>      je<sup>5</sup>      yat<sup>1</sup>      dim<sup>2</sup>      yau<sup>5</sup>      sam<sup>6</sup>-moh<sup>1</sup>  
時，      緊記      這      一      點      有      甚麼

benefit  
ho<sup>2</sup>-chue<sup>3</sup>  
好處？

Ezekiel  
Yi<sup>5</sup>-sai<sup>1</sup>-git<sup>3</sup>-sue<sup>1</sup>  
以西結書

33:10-20

Jehovah  
Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup>  
耶和華

heart filled with kindness [?]      He      \*      exterminate/wipe out      those  
jaak<sup>6</sup>-sam<sup>1</sup>-yan<sup>4</sup>-hau<sup>5</sup>      Ta<sup>1</sup>      joi<sup>6</sup>      siu<sup>1</sup>-mit<sup>6</sup>      na<sup>5</sup>-se<sup>1</sup>  
宅心仁厚      他      在      消滅      那些

violate      his      law      \*      people      before      will      give  
wai<sup>4</sup>-faan<sup>2</sup>      ta<sup>1</sup>      lut<sup>6</sup>-faat<sup>3</sup>      dik<sup>1</sup>      yan<sup>4</sup>      ji<sup>1</sup>-chin<sup>4</sup>      woi<sup>5</sup>      kap<sup>1</sup>  
違反      他      律法      的      人      之前，      會      給

them      what      opportunity  
ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup>      sam<sup>6</sup>-moh<sup>1</sup>      gei<sup>1</sup>-woi<sup>6</sup>  
他們      甚麼      機會？

2 Thessalonians  
Tip<sup>3</sup>-saat<sup>3</sup>-loh<sup>4</sup>-nei<sup>4</sup>-ga<sup>1</sup>-hau<sup>6</sup>-sue<sup>1</sup>  
帖撒羅尼迦後書

1:6-10

Jehovah  
Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup>  
耶和華

be about to      exterminate/wipe out      evil people/evildoers      this      will      \*/for  
hang<sup>4</sup>-jeung<sup>3</sup>      siu<sup>1</sup>-mit<sup>6</sup>      ok<sup>3</sup>-yan<sup>4</sup>      je<sup>5</sup>      woi<sup>5</sup>      wai<sup>6</sup>  
行將      消滅      惡人，      這      會      為

God      \*/s/of      loyal servants      bring      what  
Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup>      dik<sup>1</sup>      jung<sup>1</sup>-buk<sup>6</sup>      daai<sup>3</sup>-loi<sup>4</sup>      sam<sup>6</sup>-moh<sup>1</sup>  
上帝      的      忠僕      帶來      甚麼

relief [?]  
sue<sup>1</sup>-gaai<sup>2</sup>  
紓解？

2 Peter  
Bei<sup>2</sup>-dak<sup>1</sup> Hau<sup>6</sup>-sue<sup>1</sup>  
彼得後書

2:4-13

Jehovah  
Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup>  
耶和華

why      must      exterminate/wipe out      people      We  
wai<sup>6</sup>-sam<sup>6</sup>-moh<sup>1</sup>      yiu<sup>3</sup>      siu<sup>1</sup>-mit<sup>6</sup>      yan<sup>4</sup>      Ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup>  
為甚麼      要      消滅      人？      我們

from this      actually learn      what      lessons  
chung<sup>4</sup>-jung<sup>1</sup>      hok<sup>6</sup>-do<sup>3</sup>      sam<sup>6</sup>-moh<sup>1</sup>      gaau<sup>5</sup>-fan<sup>3</sup>  
從中      學到      甚麼      教訓？

[ordinal] Page \* Picture  
**Dai<sup>6</sup> Yip<sup>6</sup> Dik<sup>1</sup> To<sup>4</sup>-pin<sup>3</sup>**  
 [ 第 58 頁 的 圖 片 ]

\* the Red Sea Jehovah make known/reveal he; himself is fighter/warrior  
 Joi<sup>6</sup> Hung<sup>4</sup>-hoi<sup>2</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> hin<sup>2</sup>-ming<sup>4</sup> ji<sup>6</sup>-gei<sup>2</sup> si<sup>6</sup> jin<sup>3</sup>-si<sup>6</sup>  
 在 紅海 , 耶和華 顯明 自己 是 “ 戰士 ”

## Scriptures for chapter 6

Exodus  
**Chut<sup>1</sup>-oi<sup>1</sup>-kap<sup>6</sup>-gei<sup>3</sup>**  
 ( 出埃及記 14:14)

Jehovah must/will personally \*/in behalf of you [plural] fight  
 14 Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> yiu<sup>3</sup> chan<sup>1</sup>-ji<sup>6</sup> wai<sup>6</sup> nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> jang<sup>1</sup>-jin<sup>3</sup>  
 耶和華 要 親自 為 你們 爭戰 ,  
 you [plural] must not/should not raise the voice [?]  
 nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> bat<sup>1</sup>-yiu<sup>3</sup> jok<sup>3</sup>-sing<sup>1</sup>  
 你們 不要 作聲 ” ^

Exodus  
**Chut<sup>1</sup>-oi<sup>1</sup>-kap<sup>6</sup>-gei<sup>3</sup>**  
 ( 出埃及記 14:15, 16)

Jehovah to Moses say You why/how  
 15 Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> dui<sup>3</sup> Moh<sup>1</sup>-sai<sup>1</sup> suet<sup>3</sup> Nei<sup>5</sup> jam<sup>2</sup>-moh<sup>1</sup>  
 耶和華 對 摩西 說 : “ 你 怎麼  
 keep on/not stop to/towards me call out \*/eh Make the Israelites  
 bat<sup>1</sup>-duen<sup>6</sup> heung<sup>3</sup> ngoh<sup>5</sup> foo<sup>1</sup>-haam<sup>3</sup> ne<sup>1</sup> Giu<sup>3</sup> Yi<sup>5</sup>-sik<sup>1</sup>-lit<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup>  
 不斷 向 我 呼喊 呢? 叫 以色列人  
 strike camp/break camp [suggestion] Lift up/raise up you \*/of rod stretch out [?]  
 bat<sup>6</sup>-ying<sup>4</sup> ba<sup>6</sup> Gui<sup>2</sup>-hei<sup>2</sup> nei<sup>5</sup> dik<sup>1</sup> jeung<sup>6</sup> san<sup>1</sup>-chut<sup>1</sup>  
 拔營 吧 。 16 舉起 你的 杖 , 伸出  
 hand \*/in order to be indicating [?] the sea \* the sea part/separate the better to let  
 sau<sup>2</sup> loi<sup>4</sup> ji<sup>2</sup>-jeuk<sup>6</sup> hoi<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> hoi<sup>2</sup> fan<sup>1</sup>-hoi<sup>1</sup> ho<sup>2</sup>-yeung<sup>6</sup>  
 手 來 指 着 海 , 把 海 分 開 , 好 讓  
 the Israelites from the sea in \* dry land [?] on walk  
 Yi<sup>5</sup>-sik<sup>1</sup>-lit<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> chung<sup>4</sup> hoi<sup>2</sup> jung<sup>1</sup> dik<sup>1</sup> gon<sup>1</sup>-dei<sup>6</sup> seung<sup>6</sup>... jau<sup>2</sup>  
 以色列人 從 海 中 的 乾地 上 走  
 go over/pass by/through  
 gwoh<sup>3</sup>-hui<sup>3</sup>  
 過 去 。 ^

## Exodus

**Chut<sup>1</sup>-oi<sup>1</sup>-kap<sup>6</sup>-gei<sup>3</sup>**

( 出埃及記 14:19, 20)

So walk \* Israel's camp before God \*  
 19 Yue<sup>1</sup>-si<sup>6</sup> jau<sup>2</sup> joi<sup>6</sup> Yi<sup>5</sup>-sik<sup>1</sup>-lit<sup>6</sup> ying<sup>4</sup> chin<sup>4</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> dik<sup>1</sup>  
 於是 走 在 以色列 營 前 上帝 的  
 angel instead [?]/come around to walk to [?]/move to camp behind/rear  
 tin<sup>1</sup>-si<sup>3</sup> juen<sup>2</sup>-yi<sup>4</sup> jau<sup>2</sup>-do<sup>3</sup> ying<sup>4</sup> hau<sup>6</sup>  
 天使 轉而 走到 營 後 ,  
 pillar of cloud [?] also from the Israelites above  
 wan<sup>4</sup>-chue<sup>5</sup> ya<sup>5</sup> chung<sup>4</sup> Yi<sup>5</sup>-sik<sup>1</sup>-lit<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> chin<sup>4</sup>-min<sup>6</sup>  
 雲柱 也 從 以色列人 前面  
 turn to [?]/change to [?] them in the rear/at the back go stand \* Egypt's  
 juen<sup>2</sup>-do<sup>3</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> hau<sup>6</sup>-min<sup>6</sup> hui<sup>3</sup> lap<sup>6</sup> joi<sup>6</sup> oi<sup>1</sup>-kap<sup>6</sup>  
 轉到 他們 後面 去, 20 立 在 埃及  
 camp and Israel's camp between This side there is cloud a/entire  
 ying<sup>4</sup> woh<sup>4</sup> Yi<sup>5</sup>-sik<sup>1</sup>-lit<sup>6</sup> ying<sup>4</sup> ji<sup>1</sup>-gaan<sup>1</sup> Je<sup>5</sup>-bin<sup>1</sup> yau<sup>5</sup> wan<sup>4</sup> yat<sup>1</sup>  
 營 和 以色列 營 之間 。 這邊 有 雲 , 一  
 MW darkness that side give off light illuminate night  
 pin<sup>3</sup> hak<sup>5</sup>-am<sup>3</sup> na<sup>5</sup>-bin<sup>1</sup> faat<sup>3</sup>-gwong<sup>1</sup> jiu<sup>3</sup>-leung<sup>6</sup> hak<sup>1</sup>-ye<sup>6</sup>  
 片 黑暗 ; 那邊 發光 , 照亮 黑夜 。  
 Whole/entire night the Egyptians from start to finish not able to  
 Jing<sup>2</sup>-goh<sup>3</sup> maan<sup>2</sup>-seung<sup>6</sup> oi<sup>1</sup>-kap<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> chi<sup>2</sup>-jung<sup>1</sup> bat<sup>1</sup>-nang<sup>4</sup>  
 整個 晚上 , 埃及人 始終 不能  
 approach/be near to the Israelites  
 jip<sup>3</sup>-gan<sup>6</sup> Yi<sup>5</sup>-sik<sup>1</sup>-lit<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup>  
 接近 以色列人 。 ^

## Psalms

**Si<sup>1</sup>-pin<sup>1</sup>**

( 詩篇 105:39)

He open up clouds as barrier/protective screen  
 39 Ta<sup>1</sup> jin<sup>2</sup>-hoi<sup>1</sup> wan<sup>4</sup>-choi<sup>2</sup> jok<sup>3</sup>-wai<sup>4</sup> ping<sup>4</sup>-jeung<sup>3</sup>  
 他 展開 雲彩 作為 屏障 ,  
 Nighttime use flame/blaze illuminate/lighten them  
 Ye<sup>6</sup>-gaan<sup>1</sup> yung<sup>6</sup> foh<sup>2</sup>-gwong<sup>1</sup> jiu<sup>3</sup>-leung<sup>6</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup>  
 夜間 用 火光 照亮 他們 。 ^

## Exodus

**Chut<sup>1</sup>-oi<sup>1</sup>-kap<sup>6</sup>-gei<sup>3</sup>**

( 出埃及記 14:21)

Moses stretch out [?] hand \*in order to be indicating [?] the sea  
 21 Moh<sup>1</sup>-sai<sup>1</sup> san<sup>1</sup>-chut<sup>1</sup> sau<sup>2</sup> loi<sup>4</sup> ji<sup>2</sup>-jeuk<sup>6</sup> hoi<sup>2</sup>  
 摩西 伸出 手 來 指着 海 ,  
 Jehovah just blow up [??] powerful \* east wind  
 Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> jau<sup>6</sup> gwaat<sup>3</sup>-hei<sup>2</sup> keung<sup>4</sup>-ging<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> dung<sup>1</sup>-fung<sup>1</sup>  
 耶和華 就 刮起 強勁 的 東風 ,

all night      blow      \*      on the sea      cause      seawater      retreat & go [??]  
 jing<sup>2</sup>-ye<sup>6</sup>    chui<sup>1</sup>    joi<sup>6</sup>    hoi<sup>2</sup>-seung<sup>6</sup>    si<sup>2</sup>    hoi<sup>2</sup>-sui<sup>2</sup>    tui<sup>3</sup>-hui<sup>3</sup>  
 整夜      吹      在      海上      , 使      海水      退去 ,  
 sea bed      become/turn into    dry land [?]    waters    also    separate/part    [-ed]  
 hoi<sup>2</sup>-chong<sup>4</sup>    bin<sup>3</sup>-sing<sup>4</sup>    gon<sup>1</sup>-dei<sup>6</sup>    sui<sup>2</sup>    ya<sup>5</sup>    fan<sup>1</sup>-hoi<sup>1</sup>    liu<sup>5</sup>  
 海床      變成      乾地 , 水 也 分開 了。 ^

Exodus

**Chut<sup>1</sup>-oi<sup>1</sup>-kap<sup>6</sup>-gei<sup>3</sup>**  
 ( 出埃及記 15:8)

Your      nostrils      once/as soon as    breathe out [?]    waters    then/just  
 8 Nei<sup>5</sup>    bei<sup>6</sup>-hung<sup>2</sup>    yat<sup>1</sup>    foo<sup>1</sup>-hei<sup>3</sup>    sui<sup>2</sup>    jau<sup>6</sup>  
 你      鼻孔      一      呼氣 , 水      就  
 flock together/assemble    \*/rise up  
 wooi<sup>6</sup>-jui<sup>6</sup>    hei<sup>2</sup>-loi<sup>4</sup>  
 匯聚      起來 ,  
 Tower above    be like    flood/floodwater    dam  
 Sung<sup>2</sup>-lap<sup>6</sup>    jeung<sup>6</sup>    hung<sup>4</sup>-sui<sup>2</sup>    tai<sup>4</sup>-ba<sup>3</sup>  
 聳立      像      洪水      堤壩 ;  
 Surging/turbulent    \*    great waves    congeal    \*    heart of the sea [?]  
 Hung<sup>1</sup>-yung<sup>2</sup>    dik<sup>1</sup>    boh<sup>1</sup>-to<sup>4</sup>    ying<sup>4</sup>    joi<sup>6</sup>    hoi<sup>2</sup>-sam<sup>1</sup>  
 洶湧      的      波濤      凝      在      海心      。 ^

Exodus

**Chut<sup>1</sup>-oi<sup>1</sup>-kap<sup>6</sup>-gei<sup>3</sup>**  
 ( 出埃及記 14:23)

the Egyptians    pursue/chase after    them    Pharaoh    \*/s/of    war horses  
 23 oi<sup>1</sup>-kap<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup>    jui<sup>1</sup>-gon<sup>2</sup>    ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup>    Faat<sup>3</sup>-lo<sup>5</sup>    dik<sup>1</sup>    jin<sup>3</sup>-ma<sup>5</sup>  
 埃及人      追趕      他們 , 法老 的 戰馬 、  
 war chariots    cavalry    without exception    then/follow after    go down    go into  
 jin<sup>3</sup>-che<sup>1</sup>    ma<sup>5</sup>-bing<sup>1</sup>    chuen<sup>4</sup>-do<sup>1</sup>    gan<sup>1</sup>-jeuk<sup>6</sup>    ha<sup>6</sup>-hui<sup>3</sup>    jau<sup>2</sup>-jun<sup>3</sup>  
 戰車 、 馬兵      全都      跟着      下去 , 走進  
 the sea    in  
 hoi<sup>2</sup>    jung<sup>1</sup>  
 海      中 。 ^

Exodus

**Chut<sup>1</sup>-oi<sup>1</sup>-kap<sup>6</sup>-gei<sup>3</sup>**  
 ( 出埃及記 14:24-28)

Early in the morning    at the time of    Jehovah    from    flame of fire  
 24 Ling<sup>4</sup>-san<sup>4</sup>    si<sup>4</sup>-fan<sup>6</sup>    Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup>    chung<sup>4</sup>    foh<sup>2</sup>-yim<sup>6</sup>  
 凌晨      時分 ,      耶和華      從      火焰  
 pillar of cloud [?]    in    watch/view    Egypt's    camp    cause    Egypt's    camp  
 wan<sup>4</sup>-chue<sup>5</sup>    jung<sup>1</sup>    goon<sup>1</sup>-hon<sup>3</sup>    oi<sup>1</sup>-kap<sup>6</sup>    ying<sup>4</sup>    si<sup>2</sup>    oi<sup>1</sup>-kap<sup>6</sup>    ying<sup>4</sup>  
 雲柱      中      觀看      埃及      營 , 使      埃及      營

break down in confusion [?] wheels fall off hard to control/drive  
**kooi<sup>2</sup>-luen<sup>6</sup>** , <sup>25</sup> **che<sup>1</sup>-lun<sup>4</sup>** **tu<sup>2</sup>et<sup>3</sup>-lok<sup>6</sup>** **naan<sup>4</sup>-yi<sup>5</sup>** **ga<sup>3</sup>-yue<sup>6</sup>** 。  
 潰亂 , 車輪 脫落 , 難以 駕馭 。

the Egyptians one after another say We flee/run away [suggestion]  
**oi<sup>1</sup>-kap<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup>** **fan<sup>1</sup>-fan<sup>1</sup>** **suet<sup>3</sup>** **Ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup>** **to<sup>4</sup>-paau<sup>2</sup>** **ba<sup>6</sup>** !  
 埃及人 紛紛 說：“ 我們 逃跑 吧！

Don't/must not provoke the Israelites Jehovah \*in behalf of  
**Bat<sup>1</sup>-yiu<sup>3</sup>** **ye<sup>5</sup>** **Yi<sup>5</sup>-sik<sup>1</sup>-lit<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup>** **Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup>** **wai<sup>6</sup>** 為  
 不要 惹 以色列人 。 耶和華 為

them fight attack the Egyptians [-ed]  
**ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup>** **jang<sup>1</sup>-jin<sup>3</sup>** **gung<sup>1</sup>-gik<sup>1</sup>** **oi<sup>1</sup>-kap<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup>** **liu<sup>5</sup>** 了”  
 他們 爭戰 , 攻擊 埃及人 了”

Jehovah to Moses say You to/towards the sea  
<sup>26</sup> **Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup>** **dui<sup>3</sup>** **Moh<sup>1</sup>-sai<sup>1</sup>** **suet<sup>3</sup>** **Nei<sup>5</sup>** **heung<sup>3</sup>** **hoi<sup>2</sup>**  
 耶和華 對 摩西 說：“ 你 向 海

stretch out [?] hand \*/forth cause waters flow back submerge/flood the Egyptians  
**san<sup>1</sup>-chut<sup>1</sup>** **sau<sup>2</sup>** **loi<sup>4</sup>** **si<sup>2</sup>** **sui<sup>2</sup>** **wooi<sup>4</sup>-lau<sup>4</sup>** **yim<sup>1</sup>-moot<sup>6</sup>** **oi<sup>1</sup>-kap<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup>**  
 伸出 手 來 , 使 水 回流 , 淹沒 埃及人

and them \*/of war chariots cavalry Moses immediately  
**woh<sup>4</sup>** **ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup>** **dik<sup>1</sup>** **jin<sup>3</sup>-che<sup>1</sup>** **ma<sup>5</sup>-bing<sup>1</sup>** ” <sup>27</sup> **Moh<sup>1</sup>-sai<sup>1</sup>** **lap<sup>6</sup>-hak<sup>1</sup>**  
 和 他們的 戰車、馬兵 ” <sup>27</sup> 摩西 立刻

stretch out [?] hand \*/forth be indicating [?] the sea Day getting near/fast light up \*  
**san<sup>1</sup>-chut<sup>1</sup>** **sau<sup>2</sup>** **loi<sup>4</sup>** **ji<sup>2</sup>-jeuk<sup>6</sup>** **hoi<sup>2</sup>** **Tin<sup>1</sup>** **faat<sup>3</sup>** **leung<sup>6</sup>** **dik<sup>1</sup>**  
 伸出 手 來 指着 海。天 快 亮的 的

time seawater begin flow back resume original state [?]  
**si<sup>4</sup>-hau<sup>6</sup>** **hoi<sup>2</sup>-sui<sup>2</sup>** **hoi<sup>1</sup>-chi<sup>2</sup>** **wooi<sup>4</sup>-lau<sup>4</sup>** **foi<sup>1</sup>-fuk<sup>6</sup>** **yuen<sup>4</sup>-jong<sup>6</sup>** 。

the Egyptians want to avoid water run away Jehovah however \*  
**oi<sup>1</sup>-kap<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup>** **seung<sup>2</sup>** **bei<sup>6</sup>** **sui<sup>2</sup>** **to<sup>4</sup>-paau<sup>2</sup>** **Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup>** **keuk<sup>3</sup>** **ba<sup>2</sup>**  
 埃及人 想 避 水 逃跑 , 耶和華 卻 把

them shake off into [?] the sea in/middle Waters keep on flow back  
**ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup>** **dau<sup>2</sup>-jun<sup>3</sup>** **hoi<sup>2</sup>** **jung<sup>1</sup>** **Sui<sup>2</sup>** **bat<sup>1</sup>-duen<sup>6</sup>** **wooi<sup>4</sup>-lau<sup>4</sup>**  
 他們 抖進 海 中 。 <sup>28</sup> 水 不斷 回流 ,

right away/just \* Pharaoh the entire army \*/s/of war chariots cavalry  
**jau<sup>6</sup>** **ba<sup>2</sup>** **Faat<sup>3</sup>-lo<sup>5</sup>** **chuen<sup>4</sup>-gwan<sup>1</sup>** **dik<sup>1</sup>** **jin<sup>3</sup>-che<sup>1</sup>** **ma<sup>5</sup>-bing<sup>1</sup>**  
 就 把 法老 全軍 的 戰車、馬兵

and follow after go into the sea in \* men submerge/drown [-ed]  
**woh<sup>4</sup>** **gan<sup>1</sup>-jeuk<sup>6</sup>** **jau<sup>2</sup>-jun<sup>3</sup>** **hoi<sup>2</sup>** **jung<sup>1</sup>** **dik<sup>1</sup>** **yan<sup>4</sup>** **yim<sup>1</sup>-moot<sup>6</sup>-liu<sup>5</sup>**  
 和 跟着 走進 海 中 的 人 淹沒了 ,

one also did not remain/be left over  
**yat<sup>1</sup>-goh<sup>3</sup>** **ya<sup>5</sup>** **moot<sup>6</sup>-yau<sup>5</sup>** **sing<sup>6</sup>-ha<sup>6</sup>** 。

**Psalms**  
**Si<sup>1</sup>-pin<sup>1</sup>**

( 詩篇 136:15)

He \* Pharaoh and Pharaoh \*/s/of army/troops  
<sup>15</sup> **Ta<sup>1</sup>** **ba<sup>2</sup>** **Faat<sup>3</sup>-lo<sup>5</sup>** **woh<sup>4</sup>** **Faat<sup>3</sup>-lo<sup>5</sup>** **dik<sup>1</sup>** **gwan<sup>1</sup>-dui<sup>6</sup>**  
 他 把 法老 和 法老 的 軍隊

all shake off \* Red Sea in  
do<sup>1</sup> dau<sup>2</sup>-lok<sup>6</sup> joi<sup>6</sup> Hung<sup>4</sup>-hoi<sup>2</sup> lui<sup>5</sup>  
都 抖落 在 紅海 裏，  
Because him \*/of loyal love [?]  
Yan<sup>1</sup>-wai<sup>6</sup> ta<sup>1</sup> dik<sup>1</sup> jung<sup>1</sup>-jing<sup>1</sup>-ji<sup>1</sup>-oi<sup>3</sup>  
因為 他的 忠貞之愛  
everlasting/exist forever  
maan<sup>6</sup>-sai<sup>3</sup>-cheung<sup>1</sup>-chuen<sup>4</sup>  
萬世長存 。 ^

Exodus

**Chut<sup>1</sup>-oi<sup>1</sup>-kap<sup>6</sup>-gei<sup>3</sup>**  
( 出埃及記 15:3)

Jehovah is fighter  
Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> si<sup>6</sup> jin<sup>3</sup>-si<sup>6</sup>  
耶和華 是 戰士。  
Him \*/of name is Jehovah  
Ta<sup>1</sup> dik<sup>1</sup> ming<sup>4</sup> si<sup>6</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup>  
他的 名 是 耶和華 。 ^

1 Samuel

**Saat<sup>3</sup>-mo<sup>5</sup>-yi<sup>5</sup>-gei<sup>3</sup> Seung<sup>6</sup>**  
( 撒母耳記上 1:11)

She swear an oath say Lord of armies Jehovah -  
Ta<sup>1</sup> hei<sup>2</sup>-sai<sup>6</sup> suet<sup>3</sup> Maan<sup>6</sup> gwan<sup>1</sup>-ji<sup>1</sup>-jue<sup>2</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> a<sup>3</sup>  
她 起誓 說：“ 萬軍之主 耶和華 啊，  
if you sympathetically relieve [?] slave-girl \*/s/of wretched state  
yiu<sup>3</sup>-si<sup>6</sup> nei<sup>5</sup> goo<sup>3</sup>-sut<sup>1</sup> pei<sup>5</sup>-nui<sup>5</sup> dik<sup>1</sup> foo<sup>2</sup>-fong<sup>3</sup>  
要是 你 顧恤 婢女 的 苦況，  
be concerned about me not forget slave-girl grant slave-girl  
goo<sup>3</sup>-nim<sup>6</sup> ngoh<sup>5</sup> bat<sup>1</sup> mong<sup>4</sup>-gei<sup>3</sup> pei<sup>5</sup>-nui<sup>5</sup> chi<sup>3</sup> pei<sup>5</sup>-nui<sup>5</sup>  
顧念 我，不 忘記 婢女，賜 婢女  
a son I certainly enable/make him all one's life  
yat<sup>1</sup>-goh<sup>3</sup> yi<sup>4</sup>-ji<sup>2</sup> ngoh<sup>5</sup> bit<sup>1</sup> si<sup>2</sup> ta<sup>1</sup> yat<sup>1</sup>-sang<sup>1</sup>  
一個 兒子，我 必 使 他 一生  
return to/give back to Jehovah not shave him \*/of head  
gwai<sup>1</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> bat<sup>1</sup> tai<sup>3</sup> ta<sup>1</sup> dik<sup>1</sup> tau<sup>4</sup>  
歸 耶和華，不 剃 他的 頭。” ^

Joshua

**Yeuk<sup>3</sup>-sue<sup>1</sup>-a<sup>3</sup>-gei<sup>3</sup>**  
( 約書亞記 5:13-15)

Joshua move near [?] Jericho \* time raise the eyes  
Yeuk<sup>3</sup>-sue<sup>1</sup>-a<sup>3</sup> jau<sup>2</sup>-gan<sup>6</sup> Ye<sup>4</sup>-lei<sup>6</sup>-goh<sup>1</sup> dik<sup>1</sup> si<sup>4</sup>-hau<sup>6</sup> gui<sup>2</sup>-muk<sup>6</sup>  
約書亞 走近 耶利哥 的 時候，舉目



watch see there is a man hand in holding  
 goon<sup>1</sup>-hon<sup>3</sup> gin<sup>3</sup> yau<sup>5</sup> yat<sup>1</sup>-goh<sup>3</sup> yan<sup>4</sup> sau<sup>2</sup> lui<sup>5</sup> na<sup>4</sup>-jeuk<sup>6</sup>  
 觀看，見有 一個 人，手裏拿着  
 out of the scabbard [?]/drawn [?] \*that is [?] sword head on stand  
 chut<sup>1</sup>-chiu<sup>3</sup> dik<sup>1</sup> gim<sup>3</sup> ying<sup>4</sup>-min<sup>6</sup> jaam<sup>6</sup>-lap<sup>6</sup>  
 出鞘 的 劍， 迎面 站立。  
 Joshua walk go forward \*/go to him say You are  
 Yeuk<sup>3</sup>-sue<sup>1</sup>-a<sup>3</sup> jau<sup>2</sup> seung<sup>2</sup>-chin<sup>4</sup> hui<sup>3</sup> dui<sup>3</sup> ta<sup>1</sup> suet<sup>3</sup> Nei<sup>5</sup> si<sup>6</sup>  
 約書亞 走 上前 去，對 他 說：“ 你 是  
 help/assist us \*/[one] or help our  
 bong<sup>1</sup>-joh<sup>6</sup> ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> waan<sup>4</sup>-si<sup>6</sup> bong<sup>1</sup>-joh<sup>6</sup> ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup>  
 幫助 我們 的， 還是 幫助 我們  
 enemies \*/[one] He say Both are not I am  
 dik<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> Ta<sup>1</sup> suet<sup>3</sup> Do<sup>1</sup> bat<sup>1</sup>-si<sup>6</sup> Ngoh<sup>5</sup> si<sup>6</sup>  
 敵人 的？”<sup>14</sup> 他 說：“ 都 不是。 我 是  
 Jehovah under his leadership/subordinate main army \*/of field marshal  
 Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> sau<sup>2</sup>-ha<sup>6</sup> daai<sup>6</sup>-gwan<sup>1</sup> dik<sup>1</sup> yuen<sup>4</sup>-sui<sup>3</sup>  
 耶和華 手下 大軍 的 元帥，  
 I come [-ed] Joshua then/right away lie prostrate  
 ngoh<sup>5</sup> loi<sup>4</sup> liu<sup>5</sup> Yeuk<sup>3</sup>-sue<sup>1</sup>-a<sup>3</sup> jau<sup>6</sup> min<sup>6</sup>-fuk<sup>6</sup>-yue<sup>1</sup>-dei<sup>6</sup>  
 我 來 了。” 約書亞 就 面伏於地，  
 to him say My lord have what words command servant  
 dui<sup>3</sup> ta<sup>1</sup> suet<sup>3</sup> Ngoh<sup>5</sup> jue<sup>2</sup> yau<sup>5</sup> sam<sup>6</sup>-moh<sup>1</sup> wa<sup>6</sup> fan<sup>1</sup>-foo<sup>3</sup> buk<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup>  
 對 他 說：“ 我 主 有 甚 麼 話 吩 咐 僕 人  
 \*/then Jehovah under his leadership/subordinate main army \*  
 ne<sup>1</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> sau<sup>2</sup>-ha<sup>6</sup> daai<sup>6</sup>-gwan<sup>1</sup> dik<sup>1</sup>  
 呢？”<sup>15</sup> 耶和華 手下 大軍 的  
 field marshal to Joshua say You \* feet on \*  
 yuen<sup>4</sup>-sui<sup>3</sup> dui<sup>3</sup> Yeuk<sup>3</sup>-sue<sup>1</sup>-a<sup>3</sup> suet<sup>3</sup> Nei<sup>5</sup> ba<sup>2</sup> geuk<sup>3</sup> seung<sup>6</sup>... dik<sup>1</sup>  
 元帥 對 約書亞 說：“ 你 把 腳 上 的  
 shoes take off \*/totally because you stand \* is holy ground  
 haai<sup>4</sup> tue<sup>3</sup> ha<sup>6</sup>-loi<sup>4</sup> yan<sup>1</sup>-wai<sup>6</sup> nei<sup>5</sup> jaam<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> si<sup>6</sup> sing<sup>3</sup>-dei<sup>6</sup>  
 鞋 脫 下 來， 因 為 你 站 的 是 聖 地。”  
 Joshua just immediately likewise do [-ed]  
 Yeuk<sup>3</sup>-sue<sup>1</sup>-a<sup>3</sup> jau<sup>6</sup> ma<sup>5</sup>-seung<sup>6</sup> jiu<sup>3</sup>-yeung<sup>6</sup> jo<sup>6</sup> liu<sup>5</sup>  
 約書亞 就 馬 上 照 樣 做 了。 ▽

**1 Kings**  
**Lit<sup>6</sup>-wong<sup>4</sup>-gei<sup>3</sup> Seung<sup>6</sup>**  
 ( 列王紀上 22:19)

Micaiah also say You must listen to/hear Jehovah  
 19 Mai<sup>5</sup>-goi<sup>1</sup>-nga<sup>5</sup> yau<sup>6</sup> suet<sup>3</sup> Nei<sup>5</sup> yiu<sup>3</sup> ting<sup>1</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup>  
 米該雅 又 說：“ 你 要 聽 耶和華  
 \*/s/of words I see Jehovah sit \* throne  
 dik<sup>1</sup> wa<sup>6</sup> Ngoh<sup>5</sup> hon<sup>3</sup>-gin<sup>3</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> joh<sup>6</sup> joi<sup>6</sup> bo<sup>2</sup>-joh<sup>6</sup>  
 的 話： 我 看 見 耶和華 坐 在 寶 座  
 \*/on in heaven [?] \* many armies all in attendance \* him  
 seung<sup>6</sup>... tin<sup>1</sup>-seung<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> maan<sup>6</sup>-gwan<sup>1</sup> do<sup>1</sup> si<sup>6</sup>-lap<sup>6</sup> joi<sup>6</sup> ta<sup>1</sup>  
 上， 天 上 的 萬 軍 都 侍 立 在 他

<sup>\*/around</sup>  
joh<sup>2</sup>-yau<sup>6</sup>  
左右 。 ㄤ

**Isaiah**  
**Yi<sup>5</sup>-choi<sup>3</sup>-a<sup>3</sup>-sue<sup>1</sup>**  
( 以賽亞書 37:36)

<sup>Jehovah</sup> <sup>send</sup> <sup>an</sup> <sup>angel</sup> <sup>go out</sup> <sup>\*</sup> <sup>Assyria's</sup>  
36 Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> chaai<sup>1</sup> yat<sup>1</sup>-goh<sup>3</sup> tin<sup>1</sup>-si<sup>3</sup> chut<sup>1</sup>-hui<sup>3</sup> joi<sup>6</sup> A<sup>3</sup>-sut<sup>6</sup>  
耶和華 差 一個 天使 出去 , 在 亞述  
<sup>military camp</sup> <sup>in</sup> <sup>kill[-ed]</sup> <sup>eighteen</sup> <sup>10,000</sup> <sup>5,000</sup> <sup>men</sup>  
gwan<sup>1</sup>-ying<sup>4</sup> jung<sup>1</sup> saat<sup>3</sup>-liu<sup>5</sup> sap<sup>6</sup>-baat<sup>3</sup> maan<sup>6</sup> ng<sup>5</sup>-chin<sup>1</sup> yan<sup>4</sup>  
軍營 中 殺了 十八 萬 五千 人 。  
<sup>Early morning</sup> <sup>everybody</sup> <sup>\*/rise up</sup> <sup>only see [??]</sup> <sup>a field littered with corpses</sup>  
Ching<sup>1</sup>-jo<sup>2</sup> jung<sup>3</sup>-yan<sup>4</sup> hei<sup>2</sup>-loi<sup>4</sup> ji<sup>2</sup>-gin<sup>3</sup> si<sup>1</sup>-waang<sup>4</sup>-pin<sup>3</sup>-ye<sup>5</sup>  
清早 眾人 起來 , 只見 屍橫遍野 。 ㄤ

**Genesis**  
**Chong<sup>3</sup>-sai<sup>3</sup>-gei<sup>3</sup>**  
( 創世記 49:7)

<sup>Them</sup> <sup>\*/of</sup> <sup>rage/anger</sup> <sup>cruel/ruthless</sup> <sup>certainly/yet</sup> <sup>put a curse on</sup>  
7 Ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> no<sup>6</sup>-hei<sup>3</sup> chaan<sup>4</sup>-yan<sup>2</sup> hoh<sup>2</sup> jau<sup>3</sup>  
他們 的 怒氣 殘忍 可 咒 ,  
<sup>them</sup> <sup>\*/of</sup> <sup>anger</sup> <sup>violent/fierce</sup> <sup>certainly/yet</sup> <sup>curse</sup> <sup>I</sup> <sup>must</sup> <sup>\*</sup>  
ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> sing<sup>6</sup>-no<sup>6</sup> bo<sup>6</sup>-lit<sup>6</sup> hoh<sup>2</sup> joh<sup>3</sup> Ngho<sup>5</sup> yiu<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>  
他們 的 盛怒 暴烈 可 詛 。 我 要 把  
<sup>them</sup> <sup>scatter/disperse</sup> <sup>\*</sup> <sup>Jacob</sup> <sup>in</sup> <sup>\*</sup> <sup>them</sup>  
ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> paau<sup>1</sup>-saan<sup>2</sup> joi<sup>6</sup> Nga<sup>5</sup>-gok<sup>3</sup> jung<sup>1</sup> ba<sup>2</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup>  
他們 拋散 在 雅各 中 , 把 他們  
<sup>disperse/scatter</sup> <sup>\*</sup> <sup>Israel</sup> <sup>inside/within [?]</sup>  
fan<sup>1</sup>-saan<sup>3</sup> joi<sup>6</sup> Yi<sup>5</sup>-sik<sup>1</sup>-lit<sup>6</sup> ji<sup>1</sup>-noi<sup>6</sup>  
分散 在 以色列 之內 。 ㄤ

**Psalms**  
**Si<sup>1</sup>-pin<sup>1</sup>**  
( 詩篇 11:5)

<sup>Righteous person</sup> <sup>evil person</sup> <sup>Jehovah</sup> <sup>both/also</sup> <sup>must/will</sup> <sup>examine</sup>  
5 Yi<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> ok<sup>3</sup>-yan<sup>4</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> do<sup>1</sup> yiu<sup>3</sup> chaat<sup>3</sup>-yim<sup>6</sup>  
義人 惡人 , 耶和華 都 要 察驗 ;  
<sup>All</sup> <sup>love/be fond of</sup> <sup>violence</sup> <sup>\*</sup> <sup>people</sup> <sup>he</sup> <sup>certainly</sup> <sup>hate</sup>  
Faan<sup>4</sup> hei<sup>2</sup>-oi<sup>3</sup> bo<sup>6</sup>-lik<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> yan<sup>4</sup> ta<sup>1</sup> bit<sup>1</sup> han<sup>6</sup>-woo<sup>3</sup>  
凡 喜愛 暴力 的 人 , 他 必 恨惡 。 ㄤ

Ezekiel

Yi<sup>5</sup>-sai<sup>1</sup>-git<sup>3</sup>-sue<sup>1</sup>  
(以西結書 18:23)

Supreme ruler [?] Jehovah say Can it really be !! [?] I  
 23 “ Ji<sup>3</sup>-go<sup>1</sup> jue<sup>2</sup>-joi<sup>2</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> suet<sup>3</sup> Naan<sup>4</sup>-do<sup>6</sup> ngoh<sup>5</sup>  
 “ 至高 主宰 耶和華 說： ‘ 難道 我  
 be fond of/like/happy evildoer die I am not  
 hei<sup>2</sup>-foon<sup>1</sup> ok<sup>3</sup>-yan<sup>4</sup> sei<sup>2</sup>-mong<sup>4</sup> ma<sup>1</sup> Ngoh<sup>5</sup> bat<sup>1</sup>-si<sup>6</sup>  
 喜歡 惡人 死亡 嗎？ 我 不是  
 happy/be fond of/like he turn round/repent abandon bad conduct/evildoing \*/in order to  
 hei<sup>2</sup>-foon<sup>1</sup> ta<sup>1</sup> wooi<sup>4</sup>-tau<sup>4</sup> lei<sup>4</sup>-hei<sup>3</sup> ok<sup>3</sup>-hang<sup>6</sup> yi<sup>4</sup>  
 喜歡 他 回頭， 離棄 惡行 而  
 live continue/go on  
 woot<sup>6</sup> ha<sup>6</sup>-hui<sup>3</sup> ma<sup>1</sup>  
 活 下去 嗎？’ ^

Job

Yeuk<sup>3</sup>-baak<sup>3</sup>-gei<sup>3</sup>  
(約伯記 1:1-2:8)

Land of Uz there is a man called/named Job  
 Woo<sup>1</sup>-si<sup>1</sup>-dei<sup>6</sup> yau<sup>5</sup> yat<sup>1</sup>-goh<sup>3</sup> yan<sup>4</sup> ming<sup>4</sup>-giu<sup>3</sup> Yeuk<sup>3</sup>-baak<sup>3</sup>  
 烏斯地 有 一個 人 名叫 約伯。  
 This man cannot find fault with/censure behaviour/conduct upright/honest  
 Je<sup>5</sup>-goh<sup>3</sup> yan<sup>4</sup> mo<sup>4</sup>-hoh<sup>2</sup> ji<sup>2</sup>-jaak<sup>3</sup> wai<sup>4</sup>-yan<sup>4</sup> jing<sup>3</sup>-jik<sup>6</sup>  
 這個 人 無可 指責， 為人 正直，  
 fear God keep away from evil things He  
 ging<sup>3</sup>-wai<sup>3</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> yuen<sup>5</sup>-lei<sup>4</sup> ok<sup>3</sup>-si<sup>6</sup> Ta<sup>1</sup>  
 敬畏 上帝， 遠離 惡事。 2 他  
 have/have born to him (?) [-ed] seven MW sons three MW daughters Him  
 sang<sup>1</sup>-liu<sup>5</sup> chat<sup>1</sup> goh<sup>3</sup> yi<sup>4</sup>-ji<sup>2</sup> saam<sup>1</sup> goh<sup>3</sup> nui<sup>5</sup>-yi<sup>4</sup> Ta<sup>1</sup>  
 生了 七 個 兒子、 三 個 女兒。 3 他  
 \*/of livestock amount to [?] sheep seven thousand MW camels  
 dik<sup>1</sup> sang<sup>1</sup>-chuk<sup>1</sup> gai<sup>3</sup>-yau<sup>3</sup> yeung<sup>4</sup> chat<sup>1</sup>-chin<sup>1</sup> jek<sup>3</sup> lok<sup>3</sup>-toh<sup>4</sup>  
 的 牲畜 計有 羊 七千 隻、 駱駝  
 3:000 MW cattle 500 MW:pair she asses 500  
 saam<sup>1</sup>-chin<sup>1</sup> pat<sup>1</sup> ngau<sup>4</sup> ng<sup>5</sup>-baak<sup>3</sup> dui<sup>3</sup> mo<sup>5</sup>-lo<sup>4</sup> ng<sup>5</sup>-baak<sup>3</sup>  
 三千 匹、 牛 五百 對、 母驢 五百  
 MW/head He also/in addition a great MW/group of servants \*  
 tau<sup>4</sup> Ta<sup>1</sup> waan<sup>4</sup>-yau<sup>5</sup> yat<sup>1</sup> daai<sup>6</sup> kwan<sup>4</sup> buk<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> Joi<sup>6</sup>  
 頭。 他 還有 一 大 群 僕人。 在  
 the East \* people among this man is most revere in a big way  
 dung<sup>1</sup>-fong<sup>1</sup> dik<sup>1</sup> yan<sup>4</sup> jung<sup>1</sup> je<sup>5</sup>-goh<sup>3</sup> yan<sup>4</sup> si<sup>6</sup> jui<sup>3</sup> juen<sup>1</sup>-daai<sup>6</sup>  
 東方 的 人 中， 這個 人 是 最 尊大  
 \*  
 dik<sup>1</sup>  
 的。

Job \* /s/of sons one person one day take turns \*  
 4 **Yeuk<sup>3</sup>-baak<sup>3</sup>** **dik<sup>1</sup>** **yi<sup>4</sup>-ji<sup>2</sup>** **yat<sup>1</sup>** **yan<sup>4</sup>** **yat<sup>1</sup>** **tin<sup>1</sup>** **lun<sup>4</sup>-lau<sup>4</sup>** **joi<sup>6</sup>**  
 約伯 的 兒子 一 人 一 天 輪流 在  
 his own home in give a banquet also send men to go invite/ask three MW  
**ji<sup>6</sup>-gei<sup>2</sup>** **ga<sup>1</sup>** **lui<sup>5</sup>** **chit<sup>3</sup>-yin<sup>3</sup>** **yau<sup>6</sup>** **paai<sup>3</sup>** **yan<sup>4</sup>** **hui<sup>3</sup>** **ching<sup>2</sup>** **saam<sup>1</sup>** **goh<sup>3</sup>**  
 自己 家裏 設宴 , 又 派 人 去 請 三 個  
 sisters come together eat & drink Take turns give a banquet \*  
**je<sup>2</sup>-mooi<sup>6</sup>** **loi<sup>4</sup>** **yat<sup>1</sup>-hei<sup>2</sup>** **hek<sup>3</sup>-hot<sup>3</sup>** **Lun<sup>4</sup>-lau<sup>4</sup>** **chit<sup>3</sup>-yin<sup>3</sup>** **dik<sup>1</sup>**  
 姐妹 來 一起 吃喝 。 輪流 設宴 的  
 day once past [?] Job just send men to go call  
**yat<sup>6</sup>-ji<sup>2</sup>** **yat<sup>1</sup>-gwoh<sup>3</sup>** **Yeuk<sup>3</sup>-baak<sup>3</sup>** **jau<sup>6</sup>** **paai<sup>3</sup>** **yan<sup>4</sup>** **hui<sup>3</sup>** **giu<sup>3</sup>**  
 日子 一過 , 約伯 就 派 人 去 叫  
 sons & daughters to come want them clean oneself He early morning  
**yi<sup>1</sup>-nui<sup>5</sup>** **loi<sup>4</sup>** **yii<sup>3</sup>** **ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup>** **ji<sup>6</sup>-git<sup>3</sup>** **Ta<sup>1</sup>** **ching<sup>1</sup>-jo<sup>2</sup>**  
 兒女 來 , 要 他們 自潔 。 他 清早  
 \* /rise up according to sons & daughters \* /of number offer up  
**hei<sup>2</sup>-loi<sup>4</sup>** **on<sup>3</sup>-jeuk<sup>6</sup>** **yi<sup>4</sup>-nui<sup>5</sup>** **dik<sup>1</sup>** **so<sup>3</sup>-muk<sup>6</sup>** **hin<sup>3</sup>-seung<sup>5</sup>**  
 起來 , 按着 兒女 的 數目 獻上  
 whole burnt offering because he say Perhaps me \* /of  
**chuen<sup>4</sup>-siu<sup>1</sup>-jai<sup>3</sup>** **yan<sup>1</sup>-wai<sup>6</sup>** **ta<sup>1</sup>** **suet<sup>3</sup>** **Suet<sup>3</sup>-bat<sup>1</sup>-ding<sup>6</sup>** **ngoh<sup>5</sup>** **dik<sup>1</sup>**  
 全燒祭 , 因為 他 說 : “ 說不定 我的  
 sons & daughters commit[-ed] sin at heart revile & curse [?] [have]  
**yi<sup>4</sup>-nui<sup>5</sup>** **faan<sup>6</sup>-liu<sup>5</sup>** **jui<sup>6</sup>** **sam<sup>1</sup>-lui<sup>5</sup>** **jau<sup>3</sup>-joh<sup>3</sup>-gwoh<sup>3</sup>**  
 兒女 犯了 罪 , 心裏 咒詛過  
 God This is Job constantly/frequently do \* thing  
**Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup>** **Je<sup>5</sup>** **si<sup>6</sup>** **Yeuk<sup>3</sup>-baak<sup>3</sup>** **ging<sup>1</sup>-seung<sup>4</sup>** **jo<sup>6</sup>** **dik<sup>1</sup>** **si<sup>6</sup>**  
 上帝 這 是 約伯 經常 做 的 事 。  
 There is one day God \* many sons come stand \*  
 6 **Yau<sup>5</sup>** **yat<sup>1</sup>** **tin<sup>1</sup>** **Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup>** **dik<sup>1</sup>** **jung<sup>3</sup>-ji<sup>2</sup>** **loi<sup>4</sup>** **jaam<sup>6</sup>** **joi<sup>6</sup>**  
 有 一 天 , 上帝 的 衆子 來 站 在  
 Jehovah in front of Satan also come them  
**Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup>** **min<sup>6</sup>-chin<sup>4</sup>** **Saat<sup>3</sup>-daan<sup>6</sup>** **ya<sup>5</sup>** **loi<sup>4</sup>-do<sup>3</sup>** **ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup>**  
 耶和華 面前 , 撒但 也 來到 他們  
 among/among them  
**dong<sup>1</sup>-jung<sup>1</sup>**  
 當中 。  
 Jehovah ask Satan You from where come  
 7 **Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup>** **man<sup>6</sup>** **Saat<sup>3</sup>-daan<sup>6</sup>** **Nei<sup>5</sup>** **chung<sup>4</sup>** **na<sup>5</sup>-lui<sup>5</sup>** **loi<sup>4</sup>**  
 耶和華 問 撒但 : “ 你 從 哪裏 來 ? ”  
 Satan answer Jehovah say I \*  
**Saat<sup>3</sup>-daan<sup>6</sup>** **wooi<sup>4</sup>-daap<sup>3</sup>** **Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup>** **suet<sup>3</sup>** **Ngoh<sup>5</sup>** **joi<sup>6</sup>**  
 撒但 回答 耶和華 說 : “ 我 在  
 on the earth make a round trip go there & back/journey to & fro then afterwards come  
**dei<sup>6</sup>-seung<sup>6</sup>** **loi<sup>4</sup>-wooi<sup>4</sup>** **wong<sup>5</sup>-faan<sup>2</sup>** **yin<sup>4</sup>-hau<sup>6</sup>** **loi<sup>4</sup>-do<sup>3</sup>**  
 地上 來回 往返 , 然後 來到  
 here  
**je<sup>5</sup>-lui<sup>5</sup>** **Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup>** **man<sup>6</sup>** **Saat<sup>3</sup>-daan<sup>6</sup>** **You** **Nei<sup>5</sup>**  
 這裏 。 ” 8 耶和華 問 撒但 : “ 你

with concentrated attention/diligently look carefully at/observe [?] [have] me \*/of  
**yung<sup>6</sup>-sam<sup>1</sup>** **chaat<sup>3</sup>-hon<sup>3</sup>-gwoh<sup>3</sup>** **ngoh<sup>5</sup>** **dik<sup>1</sup>**  
 用心 察看過 我的

servant Job haven't On earth there isn't person  
**buk<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup>** **Yeuk<sup>3</sup>-baak<sup>3</sup>** **moot<sup>6</sup>-yau<sup>5</sup>** **Dei<sup>6</sup>-seung<sup>6</sup>** **moot<sup>6</sup>-yau<sup>5</sup>** **yan<sup>4</sup>**  
 僕人 約伯 沒有 ? 地上 沒有 人

like him that sort cannot find fault with/censure behaviour/conduct  
**jeung<sup>6</sup>** **ta<sup>1</sup>** **na<sup>5</sup>-yeung<sup>6</sup>** **mo<sup>4</sup>-hoh<sup>2</sup>** **ji<sup>2</sup>-jaak<sup>3</sup>** **wai<sup>1</sup>-yan<sup>4</sup>**  
 像 他 那樣 無可 指責 , 為人

upright/honest fear God keep away from evil things  
**jing<sup>3</sup>-jik<sup>6</sup>** **ging<sup>3</sup>-wai<sup>3</sup>** **Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup>** **yuen<sup>5</sup>-lei<sup>4</sup>** **ok<sup>3</sup>-si<sup>6</sup>**  
 正直 , 敬畏 上帝 , 遠離 惡事 。”<sup>9</sup>

Satan answer Jehovah say Job  
**Saat<sup>3</sup>-daan<sup>6</sup>** **wooi<sup>1</sup>-daap<sup>3</sup>** **Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup>** **suet<sup>3</sup>** **Yeuk<sup>3</sup>-baak<sup>3</sup>**  
 撒但 回答 耶和華 說 : “ 約伯

fear God could it be that...? is for no reason at all \*  
**ging<sup>3</sup>-wai<sup>3</sup>** **Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup>** **naan<sup>4</sup>-do<sup>6</sup>** **si<sup>6</sup>** **mo<sup>4</sup>-yuen<sup>4</sup>-mo<sup>4</sup>-goo<sup>3</sup>** **dik<sup>1</sup>**  
 敬畏 上帝 , 難道 是 無緣無故 的

You don't all sides around [?]/enclosing fence protect him  
**ma<sup>1</sup>** **Nei<sup>5</sup>** **bat<sup>1</sup>-si<sup>6</sup>** **sei<sup>3</sup>-min<sup>6</sup>** **wai<sup>4</sup>-seung<sup>6</sup>...** **lei<sup>4</sup>-ba<sup>1</sup>** **bo<sup>2</sup>-woo<sup>6</sup>** **ta<sup>1</sup>**  
 嗎 ?<sup>10</sup> 你 不是 四面 圍上 籬笆 保護 他

and him \*/of family also protect he \* have \* everything  
**woh<sup>4</sup>** **ta<sup>1</sup>** **dik<sup>1</sup>** **ga<sup>1</sup>** **yau<sup>6</sup>** **bo<sup>2</sup>-woo<sup>6</sup>** **ta<sup>1</sup>** **soh<sup>2</sup>** **yau<sup>5</sup>** **dik<sup>1</sup>** **yat<sup>1</sup>-chai<sup>3</sup>** **ma<sup>1</sup>**  
 和 他 的 家 , 又 保護 他 所 有 的 一切 嗎 ?

His hand \* do \* all meet with/receive your blessing [?] him \*/of  
**Ta<sup>1</sup>** **sau<sup>2</sup>** **soh<sup>2</sup>** **jo<sup>6</sup>** **dik<sup>1</sup>** **do<sup>1</sup>** **mung<sup>4</sup>** **nei<sup>5</sup>** **chi<sup>3</sup>-fuk<sup>1</sup>** **ta<sup>1</sup>** **dik<sup>1</sup>**  
 他 手 所 做 的 都 蒙 你 賜福 , 他 的

livestock also \* on earth increase/increase in number Now  
**sang<sup>1</sup>-chuk<sup>1</sup>** **ya<sup>5</sup>** **joi<sup>6</sup>** **dei<sup>6</sup>-seung<sup>6</sup>** **jang<sup>1</sup>-doh<sup>1</sup>** **Yin<sup>6</sup>-joi<sup>6</sup>**  
 牲畜 也 在 地上 增多 。<sup>11</sup> 現在 ,

if you stretch out one's hand strike his \*/of everything see he  
**yi<sup>3</sup>-si<sup>6</sup>** **nei<sup>5</sup>** **san<sup>1</sup>-sau<sup>2</sup>** **da<sup>2</sup>-gik<sup>1</sup>** **ta<sup>1</sup>** **dik<sup>1</sup>** **yat<sup>1</sup>-chai<sup>3</sup>** **hon<sup>3</sup>** **ta<sup>1</sup>**  
 要是 你 伸手 打擊 他 的 一切 , 看 他

yet/even/also not to sb.'s face curse/revile you Jehovah to  
**waan<sup>4</sup>** **bat<sup>1</sup>** **dong<sup>3</sup>-min<sup>6</sup>** **jau<sup>3</sup>-ma<sup>6</sup>** **nei<sup>5</sup>** **Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup>** **dui<sup>3</sup>**  
 還 不 當面 咒罵 你 ! ”<sup>12</sup> 耶和華 對

Satan say So/good \*/then his \*/of everything all \* you hand  
**Saat<sup>3</sup>-daan<sup>6</sup>** **suet<sup>3</sup>** **Ho<sup>2</sup>** **ba<sup>6</sup>** **ta<sup>1</sup>** **dik<sup>1</sup>** **yat<sup>1</sup>-chai<sup>3</sup>** **do<sup>1</sup>** **joi<sup>6</sup>** **nei<sup>5</sup>** **sau<sup>2</sup>**  
 撒但 說 : “ 好 吧 , 他 的 一切 都 在 你 手

in only must not/cannot stretch out one's hand harm/injure him Satan  
**lui<sup>5</sup>** **ji<sup>2</sup>-si<sup>6</sup>** **bat<sup>1</sup>-hoh<sup>2</sup>** **san<sup>1</sup>-sau<sup>2</sup>** **seung<sup>1</sup>-hoi<sup>6</sup>** **ta<sup>1</sup>** **Saat<sup>3</sup>-daan<sup>6</sup>**  
 裏 , 只是 不 可 伸 手 傷 害 他 ! ” 撒但

then/just from Jehovah in front of withdraw & go [??]  
**jau<sup>6</sup>** **chung<sup>4</sup>** **Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup>** **min<sup>6</sup>-chin<sup>4</sup>** **tui<sup>3</sup>-hui<sup>3</sup>**  
 就 從 耶和華 面 前 退 去 。

There is a/one day Job \*/s/of sons & daughters while/in course of  
<sup>13</sup> **Yau<sup>5</sup>** **yat<sup>1</sup>** **tin<sup>1</sup>** **Yeuk<sup>3</sup>-baak<sup>3</sup>** **dik<sup>1</sup>** **yi<sup>4</sup>-hui<sup>3</sup>** **jing<sup>3</sup>-joi<sup>6</sup>**  
 有 一 天 , 約伯 的 兒 女 正 在

eldest brother's home in have a meal drink wine There is/certain man come  
jeung<sup>2</sup>-hing<sup>1</sup> ga<sup>1</sup> lui<sup>5</sup> hek<sup>3</sup>-faan<sup>6</sup> hot<sup>3</sup>-jau<sup>2</sup> 。 14 Yau<sup>5</sup> yan<sup>4</sup> loi<sup>4</sup>  
長兄 家裏 吃飯 喝酒 。 有 人 來

to Job inform/notify/let him know say Ox \*/be  
kap<sup>1</sup> Yeuk<sup>3</sup>-baak<sup>3</sup> bo<sup>3</sup>-sun<sup>3</sup> suet<sup>3</sup> Ngau<sup>4</sup> joi<sup>6</sup>  
給 約伯 報信 ， 說： “ 牛 在

ploughing the fields donkeys \*/at side eat grass Sabe'ans  
lai<sup>4</sup>-dei<sup>6</sup> lo<sup>4</sup> joi<sup>6</sup> pong<sup>4</sup>-bin<sup>1</sup> hek<sup>3</sup> cho<sup>2</sup> Si<sup>6</sup>-ba<sup>1</sup>-yan<sup>4</sup>  
犁地 ， 驢 在 旁邊 吃 草 ， 示巴人

surprise attack us go off with cattle donkeys also with/use  
dat<sup>6</sup>-jaap<sup>6</sup> ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> cheung<sup>2</sup>-jau<sup>2</sup> ngau<sup>4</sup> lo<sup>4</sup> yau<sup>6</sup> yung<sup>6</sup>  
突襲 我們 ， 搶走 牛 驢 ， 又 用

sword kill[-ed] servants It is only me one man  
do<sup>1</sup>-gim<sup>3</sup> saat<sup>3</sup>-liu<sup>5</sup> buk<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> Ji<sup>2</sup>-yau<sup>5</sup> ngoh<sup>5</sup> yat<sup>1</sup>-goh<sup>3</sup> yan<sup>4</sup>  
刀劍 殺了 僕人 。 只有 我 一個 人

succeed in escaping come to you let you know  
to<sup>4</sup>-tuet<sup>3</sup> loi<sup>4</sup> heung<sup>3</sup> nei<sup>5</sup> bo<sup>3</sup>-sun<sup>3</sup>  
逃脫 ， 來 向 你 報信 ”

He still \*/be speaking/talking also/and there is man come to speak  
Ta<sup>1</sup> waan<sup>4</sup> joi<sup>6</sup> suet<sup>3</sup>-wa<sup>6</sup> yau<sup>6</sup> yau<sup>5</sup> yan<sup>4</sup> loi<sup>4</sup> suet<sup>3</sup>  
16 他 還 在 說話 ， 又 有 人 來 說：

God from in heaven [?]/[?]/[?]bàoxinlet you know bring down [?] fire come  
Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> chung<sup>4</sup> tin<sup>1</sup>-seung<sup>6</sup> gong<sup>3</sup>-ha<sup>6</sup> foh<sup>2</sup> loi<sup>4</sup>  
“ 上帝 從 天上 降下 火 來，

\* sheep and servants all burn to death [?] [-ed] It is only me  
ba<sup>2</sup> yeung<sup>4</sup> woh<sup>4</sup> buk<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> do<sup>1</sup> siu<sup>1</sup>-sei<sup>2</sup> liu<sup>5</sup> Ji<sup>2</sup>-yau<sup>5</sup> ngoh<sup>5</sup>  
把 羊 和 僕人 都 燒死 了。 只有 我

one man succeed in escaping come to you inform/let you know  
yat<sup>1</sup>-goh<sup>3</sup> yan<sup>4</sup> to<sup>4</sup>-tuet<sup>3</sup> loi<sup>4</sup> heung<sup>3</sup> nei<sup>5</sup> bo<sup>3</sup>-sun<sup>3</sup>  
一個 人 逃脫 ， 來 向 你 報信 ”

He still \*/be speaking/talking also/and there is man come to speak  
Ta<sup>1</sup> waan<sup>4</sup> joi<sup>6</sup> suet<sup>3</sup>-wa<sup>6</sup> yau<sup>6</sup> yau<sup>5</sup> yan<sup>4</sup> loi<sup>4</sup> suet<sup>3</sup>  
17 他 還 在 說話 ， 又 有 人 來 說：

Chaldean divide into three MW/group attack by surprise  
Ga<sup>1</sup>-lak<sup>6</sup>-dai<sup>2</sup>-yan<sup>4</sup> fan<sup>1</sup> saam<sup>1</sup> dui<sup>6</sup> jaap<sup>6</sup>-gik<sup>1</sup>  
“ 迦勒底人 分 三 隊 襲擊

us go off with camels also/and with/use sword  
ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> cheung<sup>2</sup>-jau<sup>2</sup> lok<sup>3</sup>-toh<sup>4</sup> yau<sup>6</sup> yung<sup>6</sup> do<sup>1</sup>-gim<sup>3</sup>  
我們 ， 搶走 駱駝 ， 又 用 刀劍

kill[-ed] servants It is only me one man succeed in escaping  
saat<sup>3</sup>-liu<sup>5</sup> buk<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> Ji<sup>2</sup>-yau<sup>5</sup> ngoh<sup>5</sup> yat<sup>1</sup>-goh<sup>3</sup> yan<sup>4</sup> to<sup>4</sup>-tuet<sup>3</sup>  
殺了 僕人 。 只有 我 一個 人 逃脫 ，

come to you let you know/inform  
loi<sup>4</sup> heung<sup>3</sup> nei<sup>5</sup> bo<sup>3</sup>-sun<sup>3</sup>  
來 向 你 報信 ”

He still \*/be speaking/talking also/and there is man come to speak You  
Ta<sup>1</sup> waan<sup>4</sup> joi<sup>6</sup> suet<sup>3</sup>-wa<sup>6</sup> yau<sup>6</sup> yau<sup>5</sup> yan<sup>4</sup> loi<sup>4</sup> suet<sup>3</sup> Nei<sup>5</sup>  
18 他 還 在 說話 ， 又 有 人 來 說：“ 你

<sup>\*/of</sup> sons & daughters while/in course of their eldest brother's home in  
dik<sup>1</sup> yi<sup>4</sup>-nui<sup>5</sup> jing<sup>3</sup>-joi<sup>6</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> jeung<sup>2</sup>-hing<sup>1</sup> ga<sup>1</sup> lui<sup>5</sup>  
的 兒女 正在 他們 長兄 家裏

have a meal drink wine \* time unexpectedly there is great wind [?]  
hek<sup>3</sup>-faan<sup>6</sup> hot<sup>3</sup>-jau<sup>2</sup> dik<sup>1</sup> si<sup>4</sup>-hau<sup>6</sup> bat<sup>1</sup>-liu<sup>6</sup> yau<sup>5</sup> daai<sup>6</sup>-fung<sup>1</sup>  
吃飯 喝酒 的 時候, 19 不料, 有 大風

from wilderness over there/that side blow forth [?] suddenly blow against [?]  
chung<sup>4</sup> kwong<sup>3</sup>-ye<sup>5</sup> na<sup>5</sup>-bin<sup>1</sup> gwaat<sup>3</sup>-loi<sup>4</sup> chui<sup>1</sup>-jaap<sup>6</sup>  
從 曠野 那邊 刮來, 吹襲

house <sup>\*/of</sup> four corners [?] house just collapse \*  
fong<sup>4</sup>-ji<sup>2</sup> dik<sup>1</sup> sei<sup>3</sup>-gok<sup>3</sup> fong<sup>4</sup>-ji<sup>2</sup> jau<sup>6</sup> do<sup>2</sup>-taap<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>  
房子 的 四角, 房子 就 倒塌, 把

young people all crush to death [-ed] It is only me one man  
nin<sup>4</sup>-hing<sup>1</sup>-yan<sup>4</sup> do<sup>1</sup> aat<sup>3</sup>-sei<sup>2</sup> liu<sup>5</sup> Ji<sup>2</sup>-yau<sup>5</sup> ngoh<sup>5</sup> yat<sup>1</sup>-goh<sup>3</sup> yan<sup>4</sup>  
年輕人都 壓死 了。只有 我 一個人

succeed in escaping come to you let you know/inform  
to<sup>4</sup>-tuet<sup>3</sup> loi<sup>4</sup> heung<sup>3</sup> nei<sup>5</sup> bo<sup>3</sup>-sun<sup>3</sup>  
逃脫, 來 向你 報信 。”

Job then/right away <sup>\*/rise up</sup> rip apart outer garment shave off [?]  
20 Yeuk<sup>3</sup>-baak<sup>3</sup> jau<sup>6</sup> hei<sup>2</sup>-loi<sup>4</sup> si<sup>1</sup>-lit<sup>6</sup> ngoi<sup>6</sup>-po<sup>4</sup> tai<sup>3</sup>-hui<sup>3</sup>  
約伯 就 起來, 撕裂 外袍, 剃去

hair bend over \* earth <sup>\*/on</sup> bow down say  
tau<sup>4</sup>-faat<sup>3</sup> fuk<sup>6</sup> joi<sup>6</sup> dei<sup>6</sup> seung<sup>6</sup>... ha<sup>6</sup>-baai<sup>3</sup> suet<sup>3</sup>  
頭髮, 伏 在 地 上 下拜, 21 說:

I naked come out of mother's womb  
Ngoh<sup>5</sup> chek<sup>3</sup>-san<sup>1</sup> chut<sup>1</sup>-yue<sup>1</sup> mo<sup>5</sup>-fuk<sup>1</sup>  
“ 我 赤身 出於 母腹,

Also certainly naked return  
Ya<sup>5</sup> bit<sup>1</sup> chek<sup>3</sup>-san<sup>1</sup> gwai<sup>1</sup>-wooi<sup>4</sup>  
也 必 赤身 歸回。

Grant a reward <sup>\*/[one]</sup> is Jehovah  
Seung<sup>2</sup>-chi<sup>3</sup> dik<sup>1</sup> si<sup>6</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup>  
賞賜 的 是 耶和華,

take back <sup>\*/[one]</sup> also is Jehovah  
sau<sup>1</sup>-wooi<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> ya<sup>5</sup> si<sup>6</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup>  
收回 的 也 是 耶和華。

Jehovah <sup>\*/s/of</sup> name <sup>+/[is!]</sup> should  
Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> ming<sup>4</sup> si<sup>6</sup> ying<sup>1</sup>-dong<sup>1</sup>  
耶和華 的 名 是 應當

praise <sup>+/\*</sup>  
ching<sup>1</sup>-jung<sup>6</sup> dik<sup>1</sup>  
稱頌 的 。”

\* these all/every one things/matters <sup>\*/in</sup> Job definitely  
22 Joi<sup>6</sup> je<sup>5</sup> yat<sup>1</sup>-chai<sup>3</sup> si<sup>6</sup> seung<sup>6</sup>... Yeuk<sup>3</sup>-baak<sup>3</sup> bing<sup>6</sup>  
在 這 一切 事 上, 約伯 並

did not commit a sin also did not place the blame/attach blame on/to  
moot<sup>6</sup>-yau<sup>5</sup> faan<sup>6</sup>-jui<sup>6</sup> ya<sup>5</sup> moot<sup>6</sup>-yau<sup>5</sup> gwai<sup>1</sup>-gau<sup>3</sup> yue<sup>1</sup>  
沒有 犯罪, 也 沒有 歸咎 於

God  
Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup>  
上帝。

There is a/one day God \*/s/of numerous sons/many sons again come  
2 有<sup>5</sup> yat<sup>1</sup> tin<sup>1</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> dik<sup>1</sup> jung<sup>3</sup>-ji<sup>2</sup> yau<sup>6</sup> loi<sup>4</sup>  
有一天，上帝的衆子又來  
stand \*/at Jehovah in front of Satan also come  
jaam<sup>6</sup> joi<sup>6</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> min<sup>6</sup>-chin<sup>4</sup> Saat<sup>3</sup>-daan<sup>6</sup> ya<sup>5</sup> loi<sup>4</sup>-do<sup>3</sup>  
站在耶和華面前，撒但也來到  
them among stand \*/at Jehovah in front of/before  
ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> dong<sup>1</sup>-jung<sup>1</sup> jaam<sup>6</sup> joi<sup>6</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> min<sup>6</sup>-chin<sup>4</sup>  
他們當中，站在耶和華面前。

Jehovah ask Satan You from where come  
2 Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> man<sup>6</sup> Saat<sup>3</sup>-daan<sup>6</sup> Nei<sup>5</sup> chung<sup>4</sup> na<sup>5</sup>-lui<sup>5</sup> loi<sup>4</sup>  
耶和華問撒但：“你從哪裏來？”  
Satan answer Jehovah say I \*  
Saat<sup>3</sup>-daan<sup>6</sup> wooi<sup>4</sup>-daap<sup>3</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> suet<sup>3</sup> Ngoh<sup>5</sup> joi<sup>6</sup>  
撒但回答耶和華說：“我在  
on earth make a round trip go there & back/journey to & fro then afterwards come  
dei<sup>6</sup>-seung<sup>6</sup> loi<sup>4</sup>-wooi<sup>4</sup> wong<sup>5</sup>-faan<sup>2</sup> yin<sup>4</sup>-hau<sup>6</sup> loi<sup>4</sup>-do<sup>3</sup>  
地上來回往返，然後來到

here Jehovah ask Satan You  
je<sup>5</sup>-lui<sup>5</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> man<sup>6</sup> Saat<sup>3</sup>-daan<sup>6</sup> Nei<sup>5</sup>  
這裏。”<sup>3</sup> 耶和華問撒但：“你  
with concentrated attention/diligently look carefully at/observe [?] [have] me \*/of  
yung<sup>6</sup>-sam<sup>1</sup> chaat<sup>3</sup>-hon<sup>3</sup>-gwoh<sup>3</sup> ngoh<sup>5</sup> dik<sup>1</sup>  
用心察看過我的

servant Job haven't On earth there isn't person  
buk<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> Yeuk<sup>3</sup>-baak<sup>3</sup> moot<sup>6</sup>-yau<sup>5</sup> Dei<sup>6</sup>-seung<sup>6</sup> moot<sup>6</sup>-yau<sup>5</sup> yan<sup>4</sup>  
僕人約伯沒有？地上沒有人  
like him that sort cannot find fault with/censure behaviour/conduct  
jeung<sup>6</sup> ta<sup>1</sup> na<sup>5</sup>-yeung<sup>6</sup> mo<sup>4</sup>-hoh<sup>2</sup> ji<sup>2</sup>-jaak<sup>3</sup> wai<sup>4</sup>-yan<sup>4</sup>  
像他那樣無可指責，為人  
upright/honest fear God keep away from evil things  
jing<sup>3</sup>-jik<sup>6</sup> ging<sup>3</sup>-wai<sup>3</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> yuen<sup>5</sup>-lei<sup>4</sup> ok<sup>3</sup>-si<sup>6</sup>  
正直，敬畏上帝，遠離惡事。

Despite/even though you stir/agitate/excite me want me  
Jun<sup>2</sup>-goon<sup>2</sup> nei<sup>5</sup> gik<sup>1</sup>-dung<sup>6</sup> ngoh<sup>5</sup> yiu<sup>3</sup> ngoh<sup>5</sup>  
儘管你激動我，要我  
for no reason at all strike him he still/yet hold fast to integrity [?]  
mo<sup>4</sup>-yuen<sup>4</sup>-mo<sup>4</sup>-goo<sup>3</sup> da<sup>2</sup>-gik<sup>1</sup> ta<sup>1</sup> ta<sup>1</sup> waan<sup>1</sup>-si<sup>6</sup> gin<sup>1</sup>-sau<sup>2</sup> jung<sup>1</sup>-yi<sup>6</sup>  
無緣無故打擊他，他還是堅守忠義。”

Satan answer Jehovah say Person  
4 Saat<sup>3</sup>-daan<sup>6</sup> wooi<sup>4</sup>-daap<sup>3</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> suet<sup>3</sup> Yan<sup>4</sup>  
撒但回答耶和華說：“人  
skin in behalf of skin would rather give up/abandon everything \*/in order to  
yi<sup>5</sup>-pei<sup>4</sup>-woon<sup>6</sup>-pei<sup>4</sup> ning<sup>4</sup>-yuen<sup>6</sup> se<sup>2</sup>-hei<sup>3</sup> yat<sup>1</sup>-chai<sup>3</sup> loi<sup>4</sup>  
以皮換皮，寧願捨棄一切來



get in return/exchange his own \* life Now if you  
**woon<sup>6</sup>-chui<sup>2</sup> ji<sup>6</sup>-gei<sup>2</sup> dik<sup>1</sup> sing<sup>3</sup>-ming<sup>6</sup> Yin<sup>6</sup>-joi<sup>6</sup> yiu<sup>3</sup>-si<sup>6</sup> nei<sup>5</sup>**  
 換取 自己的 性命 。 5 現在，要是你  
 stretch out one's hand harm him \*/of bone and flesh see he  
**san<sup>1</sup>-sau<sup>2</sup> seung<sup>1</sup>-hoi<sup>6</sup> ta<sup>1</sup> dik<sup>1</sup> gwat<sup>1</sup> woh<sup>4</sup> yuk<sup>6</sup> hon<sup>3</sup> ta<sup>1</sup>**  
 伸手 傷害 他的 骨 和 肉，看 他  
 still not to sb.'s face curse you  
**waan<sup>4</sup> bat<sup>1</sup> dong<sup>1</sup>-min<sup>6</sup> jau<sup>3</sup>-ma<sup>6</sup> nei<sup>5</sup>**  
 還 不 當面 咒罵 你！”

Jehovah to Satan say He \*/be you hands in  
**Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> dui<sup>3</sup> Saat<sup>3</sup>-daan<sup>6</sup> suet<sup>3</sup> Ta<sup>1</sup> joi<sup>6</sup> nei<sup>5</sup> sau<sup>2</sup> lui<sup>5</sup>**  
 耶和華 對 撒但 說：“他 在 你 手 裏，  
 only must spare him \*/of life Satan then  
**ji<sup>2</sup>-si<sup>6</sup> yiu<sup>3</sup> goo<sup>3</sup>-chuen<sup>4</sup> ta<sup>1</sup> dik<sup>1</sup> sing<sup>3</sup>-ming<sup>6</sup> Saat<sup>3</sup>-daan<sup>6</sup> jau<sup>6</sup>**  
 只是 要 顧全 他的 性命 ！” 7 撒但 就  
 from Jehovah in front of withdraw & go [??] strike  
**chung<sup>4</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> min<sup>6</sup>-chin<sup>4</sup> tui<sup>3</sup>-hui<sup>3</sup> da<sup>2</sup>-gik<sup>1</sup>**  
 從 耶和華 面前 退去， 打擊  
 Job cause him from soles of the feet to crown of the head all  
**Yeuk<sup>3</sup>-baak<sup>3</sup> si<sup>2</sup> ta<sup>1</sup> chung<sup>4</sup> geuk<sup>3</sup>-jeung<sup>2</sup> do<sup>3</sup> tau<sup>4</sup>-ding<sup>2</sup> do<sup>1</sup>**  
 約伯，使 他 從 腳掌 到 頭頂 都  
 develop/form [-ed] poisonous ulcers [?] Job sit \* ashes  
**jeung<sup>2</sup>-liu<sup>5</sup> duk<sup>6</sup>-chong<sup>1</sup> Yeuk<sup>3</sup>-baak<sup>3</sup> joh<sup>6</sup> joi<sup>6</sup> fooi<sup>1</sup>-jun<sup>6</sup>**  
 長了 毒瘡 。 8 約伯 坐 在 灰燼  
 in hold/take piece of tile scrape oneself/body  
**jung<sup>1</sup> na<sup>4</sup> nga<sup>1</sup>-pin<sup>3</sup> gwaat<sup>3</sup> san<sup>1</sup>**  
 中，拿 瓦片 刮 身 。 ^

**Job**  
**Yeuk<sup>3</sup>-baak<sup>3</sup>-gei<sup>3</sup>**  
 ( 約伯記 7:20)

Closely scrutinise [?] earthly man/ordinary person \* lord -  
**Gaam<sup>3</sup>-chaat<sup>3</sup> sai<sup>3</sup>-yan<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> jue<sup>2</sup> a<sup>3</sup>**  
 20 鑑察 世人 的主啊，  
 I commit a sin to you have what do harm to \*/then  
**ngoh<sup>5</sup> faan<sup>6</sup>-ju<sup>6</sup> dui<sup>3</sup> nei<sup>5</sup> yau<sup>5</sup> sam<sup>6</sup>-moh<sup>1</sup> suen<sup>2</sup>-hoi<sup>6</sup> nei<sup>1</sup>**  
 我 犯罪，對 你 有 甚 麼 損 害 呢？  
 You why \* me treat as target for archery  
**Nei<sup>5</sup> wai<sup>6</sup>-sam<sup>6</sup>-moh<sup>1</sup> ba<sup>2</sup> ngoh<sup>5</sup> dong<sup>3</sup>-jo<sup>6</sup> jin<sup>3</sup>-ba<sup>2</sup>-ji<sup>2</sup>**  
 你 為甚 麼 把 我 當 做 箭 靶 子，  
 Make me become[-ed] you \*/of load/heavy burden  
**Giu<sup>3</sup> ngoh<sup>5</sup> sing<sup>4</sup>-liu<sup>3</sup> nei<sup>5</sup> dik<sup>1</sup> chung<sup>5</sup>-daam<sup>3</sup>**  
 叫 我 成 了 你 的 重 擔 ？ ^

**Job**

**Yeuk<sup>3</sup>-baak<sup>3</sup>-gei<sup>3</sup>**  
 ( 約伯記 13:24)

You why hide your face [?]  
 24 Nei<sup>5</sup> wai<sup>6</sup>-sam<sup>6</sup>-moh<sup>1</sup> yim<sup>2</sup>-min<sup>6</sup>  
 你 為甚麼 掩面 ,

\* me treat as enemy \*/then  
 Ba<sup>2</sup> ngoh<sup>5</sup> dong<sup>3</sup>-jo<sup>6</sup> sau<sup>4</sup>-dik<sup>6</sup> ne<sup>1</sup>  
 把 我 當做 仇敵 呢? ^

**Job**

**Yeuk<sup>3</sup>-baak<sup>3</sup>-gei<sup>3</sup>**  
 ( 約伯記 35:2)

You say  
 2 “ Nei<sup>5</sup> suet<sup>3</sup>  
 你 說 :

Me \*/of righteousness/justice be superior to God \*/s/of  
 Ngoh<sup>5</sup> dik<sup>1</sup> jing<sup>3</sup>-yi<sup>6</sup> sing<sup>3</sup>-gwoh<sup>3</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> dik<sup>1</sup>  
 ‘ 我 的 正義 勝過 上帝 的  
 righteousness/justice  
 jing<sup>3</sup>-yi<sup>6</sup>  
 正義 。

You believe you this way speak justice  
 Nei<sup>5</sup> ying<sup>6</sup>-wai<sup>4</sup> nei<sup>5</sup> je<sup>5</sup>-yeung<sup>6</sup> suet<sup>3</sup> gung<sup>1</sup>-do<sup>6</sup> ma<sup>1</sup>  
 你 認為 你 這樣 說 公道 嗎? ^

**Job**

**Yeuk<sup>3</sup>-baak<sup>3</sup>-gei<sup>3</sup>**  
 ( 約伯記 34:10)

Therefore sensible/reasonable \* men -  
 10 Soh<sup>2</sup>-yi<sup>5</sup> ming<sup>4</sup>-lei<sup>5</sup> dik<sup>1</sup> yan<sup>4</sup> a<sup>3</sup>  
 所以 , 明理 的人 啊 ,

You [plural] [do it]/be going to listen to me speak  
 Nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> yiu<sup>3</sup> ting<sup>1</sup> ngoh<sup>5</sup> suet<sup>3</sup>  
 你們 要 聽 我 說 ,

God definitely will not do evil  
 Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> juet<sup>6</sup> bat<sup>1</sup>-wooi<sup>5</sup> hang<sup>4</sup>-ok<sup>3</sup>  
 上帝 絕 不會 行惡 ,

The Almighty definitely will not not just/fair  
 Chuen<sup>4</sup>-nang<sup>4</sup>-je<sup>2</sup> juet<sup>6</sup> bat<sup>1</sup>-wooi<sup>5</sup> bat<sup>1</sup> gung<sup>1</sup>-jing<sup>3</sup>  
 全能者 絕 不會 不 公正 。 ^

Job

**Yeuk<sup>3</sup>-baak<sup>3</sup>-gei<sup>3</sup>**  
( 約伯記 36:22, 23)

22 God deal with matters wise power/strength outstanding  
Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> chue<sup>5</sup>-si<sup>6</sup> ying<sup>1</sup>-ming<sup>4</sup> lik<sup>6</sup>-leung<sup>6</sup> chiu<sup>1</sup>-cheuk<sup>3</sup>  
上帝 處事 英明 , 力量 超卓 ,

There is who be like him like that/that way teach people \*/eh  
Yau<sup>5</sup> sui<sup>4</sup> jeung<sup>6</sup> ta<sup>1</sup> na<sup>5</sup>-yeung<sup>6</sup> gaau<sup>3</sup>-do<sup>6</sup> yan<sup>4</sup> ne<sup>1</sup>  
有 誰 像 他 那樣 教導 人 呢?

23 Who can investigate/find out he have done [?] \* things \*/then  
Sui<sup>4</sup> nang<sup>4</sup> jui<sup>1</sup>-gau<sup>3</sup> ta<sup>1</sup> jo<sup>6</sup>-gwoh<sup>3</sup> dik<sup>1</sup> si<sup>6</sup> ne<sup>1</sup>  
誰 能 追究 他 做過 的事 呢?

Who can say you do [-ed] unrighteous \* thing \*/eh  
Sui<sup>4</sup> nang<sup>4</sup> suet<sup>3</sup> nei<sup>5</sup> jo<sup>6</sup>-liu<sup>5</sup> bat<sup>1</sup>-yi<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> si<sup>6</sup> ne<sup>1</sup>  
誰 能 說 ‘你 做了 不義 的事’ 呢? ▲

Job

**Yeuk<sup>3</sup>-baak<sup>3</sup>-gei<sup>3</sup>**  
( 約伯記 37:23)

23 The Almighty we unable search out/track down  
Chuen<sup>4</sup>-nang<sup>4</sup>-je<sup>2</sup> ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> mo<sup>4</sup>-faat<sup>3</sup> jui<sup>1</sup>-cham<sup>4</sup>  
全能者 我們 無法 追尋 ;

His power/strength formidable  
Ta<sup>1</sup> lik<sup>6</sup>-leung<sup>6</sup> keung<sup>4</sup>-daai<sup>6</sup>  
他 力量 強大 ,

Take seriously/think highly of justice/impartiality be full of  
Jung<sup>6</sup>-si<sup>6</sup> gung<sup>1</sup>-jing<sup>3</sup> chung<sup>1</sup>-moon<sup>5</sup>  
重視 公正 , 充滿

righteousness/justice  
jing<sup>3</sup>-yi<sup>6</sup>  
正義 。 ▲

1 Corinthians

**Goh<sup>1</sup>-lam<sup>4</sup>-doh<sup>1</sup> Chin<sup>4</sup>-sue<sup>1</sup>**  
( 哥林多前書 14:33)

33 Because God isn't want/desire people in confusion/in disarray \*/but  
Yan<sup>1</sup>-wai<sup>6</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> bat<sup>1</sup>-si<sup>6</sup> yiu<sup>3</sup> yan<sup>4</sup> wan<sup>6</sup>-luen<sup>6</sup> yi<sup>4</sup>  
因為 上帝 不是 要 人 混亂 , 而

is want/desire people harmonious  
si<sup>6</sup> yiu<sup>3</sup> yan<sup>4</sup> woh<sup>4</sup>-haai<sup>4</sup>  
是 要 人 和諧 。 ▲

Exodus

**Chut<sup>1</sup>-oi<sup>1</sup>-kap<sup>6</sup>-gei<sup>3</sup>**  
( 出埃及記 15:11)

Jehovah  
11 **Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> a<sup>3</sup>**  
耶和華 啊,

Many/numerous gods among who can/able to reach/come up to you  
**Jung<sup>3</sup> san<sup>4</sup> dong<sup>1</sup>-jung<sup>1</sup> sui<sup>4</sup> nang<sup>4</sup> kap<sup>6</sup> nei<sup>5</sup>**  
衆 神 當中 誰 能 及 你?

Who can/able to reach/come up to you holy & pure/holiness [?]/sanctity extraordinary  
**Sui<sup>4</sup> nang<sup>4</sup> kap<sup>6</sup> nei<sup>5</sup> sing<sup>3</sup>-git<sup>3</sup> chiu<sup>1</sup>-faan<sup>4</sup>**  
誰 能 及 你, 聖潔 超凡 ,

Be worth praising [?] be worth fearing [?] perform marvels  
**Hoh<sup>2</sup>-jung<sup>6</sup> hoh<sup>2</sup>-wai<sup>3</sup> si<sup>1</sup>-hang<sup>4</sup> kei<sup>4</sup>-si<sup>6</sup>**  
可頌 可畏 , 施行 奇事 ? ^

Habakkuk

**Ha<sup>1</sup>-ba<sup>1</sup>-guk<sup>1</sup>-sue<sup>1</sup>**  
( 哈巴谷書 1:13)

Your eyes pure not able to tolerate/condone evil things  
13 **Nei<sup>5</sup> ngaan<sup>5</sup>-muk<sup>6</sup> sun<sup>4</sup>-git<sup>3</sup> bat<sup>1</sup>-nang<sup>4</sup> yung<sup>4</sup>-yan<sup>2</sup> ok<sup>3</sup>-si<sup>6</sup>**  
你 眼目 純潔 , 不能 容忍 惡事 ,

also not able to see with own eyes/witness suffering \*and yet  
**ya<sup>5</sup> bat<sup>1</sup>-nang<sup>4</sup> muk<sup>6</sup>-do<sup>2</sup> foo<sup>2</sup>-naan<sup>6</sup> yi<sup>4</sup>**  
也 不能 目睹 苦難 而

sit by idly & do nothing Why people treacherously break one's word [??]  
**joh<sup>6</sup>-si<sup>6</sup>-bat<sup>1</sup>-lei<sup>5</sup> Wai<sup>6</sup>-sam<sup>6</sup>-moh<sup>1</sup> yan<sup>4</sup> gwai<sup>2</sup>-ja<sup>3</sup>-booi<sup>3</sup>-sun<sup>3</sup>**  
坐視不理 。 為甚麼 人 詭詐背信 ,

you actually look on unconcerned Why evildoer/evil person  
**nei<sup>5</sup> ging<sup>2</sup> jau<sup>6</sup>-sau<sup>2</sup>-pong<sup>4</sup>-goon<sup>1</sup> Wai<sup>6</sup>-sam<sup>6</sup>-moh<sup>1</sup> ok<sup>3</sup>-yan<sup>4</sup>**  
你 竟 袖手旁觀 ? 為甚麼 惡人

absorb/eat up [?] compare with himself righteous/just \* person you actually  
**tan<sup>1</sup>-mit<sup>6</sup> bei<sup>2</sup> ji<sup>6</sup>-gei<sup>2</sup> jing<sup>3</sup>-yi<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> yan<sup>4</sup> nei<sup>5</sup> ging<sup>2</sup>**  
吞滅 比 自己 正義 的 人 , 你 竟

keep silent & not speak [??]  
**gaam<sup>1</sup>-mak<sup>6</sup>-bat<sup>1</sup>-yue<sup>5</sup>**  
緘默不語 ? ^

Isaiah

**Yi<sup>5</sup>-choi<sup>3</sup>-a<sup>3</sup>-sue<sup>1</sup>**  
( 以賽亞書 59:15-19)

Truth not recover existence abandon evil things \* people  
15 **Jan<sup>1</sup>-lei<sup>5</sup> bat<sup>1</sup> fuk<sup>6</sup> chuen<sup>4</sup>-joi<sup>6</sup> lei<sup>4</sup>-hei<sup>3</sup> ok<sup>3</sup>-si<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> yan<sup>4</sup>**  
真理 不 復 存在 , 離棄 惡事 的 人

suffer plunder  
**chaam<sup>2</sup>-jo<sup>1</sup> gip<sup>3</sup>-leuk<sup>6</sup>**  
慘遭 劫掠 。

Jehovah see these things he see justice/impartiality  
 Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> hon<sup>3</sup>-gin<sup>3</sup> je<sup>5</sup>-se<sup>1</sup> si<sup>6</sup> ta<sup>1</sup> gin<sup>3</sup> gung<sup>1</sup>-jing<sup>3</sup>  
 耶和華 看見 這些 事，他 見 公正

nothing left/all gone then/just feel unhappy/displeased He see  
 dong<sup>6</sup>-yin<sup>4</sup>-mo<sup>4</sup>-chuen<sup>4</sup> jau<sup>6</sup> gam<sup>2</sup>-do<sup>3</sup> bat<sup>1</sup>-yuet<sup>6</sup> Ta<sup>1</sup> gin<sup>3</sup>  
 蕩然無存，就 感到 不悅。16 他 見

there isn't person setp forward bravely even one person also/yet  
 moot<sup>6</sup>-yau<sup>5</sup> yan<sup>4</sup> ting<sup>5</sup>-san<sup>1</sup>-yi<sup>4</sup>-chut<sup>1</sup> lin<sup>4</sup> yat<sup>1</sup>-goh<sup>3</sup> yan<sup>4</sup> ya<sup>5</sup>  
 沒有 人 挺身而出，連 一個 人 也

there isn't just/then feel astonished/amazed so personally  
 moot<sup>6</sup>-yau<sup>5</sup> jau<sup>6</sup> gam<sup>2</sup>-do<sup>3</sup> ging<sup>1</sup>-nga<sup>6</sup> yue<sup>1</sup>-si<sup>6</sup> chan<sup>1</sup>-ji<sup>6</sup>  
 沒有，就 感到 驚訝，於是 親自

stretch out [?] arms perform salvation/deliverance also/and rely on his own  
 san<sup>1</sup>-chut<sup>1</sup> bei<sup>3</sup>-bong<sup>2</sup> si<sup>1</sup>-hang<sup>4</sup> ching<sup>2</sup>-gau<sup>3</sup> yau<sup>6</sup> pang<sup>4</sup> ji<sup>1</sup>-gei<sup>2</sup>  
 伸出 臂膀 施行 拯救，又 憑 自己

\*that is [?] righteousness/justice act/handle matters He with/use righteousness/justice  
 dik<sup>1</sup> jing<sup>3</sup>-yi<sup>6</sup> hang<sup>4</sup>-si<sup>6</sup> Ta<sup>1</sup> yung<sup>6</sup> jing<sup>3</sup>-yi<sup>6</sup>  
 的 正義 行事。17 他 用 正義

treat as suit of armour put on \* salvation regard as/treat as  
 dong<sup>3</sup>-jo<sup>6</sup> hoi<sup>2</sup>-gaap<sup>3</sup> chuen<sup>1</sup>-seung<sup>5</sup> ba<sup>2</sup> gau<sup>3</sup>-van<sup>1</sup> dong<sup>3</sup>-jo<sup>6</sup>  
 當做 鎧甲 穿上，把 救恩 當做

helmet wear \* head \*on also put on retribution  
 tau<sup>4</sup>-kwai<sup>1</sup> daai<sup>3</sup> joi<sup>6</sup> tau<sup>4</sup> seung<sup>6</sup>... yau<sup>6</sup> chuen<sup>1</sup>-seung<sup>5</sup> bo<sup>3</sup>-ying<sup>3</sup>  
 頭盔 戴 在 頭 上，又 穿上 報應

\*of clothes as/regard as splendid attire/rich dress wrap oneself with [?] zeal/enthusiasm  
 dik<sup>1</sup> yi<sup>1</sup>-fuk<sup>6</sup> jok<sup>3</sup>-wai<sup>4</sup> sing<sup>6</sup>-jong<sup>1</sup> pei<sup>1</sup>-seung<sup>5</sup>... yit<sup>6</sup>-sam<sup>1</sup>  
 的 衣服 作為 盛裝，披上 熱心

treat as/regard as outer garment/robe He certainly according to each person \*  
 dong<sup>3</sup>-jo<sup>6</sup> ngoi<sup>1</sup>-po<sup>4</sup> Ta<sup>1</sup> bit<sup>1</sup> jiu<sup>3</sup> gok<sup>3</sup> yan<sup>4</sup> soh<sup>2</sup>  
 當做 外袍。18 他 必 照 各 人 所

do \* repay/payback each person to enemy get angry give/for  
 hang<sup>4</sup>... dik<sup>1</sup> wooi<sup>4</sup>-bo<sup>3</sup> gok<sup>3</sup> yan<sup>4</sup> heung<sup>3</sup> dik<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> faat<sup>3</sup>-no<sup>6</sup> kap<sup>1</sup>  
 行 的 回報 各 人，向 敵人 發怒，給

enemy well deserved \*/that is [?] retribution/due punishment He certainly to  
 sau<sup>4</sup>-dik<sup>6</sup> ying<sup>1</sup>-dak<sup>1</sup> dik<sup>1</sup> bo<sup>3</sup>-ying<sup>3</sup> Ta<sup>1</sup> bit<sup>1</sup> heung<sup>3</sup>  
 仇敵 應得 的 報應。他 必 向

every/each island on \* person perform/apply retribution/due punishment  
 gok<sup>2</sup> hoi<sup>1</sup>-do<sup>2</sup> seung<sup>6</sup>... dik<sup>1</sup> yan<sup>4</sup> si<sup>1</sup>-hang<sup>4</sup> bo<sup>3</sup>-ying<sup>3</sup>  
 各 海島 上 的 人 施行 報應。

From sunset \*/of land \*/to sunrise \*/of place people will/certainly  
 19 Chung<sup>4</sup> yat<sup>6</sup>-lok<sup>6</sup> ji<sup>1</sup> dei<sup>1</sup> do<sup>3</sup> yat<sup>6</sup>-chut<sup>1</sup> ji<sup>1</sup> chue<sup>3</sup> yan<sup>4</sup> bit<sup>1</sup>  
 從 日落 之 地 到 日出 之 處，人 必

fear Jehovah \*/s/of name also must fear him \*/of  
 ging<sup>3</sup>-wai<sup>3</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> ming<sup>4</sup> ya<sup>5</sup> yiu<sup>3</sup> ging<sup>3</sup>-wai<sup>3</sup> ta<sup>1</sup> dik<sup>1</sup>  
 敬畏 耶和華 的 名，也 要 敬畏 他 的

glory because he certainly come power/situation like  
 wing<sup>4</sup>-yiu<sup>6</sup> yan<sup>1</sup>-wai<sup>6</sup> ta<sup>1</sup> bit<sup>1</sup> loi<sup>4</sup>-do<sup>3</sup> sai<sup>3</sup> yue<sup>4</sup>  
 榮耀，因為 他 必 來到，勢 如

surging/turbulent \* river water which is Jehovah \*/s/of spirit \*  
 hung<sup>1</sup>-yung<sup>2</sup> dik<sup>1</sup> hoh<sup>4</sup>-sui<sup>2</sup> jau<sup>6</sup>-si<sup>6</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> ling<sup>4</sup> soh<sup>2</sup>  
 洶湧 的 河水 ， 就是 耶和華 的 靈 所  
 spur on/drive \* river water  
 daai<sup>3</sup>-dung<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> hoh<sup>4</sup>-sui<sup>2</sup>  
 帶動 的 河水 。 Λ

Luke

**Lo<sup>6</sup>-ga<sup>1</sup>-fuk<sup>1</sup>-yam<sup>1</sup>**  
 ( 路加福音 18:7)

7 Despite God always patient however he \*  
 Jun<sup>4</sup>-goon<sup>2</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> cheung<sup>4</sup>-gau<sup>2</sup>-yan<sup>2</sup>-noi<sup>6</sup> hoh<sup>2</sup>-si<sup>6</sup> ta<sup>1</sup> soh<sup>2</sup>  
 儘管 上帝 長久忍耐 ， 可是 他 所  
 choose \* people day & night to him cry out [?]  
 gaan<sup>2</sup>-suen<sup>2</sup> dik<sup>1</sup> yan<sup>4</sup> yat<sup>6</sup>-ye<sup>6</sup> heung<sup>3</sup> ta<sup>1</sup> foo<sup>1</sup>-kau<sup>4</sup>  
 揀選 的 人 日夜 向 他 呼求 ，  
 [rhetorical]/could it be that...? he always not uphold justice  
 naan<sup>4</sup>-do<sup>6</sup> ta<sup>1</sup> jung<sup>2</sup> bat<sup>1</sup> jue<sup>2</sup>-chi<sup>4</sup> gung<sup>1</sup>-do<sup>6</sup> ma<sup>1</sup>  
 難道 他 總 不 主持 公道 嗎？ Λ

Exodus

**Chut<sup>1</sup>-oi<sup>1</sup>-kap<sup>6</sup>-gei<sup>3</sup>**  
 ( 出埃及記 39:30)

30 They use/with pure gold [?] make dazzling \* plate  
 Ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> yung<sup>6</sup> sun<sup>4</sup>-gam<sup>1</sup> jo<sup>6</sup> yiu<sup>6</sup>-ngaan<sup>5</sup> dik<sup>1</sup> paai<sup>4</sup>-ji<sup>2</sup>  
 他們 用 純金 做 耀眼的 的 牌子 ，  
 symbolize/signify dedicate oneself \* holy sign [?] \* on the surface of like/as/as if  
 jeung<sup>6</sup>-jing<sup>1</sup> hin<sup>1</sup>-san<sup>1</sup> dik<sup>1</sup> sing<sup>3</sup>-paai<sup>4</sup> joi<sup>6</sup> seung<sup>6</sup>-min<sup>6</sup> jeung<sup>6</sup>  
 象徵 獻身 的 聖牌 ， 在 上面 像  
 engrave seal like that/that sort engrave on [??] inscription Holiness [?]/sanctity  
 hak<sup>1</sup> yan<sup>3</sup> na<sup>5</sup>-yeung<sup>6</sup> hak<sup>1</sup>-seung<sup>6</sup>... ming<sup>4</sup>-man<sup>4</sup> Sing<sup>3</sup>-git<sup>3</sup>  
 刻 印 那樣 刻上 銘文 ： “ 聖潔  
 belong to/be attributed to Jehovah  
 gwai<sup>1</sup>-yue<sup>1</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup>  
 歸於 耶和華 ” 。 Λ

Genesis

**Chong<sup>3</sup>-sai<sup>3</sup>-gei<sup>3</sup>**  
 ( 創世記 3:1-6)

Jehovah God make field in every sort \*  
 Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> jo<sup>6</sup> tin<sup>4</sup>-ye<sup>5</sup> lui<sup>5</sup> gok<sup>3</sup>-yeung<sup>6</sup> dik<sup>1</sup>  
 耶和華 上帝 造 田野 裏 各樣 的  
 animal among them serpent most cautious/careful Serpent to woman  
 dung<sup>6</sup>-mat<sup>6</sup> kei<sup>4</sup>-jung<sup>1</sup> se<sup>4</sup> jui<sup>3</sup> gan<sup>2</sup>-san<sup>6</sup> Se<sup>4</sup> dui<sup>3</sup> nui<sup>5</sup>-yan<sup>4</sup>  
 動物 ， 其中 蛇 最 謹慎 。 蛇 對 女人

say God truly say you [plural] cannot eat  
 suet<sup>3</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> jan<sup>1</sup>-dik<sup>1</sup> suet<sup>3</sup> nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> bat<sup>1</sup>-hoh<sup>2</sup> hek<sup>3</sup>  
 說：“上帝真的說你們不可吃

garden in every sort tree on \* fruit  
 yuen<sup>4</sup>-ji<sup>2</sup> lui<sup>5</sup> gok<sup>3</sup>-yeung<sup>6</sup> sue<sup>6</sup> seung<sup>6</sup>... dik<sup>1</sup> gwoh<sup>2</sup>-ji<sup>2</sup> ma<sup>1</sup>  
 園子裏各樣樹上的果子嗎？”<sup>2</sup>

Woman to serpent say Garden in tree on \*  
 Nui<sup>5</sup>-yan<sup>4</sup> dui<sup>3</sup> se<sup>4</sup> suet<sup>3</sup> Yuen<sup>4</sup>-ji<sup>2</sup> lui<sup>5</sup> sue<sup>6</sup> seung<sup>6</sup>... dik<sup>1</sup>  
 女人對蛇說：“園子裏樹上的

fruit we also/even can eat Only garden  
 gwoh<sup>2</sup>-ji<sup>2</sup> ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> do<sup>1</sup> hoh<sup>2</sup>-yi<sup>5</sup> hek<sup>3</sup> Ji<sup>2</sup>-si<sup>6</sup> yuen<sup>4</sup>-ji<sup>2</sup>  
 果子，我們都可以吃。<sup>3</sup> 只是園子

middle that MW tree on \* fruit God  
 jung<sup>1</sup>-gaan<sup>1</sup> na<sup>5</sup> foh<sup>2</sup> sue<sup>6</sup> seung<sup>6</sup>... dik<sup>1</sup> gwoh<sup>2</sup>-ji<sup>2</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup>  
 中間那棵樹上的果子，上帝

once say You [plural] must not eat also must not touch  
 chang<sup>4</sup>-ging<sup>1</sup> suet<sup>3</sup> Nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> bat<sup>1</sup>-hoh<sup>2</sup> hek<sup>3</sup> ya<sup>5</sup> bat<sup>1</sup>-hoh<sup>2</sup> moh<sup>2</sup>  
 曾經說：“你們不可吃，也不可摸，

so as to avoid death Serpent to woman say You [plural]  
 min<sup>5</sup>-dak<sup>1</sup> sei<sup>2</sup>-mong<sup>4</sup> Se<sup>4</sup> dui<sup>3</sup> nui<sup>5</sup>-yan<sup>4</sup> suet<sup>3</sup> Nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup>  
 免得死亡。”<sup>4</sup> 蛇對女人說：“你們

surely will not die Only God know/be aware of  
 yat<sup>1</sup>-ding<sup>6</sup> bat<sup>1</sup>-wooi<sup>5</sup> sei<sup>2</sup> Ji<sup>2</sup>-si<sup>6</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> ji<sup>1</sup>-do<sup>6</sup>  
 一定不會死。<sup>5</sup> 只是上帝知道

you [plural] eat [-ed] that one day you [plural] \*/of eyes & heart  
 nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> hek<sup>3</sup> liu<sup>5</sup> na<sup>5</sup> yat<sup>1</sup> tin<sup>1</sup> nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> sam<sup>1</sup>-ngaan<sup>5</sup>  
 你們吃了，那一天你們的心眼

then/just certainly/will open you [plural] certainly/will be like God  
 jau<sup>6</sup> bit<sup>1</sup> da<sup>2</sup>-hoi<sup>1</sup> nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> bit<sup>1</sup> jeung<sup>6</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup>  
 就必打開，你們必像上帝

the same can distinguish between good & bad  
 yat<sup>1</sup>-yeung<sup>6</sup> nang<sup>4</sup> bin<sup>6</sup>-sik<sup>1</sup> sin<sup>6</sup>-ok<sup>3</sup>  
 一樣，能辨識善惡。”

So/consequently woman see that MW tree \* fruit good  
 Yue<sup>1</sup>-si<sup>6</sup> nui<sup>5</sup>-yan<sup>4</sup> gin<sup>3</sup> na<sup>5</sup> foh<sup>2</sup> sue<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> gwoh<sup>2</sup>-ji<sup>2</sup> ho<sup>2</sup>  
 於是女人見那棵樹的果子好

to regard as food very good-looking true  
 jok<sup>3</sup> sik<sup>6</sup>-mat<sup>6</sup> sap<sup>6</sup>-fan<sup>1</sup> ho<sup>2</sup>-hon<sup>3</sup> sat<sup>6</sup>-joi<sup>6</sup>  
 作食物，十分好看，實在

pleasing to eye & mind then/just pick off [?] fruit \*/in order to eat  
 seung<sup>2</sup>-sam<sup>1</sup>-yuet<sup>6</sup>-muk<sup>6</sup> jau<sup>6</sup> jaak<sup>6</sup>-ha<sup>6</sup> gwoh<sup>2</sup>-ji<sup>2</sup> loi<sup>4</sup> hek<sup>3</sup>  
 賞心悅目，就摘下果子來吃

[-ed] Afterwards she with husband \* together \* time just  
 liu<sup>5</sup> Hau<sup>6</sup>-loi<sup>4</sup> ta<sup>1</sup> gan<sup>1</sup> jeung<sup>6</sup>-foo<sup>1</sup> joi<sup>6</sup> yat<sup>1</sup>-hei<sup>2</sup> dik<sup>1</sup> si<sup>4</sup>-hau<sup>6</sup> jau<sup>6</sup>  
 了。後來她跟丈夫在一起的時分就

give [-ed] husband her husband also eat [-ed]  
 kap<sup>1</sup>-liu<sup>5</sup> jeung<sup>6</sup>-foo<sup>1</sup> ta<sup>1</sup> jeung<sup>6</sup>-foo<sup>1</sup> ya<sup>5</sup> hek<sup>3</sup> liu<sup>5</sup>  
 給了丈夫，她丈夫也吃了。Λ

Romans

**Loh<sup>4</sup>-ma<sup>5</sup>-sue<sup>1</sup>**  
(羅馬書 6:23)

Sin \*/s/of wages just is death but God  
 23 Jui<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> gung<sup>1</sup>-ga<sup>3</sup> jau<sup>6</sup>-si<sup>6</sup> sei<sup>2</sup> daan<sup>6</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup>  
 罪 的 工價 就是 死, 但 上帝  
 by means of [?]/make use of us \*/of lord Christ Jesus give  
 jik<sup>6</sup>-jeuk<sup>6</sup> ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> jue<sup>2</sup> Gei<sup>1</sup>-duk<sup>1</sup> Ye<sup>4</sup>-so<sup>1</sup> kap<sup>1</sup>  
 藉着 我們 的 主 基督 耶穌 給  
 people \* favour/kind gift [?] just is/which is everlasting life  
 yan<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> yan<sup>1</sup>-chi<sup>3</sup> jau<sup>6</sup>-si<sup>6</sup> wing<sup>5</sup>-sang<sup>1</sup>  
 人 的 恩賜, 就是 永生。 ^

Revelation

**Kai<sup>2</sup>-si<sup>6</sup>-luk<sup>6</sup>**  
(啟示錄 12:9)

So/consequently great dragon [??] be throw[-ed] go down Great dragon [??]  
 9 Yue<sup>6</sup>-si<sup>6</sup> daai<sup>6</sup>-lung<sup>4</sup> bei<sup>6</sup> sut<sup>1</sup>-liu<sup>5</sup> ha<sup>6</sup>-hui<sup>3</sup> Daai<sup>6</sup>-lung<sup>4</sup>  
 於是 大龍 被 摔了 下去。 大龍  
 who is original \* serpent be called Devil also/and be called  
 jau<sup>6</sup>-si<sup>6</sup> jui<sup>3</sup>-choh<sup>1</sup> dik<sup>1</sup> se<sup>4</sup> giu<sup>3</sup>-jo<sup>6</sup> Moh<sup>1</sup>-gwai<sup>2</sup> yau<sup>6</sup> giu<sup>3</sup>  
 就是 最初 的 蛇, 叫做 魔鬼, 又 叫  
 Satan mislead/confuse[-ed] all over the world \* people He be throw  
 Saat<sup>3</sup>-daan<sup>6</sup> mai<sup>4</sup>-waak<sup>6</sup>-liu<sup>5</sup> po<sup>2</sup>-tin<sup>1</sup>-ha<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> yan<sup>4</sup> Ta<sup>1</sup> bei<sup>6</sup> sut<sup>1</sup>  
 撒但, 迷惑了 普天下 的 人。 他 被 摔  
 \* on earth him \*/of angels also with him together be throw/cast  
 joi<sup>6</sup> dei<sup>6</sup>-seung<sup>6</sup> ta<sup>1</sup> dik<sup>1</sup> tin<sup>1</sup>-si<sup>3</sup> ya<sup>5</sup> gan<sup>1</sup> ta<sup>1</sup> yat<sup>1</sup>-hei<sup>2</sup> bei<sup>6</sup> sut<sup>1</sup>  
 在 地上, 他的 天使 也 跟他 一起 被 摔  
 go down  
 ha<sup>6</sup>-hui<sup>3</sup>  
 下去。 ^

Genesis

**Chong<sup>3</sup>-sai<sup>3</sup>-gei<sup>3</sup>**  
(創世記 3:15)

I will/be going to make/cause you and woman each other  
 15 Ngoh<sup>5</sup> yiu<sup>3</sup> si<sup>2</sup> nei<sup>5</sup> woh<sup>4</sup> nui<sup>5</sup>-yan<sup>4</sup> bei<sup>2</sup>-chi<sup>2</sup>  
 我 要 使 你 和 女人 彼此  
 be at enmity [?] also will/be going to make/cause you \*/of offspring/seed and  
 wai<sup>4</sup>-dik<sup>6</sup> yau<sup>6</sup> yiu<sup>3</sup> si<sup>2</sup> nei<sup>5</sup> dik<sup>1</sup> miu<sup>4</sup>-yui<sup>6</sup> woh<sup>4</sup>  
 為敵, 又 要 使 你的 苗裔 和  
 woman \*/s/of offspring/seed each other be at enmity [?] Woman \*/s/of  
 nui<sup>5</sup>-yan<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> miu<sup>4</sup>-yui<sup>6</sup> bei<sup>2</sup>-chi<sup>2</sup> wai<sup>4</sup>-dik<sup>6</sup> Nui<sup>5</sup>-yan<sup>4</sup> dik<sup>1</sup>  
 女人 的 苗裔 彼此 為敵。 女人 的  
 offspring/seed will/certainly smash you \*/of head you will/certainly  
 miu<sup>4</sup>-yui<sup>6</sup> bit<sup>1</sup> da<sup>2</sup>-sui<sup>3</sup> nei<sup>5</sup> dik<sup>1</sup> tau<sup>4</sup> nei<sup>5</sup> bit<sup>1</sup>  
 苗裔 必 打碎 你 的 頭, 你 必



bite & harm him \*/of heel  
ngaa<sup>5</sup>-seung<sup>1</sup> ta<sup>1</sup> dik<sup>1</sup> geuk<sup>3</sup>-gan<sup>1</sup>  
咬傷 他的 腳跟 。” Λ

**Romans**  
**Loh<sup>4</sup>-ma<sup>5</sup>-sue<sup>1</sup>**  
( 羅馬書 16:20)

Grant people peace \* God soon just must/be going to \*  
20 Chi<sup>3</sup> yan<sup>4</sup> ping<sup>4</sup>-on<sup>1</sup> dik<sup>1</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> bat<sup>1</sup>-gau<sup>2</sup> jau<sup>6</sup>-yiu<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>  
賜 人 平安 的 上帝 不久 就要 把  
Satan crush \* you [plural] under the feet [-ed] May  
Sa<sup>3</sup>-daan<sup>6</sup> aat<sup>3</sup>-sui<sup>3</sup> joi<sup>6</sup> nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> geuk<sup>3</sup>-ha<sup>6</sup> liu<sup>5</sup> Yuen<sup>6</sup>  
撒但 壓碎 在 你們 腳下 了。 願  
you [plural] usually/constant have our lord Jesus \*/of  
nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> seung<sup>4</sup> yau<sup>5</sup> ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> jue<sup>2</sup> Ye<sup>4</sup>-so<sup>1</sup> dik<sup>1</sup>  
你們 常 有 我們 主 耶穌 的  
undeserved kindness  
fan<sup>6</sup>-ngoi<sup>6</sup>-yan<sup>1</sup>-din<sup>2</sup>  
分外恩典 。 Λ

**Matthew**  
**Ma<sup>5</sup>-taai<sup>3</sup>-fuk<sup>1</sup>-yam<sup>1</sup>**  
( 馬太福音 19:28)

Jesus to them say I truly tell you [plural]  
28 Ye<sup>4</sup>-so<sup>1</sup> dui<sup>3</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> suet<sup>3</sup> Ngoh<sup>5</sup> sat<sup>6</sup>-joi<sup>6</sup> go<sup>3</sup>-so<sup>3</sup> nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup>  
耶穌 對 他們 說：“ 我 實在 告訴 你們，  
\*/at all things of creation recover new life \* time  
do<sup>3</sup> maan<sup>6</sup>-mat<sup>6</sup> chung<sup>4</sup>-wok<sup>6</sup> san<sup>1</sup>-sang<sup>1</sup> dik<sup>1</sup> si<sup>4</sup>-hou<sup>6</sup>  
到 萬物 重獲 新生 的 時候，  
the Son of man [?] sit \* his glory \*/of throne \*/on  
yan<sup>4</sup>-ji<sup>2</sup> joh<sup>6</sup> joi<sup>6</sup> ta<sup>1</sup> wing<sup>4</sup>-yiu<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> bo<sup>2</sup>-joh<sup>6</sup> seung<sup>6</sup>...  
人子 坐 在 他 榮耀 的 寶座 上，  
at that time [?] you [plural] these always follow me \* people  
do<sup>3</sup>-si<sup>4</sup> nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> je<sup>5</sup>-se<sup>1</sup> yat<sup>1</sup>-jik<sup>6</sup> gan<sup>1</sup>-chui<sup>4</sup> ngoh<sup>5</sup> dik<sup>1</sup> yan<sup>4</sup>  
到時 你們 這些 一直 跟隨 我 的人，  
you; yourselves also will sit \* twelve MW thrones \*/on  
ji<sup>6</sup>-gei<sup>2</sup> ya<sup>5</sup> wooi<sup>5</sup> joh<sup>6</sup> joi<sup>6</sup> sap<sup>6</sup>-yi<sup>6</sup> goh<sup>3</sup> bo<sup>2</sup>-joh<sup>6</sup> seung<sup>6</sup>...  
自己 也 會 坐 在 十二 個 寶座 上，  
to judge all Israel's twelve tribe  
sam<sup>2</sup>-poon<sup>3</sup> chuen<sup>4</sup> Yi<sup>5</sup>-sik<sup>1</sup>-lit<sup>6</sup> sap<sup>6</sup>-yi<sup>6</sup> bo<sup>6</sup>-juk<sup>6</sup>  
審判 全 以色列 十二 部族 。 Λ

Genesis

**Chong<sup>3</sup>-sai<sup>3</sup>-gei<sup>3</sup>**  
( 創世記 3:15)

I will/be going to make/cause you and woman each other  
 15 Ngoh<sup>5</sup> yiu<sup>3</sup> si<sup>2</sup> nei<sup>5</sup> woh<sup>4</sup> nui<sup>5</sup>-yan<sup>4</sup> bei<sup>2</sup>-chi<sup>2</sup>  
 我 要 使 你 和 女人 彼此  
 be at enmity [?] also will/be going to make/cause you \*/of offspring/seed and  
 wai<sup>4</sup>-dik<sup>6</sup> yau<sup>6</sup> yiu<sup>3</sup> si<sup>2</sup> nei<sup>5</sup> dik<sup>1</sup> miu<sup>4</sup>-yui<sup>6</sup> woh<sup>4</sup>  
 為敵 , 又 要 使 你 的 苗裔 和  
 woman \*/s/of offspring/seed each other be at enmity [?] Woman \*/s/of  
 nui<sup>5</sup>-yan<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> miu<sup>4</sup>-yui<sup>6</sup> bei<sup>2</sup>-chi<sup>2</sup> wai<sup>4</sup>-dik<sup>6</sup> Nui<sup>5</sup>-yan<sup>4</sup> dik<sup>1</sup>  
 女人 的 苗裔 彼此 為敵 。 女人 的  
 offspring/seed will/certainly smash you \*/of head you will/certainly  
 miu<sup>4</sup>-yui<sup>6</sup> bit<sup>1</sup> da<sup>2</sup>-sui<sup>3</sup> nei<sup>5</sup> dik<sup>1</sup> tau<sup>4</sup> nei<sup>5</sup> bit<sup>1</sup>  
 苗裔 必 打碎 你 的 頭 , 你 必  
 bite & harm him \*/of heel  
 ngaau<sup>5</sup>-seung<sup>1</sup> ta<sup>1</sup> dik<sup>1</sup> geuk<sup>3</sup>-gan<sup>1</sup>  
 咬傷 他的 腳跟 。” ^

Genesis

**Chong<sup>3</sup>-sai<sup>3</sup>-gei<sup>3</sup>**  
( 創世記 6:11, 12)

The earth \* God's before one's eyes ruin/corrupt [-ed]  
 11 Daai<sup>6</sup>-dei<sup>6</sup> joi<sup>6</sup> seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> ngaan<sup>5</sup>-chin<sup>4</sup> baai<sup>6</sup>-waai<sup>6</sup> liu<sup>5</sup>  
 大地 在 上帝 眼前 敗壞 了 ,  
 violence spread all over the whole earth God watch/view  
 bo<sup>6</sup>-hang<sup>6</sup> pin<sup>3</sup>-kap<sup>6</sup> chuen<sup>4</sup>-dei<sup>6</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> goon<sup>1</sup>-hon<sup>3</sup>  
 暴行 遍及 全地 。 12 上帝 觀看  
 the earth see the whole earth all ruin/corrupt [-ed] all have  
 daai<sup>6</sup>-dei<sup>6</sup> gin<sup>3</sup> chuen<sup>4</sup>-dei<sup>6</sup> do<sup>1</sup> baai<sup>6</sup>-waai<sup>6</sup> liu<sup>5</sup> faan<sup>4</sup> yau<sup>5</sup>  
 大地 , 見 全地 都 敗壞 了 , 凡 有  
 flesh & blood \* all \* on the earth corrupt/ruin do evil  
 huet<sup>3</sup>-yuk<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> do<sup>1</sup> joi<sup>6</sup> dei<sup>6</sup>-seung<sup>6</sup> baai<sup>6</sup>-waai<sup>6</sup> hang<sup>4</sup>-ok<sup>3</sup>  
 血肉 的 都 在 地上 敗壞 行惡 。 ^

Deuteronomy

**San<sup>1</sup>-ming<sup>6</sup>-gei<sup>3</sup>**  
( 申命記 1:6-8)

Jehovah us \*/of God \* Horeb  
 6 “ Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> joi<sup>6</sup> Hoh<sup>4</sup>-lit<sup>6</sup>  
 耶和華 我們 的 上帝 在 何烈  
 mountain to us say You [plural] \* this mountain area  
 saan<sup>1</sup> dui<sup>3</sup> ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> suet<sup>3</sup> Nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> joi<sup>6</sup> je<sup>5</sup>-goh<sup>3</sup> saan<sup>1</sup>-kui<sup>1</sup>  
 山 對 我們 說 : ‘ 你們 在 這個 山區  
 \* live \* days sufficient [-ed] Now need to/[do it] set out  
 soh<sup>2</sup> jue<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> yat<sup>6</sup>-ji<sup>2</sup> gau<sup>3</sup> liu<sup>5</sup> Yin<sup>6</sup>-joi<sup>6</sup> yiu<sup>3</sup> hei<sup>2</sup>-hang<sup>4</sup>  
 所 住 的 日子 够 了 。 7 現在 要 起行 ,

change direction \*/to the Amorites \*/of mountain area and  
 goi<sup>2</sup>-bin<sup>3</sup> fong<sup>1</sup>-heung<sup>3</sup> do<sup>3</sup> A<sup>3</sup>-moh<sup>1</sup>-lei<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> saan<sup>1</sup>-kui<sup>1</sup> woh<sup>4</sup>  
 改變 方向 , 到 亞摩利人 的 山區 和

their \*/at the Arabah be close to/adjacent \* whole  
 ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> joi<sup>6</sup> A<sup>3</sup>-laai<sup>1</sup>-ba<sup>1</sup>-guk<sup>1</sup> lun<sup>4</sup>-gan<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> jing<sup>2</sup> faai<sup>3</sup>  
 他們 在 亞拉巴谷 鄰近 的 整塊

land go which is mountain area Shephelah hills  
 to<sup>2</sup>-dei<sup>6</sup> hui<sup>3</sup> jau<sup>6</sup>-si<sup>6</sup> saan<sup>1</sup>-kui<sup>1</sup> Saat<sup>3</sup>-fei<sup>1</sup>-laai<sup>1</sup> yau<sup>1</sup>-ling<sup>4</sup>  
 土地 去 , 就是 山區 、 薩非拉 丘陵 、

Negeb coastal region/district the Canaanites \*/of land  
 Naam<sup>1</sup>-dei<sup>6</sup> yuen<sup>4</sup>-hoi<sup>2</sup> yat<sup>1</sup>-daai<sup>3</sup> Ga<sup>1</sup>-naam<sup>4</sup>-yan<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> dei<sup>6</sup>  
 南地 、 沿海 一帶 、 迦南人 的 地 、

Mount Lebanon up to Euphrates great river See  
 Lai<sup>4</sup>-ba<sup>1</sup>-nuen<sup>6</sup>-saan<sup>1</sup> yi<sup>2</sup>-ji<sup>3</sup> Yau<sup>3</sup>-faat<sup>3</sup>-laai<sup>1</sup>-dai<sup>2</sup> daai<sup>6</sup>-hoh<sup>4</sup> Hon<sup>3</sup>  
 黎巴嫩山 , 以至 幼發拉底 大河 。<sup>8</sup> 看

\* I \* this MW land place \* you [plural] in front of  
 na<sup>1</sup> Ngho<sup>5</sup> ba<sup>2</sup> je<sup>3</sup> faai<sup>3</sup> to<sup>2</sup>-dei<sup>6</sup> baai<sup>2</sup> joi<sup>6</sup> nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> min<sup>6</sup>-chin<sup>4</sup>  
 哪 ! 我 把 這塊 土地 擺 在 你們 面前

[-ed] You [plural] must go in occupy/capture Jehovah to  
 liu<sup>5</sup> Nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> yiu<sup>3</sup> jun<sup>3</sup>-hui<sup>3</sup> jim<sup>3</sup>-ling<sup>5</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> heung<sup>3</sup>  
 了 。 你們 要 進去 , 佔領 耶和華 向

your [plural] forefathers Abraham Isaac James  
 nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> jo<sup>2</sup>-sin<sup>1</sup> A<sup>3</sup>-baak<sup>3</sup>-laai<sup>1</sup>-hon<sup>2</sup> Yi<sup>5</sup>-faat<sup>3</sup> Nga<sup>5</sup>-gok<sup>3</sup>  
 你們 祖先 亞伯拉罕 、 以撒 、 雅各

swear an oath/vow/swear will give to them and their  
 faat<sup>3</sup>-sai<sup>6</sup> yiu<sup>3</sup> chi<sup>3</sup>-kap<sup>1</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> woh<sup>4</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup>  
 發誓 要 賜給 他們 和 他們

offspring/seed \* land  
 miu<sup>4</sup>-yui<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> dei<sup>6</sup>  
 苗裔 的 地 。<sup>9</sup> A

### Deuteronomy

## San<sup>1</sup>-ming<sup>6</sup>-gei<sup>3</sup>

( 申命記 1:19-21, 27)

19 “ We from Horeb mountain set out/start off  
 Ngho<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> chung<sup>4</sup> Hoh<sup>4</sup>-lit<sup>6</sup> saan<sup>1</sup> chut<sup>1</sup>-faat<sup>3</sup>  
 我們 從 何烈 山 出發 ,

travel throughout you [plural] \* see \* vast/extensive be worth fearing [?] \*  
 jau<sup>2</sup>-pin<sup>3</sup> nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> soh<sup>2</sup> gin<sup>3</sup> dik<sup>1</sup> liu<sup>4</sup>-foot<sup>3</sup> hoh<sup>2</sup>-wai<sup>3</sup> dik<sup>1</sup>  
 走遍 你們 所見 的 遼闊 可畏 的

wilderness according to Jehovah us \*/of God  
 kwong<sup>3</sup>-ye<sup>5</sup> jiu<sup>3</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> ngho<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup>  
 曠野 , 照 耶和華 我們 的 上帝

command us \* along the Amorites  
 fan<sup>1</sup>-foo<sup>3</sup> ngho<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> yuen<sup>4</sup>-jeuk<sup>6</sup> A<sup>3</sup>-moh<sup>1</sup>-lei<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup>  
 吩咐 我們 的 , 沿着 亞摩利人

mountain area \*/of road walk arrive at [?] Ka'desh-bar'nea I  
 saan<sup>1</sup>-kui<sup>1</sup> dik<sup>1</sup> lo<sup>6</sup> jau<sup>2</sup> do<sup>3</sup>-liu<sup>5</sup> Ga<sup>1</sup>-dai<sup>1</sup>-si<sup>1</sup>-ba<sup>1</sup>-nei<sup>4</sup>-a<sup>3</sup> Ngho<sup>5</sup>  
 山區 的 路 走 , 到了 加低斯巴尼亞 。<sup>20</sup> 我

to you [plural] say You [plural] have arrived at [?] the Amorites  
 對<sup>3</sup> 你<sup>4</sup>們 說<sup>3</sup>： ‘ 你<sup>4</sup>們 到<sup>3</sup>了 亞<sup>3</sup>摩<sup>1</sup>利<sup>1</sup>人<sup>4</sup>  
 \* /of mountain area which is us \* /of God  
 的<sup>1</sup> 山<sup>1</sup>區<sup>1</sup>， 就<sup>3</sup>是 我<sup>4</sup>們 的<sup>1</sup> 上<sup>6</sup>帝<sup>3</sup>  
 Jehovah will/be going to give to us \* land See  
 耶<sup>4</sup>和<sup>4</sup>華<sup>4</sup> 要<sup>3</sup> 賜<sup>3</sup>給<sup>1</sup> 我<sup>4</sup>們 的<sup>1</sup> 地<sup>6</sup>。 <sup>21</sup> 看<sup>3</sup>  
 \* Jehovah you \* /of God \* land give to/deliver to you  
 哪<sup>1</sup>！ 耶<sup>4</sup>和<sup>4</sup>華<sup>4</sup> 你<sup>4</sup>的 上<sup>6</sup>帝<sup>3</sup> 把<sup>2</sup> 地<sup>6</sup> 交<sup>1</sup>給<sup>1</sup> 你<sup>4</sup>  
 [ -ed] Now you must according to Jehovah your forefathers \* /of  
 了<sup>5</sup>。 現<sup>6</sup>在 你 要<sup>3</sup> 照<sup>3</sup> 耶<sup>4</sup>和<sup>4</sup>華<sup>4</sup> 你 祖<sup>1</sup>先<sup>1</sup>的<sup>1</sup>  
 God \* command \* go up occupy/capture that MW  
 上<sup>6</sup>帝<sup>3</sup> 所<sup>2</sup> 吩<sup>3</sup>咐<sup>3</sup> 的<sup>1</sup> 上<sup>6</sup>去<sup>3</sup>， 佔<sup>3</sup>領<sup>5</sup> 那<sup>5</sup> 塊<sup>3</sup>  
 land Don't want be afraid also don't want panic/be alarmed  
 土<sup>2</sup>地<sup>6</sup>。 不<sup>2</sup>要 害<sup>1</sup>怕<sup>3</sup>， 也 不<sup>2</sup>要 驚<sup>1</sup>慌<sup>1</sup>。  
 \* tents in not stop/unceasing \* /-ly whinge/grumble [?] say  
<sup>27</sup> 在<sup>6</sup> 帳<sup>3</sup>幕<sup>6</sup> 裏<sup>6</sup> 不<sup>2</sup>住<sup>6</sup> 地<sup>6</sup> 牢<sup>4</sup>騷<sup>1</sup> 說<sup>3</sup>：  
 Jehovah hate us therefore \* us from  
 耶<sup>4</sup>和<sup>4</sup>華<sup>4</sup> 恨<sup>6</sup> 我<sup>4</sup>們， 所<sup>2</sup>以 把<sup>2</sup> 我<sup>4</sup>們 從<sup>4</sup>  
 the land of Egypt lead out hand over \* the Amorites hands in  
 埃<sup>1</sup>及<sup>1</sup>地<sup>6</sup> 領<sup>5</sup> 出<sup>4</sup>來， 交<sup>1</sup> 在 亞<sup>3</sup>摩<sup>1</sup>利<sup>1</sup>人 手<sup>5</sup>裏<sup>5</sup>，  
 be going to/want exterminate/wipe out us  
 要<sup>3</sup> 消<sup>1</sup>滅<sup>6</sup> 我<sup>4</sup>們。 〰

**Joshua**  
**Yeuk<sup>3</sup>-sue<sup>1</sup>-a<sup>3</sup>-gei<sup>3</sup>**  
 ( 約書亞記 24:15, 18)

You [plural] if believe/think to serve Jehovah not good [?]  
<sup>15</sup> 你<sup>4</sup>們 要<sup>3</sup>是 認<sup>6</sup>為 事<sup>6</sup>奉 耶<sup>4</sup>和<sup>4</sup>華 不<sup>2</sup>好，  
 today then by all means/simply choice you [plural] \*  
 今<sup>6</sup>天 就<sup>6</sup> 只<sup>2</sup>管 選<sup>6</sup>擇 你<sup>4</sup>們 所<sup>2</sup>  
 will/be going to serve \* +/either... your [plural] forefathers \*  
 要<sup>3</sup> 事<sup>6</sup>奉 的<sup>1</sup>， 或<sup>2</sup>是 你<sup>4</sup>們 祖<sup>1</sup>先 在  
 great river that side/over there \* serve \* gods +/...or  
 大<sup>6</sup>河 那<sup>5</sup>邊 所<sup>2</sup> 事<sup>6</sup>奉 的<sup>1</sup> 神<sup>6</sup>， 或<sup>2</sup>是

you [plural] \* live \* place/land \*/of the Amorites \*/of gods  
nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> soh<sup>2</sup> jue<sup>6</sup> ji<sup>1</sup> dei<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> A<sup>3</sup>-moh<sup>1</sup>-lei<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> san<sup>4</sup>  
你們 所 住 之 地 的 亞摩利人 的 神。

As for me and my family/household we will serve  
Ji<sup>3</sup>-yue<sup>1</sup> ngoh<sup>5</sup> woh<sup>4</sup> ngoh<sup>5</sup> ga<sup>1</sup> , ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> yiu<sup>3</sup> si<sup>6</sup>-fung<sup>6</sup>  
至於 我 和 我 家 , 我們 要 事奉

Jehovah  
Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup>  
耶和華 ʔ

Jehovah from us in front of \* live \* this  
18 Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> chung<sup>4</sup> ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> min<sup>6</sup>-chin<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> jue<sup>6</sup> joi<sup>6</sup> je<sup>5</sup>  
耶和華 從 我們 面前 把 住 在 這

place \* all people who are the Amorites  
dei<sup>6</sup>-fong<sup>1</sup> dik<sup>1</sup> soh<sup>2</sup>-yau<sup>5</sup> man<sup>4</sup>-juk<sup>6</sup> jau<sup>6</sup>-si<sup>6</sup> A<sup>3</sup>-moh<sup>1</sup>-lei<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup>  
地方 的 所有 民族 , 就是 亞摩利人 ,

drive away/expel [-ed] out Therefore we also will serve  
gon<sup>2</sup>-liu<sup>5</sup> chut<sup>1</sup>-hui<sup>3</sup> Soh<sup>2</sup>-yi<sup>5</sup> ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> ya<sup>5</sup> yiu<sup>3</sup> si<sup>6</sup>-fung<sup>6</sup>  
趕 了 出 去 。 所以 我們 也 要 事奉

Jehovah because he is us \*/of  
Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> yan<sup>1</sup>-wai<sup>6</sup> ta<sup>1</sup> si<sup>6</sup> ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> dik<sup>1</sup>  
耶和華 , 因為 他 是 我們 的

God  
Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup>  
上帝 ʔ Λ

### Genesis

## Chong<sup>3</sup>-sai<sup>3</sup>-gei<sup>3</sup>

( 創世記 12:1-3)

Jehovah to Abram say You must leave  
12 Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> dui<sup>3</sup> A<sup>3</sup>-baak<sup>3</sup>-laan<sup>4</sup> suet<sup>3</sup> Nei<sup>5</sup> yiu<sup>3</sup> lei<sup>4</sup>-hoi<sup>1</sup>  
耶和華 對 亞伯蘭 說 : “ 你 要 離開

native place/hometown relatives father's house to/in the direction of I will  
ga<sup>1</sup>-heung<sup>1</sup> chan<sup>1</sup>-suk<sup>6</sup> foo<sup>6</sup>-ga<sup>1</sup> wong<sup>5</sup> ngoh<sup>5</sup> yiu<sup>3</sup>  
家鄉 、 親屬 、 父家 , 往 我 要

indicate/direct you \* place go I will make you become  
ji<sup>2</sup>-si<sup>6</sup> nei<sup>5</sup> dik<sup>1</sup> dei<sup>6</sup> hui<sup>3</sup> Ngoh<sup>5</sup> yiu<sup>3</sup> yeung<sup>6</sup> nei<sup>5</sup> sing<sup>4</sup>-wai<sup>4</sup>  
指示 你 的 地 去 。 我 要 讓 你 成 為

a great nation blessings [?] give you I will/certainly make/cause you \*/of  
daai<sup>6</sup>-gwok<sup>3</sup> chi<sup>3</sup>-fuk<sup>1</sup> kap<sup>1</sup> nei<sup>5</sup> Ngoh<sup>5</sup> bit<sup>1</sup> si<sup>2</sup> nei<sup>5</sup> dik<sup>1</sup>  
大國 , 賜福 給 你 。 我 必 使 你的

name \*/become great you will/certainly enable/cause everybody  
ming<sup>4</sup> wai<sup>4</sup> daai<sup>6</sup> nei<sup>5</sup> bit<sup>1</sup> si<sup>2</sup> jung<sup>4</sup>-yan<sup>4</sup>  
名 為 大 , 你 必 使 衆人

gain blessings/be blessed (?) Bless you \*/[one] I certainly blessings [?]  
dak<sup>1</sup>-fuk<sup>1</sup> Juk<sup>1</sup>-fuk<sup>1</sup> nei<sup>5</sup> dik<sup>1</sup> ngoh<sup>5</sup> bit<sup>1</sup> chi<sup>3</sup>-fuk<sup>1</sup>  
得福 。 祝 福 你 的 , 我 必 賜福

give him revile & curse [?] you \*[one] I will revile & curse [?] him  
 kap<sup>1</sup> ta<sup>1</sup> jau<sup>3</sup>-joh<sup>3</sup> nei<sup>5</sup> dik<sup>1</sup> ngoh<sup>5</sup> yiu<sup>3</sup> jau<sup>3</sup>-joh<sup>3</sup> ta<sup>1</sup>  
 給 他； 咒 詛 你 的 ， 我 要 咒 詛 他 。  
 On earth \* all peoples all certainly because of you \*/as a result  
 Dei<sup>6</sup>-seung<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> maan<sup>6</sup>-juk<sup>6</sup> do<sup>1</sup> bit<sup>1</sup> yan<sup>1</sup> nei<sup>5</sup> yi<sup>4</sup>  
 地 上 的 萬 族 都 必 因 你 而  
 gain blessings  
 ying<sup>4</sup>-dak<sup>1</sup> fuk<sup>1</sup>-fan<sup>6</sup>  
 贏 得 福 分 ʔ ʌ

Genesis

**Chong<sup>3</sup>-sai<sup>3</sup>-gei<sup>3</sup>**  
 ( 創世記 13:14, 15)

Lot and Abram separate after  
 14 Loh<sup>4</sup>-dak<sup>1</sup> gan<sup>1</sup> A<sup>3</sup>-baak<sup>3</sup>-laan<sup>4</sup> fan<sup>1</sup>-hoi<sup>1</sup> yi<sup>5</sup>-hau<sup>6</sup>  
 羅 得 跟 亞 伯 蘭 分 開 以 後 ，  
 Jehovah to Abram say Please raise the eyes from  
 Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> dui<sup>3</sup> A<sup>3</sup>-baak<sup>3</sup>-laan<sup>4</sup> suet<sup>3</sup> Ching<sup>2</sup> gui<sup>2</sup>-muk<sup>6</sup> chung<sup>4</sup>  
 耶 和 華 對 亞 伯 蘭 說 ：“ 請 舉 目 從  
 your/you place/location/where sb is \* place to the north to  
 nei<sup>5</sup> soh<sup>2</sup>-joi<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> dei<sup>6</sup>-fong<sup>1</sup> heung<sup>3</sup> bak<sup>1</sup> heung<sup>3</sup>  
 你 所 在 的 地 方 向 北 、 向  
 the south to the east to the west view/watch You \*  
 naam<sup>4</sup> heung<sup>3</sup> dung<sup>1</sup> heung<sup>3</sup> sai<sup>1</sup> goon<sup>1</sup>-hon<sup>3</sup> Nei<sup>5</sup> soh<sup>2</sup>  
 南 、 向 東 、 向 西 觀 看 。 15 你 所  
 see \* whole MW land/territory I also/even will give to you  
 hon<sup>3</sup>-gin<sup>3</sup> dik<sup>1</sup> jing<sup>2</sup> faai<sup>3</sup> to<sup>2</sup>-dei<sup>6</sup> ngoh<sup>5</sup> do<sup>1</sup> yiu<sup>3</sup> chi<sup>2</sup>-kap<sup>1</sup> nei<sup>5</sup>  
 看 見 的 整 塊 土 地 ， 我 都 要 賜 給 你  
 and you \*/of offspring/seed many generations constant  
 woh<sup>4</sup> nei<sup>5</sup> dik<sup>1</sup> miu<sup>4</sup>-yui<sup>6</sup> maan<sup>6</sup>-sai<sup>3</sup> bat<sup>1</sup>-bin<sup>3</sup>  
 和 你 的 苗 裔 ， 萬 世 不 變 。 ʌ

Genesis

**Chong<sup>3</sup>-sai<sup>3</sup>-gei<sup>3</sup>**  
 ( 創世記 15:13, 16)

God to Abram say You must indeed  
 13 Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> dui<sup>3</sup> A<sup>3</sup>-baak<sup>3</sup>-laan<sup>4</sup> suet<sup>3</sup> Nei<sup>5</sup> yiu<sup>3</sup> kok<sup>3</sup>-sat<sup>6</sup>  
 上 帝 對 亞 伯 蘭 說 ：“ 你 要 確 實  
 know/be aware of you \*/of offspring/seed must live as aliens foreign land serve  
 ji<sup>1</sup>-do<sup>6</sup> nei<sup>5</sup> dik<sup>1</sup> miu<sup>4</sup>-yui<sup>6</sup> yiu<sup>3</sup> kiu<sup>4</sup>-gui<sup>1</sup> ngoi<sup>6</sup>-dei<sup>6</sup> si<sup>6</sup>-fung<sup>6</sup>  
 知 道 ， 你 的 苗 裔 要 僑 居 外 地 ， 事 奉  
 local \* people Local \* people will/certainly treat harshly  
 dong<sup>1</sup>-dei<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> yan<sup>4</sup> Dong<sup>1</sup>-dei<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> yan<sup>4</sup> bit<sup>1</sup> foo<sup>2</sup>-doi<sup>6</sup>  
 當 地 的 人 。 當 地 的 人 必 苦 待  
 them 400 years  
 ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> sei<sup>3</sup>-baak<sup>3</sup> nin<sup>4</sup>  
 他 們 四 百 年 。

\*/at [ordinal] four generation them will/certainly return to here/this place  
 16 Do<sup>3</sup> dai<sup>6</sup> sei<sup>3</sup> doi<sup>6</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> bit<sup>1</sup> woi<sup>4</sup>-do<sup>3</sup> je<sup>5</sup>-lui<sup>5</sup>  
 到 第 四 代 ， 他們 必 回到 這裏  
 come because the Amorites \*/of sins yet/also haven't  
 loi<sup>4</sup> yan<sup>1</sup>-wai<sup>6</sup> A<sup>3</sup>-moh<sup>1</sup>-lei<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> jui<sup>6</sup>-gwoh<sup>3</sup> waan<sup>4</sup> moot<sup>6</sup>-yau<sup>5</sup>  
 來 ， 因為 亞摩利人 的 罪過 還 沒有  
 be full to completion  
 moon<sup>5</sup>-ying<sup>4</sup>  
 滿盈 ” ^

Genesis

**Chong<sup>3</sup>-sai<sup>3</sup>-gei<sup>3</sup>**  
 ( 創世記 22:18)

On earth \* all nations all will/certainly because of you \*/of  
 18 Dei<sup>6</sup>-seung<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> maan<sup>6</sup>-gwok<sup>3</sup> do<sup>1</sup> bit<sup>1</sup> yan<sup>1</sup> nei<sup>5</sup> dik<sup>1</sup>  
 地上 的 萬國 都 必 因 你的  
 offspring/seed \*/as a result gain blessings because you  
 miu<sup>4</sup>-yui<sup>6</sup> yi<sup>4</sup> ying<sup>4</sup>-dak<sup>1</sup> fuk<sup>1</sup>-fan<sup>6</sup> yan<sup>1</sup>-wai<sup>6</sup> nei<sup>5</sup>  
 苗裔 而 贏得 福分 ， 因為 你  
 listen to & obey/comply with[-ed] me \*/of words  
 ting<sup>1</sup>-chung<sup>4</sup>-liu<sup>5</sup> ngoh<sup>5</sup> dik<sup>1</sup> wa<sup>6</sup>  
 聽從了 我 的 話 ” ^

Exodus

**Chut<sup>1</sup>-oi<sup>1</sup>-kap<sup>6</sup>-gei<sup>3</sup>**  
 ( 出埃及記 23:24)

You must not/should not worship on bended knees them \*/of gods also  
 24 Nei<sup>5</sup> bat<sup>1</sup>-hoh<sup>2</sup> gwai<sup>6</sup>-baai<sup>3</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> san<sup>4</sup> ya<sup>5</sup>  
 你 不可 跪拜 他們 的 神 ， 也  
 must not/should not be be tempted to go serve them \*/of gods  
 bat<sup>1</sup>-hoh<sup>2</sup> sau<sup>6</sup> yan<sup>5</sup>-yau<sup>5</sup> hui<sup>3</sup> si<sup>6</sup>-fung<sup>6</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> san<sup>4</sup>  
 不可 受 引誘 去 事奉 他們 的 神 ；  
 must not/should not copy they \* make \* any  
 bat<sup>1</sup>-hoh<sup>2</sup> fong<sup>2</sup>-jo<sup>6</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> soh<sup>2</sup> jo<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> yam<sup>6</sup>-hoh<sup>4</sup>  
 不可 仿造 他們 所 造 的 任何  
 idols really should [?] \* idol destroy \*  
 ngau<sup>5</sup>-jeung<sup>6</sup> do<sup>2</sup>-viu<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> ngau<sup>5</sup>-jeung<sup>6</sup> wai<sup>2</sup>-waai<sup>6</sup> ba<sup>2</sup>  
 偶像 ， 倒要 把 偶像 毀壞 ， 把  
 sacred pillars break into pieces/smash  
 san<sup>4</sup>-chue<sup>5</sup> da<sup>2</sup>-sui<sup>3</sup>  
 神柱 打碎 。 ^

## Exodus

**Chut<sup>1</sup>-oi<sup>1</sup>-kap<sup>6</sup>-gei<sup>3</sup>**

( 出埃及記 34:12, 13)

You must be careful/take care don't/should not with you \* go \*  
 12 Nei<sup>5</sup> yiu<sup>3</sup> siu<sup>2</sup>-sam<sup>1</sup> , bat<sup>1</sup>-yiu<sup>3</sup> gan<sup>1</sup> nei<sup>5</sup> soh<sup>2</sup> wong<sup>5</sup> ji<sup>1</sup>  
 你 要 小心 , 不要 跟 你 所 往 之  
 land/place of inhabitants conclude a treaty be afraid of/fear this will become  
 dei<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> gui<sup>1</sup>-man<sup>4</sup> lap<sup>6</sup>-yeuk<sup>3</sup> hung<sup>2</sup>-pa<sup>3</sup> je<sup>5</sup> yiu<sup>3</sup> sing<sup>4</sup>-wai<sup>4</sup>  
 地 的 居民 立約 , 恐怕 這 要 成為  
 you \*/of snare/trap You [plural] must demolish/tear down them  
 nei<sup>5</sup> dik<sup>1</sup> mong<sup>5</sup>-loh<sup>4</sup> . 13 Nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> yiu<sup>3</sup> chaak<sup>3</sup>-wai<sup>2</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup>  
 你 的 網羅 。 13 你們 要 拆毀 他們  
 \*/of altars break into pieces/shatter them \*/of sacred pillars cut down  
 dik<sup>1</sup> taan<sup>4</sup> da<sup>2</sup>-sui<sup>3</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> san<sup>4</sup>-chue<sup>5</sup> ham<sup>2</sup>-ha<sup>6</sup>  
 的 壇 , 打碎 他們 的 神柱 , 砍下  
 them \*/of sacred poles  
 ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> san<sup>4</sup>-muk<sup>6</sup>  
 他們 的 神木 。 ㄩ

## Numbers

**Man<sup>4</sup>-so<sup>3</sup>-gei<sup>3</sup>**

( 民數記 33:52)

You [plural] must \* local \* inhabitants/residents from  
 52 Nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> yiu<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> dong<sup>1</sup>-dei<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> gui<sup>1</sup>-man<sup>4</sup> chung<sup>4</sup>  
 你們 要 把 當地 的 居民 從  
 you [plural] in front of completely drive away out destroy  
 nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> min<sup>6</sup>-chin<sup>4</sup> yuen<sup>4</sup>-chuen<sup>4</sup> gon<sup>2</sup> chut<sup>1</sup>-hui<sup>3</sup> wai<sup>2</sup>-mit<sup>6</sup>  
 你們 面前 完全 趕 出去 , 毀滅  
 them \*/of every stone figure and idol destroy  
 ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> yat<sup>1</sup>-chai<sup>3</sup> sek<sup>6</sup>-jeung<sup>6</sup> woh<sup>4</sup> ngau<sup>5</sup>-jeung<sup>6</sup> chui<sup>1</sup>-wai<sup>2</sup>  
 他們 的 一切 石像 和 偶像 , 摧毀  
 them \*/of every high place  
 ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> yat<sup>1</sup>-chai<sup>3</sup> yau<sup>1</sup>-taan<sup>4</sup>  
 他們 的 一切 丘壇 。 ㄩ

## Leviticus

**Lei<sup>6</sup>-mei<sup>6</sup>-gei<sup>3</sup>**

( 利未記 18:21-25)

Must not \* you \*/of offspring offer as a tribute to Molech  
 21 “ Bat<sup>1</sup>-hoh<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> nei<sup>5</sup> dik<sup>1</sup> ji<sup>2</sup>-suen<sup>1</sup> fung<sup>6</sup>-hin<sup>3</sup> kap<sup>1</sup> Moh<sup>1</sup>-lok<sup>3</sup>  
 不可 把 你 的 子孫 奉獻 給 摩洛 ,  
 also must not this way blaspheme/profane your God \*/s/of name  
 ya<sup>5</sup> bat<sup>1</sup>-hoh<sup>2</sup> je<sup>5</sup>-yeung<sup>6</sup> sit<sup>3</sup>-duk<sup>6</sup> nei<sup>5</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> dik<sup>1</sup> ming<sup>4</sup>  
 也 不可 這樣 褻瀆 你 上帝 的 名 。  
 I am Jehovah  
 Ngoh<sup>5</sup> si<sup>6</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup>  
 我 是 耶和華 。



22 ... Man cannot with man  
 Naam<sup>4</sup>-yan<sup>4</sup> bat<sup>1</sup>-hoh<sup>2</sup> yue<sup>5</sup> naam<sup>4</sup>-yan<sup>4</sup>  
 男人 不可 與 男人  
 lie down together/sleep together as/like with woman lie down together/sleep together  
 tung<sup>4</sup>-cham<sup>2</sup> jeung<sup>6</sup> yue<sup>5</sup> foo<sup>5</sup>-nui<sup>5</sup> tung<sup>4</sup>-cham<sup>2</sup>  
 同寢 , 像 與 婦女 同寢  
 the same This is detestable \*  
 yat<sup>1</sup>-yeung<sup>6</sup> Je<sup>5</sup> si<sup>6</sup> hoh<sup>2</sup>-jang<sup>1</sup> dik<sup>1</sup>  
 一樣 。 這 是 可憎 的 。

23 ... Man must not with beast sexual intercourse  
 Naam<sup>4</sup>-yan<sup>4</sup> bat<sup>1</sup>-hoh<sup>2</sup> gan<sup>1</sup> jau<sup>2</sup>-sau<sup>3</sup> gaau<sup>1</sup>-hap<sup>6</sup>  
 男人 不可 跟 走獸 交合 ,  
 defile [?]/pollute oneself Woman also must not stand \* beast  
 dim<sup>3</sup>-woo<sup>1</sup> ji<sup>6</sup>-gei<sup>2</sup> Foo<sup>5</sup>-nui<sup>5</sup> ya<sup>5</sup> bat<sup>1</sup>-hoh<sup>2</sup> jaam<sup>6</sup> joi<sup>6</sup> jau<sup>2</sup>-sau<sup>3</sup>  
 玷污 自己 。 婦女 也 不可 站 在 走獸  
 before with it sexual intercourse This +/[is!] violate nature  
 chin<sup>4</sup> gan<sup>1</sup> ta<sup>1</sup> gaau<sup>1</sup>-hap<sup>6</sup> Je<sup>5</sup> si<sup>6</sup> wai<sup>4</sup>-faan<sup>2</sup> boon<sup>2</sup>-sing<sup>3</sup>  
 前 跟 牠 交合 。 這 是 違反 本性  
 +/[thing]  
 dik<sup>1</sup>  
 的 。

24 ... You [plural] must not because of the above any one MW  
 Nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> bat<sup>1</sup>-yiu<sup>3</sup> yan<sup>1</sup> yi<sup>5</sup>-seung<sup>6</sup> yam<sup>6</sup>-hoh<sup>4</sup> yat<sup>1</sup> gin<sup>6</sup>  
 你們 不要 因 以上 任何 一 件  
 thing \*as a result defile [?]/pollute yourselves I soon/before long from  
 si<sup>6</sup> yi<sup>4</sup> dim<sup>3</sup>-woo<sup>1</sup> ji<sup>6</sup>-gei<sup>2</sup> Ngoh<sup>5</sup> faai<sup>3</sup>-yiu<sup>3</sup> chung<sup>4</sup>  
 事 而 玷污 自己 。 我 快要 從  
 you [plural] in front of drive away/expel out \* various nations  
 nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> min<sup>6</sup>-chin<sup>4</sup> gon<sup>2</sup> chut<sup>1</sup>-hui<sup>3</sup> dik<sup>1</sup> lit<sup>6</sup>-gwok<sup>3</sup>  
 你們 面前 趕 出去 的 列國 ,  
 who are because these all things \*as a result defile [?]/pollute [-ed] themselves  
 jau<sup>6</sup>-si<sup>6</sup> yan<sup>1</sup> je<sup>5</sup> yat<sup>1</sup>-chai<sup>3</sup> si<sup>6</sup> yi<sup>4</sup> dim<sup>3</sup>-woo<sup>1</sup>-liu<sup>5</sup> ji<sup>6</sup>-gei<sup>2</sup>  
 就是 因 這 一 切 事 而 玷污 了 自己 ,  
 therefore them \*of land is not clean \* I  
 soh<sup>2</sup>-yi<sup>5</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> to<sup>2</sup>-dei<sup>6</sup> si<sup>6</sup> bat<sup>1</sup> git<sup>3</sup>-jing<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> Ngoh<sup>5</sup>  
 25 所以 他們 的 土地 是 不 潔淨 的 。 我  
 must/will to/for that MW land punish sb. that MW land will/certainly  
 yiu<sup>3</sup> kap<sup>1</sup> na<sup>5</sup> faai<sup>3</sup> to<sup>2</sup>-dei<sup>6</sup> ji<sup>6</sup>-jui<sup>6</sup> na<sup>5</sup> faai<sup>3</sup> to<sup>2</sup>-dei<sup>6</sup> bit<sup>1</sup>  
 要 給 那 塊 土地 治罪 , 那 塊 土地 必  
 spit out [??] among them \* inhabitants/residents  
 to<sup>3</sup>-chut<sup>1</sup> kei<sup>4</sup>-jung<sup>1</sup> dik<sup>1</sup> gui<sup>1</sup>-man<sup>4</sup>  
 吐出 其中 的 居民 。 ^

**Joshua**  
**Yeuk<sup>3</sup>-sue<sup>1</sup>-a<sup>3</sup>-gei<sup>3</sup>**  
( 約書亞記 6:25)

Joshua preserve[-ed] prostitute Rahab and her \*/of  
25 **Yeuk<sup>3</sup>-sue<sup>1</sup>-a<sup>3</sup> bo<sup>2</sup>-chuen<sup>4</sup>-liu<sup>5</sup> gei<sup>6</sup>-nui<sup>5</sup> La<sup>1</sup>-hap<sup>6</sup> woh<sup>4</sup> ta<sup>1</sup> dik<sup>1</sup>**  
約書亞 保全了 妓女 喇合 和她的  
father's household her all family members \*/of lives Rahab  
**foo<sup>6</sup>-ga<sup>1</sup> ta<sup>1</sup> soh<sup>2</sup>-yau<sup>5</sup> ga<sup>1</sup>-yan<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> sing<sup>3</sup>-ming<sup>6</sup> La<sup>1</sup>-hap<sup>6</sup>**  
父家 她 所有 家人 的 性命 。 喇合  
just live \*/in Israel until today because she  
**jau<sup>6</sup> jue<sup>6</sup> joi<sup>6</sup> Yi<sup>5</sup>-sik<sup>1</sup>-lit<sup>6</sup> jik<sup>6</sup>-do<sup>3</sup> gam<sup>1</sup>-tin<sup>1</sup> yan<sup>1</sup>-wai<sup>6</sup> ta<sup>1</sup>**  
就 住 在 以色列 , 直到 今天 , 因為 她  
conceal/hide [-ed] Joshua send out [?] spy upon  
**yan<sup>2</sup>-chong<sup>4</sup>-liu<sup>5</sup> Yeuk<sup>3</sup>-sue<sup>1</sup>-a<sup>3</sup> chaai<sup>1</sup>-hui<sup>3</sup> kwai<sup>1</sup>-taam<sup>3</sup>**  
隱藏了 約書亞 差去 窺探  
Jericho \* messengers  
**Ye<sup>4</sup>-lei<sup>6</sup>-goh<sup>1</sup> dik<sup>1</sup> si<sup>3</sup>-je<sup>2</sup>**  
耶利哥 的 使者 。 ^

**Joshua**  
**Yeuk<sup>3</sup>-sue<sup>1</sup>-a<sup>3</sup>-gei<sup>3</sup>**  
( 約書亞記 9:3-27)

Gibeon \*/s/of inhabitants hear of Joshua  
3 **Gei<sup>1</sup>-pin<sup>3</sup> dik<sup>1</sup> gui<sup>1</sup>-man<sup>4</sup> ting<sup>1</sup>-suet<sup>3</sup> Yeuk<sup>3</sup>-sue<sup>1</sup>-a<sup>3</sup>**  
基遍 的 居民 聽說 約書亞  
dispose of/take care of [-ed] Jericho city and Ai [city] then  
**chue<sup>3</sup>-ji<sup>3</sup>-liu<sup>5</sup> Ye<sup>4</sup>-lei<sup>6</sup>-goh<sup>1</sup> sing<sup>4</sup> woh<sup>4</sup> ngaai<sup>6</sup>-sing<sup>4</sup> jau<sup>6</sup>**  
處置了 耶利哥 城 和 艾城 , 就  
decide use shrewd/astute \* tactics to meet an emergency  
**kuet<sup>3</sup>-ding<sup>6</sup> yung<sup>6</sup> jing<sup>1</sup>-ming<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> chaak<sup>3</sup>-leuk<sup>6</sup> ying<sup>3</sup>-bin<sup>3</sup>**  
決定 用 精明 的 策略 應變 。  
Them carry/take [-ing] rations for a journey go out \* old cloth sacks [?]  
**Ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> daai<sup>3</sup>-jeuk<sup>6</sup> gon<sup>1</sup>-leung<sup>4</sup> chut<sup>1</sup>-hui<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> gau<sup>6</sup> bo<sup>3</sup>-doi<sup>6</sup>**  
他們 帶着 乾糧 出去 , 把 舊 布袋  
and repair/mend [have] \* old wineskins [?] put/place \* donkeys  
**woh<sup>4</sup> sau<sup>1</sup>-bo<sup>2</sup>-gwoh<sup>3</sup> dik<sup>1</sup> gau<sup>6</sup> pei<sup>4</sup>-jau<sup>2</sup>-doi<sup>6</sup> fong<sup>3</sup> joi<sup>6</sup> lo<sup>4</sup>**  
和 修補過 的 舊 皮酒袋 放 在 驢  
the back of the body \*/on feet on wear [-ing]  
**booi<sup>3</sup> seung<sup>6</sup>... geuk<sup>3</sup> seung<sup>6</sup>... chuen<sup>1</sup>-jeuk<sup>3</sup>**  
背 上 , 腳 上 穿着  
repair/mend [have] \* old shoes on one's body wear [-ing] worn-out/ragged  
**bo<sup>2</sup>-gwoh<sup>3</sup> dik<sup>1</sup> gau<sup>6</sup> haai<sup>4</sup> san<sup>1</sup>-seung<sup>6</sup> chuen<sup>1</sup>-jeuk<sup>3</sup> poh<sup>3</sup>-laan<sup>6</sup>**  
補過 的 舊 鞋 , 身上 穿着 破爛  
\* old clothes \* +/both... dry +/...and broken \* bread  
**dik<sup>1</sup> gau<sup>6</sup> yi<sup>1</sup>-fuk<sup>6</sup> ba<sup>2</sup> yau<sup>6</sup> gon<sup>1</sup> yau<sup>6</sup> sui<sup>3</sup> dik<sup>1</sup> beng<sup>2</sup>**  
的 舊 衣服 , 把 又 乾 又 碎 的 餅  
carry/take [there] (?) be used as/serve as [?] rations for a journey They \*/reach  
**daai<sup>3</sup>-hui<sup>3</sup> jo<sup>6</sup> gon<sup>1</sup>-leung<sup>4</sup> Ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> do<sup>3</sup>**  
帶去 做 乾糧 。 他們 到

Gilgal camp in/centre see Joshua to him and  
 Gat<sup>1</sup>-gaap<sup>3</sup> ying<sup>4</sup> jung<sup>1</sup> gin<sup>3</sup> Yeuk<sup>3</sup>-sue<sup>1</sup>-a<sup>3</sup> dui<sup>3</sup> ta<sup>1</sup> woh<sup>4</sup>  
 吉甲 營 中 見 約書亞 , 對 他 和  
 the Israelites say We are from distant place come  
 Yi<sup>5</sup>-sik<sup>1</sup>-lit<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> suet<sup>3</sup> Ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> si<sup>6</sup> chung<sup>4</sup> yuen<sup>5</sup>-fong<sup>1</sup> loi<sup>4</sup>  
 以色列人 說 : “ 我們 是 從 遠方 來  
 \*/[ones] Now beg/entreat you [plural] with us  
 dik<sup>1</sup> Yin<sup>6</sup>-joi<sup>6</sup> kau<sup>4</sup> nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> gan<sup>1</sup> ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup>  
 的 。 現在 求 你們 跟 我們  
 conclude a treaty The Israelites to these Hevites say  
 lap<sup>6</sup>-yeuk<sup>3</sup> Yi<sup>5</sup>-sik<sup>1</sup>-lit<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> dui<sup>3</sup> je<sup>2</sup>-se<sup>1</sup> Hei<sup>1</sup>-mei<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> suet<sup>3</sup>  
 立約 ” 7 以色列人 對 這些 希未人 說 :  
 Perhaps/maybe you [plural] live \* nearby/in the vicinity of  
 Suet<sup>3</sup>-bat<sup>6</sup>-ding<sup>6</sup> nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> jue<sup>6</sup> joi<sup>6</sup> foo<sup>6</sup>-gan<sup>6</sup>  
 “ 說不定 你們 住 在 附近 ,  
 us how can with you [plural] conclude a treaty \*/eh  
 ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> jam<sup>2</sup> nang<sup>4</sup> gan<sup>1</sup> nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> lap<sup>6</sup>-yeuk<sup>3</sup> ne<sup>1</sup> ” 8  
 我們 怎 能 跟 你們 立約 呢 ? ”  
 They to Joshua say We willing  
 Ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> dui<sup>3</sup> Yeuk<sup>3</sup>-sue<sup>1</sup>-a<sup>3</sup> suet<sup>3</sup> Ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> yuen<sup>6</sup>  
 他們 對 約書亞 說 : “ 我們 願  
 be/become/serve as [?] you \*/of servants  
 jo<sup>6</sup> nei<sup>5</sup> dik<sup>1</sup> buk<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> ”  
 做 你 的 僕人 ”  
 Joshua to them say You [plural] are who  
 Yeuk<sup>3</sup>-sue<sup>1</sup>-a<sup>3</sup> dui<sup>3</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> suet<sup>3</sup> Nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> si<sup>6</sup> sui<sup>4</sup>  
 約書亞 對 他們 說 : “ 你們 是 誰 ?  
 Actually from where come They say Servants  
 Gau<sup>3</sup>-ging<sup>2</sup> chung<sup>4</sup> na<sup>5</sup>-lui<sup>5</sup> loi<sup>4</sup> Ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> suet<sup>3</sup> Buk<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup>  
 究竟 從 哪裏 來 ? ” 9 他們 說 : “ 僕人  
 admire/look up to Jehovah your God \*/s/of name therefore  
 yeung<sup>5</sup>-mo<sup>6</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> nei<sup>5</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> dik<sup>1</sup> ming<sup>4</sup> soh<sup>2</sup>-yi<sup>5</sup>  
 仰慕 耶和華 你 上帝 的 名 , 所以  
 from quite some distance [?] \*/that is [?] place come We  
 chung<sup>4</sup> lo<sup>5</sup>-yuen<sup>5</sup> dik<sup>1</sup> dei<sup>6</sup>-fong<sup>1</sup> loi<sup>4</sup> Ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup>  
 從 老遠 的 地方 來 。 我們  
 hear[-ed] him \*/of fame/reputation and he \*/in Egypt \* do  
 ting<sup>1</sup>-gin<sup>3</sup>-liu<sup>5</sup> ta<sup>1</sup> dik<sup>1</sup> ming<sup>4</sup>-sing<sup>1</sup> woh<sup>4</sup> ta<sup>1</sup> joi<sup>6</sup> oi<sup>6</sup>-kap<sup>6</sup> soh<sup>2</sup> jo<sup>6</sup>  
 聽見了 他 的 名聲 和 他 在 埃及 所 做  
 \* every/all thing/things also hear[-ed] he to  
 dik<sup>1</sup> yat<sup>1</sup>-chai<sup>3</sup> si<sup>6</sup> yau<sup>6</sup> ting<sup>1</sup>-gin<sup>3</sup>-liu<sup>5</sup> ta<sup>1</sup> heung<sup>3</sup>  
 的 一切 事 , 10 又 聽見了 他 向  
 Jordan River east the Amorites \* two MW kings  
 Yeuk<sup>3</sup>-daan<sup>3</sup>-hoh<sup>4</sup> dung<sup>1</sup> A<sup>3</sup>-moh<sup>1</sup>-lei<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> leung<sup>5</sup> goh<sup>3</sup> wong<sup>4</sup>  
 約旦河 東 亞摩利人 的 兩 個 王 ,  
 who are king of Heshbon [?] Sihon and Ash'taroth \*/s/of  
 jau<sup>6</sup>-si<sup>6</sup> Hei<sup>1</sup>-sat<sup>6</sup>-boon<sup>2</sup>-wong<sup>4</sup> Sai<sup>1</sup>-wang<sup>4</sup> woh<sup>4</sup> A<sup>3</sup>-si<sup>1</sup>-ta<sup>1</sup>-loh<sup>4</sup> dik<sup>1</sup>  
 就是 希實本王 西宏 和 亞斯他羅 的

Bashan king Og \* do \* every/all thing/things  
 Ba<sup>1</sup>-saan<sup>1</sup> wong<sup>4</sup> ngok<sup>6</sup> soh<sup>2</sup> jo<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> yat<sup>1</sup>-chai<sup>3</sup> si<sup>6</sup> 事。<sup>11</sup>  
 巴珊 王 噩，所做的一切事。

Us \*/of elders and our local place \*  
 Ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> jeung<sup>2</sup>-lo<sup>5</sup> woh<sup>4</sup> ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> boon<sup>2</sup>-dei<sup>6</sup> dik<sup>1</sup>  
 我們 的 長老 和 我們 本地 的

all inhabitants just/then to us say You [plural]  
 soh<sup>2</sup>-yau<sup>5</sup> gui<sup>1</sup>-man<sup>4</sup> jau<sup>6</sup> dui<sup>3</sup> ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> suet<sup>3</sup> Nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup>  
 所有 居民 就 對 我們 說：‘ 你們

take/carry [-ing] rations for a journey set out on a journey to go see them  
 daai<sup>3</sup>-jeuk<sup>6</sup> gon<sup>1</sup>-leung<sup>4</sup> seung<sup>5</sup>-lo<sup>6</sup> hui<sup>3</sup> gin<sup>3</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup>  
 帶着 乾糧 上路 去 見 他們

[suggestion] You [plural] must tell them say We  
 ba<sup>6</sup> Nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> yiu<sup>3</sup> go<sup>3</sup>-so<sup>3</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> suet<sup>3</sup> Ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup>  
 吧。 你們 要 告訴 他們 說：“ 我們

willing/desire be/become/serve as [?] you [plural] \*/of servants Now  
 yuen<sup>6</sup> jo<sup>6</sup> nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> buk<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> Yin<sup>6</sup>-joi<sup>6</sup>  
 願 做 你們 的 僕人。 現在

beg/entreat you [plural] with us conclude a treaty This is  
 kau<sup>4</sup> nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> gan<sup>1</sup> ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> lap<sup>6</sup>-yeuk<sup>3</sup> Je<sup>5</sup> si<sup>6</sup>  
 求 你們 跟 我們 立約。 ”<sup>12</sup> 這是

us \*/of bread We set out \*/to you [plural]  
 ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> beng<sup>2</sup> Ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> chut<sup>1</sup>-faat<sup>3</sup> do<sup>3</sup> nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup>  
 我們 的 餅。 我們 出發 到 你們

here come \* that one day from houses/homes in take these bread  
 je<sup>5</sup>-lui<sup>5</sup> loi<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> na<sup>5</sup> yat<sup>1</sup> tin<sup>1</sup> chung<sup>4</sup> ga<sup>1</sup> lui<sup>5</sup> na<sup>5</sup> je<sup>5</sup>-se<sup>1</sup> beng<sup>2</sup>  
 這裏 來 的 那 一 天， 從 家 裏 拿 這些 餅

be used as rations for a journey at that time bread still hot \* now  
 jo<sup>6</sup> gon<sup>1</sup>-leung<sup>4</sup> dong<sup>1</sup>-si<sup>4</sup> beng<sup>2</sup> waan<sup>4</sup>-si<sup>6</sup> yit<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> yin<sup>6</sup>-joi<sup>6</sup>  
 做 乾糧， 當時 餅 還是 熱 的， 現在

you [plural] see all dry [-ed] break into pieces [-ed] These  
 nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> hon<sup>3</sup> do<sup>1</sup> gon<sup>1</sup>-liu<sup>5</sup> sui<sup>3</sup> liu<sup>5</sup> Je<sup>5</sup>-se<sup>1</sup>  
 你們 看， 都 乾了 碎 了。<sup>13</sup> 這些

wineskins [?] we fill with [?] wine \* time still  
 pei<sup>4</sup>-jau<sup>2</sup>-doi<sup>6</sup> ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> jong<sup>1</sup> jau<sup>2</sup> dik<sup>1</sup> si<sup>4</sup>-hau<sup>6</sup> waan<sup>4</sup>-si<sup>6</sup>  
 皮酒袋， 我們 裝 酒 的 時候 還是

new \* now you [plural] see all worn out/damaged/split [-ed]  
 san<sup>1</sup> dik<sup>1</sup> yin<sup>6</sup>-joi<sup>6</sup> nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> hon<sup>3</sup> do<sup>1</sup> poh<sup>3</sup> liu<sup>5</sup>  
 新 的， 現在 你們 看， 都 破 了。

We these clothes and shoes because journey  
 Ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> je<sup>5</sup>-se<sup>1</sup> yi<sup>1</sup>-fuk<sup>6</sup> woh<sup>4</sup> haai<sup>1</sup>-ji<sup>2</sup> yan<sup>1</sup>-wai<sup>6</sup> lo<sup>6</sup>-to<sup>4</sup>  
 我們 這些 衣服 和 鞋子， 因為 路途

faraway all ragged/worn-out [-ed]  
 yiu<sup>4</sup>-yuen<sup>5</sup> do<sup>1</sup> poh<sup>3</sup>-laan<sup>6</sup> liu<sup>5</sup>  
 遙遠， 都 破爛 了。 ”

<sup>14</sup> The Israelites take [-ed] their \*/of some/a little  
 Yi<sup>5</sup>-sik<sup>1</sup>-lit<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> na<sup>4</sup>-liu<sup>5</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> yat<sup>1</sup>-se<sup>1</sup>  
 以色列人 拿了 他們 的 一些

rations for a journey      did not      ask      Jehovah      \*/s/of  
 gon<sup>1</sup>-leung<sup>4</sup>      moot<sup>6</sup>-yau<sup>5</sup>      kau<sup>4</sup>-man<sup>6</sup>      Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup>      dik<sup>1</sup>  
 乾糧      ,      沒有      求問      耶和華      的  
 opinion      Joshua      with      them      negotiate peace      conclude a treaty  
 hon<sup>3</sup>-faat<sup>3</sup>      .<sup>15</sup>      Yeuk<sup>3</sup>-sue<sup>1</sup>-a<sup>3</sup>      gan<sup>1</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup>      yi<sup>5</sup>-woh<sup>4</sup>      lap<sup>6</sup>-yeuk<sup>3</sup>  
 看法      。<sup>15</sup>      約書亞      跟      他們      議和      立約      ,  
 permit      them      be living      congregation      \*/s/of      chieftains      then/at once  
 yung<sup>4</sup>      ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup>      woot<sup>6</sup>-jeuk<sup>6</sup>      woi<sup>6</sup>-jung<sup>3</sup>      dik<sup>1</sup>      sau<sup>2</sup>-ling<sup>5</sup>      jau<sup>6</sup>  
 容      他們      活着      ,      會眾      的      首領      就  
 to      them      swear an oath  
 heung<sup>3</sup>      ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup>      faat<sup>3</sup>-sai<sup>6</sup>  
 向      他們      發誓      。

16      The Israelites      with      them      conclude a treaty      afterwards  
 Yi<sup>5</sup>-sik<sup>1</sup>-lit<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup>      gan<sup>1</sup>      ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup>      lap<sup>6</sup>-yeuk<sup>3</sup>      ji<sup>1</sup>-hau<sup>6</sup>  
 以色列人      跟      他們      立約      之後      ,  
 having passed [?]      three days      \*/only then      hear      they      as it turns out      are  
 gwoh<sup>3</sup>-liu<sup>5</sup>      saam<sup>1</sup>-tin<sup>1</sup>      choi<sup>4</sup>      ting<sup>1</sup>-gin<sup>3</sup>      ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup>      yuen<sup>4</sup>-loi<sup>4</sup>      si<sup>6</sup>  
 過了      三天      ,      才      聽見      他們      原來      是  
 close neighbours [?]      just      live      \*      nearby/in the vicinity      The Israelites  
 gan<sup>6</sup>-lun<sup>4</sup>      jau<sup>6</sup>      jue<sup>6</sup>      joi<sup>6</sup>      foo<sup>6</sup>-gan<sup>6</sup>      Yi<sup>5</sup>-sik<sup>1</sup>-lit<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup>  
 近鄰      ,      就      住      在      附近      。<sup>17</sup>      以色列人

immediately      set out      [ordinal]      three      day      arrive at [?]      them      \*/of  
 lap<sup>6</sup>-hak<sup>1</sup>      chut<sup>1</sup>-faat<sup>3</sup>      dai<sup>6</sup>      saam<sup>1</sup>      tin<sup>1</sup>      do<sup>1</sup>-liu<sup>5</sup>      ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup>      dik<sup>1</sup>  
 立刻      出發      ,      第      三      天      到了      他們      的  
 city      Them      \*/of      cities      just are      Gibeon      Che-phi'rah  
 sing<sup>4</sup>      Ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup>      dik<sup>1</sup>      sing<sup>4</sup>      jau<sup>6</sup>-si<sup>6</sup>      Gei<sup>1</sup>-pin<sup>3</sup>      Gei<sup>1</sup>-fei<sup>1</sup>-lai<sup>1</sup>  
 城      他們      的      城      就是      基遍      、      基非拉      、

Be-er'oth      Kir'i-ath-je'a-rim      The Israelites      did not  
 Bei<sup>2</sup>-luk<sup>6</sup>      Gei<sup>1</sup>-lit<sup>6</sup>-ye<sup>4</sup>-lam<sup>4</sup>      .<sup>18</sup>      Yi<sup>5</sup>-sik<sup>1</sup>-lit<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup>      moot<sup>6</sup>-yau<sup>5</sup>  
 比錄      、      基烈耶琳      。<sup>18</sup>      以色列人      沒有  
 attack & kill      them      because      congregation      \*/s/of      chieftains  
 gik<sup>1</sup>-saat<sup>3</sup>      ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup>      yan<sup>1</sup>-wai<sup>6</sup>      woi<sup>6</sup>-jung<sup>3</sup>      dik<sup>1</sup>      sau<sup>2</sup>-ling<sup>5</sup>  
 擊殺      他們      ,      因為      會眾      的      首領

depending on [?]      Israel      \*/s/of      God      Jehovah      to  
 ji<sup>2</sup>-jeuk<sup>6</sup>      Yi<sup>5</sup>-sik<sup>1</sup>-lit<sup>6</sup>      dik<sup>1</sup>      Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup>      Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup>      heung<sup>3</sup>  
 指着      以色列      的      上帝      耶和華      向  
 them      swear/utter/issue [-ed]      oath      Entire/whole      congregation      all  
 ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup>      faat<sup>3</sup>-liu<sup>5</sup>      sai<sup>6</sup>      Chuen<sup>4</sup>      woi<sup>6</sup>-jung<sup>3</sup>      do<sup>1</sup>  
 他們      發了      誓      。      全      會眾      都

blame/complain      chieftains      So/consequently      all/whole body of [?]      chieftains      to  
 maai<sup>4</sup>-yuen<sup>3</sup>      sau<sup>2</sup>-ling<sup>5</sup>      .<sup>19</sup>      Yue<sup>6</sup>-si<sup>6</sup>      chuen<sup>4</sup>-tai<sup>2</sup>      sau<sup>2</sup>-ling<sup>5</sup>      dui<sup>3</sup>  
 埋怨      首領      。<sup>19</sup>      於是      全體      首領      對  
 entire/whole      congregation      say      We      since      depending on [?]  
 chuen<sup>4</sup>      woi<sup>6</sup>-jung<sup>3</sup>      suet<sup>3</sup>      :      Ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup>      gei<sup>3</sup>-yin<sup>4</sup>      ji<sup>2</sup>-jeuk<sup>6</sup>  
 全      會眾      說      :      “      我們      既然      指着

Israel      \*/s/of      God      Jehovah      to      them  
 Yi<sup>5</sup>-sik<sup>1</sup>-lit<sup>6</sup>      dik<sup>1</sup>      Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup>      Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup>      heung<sup>3</sup>      ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup>  
 以色列      的      上帝      耶和華      向      他們

swear/utter/issue [-ed] oath now just cannot harm/injure them  
**faat<sup>3</sup>-liu<sup>5</sup> sai<sup>6</sup> yin<sup>6</sup>-joi<sup>6</sup> jau<sup>6</sup> bat<sup>1</sup>-hoh<sup>2</sup> seung<sup>1</sup>-yung<sup>1</sup> tai<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup>**  
發了誓，現在就不可傷害他們。

We must fulfill/carry out oath/pledge permit them  
20 **Ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> yiu<sup>3</sup> lei<sup>5</sup>-hang<sup>4</sup> sai<sup>6</sup>-yin<sup>4</sup> yung<sup>4</sup> tai<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup>**  
我們 要 履行 誓言，容 他們

be living so as to avoid God because we not towards/to  
**woot<sup>6</sup>-jeuk<sup>6</sup> min<sup>5</sup>-dak<sup>1</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> yan<sup>1</sup> ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> bat<sup>1</sup> heung<sup>3</sup>**  
活着，免得上帝因我們不向

them fulfill/carry out oath/pledge/promise just/then express indignation strike  
**ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> lei<sup>5</sup>-hang<sup>4</sup> sai<sup>6</sup>-yin<sup>4</sup> jau<sup>6</sup> faat<sup>3</sup> yi<sup>6</sup>-fan<sup>5</sup> da<sup>2</sup>-gik<sup>1</sup>**  
他們 履行 誓言，就 發 義憤 打擊

us Chieftains also say We must  
**ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> Sai<sup>6</sup>-ling<sup>5</sup> yau<sup>6</sup> suet<sup>3</sup> Ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> yiu<sup>3</sup>**  
我們 ” 21 首領 又 說：“ 我們 要

in accordance with chieftains promise them \*[things] permit  
**jiu<sup>3</sup> sau<sup>7</sup>-ling<sup>5</sup> ying<sup>1</sup>-hui<sup>2</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> yung<sup>4</sup>**  
照 首領 應許 他們的 的，容

them be living Let them \*/for/in behalf of entire/whole  
**ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> woot<sup>6</sup>-jeuk<sup>6</sup> Yeung<sup>6</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> wai<sup>6</sup> chuen<sup>4</sup>**  
他們 活着。讓 他們 為 全

congregation gather firewood [?] draw water be good [-ed]  
**wooi<sup>6</sup>-jung<sup>3</sup> sap<sup>6</sup>-chaai<sup>4</sup> da<sup>2</sup>-sui<sup>2</sup> ho<sup>2</sup> liu<sup>5</sup>**  
會衆 拾柴 打水 好了 ”

Joshua call them to come to them say  
22 **Yeuk<sup>3</sup>-sue<sup>1</sup>-a<sup>3</sup> giu<sup>3</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> loi<sup>4</sup> dui<sup>3</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> suet<sup>3</sup>**  
約書亞 叫 他們 來，對 他們 說：

You [plural] why cheat/hoodwink us \*/then  
**Nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> wai<sup>6</sup>-sam<sup>6</sup>-moh<sup>1</sup> hung<sup>1</sup>-pin<sup>3</sup>... ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> ne<sup>1</sup>**  
“ 你們 為甚麼 哄騙 我們 呢？

You [plural] say we from you [plural] very far/distant  
**Nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> suet<sup>3</sup> ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> lei<sup>4</sup> nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> han<sup>2</sup> yuen<sup>5</sup>**  
你們 說，我們 離 你們 很 遠，

in fact/actually you [plural] just live \* us among  
**kei<sup>4</sup>-sat<sup>6</sup> nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> jau<sup>6</sup> jue<sup>6</sup> joi<sup>6</sup> ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> dong<sup>1</sup>-jung<sup>1</sup>**  
其實 你們 就 住在 我們 當中。 23

Now you [plural] be/endure revile & curse [?] [-ed] You [plural] must  
**Yin<sup>6</sup>-joi<sup>6</sup> nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> sau<sup>6</sup> jau<sup>3</sup>-joh<sup>3</sup> liu<sup>5</sup> Nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> yiu<sup>3</sup>**  
現在 你們 受 咒詛 了。 你們 要

be/serve as [?] slaves from generation to generation \*/for/in behalf of my  
**jo<sup>6</sup> no<sup>4</sup>-dai<sup>6</sup> sai<sup>3</sup>-sai<sup>3</sup>-doi<sup>6</sup>-doi<sup>6</sup> wai<sup>6</sup> ngoh<sup>5</sup>**  
做 奴隸， 世世代代 為 我

God \*/s/of temple gather firewood [?] draw water They  
**Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> dik<sup>1</sup> din<sup>6</sup> sap<sup>6</sup>-chaai<sup>4</sup> da<sup>2</sup>-sui<sup>2</sup> Ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup>**  
上帝 的 殿 拾柴 打水 ” 24 他們

answer Joshua say Servant so/like this do is  
**wooi<sup>4</sup>-daap<sup>3</sup> Yeuk<sup>3</sup>-sue<sup>1</sup>-a<sup>3</sup> suet<sup>3</sup> Buk<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> je<sup>5</sup>-yeung<sup>6</sup> jo<sup>6</sup> si<sup>6</sup>**  
回答 約書亞 說：“ 僕人 這樣 做，是

because there are/some people clear & definite \*/-ly tell us  
 yan<sup>1</sup>-wai<sup>6</sup> yau<sup>5</sup> yan<sup>4</sup> ming<sup>4</sup>-kok<sup>3</sup> dei<sup>6</sup> go<sup>3</sup>-so<sup>3</sup> ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup>  
 因為 有 人 明確 地 告訴 我們 ,  
 you \*/of God Jehovah command him \*/of servant  
 nei<sup>5</sup> dik<sup>1</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> fan<sup>1</sup>-foo<sup>3</sup> ta<sup>1</sup> dik<sup>1</sup> buk<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup>  
 你的 上帝 耶和華 吩咐 他的 僕人  
 Moses will/be going to \* whole MW land give to you [plural]  
 Moh<sup>1</sup>-sai<sup>1</sup> yiu<sup>5</sup> ba<sup>2</sup> jing<sup>2</sup> faai<sup>3</sup> to<sup>2</sup>-dei<sup>6</sup> chi<sup>3</sup>-kap<sup>1</sup> nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup>  
 摩西 要 把 整 塊 土地 賜給 你們 ,  
 also must/will \* you [plural] in front of \* this MW land/place  
 yau<sup>6</sup> yiu<sup>3</sup> joi<sup>6</sup> nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> min<sup>6</sup>-chin<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> je<sup>5</sup> faai<sup>3</sup> dei<sup>6</sup>  
 又 要 在 你們 面前 把 這 塊 地  
 in \* all inhabitants exterminate/wipe out We  
 seung<sup>6</sup>... dik<sup>1</sup> soh<sup>2</sup>-yau<sup>5</sup> gui<sup>1</sup>-man<sup>4</sup> siu<sup>1</sup>-mit<sup>6</sup> Ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup>  
 上 的 所有 居民 消滅 。 我們  
 be afraid of you [plural] anxious about/worry about lives/life be difficult to protect  
 hoi<sup>6</sup>-pa<sup>3</sup> nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> daam<sup>1</sup>-sam<sup>1</sup> sing<sup>3</sup>-ming<sup>6</sup> naan<sup>4</sup>-bo<sup>2</sup>  
 害怕 你們 , 擔心 性命 難保 ,  
 \*/[so that?] produce [?] this MW: kind thing \*/[possibility] Now  
 choi<sup>4</sup> jo<sup>6</sup>-chut<sup>1</sup> je<sup>5</sup> jung<sup>2</sup> si<sup>6</sup> loi<sup>4</sup> Yin<sup>6</sup>-joi<sup>6</sup>  
 才 做出 這 種 事 來 。 <sup>25</sup> 現在  
 we \*/be your hands \*/in You think/consider how  
 ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> joi<sup>6</sup> nei<sup>5</sup> sau<sup>2</sup> lui<sup>5</sup> Nei<sup>5</sup> hon<sup>3</sup> jam<sup>2</sup>-moh<sup>1</sup>  
 我們 在 你 手 裏 。 你 看 怎麼  
 deal with/treat us good how deal with/treat us  
 doi<sup>6</sup> ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> ho<sup>2</sup> jam<sup>2</sup>-moh<sup>1</sup> doi<sup>6</sup> ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup>  
 待 我們 好 、 怎麼 待 我們  
 correct/right just/then how do \*/then Joshua according to  
 dui<sup>3</sup> jau<sup>6</sup> jam<sup>2</sup>-moh<sup>1</sup> jo<sup>6</sup> ba<sup>6</sup> Yeuk<sup>3</sup>-sue<sup>1</sup>-a<sup>3</sup> jiu<sup>3</sup>  
 對 , 就 怎麼 做 吧 。 <sup>26</sup> 約書亞 照  
 he: himself \* say \*/[things] deal with/treat them save/rescue them  
 ji<sup>6</sup>-gei<sup>2</sup> soh<sup>2</sup> suet<sup>3</sup> dik<sup>1</sup> doi<sup>6</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> gau<sup>3</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup>  
 自己 所 說 的 待 他們 , 救 他們  
 get away from the Israelites \*//of hands the Israelites then/just  
 tuet<sup>6</sup>-lei<sup>4</sup> Yi<sup>5</sup>-sik<sup>1</sup>-lit<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> sau<sup>2</sup> Yi<sup>5</sup>-sik<sup>1</sup>-lit<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> jau<sup>6</sup>  
 脫離 以色列人 的 手 , 以色列人 就  
 did not kill them That one day Joshua appoint  
 mool<sup>6</sup>-yau<sup>5</sup> saat<sup>3</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> Na<sup>5</sup> yat<sup>1</sup> tin<sup>1</sup> Yeuk<sup>3</sup>-sue<sup>1</sup>-a<sup>3</sup> paai<sup>3</sup>  
 沒有 殺 他們 。 <sup>27</sup> 那 一 天 , 約書亞 派  
 them \*/at God choose \* place \*/for/in behalf of  
 ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> joi<sup>6</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> gaan<sup>2</sup>-suen<sup>2</sup> dik<sup>1</sup> dei<sup>6</sup>-fong<sup>1</sup> wai<sup>6</sup>  
 他們 在 上帝 揀選 的 地方 為  
 congregation and Jehovah \*/s/of altar gather firewood [?] draw water  
 woi<sup>6</sup>-jung<sup>3</sup> woh<sup>4</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> taan<sup>4</sup> sap<sup>6</sup>-chaai<sup>4</sup> da<sup>2</sup>-sui<sup>2</sup>  
 會眾 和 耶和華 的 壇 拾柴 打水 ,  
 up to/until today  
 jik<sup>6</sup>-do<sup>3</sup> gam<sup>1</sup>-tin<sup>1</sup>  
 直到 今天 。 ^

Leviticus

Lei<sup>6</sup>-mei<sup>6</sup>-gei<sup>3</sup>  
(利未記 22:32)

Must not blaspheme/profane me <sup>\*/of</sup> holy name I will/should  
 32 Bat<sup>1</sup>-hoh<sup>2</sup> sit<sup>3</sup>-duk<sup>6</sup> ngoh<sup>5</sup> dik<sup>1</sup> sing<sup>3</sup>-ming<sup>4</sup> Ngoh<sup>5</sup> yiu<sup>3</sup>  
 不可 褻瀆 我的 聖名。我要

<sup>\*</sup> the Israelites among be clearly seen <sup>\*/be/as</sup> holy I am  
 joi<sup>6</sup> Yi<sup>5</sup>-sik<sup>1</sup>-lit<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> dong<sup>1</sup>-jung<sup>1</sup> jeung<sup>1</sup>-hin<sup>2</sup> wai<sup>4</sup> sing<sup>3</sup> Ngoh<sup>5</sup> si<sup>6</sup>  
 在 以色列人 當中 彰顯 為 聖。我是

Jehovah I enable/cause you [plural] become holy  
 Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> ngoh<sup>5</sup> si<sup>2</sup> nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> sing<sup>4</sup>-sing<sup>3</sup>  
 耶和華，我 使 你們 成聖。Λ

Matthew

Ma<sup>5</sup>-tai<sup>3</sup>-fuk<sup>1</sup>-yam<sup>1</sup>  
(馬太福音 6:9)

Therefore you [plural] must/should this way/like this pray  
 9 “ Soh<sup>2</sup>-yi<sup>5</sup> nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> yiu<sup>3</sup> je<sup>5</sup>-yeung<sup>6</sup> to<sup>2</sup>-go<sup>3</sup>  
 所以 你們 要 這樣 禱告：

Our <sup>\*</sup> in heaven [?] <sup>\*</sup> father may you <sup>\*/of</sup>  
 “ Ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> joi<sup>6</sup> tin<sup>1</sup>-seung<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> foo<sup>6</sup>-chan<sup>1</sup> yuen<sup>6</sup> nei<sup>5</sup> dik<sup>1</sup>  
 “ 我們 在 天上 的 父親，願 你的

name be clearly seen <sup>\*/be/as</sup> holy  
 ming<sup>4</sup> jeung<sup>1</sup>-hin<sup>2</sup> wai<sup>4</sup> sing<sup>3</sup>  
 名 彰顯 為 聖。Λ

Isaiah

Yi<sup>5</sup>-choi<sup>1</sup>-a<sup>3</sup>-sue<sup>1</sup>  
(以賽亞書 48:11)

I will/must <sup>\*/for/in</sup> behalf of my own <sup>\*/that are</sup> [?] cause/reasons  
 11 Ngoh<sup>5</sup> yiu<sup>3</sup> wai<sup>6</sup> ji<sup>6</sup>-gei<sup>2</sup> dik<sup>1</sup> yuen<sup>4</sup>-goo<sup>3</sup>  
 我 要 為 自己的 緣故，

<sup>\*/for/in</sup> behalf of my own <sup>\*/that are</sup> [?] cause/reasons <sup>\*/as a result</sup> take action/act  
 wai<sup>6</sup> ji<sup>6</sup>-gei<sup>2</sup> dik<sup>1</sup> yuen<sup>4</sup>-goo<sup>3</sup> yi<sup>4</sup> hang<sup>4</sup>-dung<sup>6</sup>  
 為 自己的 緣故 而 行動。

Who can tolerate/condone himself suffer blaspheme/profane <sup>\*/eh</sup> I  
 Sui<sup>4</sup> nang<sup>4</sup> yung<sup>4</sup>-yan<sup>2</sup> ji<sup>6</sup>-gei<sup>2</sup> sau<sup>6</sup> sit<sup>3</sup>-duk<sup>6</sup> ne<sup>1</sup> Ngoh<sup>5</sup>  
 誰 能 容忍 自己 受 褻瀆 呢？我

simply will not/not at all permit/let/allow my own <sup>\*/that is</sup> [?] glory  
 kuet<sup>3</sup>-bat<sup>1</sup> yeung<sup>6</sup> ji<sup>6</sup>-gei<sup>2</sup> dik<sup>1</sup> wing<sup>4</sup>-yiu<sup>6</sup>  
 決不 讓 自己的 榮耀

be attributed to/belong to other gods  
 gwai<sup>1</sup>-yue<sup>1</sup> bit<sup>6</sup> san<sup>4</sup>  
 歸於 別 神。Λ



Daniel

( Daan<sup>6</sup>-yi<sup>5</sup>-lei<sup>5</sup>-sue<sup>1</sup> 9:15)

15 “ Jehovah us \*of God - you  
 Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> a<sup>3</sup> nei<sup>5</sup>  
 耶和華 我們 的 上帝 啊， 你  
 once use strong \*/that are [?] hands lead/guide you \*/of  
 chang<sup>4</sup>-ging<sup>1</sup> yung<sup>6</sup> keung<sup>4</sup>-jong<sup>3</sup> dik<sup>1</sup> sau<sup>2</sup> dai<sup>3</sup>-ling<sup>5</sup> nei<sup>5</sup> dik<sup>1</sup>  
 曾經 用 強壯 的 手 帶領 你的  
 people \*/go out the land of Egypt \*/in order to you; yourself establish/set up [-ed]  
 ji<sup>2</sup>-man<sup>4</sup> chut<sup>1</sup> oi<sup>1</sup>-kap<sup>6</sup>-dei<sup>6</sup> wai<sup>6</sup> ji<sup>6</sup>-gei<sup>2</sup> gin<sup>3</sup>-lap<sup>6</sup>-liu<sup>5</sup>  
 子民 出 埃及地， 為 自己 建立了  
 reputation/reown until today We commit[-ed] sin  
 ming<sup>4</sup>-sing<sup>1</sup> jik<sup>6</sup>-do<sup>3</sup> gam<sup>1</sup>-tin<sup>1</sup> Ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> faan<sup>6</sup>-liu<sup>5</sup> jui<sup>6</sup>  
 名聲， 直到 今天。 我們 犯了 罪，  
 do/engage in [-ed] wicked \* things  
 jo<sup>6</sup>-liu<sup>5</sup> che<sup>4</sup>-ok<sup>3</sup> dik<sup>1</sup> si<sup>6</sup>  
 做了 邪惡 的 事。 ㄩ

Daniel

( Daan<sup>6</sup>-yi<sup>5</sup>-lei<sup>5</sup>-sue<sup>1</sup> 9:18, 19)

18 Me \*/of God - beg you incline the ear listen attentively to  
 Ngoh<sup>5</sup> dik<sup>1</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> a<sup>3</sup> kau<sup>4</sup> nei<sup>5</sup> jak<sup>1</sup>-yi<sup>5</sup> king<sup>1</sup>-ting<sup>1</sup>  
 我的 上帝 啊， 求 你 側耳 傾聽，  
 open the eyes condescend to look at [?] our desolate \*  
 jang<sup>1</sup>-ngaan<sup>5</sup> sui<sup>4</sup>-hon<sup>3</sup> ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> fong<sup>1</sup>-leung<sup>4</sup> dik<sup>1</sup>  
 睜眼 垂看 我們 荒涼 的  
 circumstances condescend to look at [?] lately/the whole time with/use you \*/of name  
 ging<sup>2</sup>-fong<sup>3</sup> sui<sup>4</sup>-hon<sup>3</sup> yat<sup>1</sup>-heung<sup>3</sup> yi<sup>5</sup> nei<sup>5</sup> dik<sup>1</sup> ming<sup>4</sup>  
 景況， 垂看 一向 以 你的 名  
 \*/be title/term of address \* city We you in front of  
 wai<sup>4</sup> ching<sup>1</sup>-ho<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> sing<sup>4</sup> Ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> joi<sup>6</sup> nei<sup>5</sup> min<sup>6</sup>-chin<sup>4</sup>  
 為 稱號 的 城。 我們 在 你 面前  
 implore/plead definitely isn't [?] because we have done [?]  
 han<sup>2</sup>-kau<sup>4</sup> bing<sup>6</sup>-bat<sup>1</sup>-si<sup>6</sup> yan<sup>1</sup>-wai<sup>6</sup> ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> jo<sup>6</sup>-gwoh<sup>3</sup>  
 懇求， 並不是 因為 我們 做過  
 any righteous \* thing \*/but is because you have  
 sam<sup>6</sup>-moh<sup>1</sup> jing<sup>3</sup>-yi<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> si<sup>6</sup> yi<sup>4</sup> si<sup>6</sup> yan<sup>1</sup>-wai<sup>6</sup> nei<sup>5</sup> yau<sup>5</sup>  
 甚麼 正義 的 事， 而是 因為 你 有  
 rich/sumptuous \*/that is [?] mercy Jehovah - beg/request you  
 fung<sup>1</sup>-sing<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> chi<sup>4</sup>-bei<sup>1</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> a<sup>3</sup> kau<sup>4</sup> nei<sup>5</sup>  
 豐盛 的 慈悲。 19 耶和華 啊， 求 你  
 condescend to listen [?] Jehovah - beg/entreat you to forgive  
 sui<sup>4</sup>-ting<sup>1</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> a<sup>3</sup> kau<sup>4</sup> nei<sup>5</sup> foon<sup>1</sup>-sue<sup>3</sup>  
 垂聽。 耶和華 啊， 求 你 寬恕。  
 Jehovah - beg/beseech you consent to listen [?] take  
 Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> a<sup>3</sup> kau<sup>4</sup> nei<sup>5</sup> ting<sup>1</sup>-wan<sup>5</sup> choi<sup>2</sup>-chui<sup>2</sup>  
 耶和華 啊， 求 你 聽允， 採取

action For the sake of/for you yourself \*/of reason beg/request  
 hang<sup>4</sup>-dung<sup>6</sup> Wai<sup>6</sup>-liu<sup>5</sup> nei<sup>5</sup> ji<sup>6</sup>-gei<sup>2</sup> dik<sup>1</sup> yuen<sup>4</sup>-goo<sup>3</sup> kau<sup>4</sup>  
 行動。為了你自己的緣故，求  
 you don't delay Me \*/of God - you \*/of  
 nei<sup>5</sup> bat<sup>1</sup>-yiu<sup>3</sup> daam<sup>1</sup>-yin<sup>4</sup> Ngoh<sup>5</sup> dik<sup>1</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> a<sup>3</sup> nei<sup>5</sup> dik<sup>1</sup>  
 你不要耽延。我的上帝啊，你的  
 city and you \*/of people both/all/even are known as you  
 sing<sup>4</sup> woh<sup>4</sup> nei<sup>5</sup> dik<sup>1</sup> ji<sup>2</sup>-man<sup>4</sup> do<sup>1</sup> si<sup>6</sup> ching<sup>1</sup>-wai<sup>4</sup> nei<sup>5</sup>  
 城和你的子民都是稱為你  
 under sb's name/belonging to \*/[ones]  
 ming<sup>1</sup>-ha<sup>6</sup> dik<sup>1</sup>  
 名下的” ^

### Numbers

#### Man<sup>4</sup>-so<sup>3</sup>-gei<sup>3</sup>

(民數記 21:14)

Therefore Jehovah \*/of book of the Wars (?) in say  
 Soh<sup>2</sup>-yi<sup>5</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> Jin<sup>3</sup>-gei<sup>3</sup> seung<sup>6</sup>... suet<sup>3</sup>  
 14 所以《耶和華的戰記》上說：  
 Su'phah \*/of Va'heb Arnon torrent valley  
 So<sup>1</sup>-faat<sup>3</sup> dik<sup>1</sup> Nga<sup>5</sup>-hei<sup>1</sup>-baak<sup>3</sup> A<sup>3</sup>-nuen<sup>6</sup> kai<sup>1</sup>-guk<sup>1</sup>  
 “蘇法的瓦希伯、亞嫩溪谷 ^

### Deuteronomy

#### San<sup>1</sup>-ming<sup>6</sup>-gei<sup>3</sup>

(申命記 1:30)

You [plural] \*/of God Jehovah will/be going to walk \*  
 30 Nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> yiu<sup>3</sup> jau<sup>2</sup> joi<sup>6</sup>  
 你們的上帝耶和華要走在  
 you [plural] in front \* you [plural] before one's eyes \*/for/in behalf of  
 nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> chin<sup>4</sup>-tau<sup>4</sup> joi<sup>6</sup> nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> ngaan<sup>5</sup>-chin<sup>4</sup> wai<sup>6</sup>  
 你們前頭，在你們眼前為  
 you [plural] fight just like he \*/in Egypt \*/for you [plural]  
 nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> jang<sup>1</sup>-jin<sup>3</sup> jau<sup>6</sup> jeung<sup>6</sup> ta<sup>1</sup> joi<sup>6</sup> oi<sup>1</sup>-kap<sup>6</sup> wai<sup>6</sup> nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup>  
 你們爭戰，就像他在埃及為你們  
 \* do \* all things  
 soh<sup>2</sup> jo<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> yat<sup>1</sup>-chai<sup>3</sup> si<sup>6</sup>  
 所做的 一切 事。 ^

### Deuteronomy

#### San<sup>1</sup>-ming<sup>6</sup>-gei<sup>3</sup>

(申命記 20:1)

You go out with enemies fight/wage war even if see  
 Nei<sup>5</sup> chut<sup>1</sup>-hui<sup>3</sup> gan<sup>1</sup> sau<sup>4</sup>-dik<sup>6</sup> gau<sup>1</sup>-jin<sup>3</sup> jau<sup>6</sup>-suen<sup>3</sup> hon<sup>3</sup>-gin<sup>3</sup>  
 “你出去跟仇敵交戰，就算看見

other side horses war chariots number of people all compare with you many  
 dui<sup>3</sup>-fong<sup>1</sup> ma<sup>5</sup>-pat<sup>1</sup> jin<sup>3</sup>-che<sup>1</sup> yan<sup>4</sup>-so<sup>3</sup> do<sup>1</sup> bei<sup>2</sup> nei<sup>5</sup> doh<sup>1</sup>  
 對方 馬匹、戰車、 人數 都 比 你 多，  
 yet/still don't fear/be afraid of them because you \*/of  
 ya<sup>5</sup> bat<sup>1</sup>-yiu<sup>3</sup> pa<sup>3</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> yan<sup>1</sup>-wai<sup>6</sup> nei<sup>5</sup> dik<sup>1</sup>  
 也 不要 怕 他們， 因為 你的  
 God Jehovah \* you from the land of Egypt lead[-ed]  
 Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> nei<sup>5</sup> chung<sup>4</sup> oi<sup>1</sup>-kap<sup>6</sup>-dei<sup>6</sup> ling<sup>5</sup>-liu<sup>5</sup>  
 上帝 耶和華 把 你 從 埃及地 領了  
 \*/out/come out certainly/will with you be together  
 chut<sup>1</sup>-loi<sup>4</sup> bit<sup>1</sup> yue<sup>5</sup> nei<sup>5</sup> tung<sup>1</sup>-joi<sup>6</sup>  
 出來， 必 與 你 同在。 Λ

Joshua

Yeuk<sup>3</sup>-sue<sup>1</sup>-a<sup>3</sup>-gei<sup>3</sup>

( 約書亞記 10:1-14)

The King of Jerusalem Ado'nize/dek once/as soon as  
 Ye<sup>4</sup>-lo<sup>6</sup>-saat<sup>3</sup>-laang<sup>5</sup>-wong<sup>4</sup> A<sup>3</sup>-doh<sup>1</sup>-nei<sup>4</sup>-sai<sup>2</sup>-dak<sup>1</sup> yat<sup>1</sup>  
 耶路撒冷王 亞多尼洗德 一  
 hear Joshua attack & occupy/storm & capture [-ed] Ai [city]  
 ting<sup>1</sup>-gin<sup>3</sup> Yeuk<sup>3</sup>-sue<sup>1</sup>-a<sup>3</sup> gung<sup>1</sup>-jim<sup>3</sup>-liu<sup>5</sup> ngaai<sup>6</sup>-sing<sup>4</sup>  
 聽見 約書亞 攻佔了 艾城，  
 \* city destroy again deal with/dispose of [-ed] Ai [city] and  
 ba<sup>2</sup> sing<sup>4</sup> wai<sup>2</sup>-mit<sup>6</sup> yau<sup>6</sup> chue<sup>3</sup>-ji<sup>3</sup>-liu<sup>5</sup> ngaai<sup>6</sup>-sing<sup>4</sup> woh<sup>4</sup>  
 把 城 毀滅， 又 處置了 艾城 和  
 Ai [city] \*/s/of king like deal with/dispose of Jericho and  
 ngaai<sup>6</sup>-sing<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> wong<sup>4</sup> jeung<sup>6</sup> chue<sup>3</sup>-ji<sup>3</sup> Ye<sup>4</sup>-lei<sup>6</sup>-goh<sup>1</sup> woh<sup>4</sup>  
 艾城 的 王， 像 處置 耶利哥 和  
 Jericho's king the same even Gibeon \*/s/of inhabitants also  
 Ye<sup>4</sup>-lei<sup>6</sup>-goh<sup>1</sup>-wong<sup>4</sup> yat<sup>1</sup>-yeung<sup>6</sup> lin<sup>4</sup> Gei<sup>1</sup>-pin<sup>3</sup> dik<sup>1</sup> gui<sup>1</sup>-man<sup>4</sup> ya<sup>5</sup>  
 耶利哥王 一樣， 連 基遍 的 居民 也  
 with the Israelites make peace live \* them among  
 gan<sup>1</sup> Yi<sup>5</sup>-sik<sup>1</sup>-lit<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> yi<sup>5</sup>-woh<sup>4</sup> jue<sup>6</sup> joi<sup>6</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> dong<sup>1</sup>-jung<sup>1</sup>  
 跟 以色列人 議和， 住在 他們 當中，  
 then/just extremely/very much be afraid/be scared because Gibeon is MW/a  
 jau<sup>6</sup> fei<sup>1</sup>-seung<sup>4</sup> hoi<sup>6</sup>-pa<sup>3</sup> yan<sup>1</sup>-wai<sup>6</sup> Gei<sup>1</sup>-pin<sup>3</sup> si<sup>6</sup> goh<sup>3</sup>  
 就 非常 害怕， 因為 基遍 是個  
 great city be like royal city [?] the same compare with Ai [city]  
 daai<sup>6</sup>-sing<sup>4</sup> jeung<sup>6</sup> wong<sup>4</sup>-do<sup>1</sup> yat<sup>1</sup>-yeung<sup>6</sup> bei<sup>2</sup> ngaai<sup>6</sup>-sing<sup>4</sup>  
 大城， 像 王都 一樣， 比 艾城  
 even more/yet great city in \* men all are warriors/mighty men  
 waan<sup>4</sup> daai<sup>6</sup> sing<sup>4</sup> lui<sup>5</sup> dik<sup>1</sup> yan<sup>4</sup> do<sup>1</sup> si<sup>6</sup> yung<sup>5</sup>-si<sup>6</sup>  
 還 大， 城 裏 的 人 都 是 勇士。  
 The King of Jerusalem Ado'nize/dek send/dispatch men  
 Ye<sup>4</sup>-lo<sup>6</sup>-saat<sup>3</sup>-laang<sup>5</sup>-wong<sup>4</sup> A<sup>3</sup>-doh<sup>1</sup>-nei<sup>4</sup>-sai<sup>2</sup>-dak<sup>1</sup> paai<sup>3</sup> yan<sup>4</sup>  
 耶路撒冷王 亞多尼洗德 派 人  
 to go see the King of Heb'ron Ho'ham the King of Jarmuth  
 hui<sup>3</sup> gin<sup>3</sup> Hei<sup>1</sup>-baak<sup>3</sup>-lun<sup>4</sup>-wong<sup>4</sup> Hoh<sup>4</sup>-haam<sup>4</sup> Ye<sup>4</sup>-moot<sup>6</sup>-wong<sup>4</sup>  
 去 見 希伯崙王 何咸、 耶末王

Pi'ram the King of La'chish Japhi'a the King of Eg'l'on  
 Bei<sup>2</sup>-laan<sup>4</sup> Laai<sup>1</sup>-gat<sup>1</sup>-wong<sup>4</sup> Nga<sup>5</sup>-fei<sup>1</sup>-a<sup>3</sup> Yi<sup>1</sup>-gei<sup>1</sup>-lun<sup>4</sup>-wong<sup>4</sup>  
 比蘭、拉吉王 雅非亞、伊磯倫王

De'bir say Please come up help me  
 Dai<sup>2</sup>-bei<sup>2</sup>-yi<sup>5</sup> suet<sup>3</sup> Ching<sup>2</sup> seung<sup>5</sup>-loi<sup>4</sup> bong<sup>-joh</sup><sup>6</sup> ngoh<sup>5</sup>  
 底比爾，說：“請上來幫助我，

we must attack Gibeon because the Gibeonites  
 ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> yiu<sup>3</sup> gung<sup>-da</sup><sup>2</sup> Gei<sup>-pin</sup><sup>3</sup> yan<sup>1</sup>-wai<sup>6</sup> Gei<sup>-pin</sup>-yan<sup>4</sup>  
 我們 要 攻打 基遍，因為 基遍人

with/and Joshua and the Israelites make peace [~ed]  
 gan<sup>1</sup> Yeuk<sup>3</sup>-sue<sup>1</sup>-a<sup>3</sup> woh<sup>4</sup> Yi<sup>5</sup>-sik<sup>1</sup>-lit<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> yi<sup>5</sup>-woh<sup>4</sup> liu<sup>3</sup>  
 跟 約書亞 和 以色列人 議和 了。”<sup>5</sup>

So the Amorites \*/of five MW kings  
 Yue<sup>-si</sup><sup>6</sup> A<sup>3</sup>-moh<sup>1</sup>-lei<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> ng<sup>5</sup> goh<sup>3</sup> wong<sup>4</sup>  
 於是 亞摩利人 的 五 個 王，

the King of Jerusalem the King of Heb'ron  
 Ye<sup>4</sup>-lo<sup>6</sup>-saat<sup>3</sup>-laang<sup>5</sup>-wong<sup>4</sup> Hei<sup>1</sup>-baak<sup>3</sup>-lun<sup>4</sup>-wong<sup>4</sup>  
 耶路撒冷王、希伯崙王、

the King of Jarmuth the King of La'chish the King of Eg'l'on  
 Ye<sup>4</sup>-moot<sup>6</sup>-wong<sup>4</sup> Laai<sup>1</sup>-gat<sup>1</sup>-wong<sup>4</sup> yi<sup>1</sup>-gei<sup>1</sup>-lun<sup>4</sup>-wong<sup>4</sup>  
 耶末王、拉吉王、伊磯倫王，

assemble \*/rise up lead entire/whole camp armies together  
 jui<sup>6</sup>-jaap<sup>6</sup> hei<sup>2</sup>-loi<sup>4</sup> sut<sup>1</sup>-ling<sup>5</sup> chuen<sup>4</sup> ying<sup>4</sup> gwan<sup>1</sup>-bing<sup>1</sup> yat<sup>1</sup>-hei<sup>2</sup>  
 聚集 起來，率領 全 營 軍兵 一起

go up oppose/against [~ing] Gibeon pitch a camp attack  
 seung<sup>5</sup>-hui<sup>3</sup> dui<sup>3</sup>-jeuk<sup>6</sup> Gei<sup>-pin</sup><sup>3</sup> on<sup>1</sup>-ying<sup>4</sup> gung<sup>1</sup>-da<sup>2</sup>  
 上去，對着 基遍 安營，攻打

Gibeon  
 Gei<sup>-pin</sup><sup>3</sup>  
 基遍。

The Gibeonites send/dispatch men \*/to/go to Gilgal camp in  
 Gei<sup>1</sup>-pin<sup>3</sup>-yan<sup>4</sup> paai<sup>3</sup> yan<sup>4</sup> do<sup>3</sup> Gat<sup>1</sup>-gaap<sup>3</sup> ying<sup>4</sup> jung<sup>1</sup>  
 基遍人 派 人 到 吉甲 營 中

see Joshua say Beg/entreat you don't  
 gin<sup>3</sup> Yeuk<sup>3</sup>-sue<sup>1</sup>-a<sup>3</sup> suet<sup>3</sup> Kau<sup>4</sup> nei<sup>5</sup> bat<sup>1</sup>-yiu<sup>3</sup>  
 見 約書亞 說：“求 你 不要

sit by/look on unconcerned/stand by not take into consideration you \*/of slaves  
 jau<sup>6</sup>-sau<sup>2</sup>-pong<sup>4</sup>-goon<sup>1</sup> bat<sup>1</sup>-goo<sup>3</sup> nei<sup>5</sup> dik<sup>1</sup> no<sup>4</sup>-dai<sup>6</sup>  
 袖手旁觀，不顧 你的 奴隸。

Please quickly/at once come up save us help  
 Ching<sup>2</sup> gon<sup>2</sup>-faai<sup>3</sup> seung<sup>5</sup>-loi<sup>4</sup> ching<sup>2</sup>-gau<sup>3</sup> ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> bong<sup>-joh</sup><sup>6</sup>  
 請 趕快 上來，拯救 我們，幫助

us Live \* mountain area the Amorites \*/of kings  
 ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> Jue<sup>6</sup> joi<sup>6</sup> saan<sup>1</sup>-kui<sup>1</sup> A<sup>3</sup>-moh<sup>1</sup>-lei<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> wong<sup>4</sup>  
 我們。住 在 山區 亞摩利人 的 王

unite \*/rise up attack us [~ed] So/consequently  
 luen<sup>4</sup>-hap<sup>6</sup> hei<sup>2</sup>-loi<sup>4</sup> gung<sup>1</sup>-da<sup>2</sup> ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> liu<sup>3</sup> Yue<sup>-si</sup><sup>6</sup>  
 聯合 起來 攻打 我們 了。”<sup>7</sup> 於是

Joshua and he \* command/lead \* warriors/fighters  
 Yeuk<sup>3</sup>-sue<sup>1</sup>-a<sup>3</sup> woh<sup>4</sup> ta<sup>1</sup> soh<sup>2</sup> sut<sup>1</sup>-ling<sup>5</sup> dik<sup>1</sup> jin<sup>3</sup>-si<sup>6</sup>  
 約書亞 和 他 所 率領 的 戰士、  
 bold & powerful \* soldier/warrior all/without exception from Gilgal  
 yung<sup>5</sup>-maang<sup>5</sup> ji<sup>1</sup> si<sup>6</sup> chuen<sup>4</sup>-do<sup>1</sup> chung<sup>4</sup> Gat<sup>1</sup>-gaap<sup>3</sup>  
 勇猛 之 士 ， 全都 從 吉甲  
 go up  
 seung<sup>2</sup>-hui<sup>3</sup>  
 上去。

Jehovah to Joshua speak/say Don't  
 8 Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> dui<sup>3</sup> Yeuk<sup>3</sup>-sue<sup>1</sup>-a<sup>3</sup> suet<sup>3</sup> Bat<sup>1</sup>-yiu<sup>3</sup>  
 耶和華 對 約書亞 說：“不要  
 fear/be afraid of them because I \* them  
 pa<sup>3</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> yan<sup>1</sup>-wai<sup>6</sup> ngoh<sup>5</sup> ba<sup>2</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup>  
 怕 他們， 因為 我 把 他們  
 give up/hand over/deliver \* your hands in [-ed] anyone/anybody also not able to  
 gaau<sup>1</sup> joi<sup>6</sup> nei<sup>5</sup> sau<sup>2</sup> lui<sup>5</sup> liu<sup>5</sup> sui<sup>4</sup> ya<sup>5</sup> bat<sup>1</sup>-nang<sup>4</sup>  
 交 在 你 手裏了， 誰 也 不能  
 withstand/ward off you Joshua that very night from Gilgal  
 dai<sup>2</sup>-dong<sup>2</sup> nei<sup>5</sup> Yeuk<sup>3</sup>-sue<sup>1</sup>-a<sup>3</sup> lin<sup>4</sup>-ye<sup>6</sup> chung<sup>4</sup> Gat<sup>1</sup>-gaap<sup>3</sup>  
 抵擋 你， 9 約書亞 連夜 從 吉甲

go up surprise attack the Amorites Jehovah cause  
 seung<sup>2</sup>-hui<sup>3</sup> dat<sup>6</sup>-jaap<sup>6</sup> A<sup>3</sup>-moh<sup>1</sup>-lei<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> si<sup>2</sup>  
 上去， 突襲 亞摩利人。 10 耶和華 使  
 them \* Israelite in front of break down in confusion [?]  
 ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> joi<sup>6</sup> Yi<sup>5</sup>-sik<sup>1</sup>-lit<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> min<sup>6</sup>-chin<sup>4</sup> kooi<sup>2</sup>-lun<sup>6</sup>  
 他們 在 以色列人 面前 潰亂。

The Israelites \*/at Gibeon attack & kill them many people also  
 Yi<sup>5</sup>-sik<sup>1</sup>-lit<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> joi<sup>6</sup> Gei<sup>1</sup>-pin<sup>3</sup> gik<sup>1</sup>-saat<sup>3</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> doh<sup>1</sup> yan<sup>4</sup> yau<sup>6</sup>  
 以色列人 在 基遍 擊殺 他們 多人， 又  
 along Beth-ho'ron \*/of ascent pursue/pursue after  
 yuen<sup>4</sup> Baak<sup>3</sup>-woh<sup>4</sup>-lun<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> seung<sup>6</sup>-poh<sup>1</sup>-lo<sup>6</sup>... jui<sup>1</sup>-gon<sup>2</sup>  
 沿 伯和崙 的 上坡路 追趕

them attack & kill them until Azekah and  
 ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> gik<sup>1</sup>-saat<sup>3</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> jik<sup>6</sup>-do<sup>3</sup> A<sup>3</sup>-sai<sup>1</sup>-ga<sup>1</sup> woh<sup>4</sup>  
 他們， 擊殺 他們， 直到 亞西加 和  
 Mak-ke'dah They \* the Israelites in front of  
 Ma<sup>5</sup>-gei<sup>1</sup>-daai<sup>6</sup>。 11 Ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> joi<sup>6</sup> Yi<sup>5</sup>-sik<sup>1</sup>-lit<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> min<sup>6</sup>-chin<sup>4</sup>  
 瑪基大。 他們 在 以色列人 面前

run away arrived at [?] Beth-ho'ron \*/of decline  
 to<sup>4</sup>-paau<sup>2</sup> do<sup>3</sup>-liu<sup>5</sup> Baak<sup>3</sup>-woh<sup>4</sup>-lun<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> ha<sup>6</sup>-poh<sup>1</sup>-lo<sup>6</sup>  
 逃跑， 到了 伯和崙 的 下坡路，  
 Jehovah from in heaven [?] bring down [?]/drop great hailstones  
 Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> chung<sup>4</sup> tin<sup>1</sup>-seung<sup>6</sup> gong<sup>3</sup>-ha<sup>6</sup> daai<sup>6</sup> bing<sup>1</sup>-bok<sup>6</sup>  
 耶和華 從 天上 降下 大 冰雹

\*/in order to strike them until Azekah just \* them  
 loi<sup>4</sup> da<sup>2</sup>-gik<sup>1</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> jik<sup>6</sup>-do<sup>3</sup> A<sup>3</sup>-sai<sup>1</sup>-ga<sup>1</sup> jau<sup>6</sup> ba<sup>2</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup>  
 來 打擊 他們， 直到 亞西加， 就 把 他們

kill [ed] By hailstones kill \*/[ones] compare with  
 da<sup>2</sup>-sei<sup>2</sup> liu<sup>5</sup> Bei<sup>6</sup> bing<sup>1</sup>-bok<sup>6</sup> da<sup>2</sup>-sei<sup>2</sup> dik<sup>1</sup> bei<sup>2</sup>  
 打死 了。 被 冰雹 打死 的， 比  
 the Israelites apply/use sword kill \* yet/still many  
 Yi<sup>5</sup>-sik<sup>1</sup>-lit<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> yung<sup>6</sup> do<sup>1</sup>-gim<sup>3</sup> saat<sup>3</sup>-sei<sup>2</sup> dik<sup>1</sup> waan<sup>4</sup> doh<sup>1</sup>  
 以色列人 用 刀劍 殺死 的 還 多。

That time which is Jehovah \* the Amorites  
 Na<sup>5</sup> si<sup>4</sup>-hau<sup>6</sup> jau<sup>6</sup>-si<sup>6</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> A<sup>3</sup>-moh<sup>1</sup>-lei<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup>  
 12 那 時候， 就是 耶和華 把 亞摩利人  
 hand over to/deliver to the Israelites \* that one day Joshua  
 gaau<sup>1</sup>-kap<sup>1</sup> Yi<sup>5</sup>-sik<sup>1</sup>-lit<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> na<sup>5</sup> yat<sup>1</sup> tin<sup>1</sup> Yeuk<sup>3</sup>-sue<sup>1</sup>-a<sup>3</sup>  
 交給 以色列人 的 那 一 天， 約書亞  
 to Jehovah pray He \* the Israelites  
 heung<sup>3</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> to<sup>2</sup>-go<sup>3</sup> Ta<sup>1</sup> joi<sup>6</sup> Yi<sup>5</sup>-sik<sup>1</sup>-lit<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup>  
 向 耶和華 禱告。 他 在 以色列人  
 before one's eyes say  
 ngaan<sup>5</sup>-chin<sup>4</sup> suet<sup>3</sup>  
 眼前 說：

Sun -  
 “ Taai<sup>3</sup>-yeung<sup>4</sup> a<sup>3</sup>  
 太陽 啊，

[do it] stop \*/at Gibeon  
 Yiu<sup>3</sup> ting<sup>4</sup> joi<sup>6</sup> Gei<sup>1</sup>-pin<sup>3</sup>  
 要 停 在 基遍，

Moon -  
 Yuet<sup>6</sup>-leung<sup>6</sup> a<sup>3</sup>  
 月亮 啊，

[do it] stay/remain \*/at Ai'ja-lon plains  
 Yiu<sup>3</sup> lau<sup>4</sup> joi<sup>6</sup> A<sup>3</sup>-nga<sup>5</sup>-lun<sup>4</sup> ping<sup>4</sup>-yuen<sup>4</sup>  
 要 留 在 亞雅崙 平原，”

Then/so/hence the sun remain completely still [?] the moon not  
 13 Yue<sup>1</sup>-si<sup>6</sup> taai<sup>3</sup>-yeung<sup>4</sup> ting<sup>4</sup>-jue<sup>6</sup> yuet<sup>6</sup>-leung<sup>6</sup> bat<sup>1</sup>  
 於是 太陽 停住， 月亮 不

move/change until the nation \*/on enemies personally  
 dung<sup>6</sup> jik<sup>6</sup>-do<sup>3</sup> gwok<sup>3</sup>-man<sup>4</sup> joi<sup>6</sup> sau<sup>4</sup>-dik<sup>6</sup> san<sup>1</sup>-seung<sup>6</sup>  
 動， 直到 國民 在 仇敵 身上

take vengeance on (?) [ed] enemy This MW matter/affair write down \*  
 bo<sup>3</sup>-liu<sup>5</sup> sau<sup>4</sup> Je<sup>5</sup> gin<sup>6</sup> si<sup>6</sup> gei<sup>3</sup> joi<sup>6</sup>  
 報了 仇。 這 件 事 記 在

the book of Ja'shar \*/on The sun \*/in midheaven  
 Nga<sup>5</sup>-saat<sup>3</sup>-nei<sup>6</sup>-sue<sup>1</sup> seung<sup>6</sup>... Taai<sup>3</sup>-yeung<sup>4</sup> joi<sup>6</sup> jung<sup>1</sup>-tin<sup>1</sup>  
 《 雅煞珥書 》 上。 太陽 在 中天

stop/remain/stay for a time did not in a hurry set  
 ting<sup>4</sup>-lau<sup>4</sup> moot<sup>6</sup>-yau<sup>5</sup> chung<sup>1</sup>-chung<sup>1</sup> lok<sup>6</sup>-ha<sup>6</sup>  
 停留， 沒有 匆匆 落下，

almost/nearly one whole day This one day before this one day  
 cha<sup>1</sup>-bat<sup>1</sup>-doh<sup>1</sup> yat<sup>1</sup> jing<sup>2</sup> tin<sup>1</sup> Je<sup>5</sup> yat<sup>1</sup> tin<sup>1</sup> yi<sup>5</sup>-chin<sup>4</sup> je<sup>5</sup> yat<sup>1</sup> tin<sup>1</sup>  
 差不多 一 整 天。 這 一 天 以前， 這 一 天

after Jehovah listen to man/man's pray/prayer there isn't like/be like  
 yi<sup>5</sup>-hau<sup>6</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> ting<sup>1</sup> yan<sup>4</sup> to<sup>2</sup>-go<sup>3</sup> moot<sup>6</sup>-yau<sup>5</sup> jeung<sup>6</sup>  
 以後，耶和華聽人禱告，沒有像  
 this one day \* because Jehovah personally \*/for/in behalf of  
 je<sup>5</sup> yat<sup>1</sup> tin<sup>1</sup> dik<sup>1</sup> yan<sup>1</sup>-wai<sup>6</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> chan<sup>1</sup>-ji<sup>6</sup> wai<sup>6</sup>  
 這一天的，因為耶和華親自為  
 Israel fight  
 Yi<sup>5</sup>-sik<sup>1</sup>-lit<sup>6</sup> jang<sup>1</sup>-jin<sup>3</sup>  
 以色列爭戰。Λ

### Judges

**Si<sup>6</sup>-si<sup>1</sup>-gei<sup>3</sup>**  
 (士師記 4:12-17)

Some men to Sisera report to [a superior]  
 12 Yau<sup>5</sup> yan<sup>4</sup> heung<sup>3</sup> Sai<sup>1</sup>-sai<sup>1</sup>-laai<sup>1</sup> tung<sup>1</sup>-bo<sup>3</sup>  
 有 人 向 西西拉 通報，  
 A-bin'o-am \*/s/of son Barak go up/ascend [-ed] Tabor  
 A<sup>3</sup>-bei<sup>2</sup>-noh<sup>4</sup>-yan<sup>1</sup> dik<sup>1</sup> yi<sup>4</sup>-ji<sup>2</sup> Ba<sup>1</sup>-laai<sup>1</sup> seung<sup>5</sup>-liu<sup>5</sup>... Ta<sup>1</sup>-bok<sup>6</sup>  
 亞比挪因 的 兒子 巴拉 上了 他泊  
 mountain  
 saan<sup>1</sup> 。 13 Sai<sup>1</sup>-sai<sup>1</sup>-laai<sup>1</sup> ma<sup>5</sup>-seung<sup>6</sup> jiu<sup>6</sup>-jaap<sup>6</sup> soh<sup>2</sup>-yau<sup>5</sup> jin<sup>3</sup>-che<sup>1</sup>  
 山 。 13 西西拉 馬上 召集 所有 戰車，  
 which is 900 MW iron sword/knife war chariots also concentrate/build up  
 jau<sup>6</sup>-si<sup>6</sup> gau<sup>2</sup>-baak<sup>3</sup> leung<sup>6</sup> tit<sup>3</sup> do<sup>1</sup> jin<sup>3</sup>-che<sup>1</sup> yau<sup>6</sup> jaap<sup>6</sup>-git<sup>3</sup>  
 就是 九百 輛 鐵 刀 戰車，又 集結  
 him under/under his leadership \* whole/entire army from various nations \*/of  
 ta<sup>1</sup> sau<sup>2</sup>-ha<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> chuen<sup>4</sup> gwan<sup>1</sup> chung<sup>4</sup> lit<sup>6</sup>-gwok<sup>3</sup> dik<sup>1</sup>  
 他 手下 的 全 軍，從 列國 的  
 Ha-ro'sheth set out \*/to Kishon torrent valley go  
 Ha<sup>3</sup>-loh<sup>4</sup>-chit<sup>3</sup> chut<sup>1</sup>-faat<sup>3</sup> do<sup>3</sup> Gei<sup>1</sup>-sun<sup>6</sup> kai<sup>1</sup>-guk<sup>1</sup> hui<sup>3</sup>  
 夏羅設 出發，到 基順 溪谷 去。 14  
 Deborah to Barak say Get up/rise up [suggestion] today  
 Dai<sup>2</sup>-boh<sup>1</sup>-laai<sup>1</sup> dui<sup>3</sup> Ba<sup>1</sup>-laai<sup>1</sup> suet<sup>3</sup> Hei<sup>2</sup>-loi<sup>4</sup> ba<sup>6</sup> gam<sup>1</sup>-tin<sup>1</sup>  
 底波拉 對 巴拉 說：“起來 吧，今天  
 Jehovah will/be going to \* Sisera hand over/deliver \* you  
 Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> yiu<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> Sai<sup>1</sup>-sai<sup>1</sup>-laai<sup>1</sup> gau<sup>1</sup> joi<sup>6</sup> nei<sup>5</sup>  
 耶和華 要 把 西西拉 交 在你  
 hands in Jehovah isn't walk \* you ahead/in front  
 sau<sup>2</sup> lui<sup>5</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> bat<sup>1</sup>-si<sup>6</sup> jau<sup>2</sup> joi<sup>6</sup> nei<sup>5</sup> chin<sup>4</sup>-tau<sup>4</sup> ma<sup>1</sup>  
 手裏。耶和華 不是 走在 你 前頭 嗎？”  
 So Barak lead/head ten thousand men from Tabor  
 Yue<sup>1</sup>-si<sup>6</sup> Ba<sup>1</sup>-laai<sup>1</sup> sut<sup>1</sup>-ling<sup>5</sup> yat<sup>1</sup>-maan<sup>6</sup> yan<sup>4</sup> chung<sup>4</sup> Ta<sup>1</sup>-bok<sup>6</sup>  
 於是 巴拉 率領 一萬 人 從 他泊  
 mountain come down Jehovah with/use sword put to flight/rout  
 saan<sup>1</sup> ha<sup>6</sup>-loi<sup>4</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> yung<sup>6</sup> do<sup>1</sup>-gim<sup>3</sup> gik<sup>1</sup>-kooi<sup>2</sup>  
 山 下來。 15 耶和華 用 刀劍 擊潰  
 Sisera and him \*/of all war chariots armies/soldiers  
 Sai<sup>1</sup>-sai<sup>1</sup>-laai<sup>1</sup> woh<sup>4</sup> ta<sup>1</sup> dik<sup>1</sup> soh<sup>2</sup>-yau<sup>5</sup> jin<sup>3</sup>-che<sup>1</sup> gwan<sup>1</sup>-bing<sup>1</sup>  
 西西拉 和 他的 所有 戰車 軍兵，

they \* Barak before/in front of throw into confusion [?]  
 ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> joi<sup>6</sup> Ba<sup>1</sup>-laai<sup>1</sup> min<sup>6</sup>-chin<sup>4</sup> luen<sup>6</sup>-jok<sup>3</sup>-yat<sup>1</sup>-tuen<sup>4</sup>  
 他們 在 巴拉 面前 亂作一團。

Sisera have to/be forced to \*/get off chariot [??] on foot [?]/get away  
 Sai<sup>1</sup>-sai<sup>1</sup>-laai<sup>1</sup> ji<sup>2</sup>-ho<sup>2</sup> ha<sup>6</sup> che<sup>1</sup> bat<sup>6</sup>-tui<sup>2</sup>  
 西西拉 只好 下 車， 拔腿

flee/take flight Barak pursue Sisera \*/s/of war chariots and  
 to<sup>4</sup>-paau<sup>2</sup> Ba<sup>1</sup>-laai<sup>1</sup> jui<sup>1</sup>-gon<sup>2</sup> Sai<sup>1</sup>-sai<sup>1</sup>-laai<sup>1</sup> dik<sup>1</sup> jin<sup>3</sup>-che<sup>1</sup> woh<sup>4</sup>  
 逃跑。 16 巴拉 追趕 西西拉 的 戰車 和

soldiers/armies pursue right up to [?] \*/to various nations \*/of Ha-ro/sheth  
 gwan<sup>1</sup>-bing<sup>1</sup> jik<sup>6</sup>-jui<sup>1</sup> do<sup>3</sup> lit<sup>6</sup>-gwok<sup>3</sup> dik<sup>1</sup> Ha<sup>6</sup>-loh<sup>4</sup>-chit<sup>3</sup>  
 軍兵， 直追 到 列國 的 夏羅設。

Sisera's whole/entire army all by sword \* kill even  
 Sai<sup>1</sup>-sai<sup>1</sup>-laai<sup>1</sup> chuen<sup>4</sup> gwan<sup>1</sup> do<sup>1</sup> bei<sup>6</sup> do<sup>1</sup>-gim<sup>3</sup> soh<sup>2</sup> saat<sup>3</sup> lin<sup>4</sup>  
 西西拉 全 軍 都 被 刀劍 所 殺， 連

a also did not remain  
 yat<sup>1</sup>-goh<sup>3</sup> ya<sup>5</sup> moot<sup>6</sup>-yau<sup>5</sup> lau<sup>4</sup>-ha<sup>6</sup>  
 一個 也 沒有 留下。

As for Sisera he on foot flee [?]/run away to [?]  
 Ji<sup>3</sup>-yue<sup>1</sup> Sai<sup>1</sup>-sai<sup>1</sup>-laai<sup>1</sup> ta<sup>1</sup> to<sup>4</sup>-bo<sup>6</sup> to<sup>4</sup>-do<sup>3</sup>  
 17 至於 西西拉， 他 徒步 逃到

Kenite He'ber \*/s/of wife Jael \*/s/of tent  
 Gei<sup>1</sup>-nei<sup>4</sup>-yan<sup>4</sup> Hei<sup>1</sup>-bit<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> chai<sup>1</sup>-ji<sup>2</sup> Nga<sup>5</sup>-yik<sup>1</sup> dik<sup>1</sup> jeung<sup>6</sup>-mok<sup>6</sup>  
 基尼人 希別的 妻子 雅億 的 帳幕，

because the king of Ha'zor Ja'bin and Kenite He'ber's  
 yan<sup>1</sup>-wai<sup>6</sup> Ha<sup>6</sup>-soh<sup>2</sup>-wong<sup>4</sup> Ye<sup>4</sup>-ban<sup>1</sup> gan<sup>1</sup> Gei<sup>1</sup>-nei<sup>4</sup>-yan<sup>4</sup> Hei<sup>1</sup>-bit<sup>6</sup>  
 因為 夏瑣王 耶賓 跟 基尼人 希別

one family always/all along live in peace with each other  
 yat<sup>1</sup> ga<sup>1</sup> heung<sup>3</sup>-loi<sup>4</sup> seung<sup>1</sup>-on<sup>1</sup>-mo<sup>4</sup>-si<sup>6</sup>  
 一 家 向來 相安無事。 Λ

## 2 Samuel

**Saat<sup>3</sup>-mo<sup>5</sup>-yi<sup>5</sup>-gei<sup>3</sup> Ha<sup>5</sup>**  
 ( 撒母耳記下 5:17-21)

The Philistines hear of/be told people anoint [-ed] David  
 17 Fei<sup>1</sup>-lei<sup>6</sup>-si<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> ting<sup>1</sup>-suet<sup>3</sup> yan<sup>4</sup> go<sup>1</sup>-lap<sup>6</sup>-liu<sup>5</sup> Daai<sup>6</sup>-wai<sup>6</sup>  
 非利士人 聽說 人 膏立了 大衛

\*/become the King of Israel then all come up to catch David  
 wai<sup>4</sup> Yi<sup>5</sup>-sik<sup>6</sup>-lit<sup>6</sup>-wong<sup>4</sup> jau<sup>6</sup> do<sup>1</sup> seung<sup>5</sup>-loi<sup>4</sup> juk<sup>1</sup>-na<sup>4</sup> Daai<sup>6</sup>-wai<sup>6</sup>  
 為 以色列王， 就 都 上來 捉拿 大衛。

David hear the news just go down to [??] dangerously steep \*/that is [?] place  
 Daai<sup>6</sup>-wai<sup>6</sup> man<sup>4</sup>-sun<sup>3</sup> jau<sup>6</sup> ha<sup>6</sup>-do<sup>3</sup> him<sup>2</sup>-jun<sup>3</sup> ji<sup>1</sup> dei<sup>6</sup>  
 大衛 聞訊， 就 下到 險峻 之 地

go The Philistines invade \* Rephaim plains  
 hui<sup>3</sup> Fei<sup>1</sup>-lei<sup>6</sup>-si<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> jun<sup>3</sup>-faan<sup>6</sup> joi<sup>6</sup> Lei<sup>6</sup>-fat<sup>6</sup>-yam<sup>1</sup> ping<sup>4</sup>-yuen<sup>4</sup>  
 去。 18 非利士人 進犯， 在 利乏音 平原

stay/linger David inquire of Jehovah say I  
 poon<sup>4</sup>-suen<sup>4</sup> Daai<sup>6</sup>-wai<sup>6</sup> kau<sup>4</sup>-man<sup>6</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> suet<sup>3</sup> Ngoh<sup>5</sup>  
 盤旋。 19 大衛 求問 耶和華 說：“ 我



can go up attack the Philistines You will  
 hoh<sup>2</sup>-yi<sup>5</sup> seung<sup>5</sup>-hui<sup>3</sup> gung<sup>1</sup>-da<sup>2</sup> Fei<sup>1</sup>-lei<sup>6</sup>-si<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> ma<sup>1</sup> Nei<sup>5</sup> wooi<sup>5</sup>  
 可以 上去 攻打 非利士人 嗎？ 你 會  
 \* them hand over/deliver \* my hands in Jehovah  
 ba<sup>2</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> gaau<sup>1</sup> joi<sup>6</sup> ngoh<sup>5</sup> sau<sup>2</sup> lui<sup>5</sup> ma<sup>1</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup>  
 把 他們 交 在 我 手 裏 嗎？” 耶和華  
 to David say You can go up I certainly/surely  
 dui<sup>3</sup> Daai<sup>6</sup>-wai<sup>6</sup> suet<sup>3</sup> Nei<sup>5</sup> hoh<sup>2</sup>-yi<sup>5</sup> seung<sup>5</sup>-hui<sup>3</sup> ngoh<sup>5</sup> yat<sup>1</sup>-ding<sup>6</sup>  
 對 大衛 說：“ 你 可以 上去 ， 我 一定  
 \* the Philistines hand over/deliver \* your hands in David  
 ba<sup>2</sup> Fei<sup>1</sup>-lei<sup>6</sup>-si<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> gaau<sup>1</sup> joi<sup>6</sup> nei<sup>5</sup> sau<sup>2</sup> lui<sup>5</sup> Daai<sup>6</sup>-wai<sup>6</sup>  
 把 非利士人 交 在 你 手 裏 。” 20 大衛  
 then come to Ba'al-pe-ra'zim \* there attack & kill  
 jau<sup>6</sup> loi<sup>4</sup>-do<sup>3</sup> Ba<sup>1</sup>-lik<sup>6</sup>.bei<sup>2</sup>-lai<sup>1</sup>-san<sup>1</sup> joi<sup>6</sup> na<sup>5</sup>-lui<sup>5</sup> gik<sup>1</sup>-saat<sup>3</sup>  
 就 來到 巴力比拉辛 ， 在 那裏 擊殺  
 the Philistines David say Jehovah \*at me  
 Fei<sup>1</sup>-lei<sup>6</sup>-si<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> Daai<sup>6</sup>-wai<sup>6</sup> suet<sup>3</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> joi<sup>6</sup> ngoh<sup>5</sup>  
 非利士人 。 大衛 說：“ 耶和華 在 我  
 in front rout/put to flight enemy just like floodwater/flood  
 chin<sup>4</sup>-min<sup>6</sup> gik<sup>1</sup>-kooi<sup>2</sup> dik<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> jau<sup>6</sup> jeung<sup>6</sup> hung<sup>4</sup>-sui<sup>2</sup>  
 前面 擊潰 敵人 ， 就 像 洪水  
 breach/break through embankment the same Therefore he give/to that  
 chung<sup>1</sup>-poh<sup>3</sup> tai<sup>4</sup>-ngon<sup>6</sup> yat<sup>1</sup>-yeung<sup>6</sup> Yan<sup>1</sup>-chi<sup>2</sup> ta<sup>1</sup> kap<sup>1</sup> na<sup>5</sup>  
 冲破 堤岸 一樣 。” 因此 他 給 那  
 place give a name be called Ba'al-pe-ra'zim  
 dei<sup>6</sup>-fong<sup>1</sup> hei<sup>2</sup>-ming<sup>4</sup> giu<sup>3</sup> Ba<sup>1</sup>-lik<sup>6</sup>-bei<sup>2</sup>-lai<sup>1</sup>-san<sup>1</sup> 。 21  
 地方 起名 叫 巴力比拉辛 。  
 The Philistines \* idols abandon \*at that place/there  
 Fei<sup>1</sup>-lei<sup>6</sup>-si<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> ngau<sup>5</sup>-jeung<sup>6</sup> diu<sup>1</sup>-hei<sup>3</sup> joi<sup>6</sup> na<sup>5</sup>-lui<sup>5</sup>  
 非利士人 把 偶像 丟棄 在 那裏 ，  
 David and follow him \* men just take away[-ed] those  
 Daai<sup>6</sup>-wai<sup>6</sup> woh<sup>4</sup> gan<sup>1</sup>-chui<sup>4</sup> ta<sup>1</sup> dik<sup>1</sup> yan<sup>4</sup> jau<sup>6</sup> na<sup>4</sup>-jau<sup>2</sup>-liu<sup>5</sup> na<sup>5</sup>-se<sup>1</sup>  
 大衛 和 跟隨 他 的 人 就 拿走了 那些  
 idols  
 ngau<sup>5</sup>-jeung<sup>6</sup>  
 偶像 。 ㄩ

Genesis

**Chong<sup>3</sup>-sai<sup>3</sup>-gei<sup>3</sup>**  
 ( 創世記 1:27, 28)

So God according to his own \*/that is [?] form  
 27 Yue<sup>1</sup>-si<sup>6</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> jiu<sup>3</sup> ji<sup>6</sup>-gei<sup>2</sup> dik<sup>1</sup> ying<sup>4</sup>-jeung<sup>6</sup>  
 於是 上帝 照 自己 的 形像  
 create the man precisely according to God \*/s/of form  
 chong<sup>3</sup>-jo<sup>6</sup> yan<sup>4</sup> jau<sup>6</sup>-si<sup>6</sup> jiu<sup>3</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> dik<sup>1</sup> ying<sup>4</sup>-jeung<sup>6</sup>  
 創造 人 ， 就是 照 上帝 的 形像  
 \* the man create \*/arise God create[-ed]  
 ba<sup>2</sup> yan<sup>4</sup> chong<sup>3</sup>-jo<sup>6</sup> chut<sup>1</sup>-loi<sup>4</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> chong<sup>3</sup>-jo<sup>6</sup>-liu<sup>5</sup>  
 把 人 創造 出來 。 上帝 創造了

man/male and woman God blessing [?] give them  
 naam<sup>4</sup>-yan<sup>4</sup> woh<sup>4</sup> nui<sup>5</sup>-yan<sup>4</sup> 。<sup>28</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> chi<sup>3</sup>-fuk<sup>1</sup> kap<sup>1</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup>  
 男人 和 女人 。<sup>28</sup> 上帝 賜福 給 他們 ，  
 to them say [do it]/should multiply increase/grow in number  
 dui<sup>3</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> suet<sup>3</sup> Yiu<sup>3</sup> faan<sup>4</sup>-yin<sup>2</sup> jang<sup>1</sup>-doh<sup>1</sup>  
 對 他們 說： “ 要 繁衍 增多 ，  
 spread all over [?] earth's surface open up earth also [do it]/should  
 pin<sup>3</sup>-moon<sup>5</sup> dei<sup>6</sup>-min<sup>6</sup> hoi<sup>1</sup>-tok<sup>3</sup> daai<sup>1</sup>-dei<sup>6</sup> ya<sup>5</sup> yiu<sup>3</sup>  
 遍滿 地面 ， 開拓 大地 ， 也 要  
 supervise/manage sea in \* fish in the sky \* birds and  
 goon<sup>2</sup>-lei<sup>5</sup> hoi<sup>2</sup> lui<sup>5</sup> dik<sup>1</sup> yue<sup>4</sup> tin<sup>1</sup>-seung<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> fei<sup>1</sup>-kam<sup>4</sup> woh<sup>4</sup>  
 管理 海裏 的 魚、 天上 的 飛禽 和  
 on earth every kind of creep/crawl \* living creature [?]  
 dei<sup>6</sup>-seung<sup>6</sup> gok<sup>3</sup>-yeung<sup>6</sup> pa<sup>4</sup>-hang<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> woot<sup>6</sup>-mat<sup>6</sup>  
 地上 各樣 爬行 的 活物 ” ^

### Psalms

#### Si<sup>1</sup>-pin<sup>1</sup>

( 詩篇 11:7)

Jehovah +/[is!] righteous/just +/[one]  
 7 Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> si<sup>6</sup> jing<sup>3</sup>-yi<sup>6</sup> dik<sup>1</sup>  
 耶和華 是 正義 的 ，  
 He love/be fond of righteous/just \*that is [?] behaviour/action  
 Ta<sup>1</sup> hei<sup>2</sup>-oi<sup>3</sup> jing<sup>3</sup>-yi<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> hang<sup>4</sup>-wai<sup>4</sup>  
 他 喜愛 正義 的 行為 ，  
 Upright persons certainly gain see him \*/of face  
 Jing<sup>2</sup>-jik<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> bit<sup>1</sup> dak<sup>1</sup> gin<sup>3</sup> ta<sup>1</sup> dik<sup>1</sup> min<sup>6</sup>  
 正直人 必 得 見 他的 面 。 ^

### Genesis

#### Chong<sup>3</sup>-sai<sup>3</sup>-gei<sup>3</sup>

( 創世記 3:15)

I will/be going to cause/make you and woman each other  
 15 Ngoh<sup>5</sup> yiu<sup>3</sup> si<sup>2</sup> nei<sup>5</sup> woh<sup>4</sup> nui<sup>5</sup>-yan<sup>4</sup> bei<sup>2</sup>-chi<sup>2</sup>  
 我 要 使 你 和 女人 彼此  
 be opposed [?]/be at enmity (?) also/and will cause/make you \*/of offspring/seed and  
 wai<sup>1</sup>-dik<sup>6</sup> yau<sup>6</sup> yiu<sup>3</sup> si<sup>2</sup> nei<sup>5</sup> dik<sup>1</sup> miu<sup>4</sup>-yui<sup>6</sup> woh<sup>4</sup>  
 為敵 ， 又 要 使 你的 苗裔 和  
 woman \*/s/of offspring/seed each other be opposed [?]/be at enmity (?) Woman  
 nui<sup>5</sup>-yan<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> miu<sup>4</sup>-yui<sup>6</sup> bei<sup>2</sup>-chi<sup>2</sup> wai<sup>1</sup>-dik<sup>6</sup> Nui<sup>5</sup>-yan<sup>4</sup>  
 女人 的 苗裔 彼此 為敵 。 女人  
 \*/s/of offspring/seed will/certainly smash you \*/of head you will/certainly  
 dik<sup>1</sup> miu<sup>4</sup>-yui<sup>6</sup> bit<sup>1</sup> da<sup>2</sup>-sui<sup>3</sup> nei<sup>5</sup> dik<sup>1</sup> tau<sup>4</sup> nei<sup>5</sup> bit<sup>1</sup>  
 的 苗裔 必 打碎 你的 頭 ， 你 必  
 bite & harm him \*/of heel  
 ngaau<sup>5</sup>-seung<sup>1</sup> ta<sup>1</sup> dik<sup>1</sup> geuk<sup>3</sup>-gan<sup>1</sup>  
 咬傷 他的 腳跟 ” ^

Zechariah

Saat<sup>3</sup>-ga<sup>1</sup>-lei<sup>6</sup>-a<sup>3</sup>-sue<sup>1</sup>

( 撒迦利亞書 14:3)

Jehovah will/must go forward [?]/go ahead [?] attack those  
 3 “ Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> bit<sup>1</sup> chin<sup>4</sup>-hui<sup>3</sup> gung<sup>1</sup>-da<sup>2</sup> na<sup>5</sup>-se<sup>1</sup>  
 耶和華 必 前去 攻打 那些  
 nations just like previously/in the past he fight \* day  
 gwok<sup>3</sup>-ga<sup>1</sup> jau<sup>6</sup> jeung<sup>6</sup> chung<sup>4</sup>-chin<sup>4</sup> ta<sup>1</sup> jang<sup>1</sup>-jin<sup>3</sup> dik<sup>1</sup> yat<sup>6</sup>-ji<sup>2</sup>  
 國家 , 就 像 從前 他 爭戰 的 日子 ,  
 make war/fight \* time  
 da<sup>2</sup>-jeung<sup>3</sup> dik<sup>1</sup> si<sup>4</sup>-hau<sup>6</sup>  
 打仗 的 時候 。 Λ

Revelation

Kai<sup>2</sup>-si<sup>6</sup>-luk<sup>6</sup>

( 啟示錄 16:14, 16)

They are by demons/wicked spirits reveal/inspire [?] \* proposition/views  
 14 Ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> si<sup>6</sup> sau<sup>6</sup> che<sup>4</sup>-ling<sup>4</sup> kai<sup>2</sup>-si<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> jue<sup>2</sup>-jeung<sup>1</sup>  
 它們 是 受 邪靈 啟示 的 主張 ,  
 show/reveal miracles go to all over the world \* various kings  
 hin<sup>2</sup>-chut<sup>1</sup> san<sup>4</sup>-jik<sup>1</sup> chin<sup>4</sup>-wong<sup>5</sup> po<sup>2</sup>-tin<sup>1</sup>-ha<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> lit<sup>6</sup>-wong<sup>4</sup>  
 顯出 神迹 , 前往 普天下 的 列王  
 there call together them \*/on almighty God \*/s/of  
 na<sup>5</sup>-lui<sup>5</sup> jiu<sup>6</sup>-jaap<sup>6</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> joi<sup>6</sup> chuen<sup>4</sup>-nang<sup>4</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> dik<sup>1</sup>  
 那裏 , 召集 他們 在 全能 上帝 的  
 great day throw into/plunge into war/warfare  
 daai<sup>6</sup>-yat<sup>6</sup>-ji<sup>2</sup> tau<sup>4</sup>-yap<sup>6</sup> jin<sup>3</sup>-jang<sup>1</sup>  
 大白子 投入 戰爭 。  
 They \* various kings gather/convene \*/to a place  
 16 Ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> ba<sup>2</sup> lit<sup>6</sup>-wong<sup>4</sup> jiu<sup>6</sup>-jaap<sup>6</sup> do<sup>3</sup> yat<sup>1</sup>-goh<sup>3</sup> dei<sup>6</sup>-fong<sup>1</sup>  
 它們 把 列王 召集 到 一個 地方 ,  
 Hebrew language call Armageddon/Har-Magedon  
 Hei<sup>1</sup>-baak<sup>3</sup>-loi<sup>4</sup>-yue<sup>5</sup> giu<sup>3</sup> Ha<sup>1</sup>-mai<sup>5</sup>-gat<sup>1</sup>-doh<sup>1</sup>-dun<sup>6</sup>  
 希伯來語 叫 哈米吉多頓 。 Λ

Genesis

Chong<sup>3</sup>-sai<sup>3</sup>-gei<sup>3</sup>

( 創世記 3:15)

I will be going to make/cause you and woman each other  
 15 Ngo<sup>5</sup> yiu<sup>3</sup> si<sup>2</sup> nei<sup>5</sup> woh<sup>4</sup> nui<sup>5</sup>-yan<sup>4</sup> bei<sup>2</sup>-chi<sup>2</sup>  
 我 要 使 你 和 女人 彼此  
 be at enmity [?] also will be going to make/cause you \*/of offspring/seed and  
 wai<sup>4</sup>-dik<sup>6</sup> yau<sup>6</sup> yiu<sup>3</sup> si<sup>2</sup> nei<sup>5</sup> dik<sup>1</sup> miu<sup>4</sup>-yui<sup>6</sup> woh<sup>4</sup>  
 為敵 , 又 要 使 你的 苗裔 和  
 woman \*/s/of offspring/seed each other be at enmity [?] Woman \*/s/of  
 nui<sup>5</sup>-yan<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> miu<sup>4</sup>-yui<sup>6</sup> bei<sup>2</sup>-chi<sup>2</sup> wai<sup>4</sup>-dik<sup>6</sup> Nui<sup>5</sup>-yan<sup>4</sup> dik<sup>1</sup>  
 女人 的 苗裔 彼此 為敵 。 女人 的

offspring/seed    will/certainly    smash    you    \*/of    head    you    will/certainly  
 miu<sup>4</sup>-yui<sup>6</sup>    bit<sup>1</sup>    da<sup>2</sup>-sui<sup>3</sup>    nei<sup>5</sup>    dik<sup>1</sup>    tau<sup>4</sup>    nei<sup>5</sup>    bit<sup>1</sup>  
 苗裔    必    打碎    你    的    頭, 你    必  
 bite & harm    him    \*/of    heel  
 ngaau<sup>5</sup>-seung<sup>1</sup>    ta<sup>1</sup>    dik<sup>1</sup>    geuk<sup>3</sup>-gan<sup>1</sup>    ʔ    ^  
 咬傷    他的    腳跟    ʔ    ^

Hebrews

**Hei<sup>1</sup>-baak<sup>3</sup>-loi<sup>4</sup>-sue<sup>1</sup>**  
 ( 希伯來書 12:28)

We    since    will/be going to    obtain/gain & hold [?]    a  
 28 Ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup>    gei<sup>3</sup>    yiu<sup>3</sup>    dak<sup>1</sup>-jeuk<sup>6</sup>    yat<sup>1</sup>-goh<sup>3</sup>  
 我們    既    要    得着    一個  
 cannot    shake    \*    kingdom    then    may    we  
 bat<sup>1</sup>-nang<sup>4</sup>    jan<sup>3</sup>-ham<sup>6</sup>    dik<sup>1</sup>    wong<sup>4</sup>-gwok<sup>3</sup>    jau<sup>6</sup>    yuen<sup>6</sup>    ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup>  
 不能    震撼    的    王國,    就    願    我們  
 continue    gain & enjoy/[have the right to enjoy]    undeserved kindness  
 gai<sup>3</sup>-juk<sup>6</sup>    dak<sup>1</sup>-heung<sup>2</sup>    fan<sup>6</sup>-ngoi<sup>6</sup>-yan<sup>1</sup>-din<sup>2</sup>  
 繼續    得享    分外恩典,  
 hold/harbour    fear/reverence    \*/of    heart    with fear & trepidation    \*/-ingly  
 wai<sup>4</sup>-jeuk<sup>6</sup>    ging<sup>3</sup>-wai<sup>3</sup>    ji<sup>1</sup>    sam<sup>1</sup>    jin<sup>3</sup>-jin<sup>3</sup>-ging<sup>1</sup>-ging<sup>1</sup>    dei<sup>6</sup>  
 懷着    敬畏    之    心,    戰戰兢兢    地  
 venerate & worship [?]    God    meet with/receive    his    approval  
 ging<sup>3</sup>-fung<sup>9</sup>    Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup>    mung<sup>4</sup>    ta<sup>1</sup>    yuet<sup>6</sup>-naap<sup>6</sup>  
 敬奉    上帝,    蒙    他    悅納,    ^

Proverbs

**Jam<sup>1</sup>-yin<sup>4</sup>**  
 ( 箴言 18:13)

Not/not yet    hear/listen    first    reply  
 13 Mei<sup>6</sup>    ting<sup>1</sup>    sin<sup>1</sup>    daap<sup>3</sup>  
 未    聽    先    答,  
 Just is    foolish/stupid    humiliation/dishonour  
 Jau<sup>6</sup>-si<sup>6</sup>    yue<sup>4</sup>-chun<sup>2</sup>    sau<sup>1</sup>-yuk<sup>6</sup>  
 就是    愚蠢    羞辱    。    ^

Job

**Yeuk<sup>3</sup>-baak<sup>3</sup>-gei<sup>3</sup>**  
 ( 約伯記 34:12)

God    absolutely/definitely    will not    do evil  
 12 Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup>    juet<sup>6</sup>    bat<sup>1</sup>-wooi<sup>5</sup>    hang<sup>4</sup>-ok<sup>3</sup>  
 上帝    絕    不會    行惡,  
 The Almighty    definitely/absolutely    will not  
 Chuen<sup>4</sup>-nang<sup>4</sup>-je<sup>2</sup>    juet<sup>6</sup>    bat<sup>1</sup>-wooi<sup>5</sup>  
 全能者    絕    不會

turn upside down/invert/transpose rights & wrongs/truth & falsehood

din<sup>1</sup>-do<sup>2</sup>  
顛倒

si<sup>6</sup>-fei<sup>1</sup>-kuk<sup>1</sup>-jik<sup>6</sup>  
是非曲直

。 ^

Genesis

**Chong<sup>3</sup>-sai<sup>3</sup>-gei<sup>3</sup>**

( 創世記 9:13)

I \* me \*/of rainbow place/put \* clouds in this  
 13 我 把 我 的 彩虹 放 在 雲 中, 這  
 then is I with earth conclude a treaty \* evidence  
 jau<sup>6</sup>-si<sup>6</sup> ngoh<sup>5</sup> gan<sup>1</sup> daai<sup>6</sup>-dei<sup>6</sup> lap<sup>6</sup>-yeuk<sup>3</sup> dik<sup>1</sup> pang<sup>4</sup>-jing<sup>3</sup>  
 就是 我 跟 大地 立約 的 憑證 。 ^

Ezekiel

**Yi<sup>5</sup>-sai<sup>1</sup>-git<sup>3</sup>-sue<sup>1</sup>**

( 以西結書 1:28)

All around \*/that is [?] shining light be like rain when clouds in  
 28 Sei<sup>3</sup>-wai<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> gwong<sup>1</sup>-mong<sup>4</sup> jeung<sup>6</sup> ha<sup>6</sup>-yue<sup>5</sup> si<sup>4</sup> wan<sup>4</sup> jung<sup>1</sup>  
 四圍 的 光芒 像 下雨 時 雲 中  
 appear \*/that [?] rainbow also be like Jehovah's glory  
 chut<sup>1</sup>-yin<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> choi<sup>2</sup>-hung<sup>4</sup> ya<sup>5</sup> jeung<sup>6</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> wing<sup>4</sup>-yiu<sup>6</sup>  
 出現 的 彩虹, 也 像 耶和華 榮耀  
 \*/of appearance I once see then/just/right away  
 dik<sup>1</sup> mo<sup>4</sup>-yeung<sup>6</sup> Ngoh<sup>5</sup> yat<sup>1</sup> hon<sup>3</sup>-gin<sup>3</sup> jau<sup>6</sup>  
 的 模樣 。 我 一 看見, 就  
 lie prostrate also/and hear there is/some one MW  
 min<sup>6</sup>-fuk<sup>6</sup>-yue<sup>1</sup>-dei<sup>6</sup> yau<sup>6</sup> ting<sup>1</sup>-gin<sup>3</sup> yau<sup>5</sup> yat<sup>1</sup> wai<sup>6</sup>  
 面伏於地, 又 聽見 有 一 位  
 \*/be/[ing + verb] speak  
 joi<sup>6</sup> suet<sup>3</sup>-wa<sup>6</sup>  
 在 說話 。 ^

Revelation

**Kai<sup>2</sup>-si<sup>6</sup>-luk<sup>6</sup>**

( 啟示錄 4:3)

That MW sit[ing] \*/[one] it looks as if/it seems be like jasper  
 3 Na<sup>5</sup> wai<sup>6</sup> joh<sup>6</sup>-jeuk<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> hon<sup>3</sup>-loi<sup>4</sup> ho<sup>2</sup>-jeung<sup>6</sup> bik<sup>1</sup>-yuk<sup>6</sup>  
 那 位 坐着 的, 看來 好像 碧玉  
 and ruby Throne about there is a MW rainbow  
 woh<sup>4</sup> hung<sup>4</sup>-bo<sup>2</sup>-sek<sup>6</sup> Bo<sup>2</sup>-joh<sup>6</sup> jau<sup>1</sup>-wai<sup>4</sup> yau<sup>5</sup> yat<sup>1</sup> do<sup>6</sup> choi<sup>2</sup>-hung<sup>4</sup>  
 和 紅寶石 。 寶座 周圍 有 一 道 彩虹,  
 it appears/it seems be like emerald [?]  
 hon<sup>3</sup>-loi<sup>4</sup> ho<sup>2</sup>-jeung<sup>6</sup> luk<sup>6</sup>-chue<sup>5</sup>-yuk<sup>6</sup>  
 看來 好像 綠柱玉 。 ^

1 John

Yeuk<sup>3</sup>-hon<sup>6</sup>-yat<sup>1</sup>-sue<sup>1</sup>  
( 約翰一書 4:8)

Don't have love \*/[one] then still does not know  
8 Moot<sup>6</sup>-yau<sup>5</sup> oi<sup>3</sup>-sam<sup>1</sup> dik<sup>1</sup> jau<sup>6</sup> waan<sup>4</sup> moot<sup>6</sup>-yau<sup>5</sup> ying<sup>6</sup>-sik<sup>1</sup>  
沒有愛心的，就還沒有認識  
God because God just is love  
Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> yan<sup>1</sup>-wai<sup>6</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> jau<sup>6</sup>-si<sup>6</sup> oi<sup>3</sup>  
上帝，因為上帝就是愛。 ^

2 Kings

Lit<sup>6</sup>-wong<sup>4</sup>-gei<sup>3</sup> ha<sup>6</sup>  
( 列王紀下 6:8-17)

The King of Syria with the Israelites fight/wage war he and  
8 Jui<sup>6</sup>-lei<sup>6</sup>-a<sup>3</sup>-wong<sup>4</sup> gan<sup>1</sup> Yi<sup>5</sup>-sik<sup>1</sup>-lit<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> gaau<sup>1</sup>-jin<sup>3</sup> ta<sup>1</sup> woh<sup>4</sup>  
敘利亞王跟以色列人交戰，他和  
officials & servants confer/discuss say We will/be going to \*/at certain  
san<sup>4</sup>-buk<sup>6</sup> seung<sup>1</sup>-yi<sup>5</sup> suet<sup>3</sup> Ngoh<sup>2</sup>-moon<sup>4</sup> yiu<sup>3</sup> joi<sup>6</sup> mau<sup>5</sup>  
臣僕商議說：“我們要在某  
place pitch a camp God \*/s/of messenger send man to go see  
dei<sup>6</sup> on<sup>1</sup>-ying<sup>4</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> dik<sup>1</sup> si<sup>3</sup>-je<sup>2</sup> da<sup>2</sup>-faat<sup>3</sup> yan<sup>4</sup> hui<sup>3</sup> gin<sup>3</sup>  
地安營” 9 上帝的使者打發人去見  
the king of Israel say You must take care/be careful don't  
Yi<sup>5</sup>-sik<sup>1</sup>-lit<sup>6</sup>-wong<sup>4</sup> suet<sup>3</sup> Nei<sup>5</sup> yiu<sup>3</sup> siu<sup>2</sup>-sam<sup>1</sup> bat<sup>1</sup>-yiu<sup>3</sup>  
以色列王，說：“你要小心，不要  
pass through/go through that place because the Syrians will  
ging<sup>1</sup>-gwoh<sup>3</sup> na<sup>5</sup> dei<sup>6</sup>-fong<sup>1</sup> yan<sup>1</sup>-wai<sup>6</sup> Jui<sup>6</sup>-lei<sup>6</sup>-a<sup>3</sup>-yan<sup>4</sup> yiu<sup>3</sup>  
經過那地方，因為敘利亞人要  
from there come down The king of Israel then send/dispatch man  
chung<sup>4</sup> na<sup>5</sup>-lui<sup>5</sup> ha<sup>6</sup>-loi<sup>4</sup> Yi<sup>5</sup>-sik<sup>1</sup>-lit<sup>6</sup>-wong<sup>4</sup> jau<sup>6</sup> paai<sup>3</sup> yan<sup>4</sup>  
從那裏下來” 10 以色列王就派人  
\*/to God \*/s/of messenger tell him \* that place go  
do<sup>3</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> dik<sup>1</sup> si<sup>3</sup>-je<sup>2</sup> go<sup>3</sup>-so<sup>3</sup> ta<sup>1</sup> dik<sup>1</sup> na<sup>5</sup> dei<sup>6</sup>-fong<sup>1</sup> hui<sup>3</sup>  
到上帝的使者告訴他的那地方去。  
Elisha in advance warn him he then keep away from that place/there  
Yi<sup>5</sup>-lei<sup>6</sup>-sa<sup>1</sup> yue<sup>6</sup>-sin<sup>1</sup> ging<sup>2</sup>-go<sup>3</sup> ta<sup>1</sup> ta<sup>1</sup> jau<sup>6</sup> yuen<sup>5</sup>-lei<sup>4</sup> na<sup>5</sup>-lui<sup>5</sup>  
以利沙預先警告他，他就遠離那裏，  
like this/this way more than/not limited to/exceed one or two times/occasions [?]  
je<sup>2</sup>-yeung<sup>6</sup> bat<sup>1</sup>-ji<sup>2</sup> yat<sup>1</sup>-leung<sup>5</sup> chi<sup>3</sup>  
這樣不止一兩次。

The king of Syria for this MW matter/affair at heart  
11 Jui<sup>6</sup>-lei<sup>6</sup>-a<sup>3</sup>-wong<sup>4</sup> wai<sup>6</sup>-liu<sup>5</sup> je<sup>5</sup> gin<sup>6</sup> si<sup>6</sup> sam<sup>1</sup>-lui<sup>5</sup>  
敘利亞王為了這件事，心裏  
be angry/be furious He summon [-ed] officials & servants \*/to come to them  
no<sup>5</sup>-no<sup>6</sup> Ta<sup>1</sup> jiu<sup>6</sup>-liu<sup>5</sup> san<sup>4</sup>-buk<sup>6</sup> loi<sup>4</sup> dui<sup>3</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup>  
惱怒。他召了臣僕來，對他們

say Us/ourselves among there is who in secret help  
 suet<sup>3</sup> Ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> dong<sup>1</sup>-jung<sup>1</sup> yau<sup>5</sup> sui<sup>4</sup> am<sup>3</sup>-jung<sup>1</sup> bong<sup>1</sup>-joh<sup>6</sup>  
 說：“我們當中 有誰暗中幫助

the king of Israel can it really be !! [?]/[rhetorical] you [plural] not tell  
 Yi<sup>5</sup>-sik<sup>1</sup>-lit<sup>6</sup>-wong<sup>4</sup> naan<sup>4</sup>-do<sup>6</sup> nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> bat<sup>1</sup> go<sup>3</sup>-so<sup>3</sup>  
 以色列王，難道你們不告訴

me One servant say My lord my king  
 ngoh<sup>5</sup> ma<sup>1</sup> Yat<sup>1</sup>-goh<sup>3</sup> san<sup>4</sup>-buk<sup>6</sup> suet<sup>3</sup> Ngoh<sup>5</sup> jue<sup>2</sup> ngoh<sup>5</sup> wong<sup>4</sup>  
 我嗎？”<sup>12</sup> 一個臣僕說：“我主我王，

there isn't person help him Only Israel \*/s/of prophet  
 moot<sup>6</sup>-yau<sup>5</sup> yan<sup>4</sup> bong<sup>1</sup>-joh<sup>6</sup> ta<sup>1</sup> Ji<sup>2</sup>-si<sup>6</sup> Yi<sup>5</sup>-sik<sup>1</sup>-lit<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> sin<sup>1</sup>-ji<sup>1</sup>  
 沒有 人幫助他。只是以色列的先知

Elisha \* you \* bedroom in \* say \* words also/even  
 Yi<sup>5</sup>-lei<sup>6</sup>-sa<sup>1</sup> ba<sup>2</sup> nei<sup>5</sup> joi<sup>6</sup> ngoh<sup>6</sup>-sat<sup>1</sup> lui<sup>5</sup> soh<sup>2</sup> suet<sup>3</sup> dik<sup>1</sup> wa<sup>6</sup> do<sup>1</sup>  
 以利沙把你在臥室裏所說的話，都

tell[-ed] the king of Israel The king say You [plural] go  
 go<sup>3</sup>-so<sup>3</sup>-liu<sup>5</sup> Yi<sup>5</sup>-sik<sup>1</sup>-lit<sup>6</sup>-wong<sup>4</sup> Wong<sup>4</sup> suet<sup>3</sup> Nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> hui<sup>3</sup>  
 告訴了以色列王。”<sup>13</sup> 王說：“你們去

check/investigate he \*/at/be where me the better to send person to go  
 cha<sup>4</sup>-taam<sup>3</sup> ta<sup>1</sup> joi<sup>6</sup> na<sup>5</sup>-lui<sup>5</sup> ngoh<sup>5</sup> ho<sup>2</sup> paai<sup>3</sup> yan<sup>4</sup> hui<sup>3</sup>  
 查探他在哪裏，我好派人去

catch/arrest him Afterwards there is/certain person tell the king He \*/be in  
 juk<sup>1</sup>-na<sup>4</sup> ta<sup>1</sup> Hau<sup>6</sup>-loi<sup>4</sup> yau<sup>5</sup> yan<sup>4</sup> go<sup>3</sup>-so<sup>3</sup> wong<sup>4</sup> Ta<sup>1</sup> joi<sup>6</sup>  
 捉拿他。”<sup>14</sup> 後來有人告訴王：“他在

Dothan The king then/right away send horses & chariots [?] and  
 Doh<sup>1</sup>-taan<sup>2</sup> Wong<sup>4</sup> jau<sup>6</sup> paai<sup>3</sup>-hin<sup>2</sup> che<sup>1</sup>-ma<sup>5</sup> woh<sup>4</sup>  
 多坦。”<sup>14</sup> 王就派遣車馬和

large MW/group soldiers march to Dothan they \*/at  
 daai<sup>6</sup> dui<sup>6</sup> gwan<sup>1</sup>-bing<sup>1</sup> hoi<sup>1</sup>-foo<sup>6</sup> Doh<sup>1</sup>-taan<sup>2</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> joi<sup>6</sup>  
 大隊軍兵開赴多坦，他們在

nighttime arrive besiege that MW city  
 ye<sup>6</sup>-gaan<sup>1</sup> dai<sup>2</sup>-daat<sup>6</sup> wai<sup>4</sup>-kwan<sup>3</sup> na<sup>5</sup> joh<sup>6</sup> sing<sup>4</sup>  
 夜間抵達，圍困那座城。

God's messenger \*/s/of servant early in the morning \*/rise up  
<sup>15</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> si<sup>3</sup>-je<sup>2</sup> dik<sup>1</sup> buk<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> ching<sup>1</sup>-jo<sup>2</sup> hei<sup>2</sup>-loi<sup>4</sup>  
 上帝使者的僕人清早起來

go out only see [??] armies/soldiers horses & chariots [?] \* city  
 chut<sup>1</sup>-hui<sup>3</sup> ji<sup>2</sup>-gin<sup>3</sup> gwan<sup>1</sup>-bing<sup>1</sup> che<sup>1</sup>-ma<sup>5</sup> ba<sup>2</sup> sing<sup>4</sup>  
 出去，只見軍兵車馬把城

layer upon layer surround servant then/at once to Elisha say  
 chung<sup>4</sup>-chung<sup>4</sup> wai<sup>4</sup>-jue<sup>6</sup> si<sup>6</sup>-yik<sup>6</sup> jau<sup>6</sup> dui<sup>3</sup> Yi<sup>5</sup>-lei<sup>6</sup>-sa<sup>1</sup> suet<sup>3</sup>  
 重重圍住，侍役就對以利沙說：

Alas! [?] Master we must/ought to what/how do/manage  
 aai<sup>1</sup>-a<sup>1</sup> Jue<sup>2</sup>-yan<sup>4</sup> ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> goi<sup>1</sup> jam<sup>2</sup>-moh<sup>1</sup> baan<sup>6</sup>  
 “哎呀！主人，我們該怎麼辦

\*/then Elisha say Don't/must not fear/be afraid With  
 ne<sup>1</sup> Yi<sup>5</sup>-lei<sup>6</sup>-sa<sup>1</sup> suet<sup>3</sup> Bat<sup>1</sup>-yiu<sup>3</sup> pa<sup>3</sup> Yue<sup>5</sup>  
 呢？”<sup>16</sup> 以利沙說：“不要怕！與

us be with \*[ones] compare with with them be with  
 ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> tung<sup>4</sup>-joi<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> bei<sup>2</sup> yue<sup>5</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> tung<sup>4</sup>-joi<sup>6</sup>  
 我們 同在 的 比 與 他們 同在  
 \*/[ones] yet/even many Elisha pray say Jehovah  
 dik<sup>1</sup> waan<sup>4</sup> doh<sup>1</sup> Yi<sup>5</sup>-lei<sup>6</sup>-sa<sup>1</sup> to<sup>2</sup>-go<sup>3</sup> suet<sup>3</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> a<sup>3</sup>  
 的 還 多 ？” 17 以利沙 禱告 說：“ 耶和華 啊，  
 beg/request you open him \*/of eyes make/permit him be able to  
 kau<sup>4</sup> nei<sup>5</sup> da<sup>2</sup>-hoi<sup>1</sup> ta<sup>1</sup> dik<sup>1</sup> ngaan<sup>5</sup>-jing<sup>1</sup> giu<sup>3</sup> ta<sup>1</sup> nang<sup>4</sup>  
 求 你 打開 他的 眼睛 ， 叫 他 能  
 see Jehovah immediately open servant \*/s/of  
 hon<sup>3</sup>-gin<sup>3</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> lap<sup>6</sup>-hak<sup>1</sup> da<sup>2</sup>-hoi<sup>1</sup> si<sup>6</sup>-yik<sup>6</sup> dik<sup>1</sup>  
 看見 耶和華 立刻 打開 侍役 的  
 eyes he then/right away see mountain area be found everywhere  
 ngaan<sup>5</sup>-jing<sup>1</sup> ta<sup>1</sup> jau<sup>6</sup> hon<sup>3</sup>-gin<sup>3</sup> saan<sup>1</sup>-kui<sup>1</sup> pin<sup>3</sup>-bo<sup>3</sup>  
 眼睛 ， 他 就 看見 山區 遍布  
 fiery horses [?] chariots of fire [?] encircle[-ing] Elisha  
 foh<sup>2</sup>-ma<sup>5</sup> foh<sup>2</sup>-che<sup>1</sup> wai<sup>4</sup>-yiu<sup>2</sup>-jeuk<sup>6</sup> Yi<sup>5</sup>-lei<sup>6</sup>-sa<sup>1</sup>  
 火馬 火車 ， 圍繞着 以利沙 。

**Ezekiel**  
**Yi<sup>5</sup>-sai<sup>1</sup>-git<sup>3</sup>-sue<sup>1</sup>**  
 ( 以西結書 33:10-20)

10 “ Son of Man [?] - you must to the house of Israel [?] say  
 Yan<sup>4</sup>-ji<sup>2</sup> a<sup>3</sup> nei<sup>5</sup> yiu<sup>3</sup> dui<sup>3</sup> Yi<sup>5</sup>-sik<sup>1</sup>-lit<sup>6</sup>-ga<sup>1</sup> suet<sup>3</sup>  
 人子 啊， 你 要 對 以色列家 說：  
 You [plural] once/at one time say Rebellious/treasonable and evil  
 Nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> chang<sup>4</sup>-ging<sup>1</sup> suet<sup>3</sup> Boo<sup>1</sup>-yik<sup>6</sup> woh<sup>4</sup> jui<sup>6</sup>-ok<sup>3</sup>  
 你們 曾經 說：“ 悖逆 和 罪惡  
 constant \*/on us/ourselves personally/on one's body make/cause us  
 seung<sup>4</sup> joi<sup>6</sup> ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> san<sup>1</sup>-seung<sup>6</sup> si<sup>2</sup> ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup>  
 常 在 我們 身上 ， 使 我們  
 be on the way to/head for destruction [?] we how \*/[condition]  
 jau<sup>2</sup>-heung<sup>3</sup> mit<sup>6</sup>-mong<sup>4</sup> ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> jam<sup>2</sup>-yeung<sup>6</sup> choi<sup>4</sup>  
 走向 滅亡 ， 我們 怎樣 才  
 can/be able to live go on/continue \*/then You must to them say  
 nang<sup>4</sup> woot<sup>6</sup> ha<sup>6</sup>-hui<sup>3</sup> ne<sup>1</sup> Nei<sup>5</sup> yiu<sup>3</sup> dui<sup>3</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> suet<sup>3</sup>  
 能 活 下去 呢？” 11 你 要 對 他們 說：  
 Supreme ruler [?] Jehovah say I by/base on [emphasis] me  
 Ji<sup>3</sup>-go<sup>1</sup> jue<sup>2</sup>-joi<sup>2</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> suet<sup>3</sup> Ngoh<sup>5</sup> pang<sup>4</sup>-jeuk<sup>6</sup> ngoh<sup>5</sup>  
 至高 主宰 耶和華 說：“ 我 憑着 我  
 \*/of eternal life swear I absolutely not/not in the least like/be fond of  
 dik<sup>1</sup> wing<sup>5</sup>-sang<sup>1</sup> faat<sup>3</sup>-sai<sup>6</sup> ngoh<sup>5</sup> juet<sup>6</sup>-bat<sup>1</sup> hei<sup>2</sup>-foon<sup>1</sup>  
 的 永生 發誓 ， 我 絕不 喜歡  
 evil person die but/yet like/be fond of evil person abandon  
 ok<sup>3</sup>-yan<sup>4</sup> sei<sup>2</sup>-mong<sup>4</sup> keuk<sup>3</sup> hei<sup>2</sup>-foon<sup>1</sup> ok<sup>3</sup>-yan<sup>4</sup> lei<sup>4</sup>-hei<sup>3</sup>  
 惡人 死亡 ， 卻 喜歡 惡人 離棄  
 bad conduct/evildoing so that ... can live go on/continue House of Israel [?] -  
 ok<sup>3</sup>-hang<sup>6</sup> dak<sup>1</sup>-yi<sup>5</sup> woot<sup>6</sup> ha<sup>6</sup>-hui<sup>3</sup> Yi<sup>5</sup>-sik<sup>1</sup>-lit<sup>6</sup>-ga<sup>1</sup> a<sup>3</sup>  
 惡行 ， 得以 活 下去 。



repent <sup>\*/then/[may it happen!]</sup> repent <sup>\*/then/[may it happen!]</sup>  
 woi<sup>4</sup>-tau<sup>4</sup> ba<sup>6</sup> woi<sup>4</sup>-tau<sup>4</sup> ba<sup>6</sup>  
 回頭 吧 , 回頭 吧 ,  
 abandon/forsake you [plural] <sup>\*/of</sup> bad conduct/evildoing  
 lei<sup>4</sup>-hei<sup>3</sup> nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> ok<sup>3</sup>-hang<sup>6</sup>  
 離棄 你們 的 惡行 ,  
 there is no need/why/why should to die/die <sup>\*/eh</sup>  
 hoh<sup>4</sup>-bit<sup>1</sup> sei<sup>2</sup>-mong<sup>4</sup> ne<sup>1</sup>  
 何必 死亡 呢? ”

12 “ Son of Man [?] - you must to fellow countrymen say  
 Yan<sup>4</sup>-ji<sup>2</sup> a<sup>3</sup> nei<sup>5</sup> yiu<sup>3</sup> dui<sup>3</sup> tung<sup>4</sup>-baau<sup>1</sup> suet<sup>3</sup>  
 人子 啊, 你 要 對 同胞 說 :  
 Righteous person disloyal/rebellious <sup>\*</sup> time him <sup>\*/of</sup> righteous  
 Yi<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> booi<sup>6</sup>-yik<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> si<sup>4</sup>-hau<sup>6</sup> ta<sup>1</sup> dik<sup>1</sup> jing<sup>3</sup>-yi<sup>6</sup>  
 義人 悖逆 的 時候 , 他 的 正義  
 not able to save him evil person abandon bad conduct/evildoing <sup>\*</sup> time  
 bat<sup>1</sup>-nang<sup>4</sup> gau<sup>3</sup> ta<sup>1</sup> ok<sup>3</sup>-yan<sup>4</sup> lei<sup>4</sup>-hei<sup>3</sup> ok<sup>3</sup>-hang<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> si<sup>4</sup>-hau<sup>6</sup>  
 不能 救 他; 惡人 離棄 惡行 的 時候 ,  
 him <sup>\*/of</sup> wickedness so as not to make him hopeless/incurable  
 ta<sup>1</sup> dik<sup>1</sup> che<sup>4</sup>-ok<sup>3</sup> bat<sup>1</sup>-ji<sup>3</sup> giu<sup>3</sup> ta<sup>1</sup> mo<sup>4</sup>-hoh<sup>2</sup>-gau<sup>3</sup>-yeuk<sup>6</sup>  
 他 的 邪惡 不致 叫 他 無可救藥 。

Righteous person commit a sin <sup>\*</sup> time also not able to rely on him <sup>\*/of</sup>  
 Yi<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> faan<sup>6</sup>-jui<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> si<sup>4</sup>-hau<sup>6</sup> ya<sup>5</sup> bat<sup>1</sup>-nang<sup>4</sup> kaau<sup>3</sup> ta<sup>1</sup> dik<sup>1</sup>  
 義人 犯罪 的 時候 , 也 不能 靠 他 的  
 righteousness live go on/continue I to righteous person say You  
 jing<sup>3</sup>-yi<sup>6</sup> woot<sup>6</sup> ha<sup>6</sup>-hui<sup>3</sup> Ngho<sup>5</sup> dui<sup>3</sup> yi<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> suet<sup>3</sup> Nei<sup>5</sup>  
 正義 活 下去 。 13 我 對 義人 說 : “ 你  
 certainly live go on/continue If he rely on/depend on [-ing]  
 bit<sup>1</sup>-ding<sup>6</sup> woot<sup>6</sup> ha<sup>6</sup>-hui<sup>3</sup> Yue<sup>4</sup>-gwoh<sup>2</sup> ta<sup>1</sup> chi<sup>5</sup>-jeuk<sup>6</sup>  
 必定 活 下去 。” 如果 他 恃着

his own <sup>\*/that is [?]</sup> righteousness <sup>\*/so as to</sup> violate/go against justice/impartiality his <sup>\*/of</sup>  
 ji<sup>6</sup>-gei<sup>2</sup> dik<sup>1</sup> jing<sup>3</sup>-yi<sup>6</sup> yi<sup>4</sup> wai<sup>4</sup>-booi<sup>3</sup> gung<sup>1</sup>-jing<sup>3</sup> ta<sup>1</sup> dik<sup>1</sup>  
 自己 的 正義 而 違背 公正 , 他 的  
 all righteous deeds then/just will/certainly be forget he  
 soh<sup>2</sup>-yau<sup>5</sup> yi<sup>6</sup>-hang<sup>6</sup> jau<sup>6</sup> bit<sup>1</sup> bei<sup>6</sup> wai<sup>4</sup>-mong<sup>4</sup> ta<sup>1</sup>  
 所有 義行 就 必 被 遺忘 , 他  
 will/certainly because violate/go against justice/impartiality <sup>\*/as a result</sup> die  
 bit<sup>1</sup> yan<sup>1</sup> wai<sup>4</sup>-booi<sup>3</sup> gung<sup>1</sup>-jing<sup>3</sup> yi<sup>4</sup> sei<sup>2</sup>  
 必 因 違背 公正 而 死 。

14 “ I to evil person say You be sure to/certainly die  
 Ngho<sup>5</sup> dui<sup>3</sup> ok<sup>3</sup>-yan<sup>4</sup> suet<sup>3</sup> Nei<sup>5</sup> bit<sup>1</sup>-ding<sup>6</sup> sei<sup>2</sup>  
 我 對 惡人 說 : “ 你 必定 死 。”  
 If he abandon crime impartially does righteous acts [?] <sup>\*</sup>  
 Yue<sup>4</sup>-gwoh<sup>2</sup> ta<sup>1</sup> lei<sup>4</sup>-hei<sup>3</sup> jui<sup>6</sup>-hang<sup>6</sup> bing<sup>2</sup>-gung<sup>1</sup>-hang<sup>4</sup>-yi<sup>6</sup>... ba<sup>2</sup>  
 如果 他 離棄 罪行 , 秉公行義 , 15 把  
 pledge/security and stolen away [?] <sup>\*</sup> thing return  
 dai<sup>2</sup>-aat<sup>3</sup>-ban<sup>2</sup> woh<sup>4</sup> cheung<sup>2</sup>-loi<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> dung<sup>1</sup>-sai<sup>1</sup> gwai<sup>1</sup>-waan<sup>4</sup>  
 抵押品 和 搶來 的 東西 歸還

original owner act on/follow grant people life \* statutes [?] not do  
 yuen<sup>4</sup>-jue<sup>2</sup> jun<sup>1</sup>-hang<sup>4</sup> chi<sup>3</sup> yan<sup>4</sup> sang<sup>1</sup>-ming<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> lut<sup>6</sup>-lai<sup>6</sup> bat<sup>1</sup> jo<sup>6</sup>  
 原主， 遵行 賜 人 生命 的 律例， 不 做  
 violate justice \* things he then/just certainly live  
 wai<sup>4</sup>-booi<sup>3</sup> gung<sup>1</sup>-jing<sup>3</sup> dik<sup>1</sup> si<sup>6</sup> ta<sup>1</sup> jau<sup>6</sup> bit<sup>1</sup>-ding<sup>6</sup> woot<sup>6</sup>  
 違背 公正 的 事， 他 就 必定 活  
 go on/continue so as not to die He \* commit \* every/all  
 ha<sup>6</sup>-hui<sup>3</sup> bat<sup>1</sup>-ji<sup>3</sup> sei<sup>2</sup>-mong<sup>4</sup> Ta<sup>1</sup> soh<sup>2</sup> faan<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> yat<sup>1</sup>-chai<sup>3</sup>  
 下 去， 不 致 死 亡。 他 所 犯 的 一 切  
 sin/sins certainly be forget He impartially does righteous acts [?] then/just  
 jui<sup>6</sup> bit<sup>1</sup> bei<sup>1</sup> wai<sup>4</sup>-mong<sup>4</sup> Ta<sup>1</sup> bing<sup>2</sup>-gung<sup>1</sup>-hang<sup>4</sup>-yi<sup>6</sup>... jau<sup>6</sup>  
 罪， 必 被 遺 忘。 他 秉 公 行 義， 就  
 certainly live go on/continue  
 bit<sup>1</sup>-ding<sup>6</sup> woot<sup>6</sup> ha<sup>6</sup>-hui<sup>3</sup>  
 必 定 活 下 去。

You \*/of fellow countrymen say Jehovah  
 17 “ Nei<sup>5</sup> dik<sup>1</sup> tung<sup>4</sup>-baau<sup>1</sup> suet<sup>3</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup>  
 你 的 同 胞 說： ‘ 耶 和 華  
 handle matters/do things not impartial/just/fair Actually [it is!] they  
 hang<sup>4</sup>-si<sup>6</sup> bat<sup>1</sup> gung<sup>1</sup>-jing<sup>3</sup> Kei<sup>4</sup>-sat<sup>6</sup> si<sup>6</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup>  
 行 事 不 公 正。 ’ 其 實 是 他 們  
 act not impartial/just/fair  
 hang<sup>4</sup>-si<sup>6</sup> bat<sup>1</sup> gung<sup>1</sup>-jing<sup>3</sup>  
 行 事 不 公 正。

Righteous person deviate from righteousness/justice violate  
 18 “ Yi<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> pin<sup>1</sup>-lei<sup>4</sup> jing<sup>3</sup>-yi<sup>6</sup> wai<sup>4</sup>-booi<sup>3</sup>  
 義 人 偏 離 正 義， 違 背  
 justice/impartiality then/just will/certainly for this reason/consequently die  
 gung<sup>1</sup>-jing<sup>3</sup> jau<sup>6</sup> bit<sup>1</sup> yan<sup>1</sup>-chi<sup>2</sup> sei<sup>2</sup>-mong<sup>4</sup>  
 公 正， 就 必 因 此 死 亡。 19  
 Evil person abandon wickedness impartially does righteous acts [?] then/just  
 ok<sup>3</sup>-yan<sup>4</sup> lei<sup>4</sup>-hei<sup>3</sup> che<sup>4</sup>-ok<sup>3</sup> bing<sup>2</sup>-gung<sup>1</sup>-hang<sup>4</sup>-yi<sup>6</sup>... jau<sup>6</sup>  
 惡 人 離 棄 邪 惡， 秉 公 行 義， 就  
 will/certainly therefore live go on/continue  
 bit<sup>1</sup> yan<sup>1</sup>-chi<sup>2</sup> woot<sup>6</sup> ha<sup>6</sup>-hui<sup>3</sup>  
 必 因 此 活 下 去。

You [plural] still say Jehovah handle matters/behave not  
 20 “ Nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> waan<sup>4</sup> suet<sup>3</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> hang<sup>4</sup>-si<sup>6</sup> bat<sup>1</sup>  
 你 們 還 說： ‘ 耶 和 華 行 事 不  
 impartial/just/fair House of Israel [?] - I will/certainly according to  
 gung<sup>1</sup>-jing<sup>3</sup> Yi<sup>5</sup>-sik<sup>1</sup>-lit<sup>6</sup>-ga<sup>1</sup> a<sup>3</sup> ngoh<sup>5</sup> bit<sup>1</sup> on<sup>3</sup>  
 公 正。 ’ 以 色 列 家 啊， 我 必 按  
 you [plural] each person \*/s/of behaviour judge  
 nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> gok<sup>3</sup> yan<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> hang<sup>4</sup>-wai<sup>4</sup> sam<sup>2</sup>-poon<sup>3</sup>  
 你 們 各 人 的 行 為 審 判  
 you [plural]  
 nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup>  
 你 們 3” ^

2 Thessalonians

**Tip<sup>3</sup>-saat<sup>3</sup>-loh<sup>4</sup>-nei<sup>4</sup>-ga<sup>1</sup>-hau<sup>6</sup>-sue<sup>1</sup>**  
 (帖撒羅尼迦後書 1:6-10)

Like this      God      since      is      righteous      \*/[one]      then  
 6 Je<sup>5</sup>-yeung<sup>6</sup>      Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup>      gei<sup>3</sup>-yin<sup>4</sup>      si<sup>6</sup>      jing<sup>3</sup>-yi<sup>6</sup>      dik<sup>1</sup>      jau<sup>6</sup>  
 這樣，上帝既然 是 正義 的，就  
 will/certainly      perform/administer      retribution/judgment      punish      those      increase  
 bit<sup>1</sup>      si<sup>1</sup>-hang<sup>4</sup>      bo<sup>3</sup>-ying<sup>3</sup>      ching<sup>4</sup>-fat<sup>6</sup>      na<sup>5</sup>-se<sup>1</sup>      ga<sup>1</sup>  
 必 施行 報應， 懲罰 那些 加  
 trials & tribulations      for      you [plural]      \*      people      also/and      will/must      by/with  
 waan<sup>6</sup>-naan<sup>6</sup>      kap<sup>1</sup>      nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup>      dik<sup>1</sup>      yan<sup>4</sup>      yau<sup>6</sup>      bit<sup>1</sup>      yi<sup>5</sup>  
 患難 給 你們 的 人， 又 必 以  
 peace & comfort [?]      reward      you [plural]      these      meet with/suffer  
 on<sup>1</sup>-sue<sup>1</sup>      wooi<sup>4</sup>-bo<sup>3</sup>      nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup>      je<sup>5</sup>-se<sup>1</sup>      jo<sup>1</sup>  
 安舒 回報 你們 這些 遭  
 trials & tribulations      \*      people      enable/make      you [plural]      with      us  
 waan<sup>6</sup>-naan<sup>6</sup>      dik<sup>1</sup>      yan<sup>4</sup>      si<sup>2</sup>      nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup>      gan<sup>1</sup>      ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup>  
 患難 的 人， 使 你們 跟 我們  
 together      gain/obtain      peace & comfort [?]      That      time      lord      Jesus      with/and      his  
 tung<sup>4</sup>      dak<sup>1</sup>      on<sup>1</sup>-sue<sup>1</sup>      Na<sup>5</sup>      si<sup>4</sup>-hau<sup>6</sup>      jue<sup>2</sup>      Ye<sup>4</sup>-so<sup>1</sup>      tung<sup>4</sup>      ta<sup>1</sup>  
 同 得 安舒。那 時候，主 耶穌 同 他  
 those      mighty/powerful [?]      \*      angels      \*      flaming fire [to a great degree] [?]      \*  
 na<sup>5</sup>-se<sup>1</sup>      daai<sup>1</sup>-nang<sup>4</sup>      dik<sup>1</sup>      tin<sup>1</sup>-si<sup>3</sup>      joi<sup>6</sup>      lit<sup>6</sup>-yim<sup>6</sup>-tang<sup>4</sup>-tang<sup>4</sup>      dik<sup>1</sup>  
 那些 大能 的 天使，在 烈焰騰騰 的  
 fire      in      from      in heaven [?]      appear/become visible      \*/appear/arise      must  
 foh<sup>2</sup>      jung<sup>1</sup>      chung<sup>4</sup>      tin<sup>1</sup>-seung<sup>6</sup>      hin<sup>2</sup>-lo<sup>6</sup>      chut<sup>1</sup>-loi<sup>4</sup>      yiu<sup>3</sup>  
 火 中，從 天上 顯露 出來，<sup>8</sup> 要  
 perform/administer      retribution      punish      those      not      know  
 si<sup>1</sup>-hang<sup>4</sup>      bo<sup>3</sup>-ying<sup>3</sup>      ching<sup>4</sup>-fat<sup>6</sup>      na<sup>5</sup>-se<sup>1</sup>      bat<sup>1</sup>      ying<sup>6</sup>-sik<sup>1</sup>  
 施行 報應， 懲罰 那些 不 認識  
 God      and      not      obey      our      lord      Jesus      \*/of  
 Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup>      woh<sup>4</sup>      bat<sup>1</sup>      fuk<sup>6</sup>-chung<sup>4</sup>      ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup>      jue<sup>2</sup>      Ye<sup>4</sup>-so<sup>1</sup>      dik<sup>1</sup>  
 上帝 和 不 服從 我們 主 耶穌 的  
 good      news      \*      people      These      people      will/must      suffer      punishment  
 ho<sup>2</sup>      siu<sup>1</sup>-sik<sup>1</sup>      dik<sup>1</sup>      yan<sup>4</sup>      Je<sup>5</sup>-se<sup>1</sup>      yan<sup>4</sup>      bit<sup>1</sup>      jo<sup>1</sup>-sau<sup>6</sup>      ying<sup>4</sup>-fat<sup>6</sup>  
 好 消息 的 人。<sup>9</sup> 這些 人 必 遭受 刑罰，  
 not able to      remain/stay      \*      the lord      in front of/before      definitely/also      \*      his  
 bat<sup>1</sup>-nang<sup>4</sup>      lau<sup>4</sup>      joi<sup>6</sup>      jue<sup>2</sup>      min<sup>6</sup>-chin<sup>4</sup>      bing<sup>6</sup>      joi<sup>6</sup>      ta<sup>1</sup>  
 不能 留 在 主 面前， 並 在 他  
 strength/power      \*/of      glory      in      forever      be destroyed      He  
 nang<sup>4</sup>-lik<sup>6</sup>      dik<sup>1</sup>      wing<sup>4</sup>-yiu<sup>6</sup>      jung<sup>1</sup>      wing<sup>5</sup>-yuen<sup>5</sup>      mit<sup>6</sup>-mong<sup>4</sup>      Ta<sup>1</sup>  
 能力 的 榮耀 中 永遠 滅亡。<sup>10</sup> 他  
 come      \*      time      must/certainly      because of      holy ones [?]      \*/as a result  
 loi<sup>4</sup>-lam<sup>4</sup>      dik<sup>1</sup>      si<sup>4</sup>-hau<sup>6</sup>      bit<sup>1</sup>      yan<sup>1</sup>      sing<sup>3</sup>-man<sup>4</sup>      yi<sup>4</sup>  
 來臨 的 時候， 必 因 聖民 而  
 gain/obtain      glory      \*/at      that      day      he      certainly/must      because of      all  
 dak<sup>1</sup>      wing<sup>4</sup>-yiu<sup>6</sup>      Do<sup>3</sup>      na<sup>5</sup>      yat<sup>6</sup>      ta<sup>1</sup>      bit<sup>1</sup>      yan<sup>1</sup>      soh<sup>2</sup>-yau<sup>5</sup>  
 得 榮耀。到 那 日，他 必 因 所有

believers \*as a result by people be viewed with wonder [?] because  
 sun<sup>3</sup>-to<sup>4</sup> yi<sup>4</sup> sau<sup>6</sup> yan<sup>4</sup> ching<sup>1</sup>-kei<sup>4</sup> yan<sup>1</sup>-wai<sup>6</sup>  
 信徒 而 受 人 稱奇 ， 因為  
 you [plural] to we \* bear/give \* witness have  
 nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> dui<sup>3</sup> ngoh<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup> soh<sup>2</sup> jok<sup>3</sup> dik<sup>1</sup> gin<sup>3</sup>-jing<sup>3</sup> yau<sup>5</sup>  
 你們 對 我們 所 作 的 見證 有  
 faith  
 sun<sup>3</sup>-sam<sup>1</sup>  
 信心 。 八

2 Peter

Bei<sup>2</sup>-dak<sup>1</sup> Hau<sup>6</sup>-sue<sup>1</sup>

( 彼得後書 2:4-13)

God not at all show mercy punish[-ed] commit sin \*  
 Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> ho<sup>4</sup>-bat<sup>1</sup> lau<sup>4</sup>-ching<sup>4</sup> ching<sup>4</sup>-fat<sup>6</sup>-liu<sup>5</sup> faan<sup>6</sup>-jui<sup>6</sup> dik<sup>1</sup>  
 上帝 毫不 留情 ， 懲罰了 犯罪 的  
 angels \* them throw into Tartarus -like [?] \*  
 tin<sup>1</sup>-si<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> tau<sup>4</sup>-yap<sup>6</sup> Taap<sup>3</sup>-taap<sup>3</sup>-lo<sup>5</sup>-si<sup>1</sup> boon<sup>1</sup> dik<sup>1</sup>  
 天使 ， 把 他們 投入 “ 塔塔魯斯 ” 般 的  
 condition deliver to [?] pitch dark \* pit in wait for  
 ging<sup>2</sup>-dei<sup>6</sup> sung<sup>3</sup>-jun<sup>3</sup> chat<sup>1</sup>-hak<sup>1</sup> dik<sup>1</sup> haang<sup>1</sup> lui<sup>5</sup> dang<sup>2</sup>-doi<sup>6</sup>  
 境地 ， 送進 漆黑 的 坑 裏 ， 等待  
 carry out death sentence God also not at all show mercy  
 hang<sup>4</sup>-ying<sup>4</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> ya<sup>5</sup> ho<sup>4</sup>-bat<sup>1</sup> lau<sup>4</sup>-ching<sup>4</sup>  
 行刑 。 上帝 也 毫不 留情 ，  
 punish[-ed] ancient times \* world bring down [?] flood  
 ching<sup>4</sup>-fat<sup>6</sup>-liu<sup>5</sup> goo<sup>2</sup>-doi<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> sai<sup>3</sup>-gaai<sup>3</sup> gong<sup>3</sup>-ha<sup>6</sup> hung<sup>4</sup>-sui<sup>2</sup>  
 懲罰了 古代 的 世界 ， 降下 洪水 ，  
 submerge not have godly devotion [?] \* mankind world however  
 yim<sup>1</sup>-moot<sup>6</sup> bat<sup>1</sup> ging<sup>3</sup>-kin<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> yan<sup>4</sup>-lui<sup>6</sup> sai<sup>3</sup>-gaai<sup>3</sup> keuk<sup>3</sup>  
 淹沒 不 敬虔 的 人類 世界 ， 卻  
 safeguard/protect [-ed] proclaim righteousness \* Noah one family  
 bo<sup>2</sup>-woo<sup>6</sup>-liu<sup>5</sup> chuen<sup>4</sup>-gong<sup>2</sup> jing<sup>3</sup>-yi<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> Noh<sup>4</sup>-a<sup>3</sup> yat<sup>1</sup> ga<sup>1</sup>  
 保護了 傳講 正義 的 挪亞 一家  
 eight mouths/MW: family members God again fix/decide [-ed]  
 baat<sup>3</sup> hau<sup>2</sup> Seung<sup>6</sup>-dai<sup>3</sup> yau<sup>6</sup> ding<sup>6</sup>-liu<sup>5</sup>  
 八 口 。 上帝 又 定了  
 Sodom and Gomorrah \*of sin cause/make these two  
 Soh<sup>2</sup>-doh<sup>1</sup>-ma<sup>5</sup> woh<sup>4</sup> ngoh<sup>4</sup>-moh<sup>1</sup>-lai<sup>1</sup> dik<sup>1</sup> jui<sup>6</sup> si<sup>2</sup> je<sup>5</sup> leung<sup>5</sup>  
 所多瑪 和 蛾摩拉 的 罪 ， 使 這兩  
 MW cities change into ashes as/take as precedent make clear not  
 joh<sup>6</sup> sing<sup>4</sup> fa<sup>3</sup>-wai<sup>4</sup> fooi<sup>1</sup>-jun<sup>6</sup> jok<sup>3</sup>-wai<sup>4</sup> sin<sup>1</sup>-lai<sup>6</sup> biu<sup>2</sup>-ming<sup>4</sup> bat<sup>1</sup>  
 座 城 化為 灰燼 ， 作為 先例 ， 表明 不  
 have godly devotion [?] \* people future have what  
 ging<sup>3</sup>-kin<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> yan<sup>4</sup> jeung<sup>1</sup>-loi<sup>4</sup> yau<sup>5</sup> sam<sup>6</sup>-moh<sup>1</sup>  
 敬虔 的 人 將來 有 甚麼  
 encounter/[hard] lot He also save[-ed] righteous \* Lot Those  
 jo<sup>1</sup>-yue<sup>6</sup> Ta<sup>1</sup> ya<sup>5</sup> gau<sup>3</sup>-liu<sup>5</sup> jing<sup>3</sup>-yi<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> Loh<sup>4</sup>-dak<sup>1</sup> Na<sup>5</sup>-se<sup>1</sup>  
 遭遇 。 他 也 救了 正義 的 羅得 。 那些

law-defying/show contempt for the law \* people wallow in shameless/brazen  
muk<sup>6</sup>-mo<sup>4</sup>-faat<sup>3</sup>-gei<sup>2</sup> dik<sup>1</sup> yan<sup>4</sup> cham<sup>4</sup>-mai<sup>4</sup> yue<sup>1</sup> mo<sup>4</sup>-chi<sup>2</sup>  
目無法紀 的人 沉迷 於 無恥

\* conduct/behaviour cause/make Lot greatly feel distressed  
dik<sup>1</sup> hang<sup>4</sup>-wai<sup>4</sup> si<sup>2</sup> Loh<sup>4</sup>-dak<sup>1</sup> daai<sup>6</sup>-gam<sup>2</sup> tung<sup>3</sup>-sam<sup>1</sup>  
的 行為 , 使 羅得 大感 痛心 。 8

This righteous \* man \* them among live  
Je<sup>5</sup>-goh<sup>3</sup> jing<sup>3</sup>-yi<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> yan<sup>4</sup> joi<sup>6</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> dong<sup>1</sup>-jung<sup>1</sup> sang<sup>1</sup>-woot<sup>6</sup>  
( 這個 正義 的 人 在 他們 當中 生活 ,

every day see hear them \*/of lawless behaviour  
tin<sup>1</sup>-tin<sup>1</sup> hon<sup>3</sup>-gin<sup>3</sup> ting<sup>3</sup>-gin<sup>3</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> bat<sup>1</sup>-faat<sup>3</sup> hang<sup>4</sup>-wai<sup>4</sup>  
天天 看見 聽見 他們 的 不法 行為 ,

he righteous \* heart just very much pain/agony  
ta<sup>1</sup> jing<sup>3</sup>-yi<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> sam<sup>1</sup> jau<sup>6</sup> han<sup>2</sup> tung<sup>3</sup>-foo<sup>2</sup>  
他 正義 的 心 就 很 痛苦 。 ) 9

Thus it can be seen/this proves Jehovah naturally know/be aware of  
Yau<sup>4</sup>-chi<sup>2</sup>-hoh<sup>2</sup>-gin<sup>3</sup> Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> ji<sup>6</sup>-yin<sup>4</sup> ji<sup>1</sup>-do<sup>6</sup>  
由此可見 , 耶和華 自然 知道

how to deliver/to save have godly devotion [?] \* people get away from  
jam<sup>2</sup>-yeung<sup>6</sup> ching<sup>2</sup>-gau<sup>3</sup> ging<sup>3</sup>-kin<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> yan<sup>4</sup> tuet<sup>3</sup>-lei<sup>4</sup>  
怎樣 拯救 敬虔 的 人 脫離

trials/tests also know/be aware of how \* unrighteous \* people  
haau<sup>2</sup>-yim<sup>6</sup> ya<sup>5</sup> ji<sup>1</sup>-do<sup>6</sup> jam<sup>2</sup>-yeung<sup>6</sup> ba<sup>2</sup> bat<sup>1</sup>-yi<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> yan<sup>4</sup>  
考驗 , 也 知道 怎樣 把 不義 的 人

keep for [?] judgment [?] \*/of day them exterminate/annihilate  
lau<sup>4</sup>-do<sup>3</sup> sam<sup>3</sup>-poon<sup>3</sup> dik<sup>1</sup> yat<sup>6</sup>-ji<sup>2</sup> ga<sup>1</sup>-yi<sup>5</sup> jin<sup>2</sup>-chui<sup>4</sup>  
留到 審判 的 日子 , 加以 剪除 。 10

Some people be reluctant to part with others/other persons \*/of bodies  
Yau<sup>5</sup>-se<sup>1</sup> yan<sup>4</sup> taam<sup>1</sup>-luen<sup>2</sup> bit<sup>6</sup>-yan<sup>4</sup> dik<sup>1</sup> san<sup>1</sup>-tai<sup>2</sup>  
有些 人 貪戀 別人 的 身體 ,

wantonily/wilfully defile [?]/pollute also/and look down on take the lead \*  
si<sup>3</sup>-yi<sup>3</sup> dim<sup>3</sup>-woo<sup>1</sup> yau<sup>6</sup> hing<sup>1</sup>-si<sup>6</sup> ling<sup>5</sup>-do<sup>6</sup> dik<sup>1</sup>  
肆意 玷污 , 又 輕視 領導 的

authority they just even more must be exterminate/annihilate [-ed]  
kuen<sup>4</sup>-beng<sup>3</sup> ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> jau<sup>6</sup> gang<sup>3</sup> yiu<sup>3</sup> bei<sup>6</sup> jin<sup>2</sup>-chui<sup>4</sup> liu<sup>5</sup>  
權柄 , 他們 就 更 要 被 剪除 了 。

They bold & reckless/daredevil  
Ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> daam<sup>2</sup>-daai<sup>6</sup>-mong<sup>5</sup>-wai<sup>4</sup>  
他們 膽大妄為 ,

insist on one's own viewpoint/self-willed to have glory \* men  
gin<sup>1</sup>-chi<sup>4</sup>-gei<sup>2</sup>-gin<sup>3</sup> dui<sup>3</sup> yau<sup>5</sup> wing<sup>4</sup>-yiu<sup>6</sup> dik<sup>1</sup> yan<sup>4</sup>  
堅持己見 , 對 有 榮耀 的 人

not in the least tremble/be on guard on the contrary speak out slander  
ho<sup>4</sup>-bat<sup>1</sup> jin<sup>3</sup>-ging<sup>1</sup> faan<sup>2</sup>-yi<sup>4</sup> chut<sup>1</sup>-yin<sup>4</sup> dai<sup>2</sup>-wai<sup>2</sup>  
毫不 戰兢 , 反而 出言 詆毀 。 11

Angels although ability greater power greater  
Tin<sup>1</sup>-si<sup>3</sup> sui<sup>1</sup>-yin<sup>4</sup> nang<sup>4</sup>-lik<sup>6</sup> gang<sup>3</sup>-daai<sup>6</sup> lik<sup>6</sup>-leung<sup>6</sup> gang<sup>2</sup>-daai<sup>6</sup>  
天使 雖然 能力 更大 , 力量 更大 ,

yet/but <sup>3</sup>keuk<sup>3</sup> because <sup>1</sup>yan<sup>1</sup>-wai<sup>6</sup> respect <sup>1</sup>juen<sup>1</sup>-ging<sup>3</sup> Jehovah <sup>4</sup>Ye<sup>4</sup>-woh<sup>4</sup>-wa<sup>4</sup> just <sup>6</sup>jau<sup>6</sup> not <sup>1</sup>bat<sup>1</sup> use <sup>6</sup>yung<sup>6</sup>  
 卻 因為 尊敬 耶和華 , 就 不 用  
 slander <sup>2</sup>dai<sup>2</sup>-wai<sup>2</sup> \*of <sup>1</sup>dik<sup>1</sup> words <sup>6</sup>wa<sup>6</sup> accuse <sup>3</sup>ji<sup>2</sup>-hung<sup>3</sup> them <sup>4</sup>ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> However <sup>6</sup>Hoh<sup>2</sup>-si<sup>6</sup> these <sup>1</sup>je<sup>5</sup>-se<sup>1</sup> men <sup>4</sup>yan<sup>4</sup>  
 詆毀 的 話 指控 他們 。 <sup>12</sup>可是 這些 人  
 like <sup>4</sup>yue<sup>4</sup>-tung<sup>4</sup> not have <sup>5</sup>moot<sup>6</sup>-yau<sup>5</sup> reasoning/the rational faculty <sup>3</sup>lei<sup>5</sup>-sing<sup>3</sup> \* <sup>1</sup>dik<sup>1</sup> livestock <sup>1</sup>sang<sup>1</sup>-chuk<sup>1</sup>  
 如同 沒有 理性 的 牲畜 ,  
 be like <sup>6</sup>ho<sup>2</sup>-jeung<sup>6</sup> from birth <sup>4</sup>sang<sup>1</sup>-loi<sup>4</sup> just are <sup>6</sup>jau<sup>6</sup>-si<sup>6</sup> will/be <sup>3</sup>yi<sup>3</sup> by <sup>4</sup>yan<sup>4</sup> men <sup>4</sup>catch & take to [?] <sup>3</sup>juk<sup>1</sup>-hui<sup>3</sup> slaughter <sup>2</sup>joi<sup>2</sup>-saat<sup>3</sup>  
 好像 生來 就是 要 被 人 捉去 宰殺  
 the same <sup>6</sup>yat<sup>1</sup>-yeung<sup>6</sup> actually <sup>4</sup>ging<sup>2</sup>-yin<sup>4</sup> slander/defame <sup>2</sup>dai<sup>2</sup>-wai<sup>2</sup> they; themselves <sup>2</sup>ji<sup>6</sup>-gei<sup>2</sup> \* <sup>1</sup>soh<sup>2</sup> not <sup>1</sup>bat<sup>1</sup>  
 一樣 , 竟然 詆毀 自己 所 不  
 know/understand <sup>1</sup>yung<sup>6</sup>-sik<sup>1</sup> \*[things] <sup>1</sup>dik<sup>1</sup> result <sup>2</sup>git<sup>3</sup>-gwoh<sup>2</sup> \* <sup>6</sup>joi<sup>6</sup> one's own <sup>2</sup>ji<sup>6</sup> destruction [?] <sup>1</sup>wai<sup>2</sup> \*/of <sup>1</sup>dik<sup>1</sup>  
 認識 的 , 結果 在 自 毀 的  
 on the road <sup>6</sup>lo<sup>6</sup>-seung<sup>6</sup> be destroyed <sup>4</sup>mit<sup>6</sup>-mong<sup>4</sup> They <sup>4</sup>Ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> do/carry out [-ed] <sup>5</sup>hang<sup>4</sup>-liu<sup>5</sup>... unrighteousness [?] <sup>6</sup>bat<sup>1</sup>-yi<sup>6</sup>  
 路上 滅亡 。 <sup>13</sup>他們 行了 不義 ,  
 result <sup>3</sup>git<sup>3</sup>-gwoh<sup>2</sup> suffer vengeance <sup>3</sup>jo<sup>1</sup>-bo<sup>3</sup> do harm to/harm/cause trouble to [-ed] themselves <sup>5</sup>hoi<sup>6</sup>-liu<sup>5</sup> <sup>2</sup>ji<sup>6</sup>-gei<sup>2</sup>  
 結果 遭報 , 害了 自己 。  
 They <sup>4</sup>Ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> +/regard... <sup>5</sup>yi<sup>5</sup> daytime <sup>1</sup>baak<sup>6</sup>-tin<sup>1</sup> \*/of <sup>1</sup>dik<sup>1</sup> luxury <sup>4</sup>che<sup>1</sup>-wa<sup>4</sup> +/...as <sup>4</sup>wai<sup>4</sup> find pleasure in <sup>6</sup>lok<sup>6</sup>  
 他們 以 白天 的 奢華 為 樂 。  
 They <sup>4</sup>Ta<sup>1</sup>-moon<sup>4</sup> are <sup>6</sup>si<sup>6</sup> stain <sup>2</sup>woo<sup>1</sup>-dim<sup>2</sup> are <sup>6</sup>si<sup>6</sup> blemish <sup>1</sup>ha<sup>4</sup>-chi<sup>1</sup> +/while <sup>6</sup>yat<sup>1</sup>-min<sup>6</sup> with <sup>1</sup>gan<sup>1</sup> you [plural] <sup>4</sup>nei<sup>5</sup>-moon<sup>4</sup>  
 他們 是 污點 , 是 瑕疵 , 一面 跟 你們  
 eat a meal <sup>6</sup>hek<sup>3</sup>-faan<sup>6</sup> +/at the same time <sup>6</sup>yat<sup>1</sup>-min<sup>6</sup> advocate/preach <sup>1</sup>goo<sup>2</sup>-chui<sup>1</sup> deceive people <sup>4</sup>pin<sup>3</sup>-yan<sup>4</sup> \* <sup>1</sup>dik<sup>1</sup> lessons/morals <sup>3</sup>gaa<sup>3</sup>-fan<sup>3</sup>  
 吃飯 , 一面 鼓吹 騙人 的 教訓 ,  
 to one's heart's content <sup>4</sup>jung<sup>3</sup>-ching<sup>4</sup> make merry/enjoy themselves <sup>6</sup>jok<sup>3</sup>-lok<sup>6</sup>  
 縱情 作樂 。 ^